

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

**Analýza strojového překladu idiomatických sloves**

(Diplomová práce)

**2017**

**Bc. Jana Bařtincová**

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**  
**Katedra anglistiky a amerikanistiky**

**Analýza strojového překladu idiomatických sloves**

**Anylisis of the Machine Translation of Verbal Idioms**

(Diplomová práce)

**Autor:** Bc. Jana Baštinová

**Studijní obor:** Angličtina se zaměřením na tlumočení a překlad

**Vedoucí práce:** PhDr. Pavel Král

Olomouc 2017

## **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 2.5.2017

Podpis .....

## **Poděkování**

Děkuji vedoucímu své diplomové práce, PhDr. Pavlu Královi, za všechnen čas a cenné rady, které mi při tvorbě této práce věnoval. Dále děkuji všem agenturám a žurnalistům, kteří se účastnili preliminárního výzkumu. V neposlední řadě také děkuji své rodině a příteli za jejich neúnavnou podporu, kterou mi poskytovali po celou dobu mého studia.

## **Seznam zkratk**

**MT** – strojový překlad (machine translation)

**IS** – idiomatické sloveso

# Obsah

Úvod.....	6
Část I: Rešerše dostupné literatury.....	9
1. Idiomatická slovesa.....	10
1.1 Definice, stručná historie, základní pojmy a zařazení v rámci lingvistiky.....	10
1.2 Problematika názvosloví a definic v odborné literatuře.....	13
1.3 Problematika idiomatičnosti.....	16
1.4 Vlastnosti idiomatických sloves.....	19
1.5 Četnost v různých typech textů.....	20
2. Novinové články.....	22
2.1 Definice.....	22
2.2 Příslušnost k funkčním stylům.....	23
2.3 Typické rysy stylu novinářského.....	25
2.4 Online novinové články.....	27
2.5 Novinové články a idiomatická slovesa.....	29
2.6 O překladu novinových článků.....	30
3. Strojový překlad.....	32
3.1 Definice, základní pojmy.....	32
3.2 O historii a základních konceptech strojového překladu.....	33
3.3 Současnost.....	36
3.4 Druhy strojového překladu.....	37
3.5 Mýty o strojovém překladu a negativní pohledy na něj.....	39
3.6 Google Translate.....	41
Část II: Výzkum.....	43
4. Preliminární výzkum.....	44
4.1 Výzkum v překladatelských agenturách.....	44
4.2 Výzkum ve sportovní redakci Lidových novin.....	45
5. Metodologie.....	47
5.1 Výběr idiomatických sloves.....	47
5.2 Výběr zdrojových textů.....	49
5.3 Způsob zpracování případových vět.....	51
5.4 Hodnocení výstupů.....	52
5.5 Zpracování výstupů.....	53
6. Výsledky výzkumu.....	56

6.1 Přehled výsledků .....	56
6.2 Přehled vyhodnocení výsledků .....	62
6.3 Závěry, vyplývající z výsledků výzkumu.....	69
7. Doplnující výzkum .....	75
7.1 Přehled výsledků .....	75
7.2 Vyhodnocení výsledků .....	76
8. Závěr.....	81
Příloha 1 – Dotazník pro agentury .....	84
Příloha 2 – Výzkum v redakci (online rozhovor) .....	85
Příloha 3 – Seznam případových vět.....	87
Příloha 4 – Doplnující výzkum .....	220
Resumé .....	245
Bibliografie .....	249
Anotace .....	253

## Úvod

Tato práce si klade za cíl vypracovat analýzu, která dá překladatelům i ostatním uživatelům strojového překladu představu o tom, jak si současný strojový překlad (konkrétně překladač Google Translate) dokáže poradit s idiomatickými slovesy.

Důvodů pro výběr výzkumu v této oblasti bylo hned několik. Tím prvním byla důležitost samotného strojového překladu pro současnou translatoologii i obecnou praxi. Jak uvádějí Hatim a Munday ve své knize *Translation: An Advanced Resource Book* (2004), strojový překlad je „nepochybně důležitým tématem, a to sociálně, politicky, komerčně, vědecky a intelektuálně či filozoficky.“<sup>1</sup> (překlad vlastní) V dnešní době, kdy je nezbytnou součástí výbavy téměř každého překladatele internet, je strojový překlad rovněž snadno dostupným nástrojem, a je tudíž v zájmu překladatelů samotných, aby si byli vědomi nejen výhod, ale i rizik, které s sebou používání strojového překladu nese. Touto problematikou se zabývá třetí kapitola rešerše dostupné literatury, která se opírá o tituly jako *Statistical Machine Translation* (2010) od Philippa Koehna či již zmiňovanou knihu *Translation: An Advanced Resource Book* (2004) od Basila Hatima a Jeremyho Mundaye.

Druhým důvodem pro výběr této oblasti výzkumu byla četnost užití idiomatických sloves v angličtině. Idiomatická slovesa jsou běžnou součástí různých druhů textů a nerodilí mluvčí s nimi často mívají problémy, což mimo jiné popisuje první kapitola této práce. Ta se také věnuje problematice jejich definice a jejich charakteristickým vlastnostem, přičemž se opírá o tituly jako *Cambridge Grammar of the English Language* (2012) od Rodneyho D. Huddlestona a Geoffrey K. Pulluma, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (1985) od Randolpha Quirka et al. či knize *Look At, Look For, Look*

---

<sup>1</sup> BASIL, Hatim a Jeremy MUNDAY. *Translation: An Advanced Resource Book*. 1. vyd. New York: Routledge, 2004, s. 213.



*Forward: Přehled idiomatických sloves* (1992) od Jitky Šutové, která zároveň posloužila jako zdroj idiomatických sloves pro druhou část této práce (výzkum).

Druhá kapitola rešerše dostupné literatury pak zdůvodní, proč byly jako zdroj případových vět zvoleny právě novinové články a zároveň s pomocí titulů jako *Překlad a překládání* (2010) od Dagmar Knittlové či *English Stylistics* (2012) od Aleny Štulajterové a Petry Jesenské seznámí čtenáře s jejich typickými vlastnostmi.

Druhou část této práce poté bude tvořit preliminární výzkum a hlavní výzkum, kterým je právě analýza kvality současného strojového překladu idiomatických sloves. Preliminární výzkum se bude jakousi sondou, zaměřenou na to, jak vlastně v současnosti v praxi probíhá překlad (či přejímání) novinových článků a jakou roli v něm hraje strojový překlad.

Hlavní část práce, čili hlavní výzkum, si od počátku klade za cíl nabídnout spíše globální pohled na tuto problematiku, než konkrétnější závěry o jednotlivých slovesech. Pro vypracování takové analýzy by byl třeba rozsáhlejší výzkum, který by pracoval s větším množstvím případových vět pro každé sloveso.

Jelikož Google Translate zavedl v době, kdy již tato práce byla téměř dokončena (konkrétně 19. dubna 2017), pro český jazyk nový druh strojového překladu, bude ještě navíc vytvořena krátká analýza, která porovná úspěšnost těchto dvou druhů strojového překladu v oblasti překladu idiomatických sloves.

Z výše uvedených skutečností tedy vyplývají následující výzkumné otázky této práce:

**Obecná výzkumná otázka:** Jak si strojový překlad (konkrétně překladač Google Translate) dokáže poradit s idiomatickými slovesy?

**Specifické výzkumné otázky:** Budou převažovat případy, kdy se mu idiomatické sloveso ve větě nepodaří ani rozeznat? Nebo případy, ve kterých jej rozezná, ale nepodaří se mu slovesu přiřadit správný význam? A pokud se mu pouze nepodaří přiřadit správný význam, nabídne jej alespoň ve výběru alternativních možností

překladu? Nebo snad bude ve většině případů úspěšný? Co z této skutečnosti vyplývá pro překladatele? Mohou na strojový překlad v tomto aspektu spoléhat?

V průběhu výzkumu ještě zároveň vyvstala **nová doplňující výzkumná otázka:** Jak si nový neurální strojový překlad idiomatických sloves povede v porovnání se statistickým? Bude v tomto aspektu opravdu lepší?

## Část I.: Rešerše dostupné literatury

Následující část práce si klade za úkol poskytnout teoretickou základnu pro provedený výzkum. První kapitola se zabývá problematikou *idiomatických sloves*. Předkládá jejich definici z různých pohledů odborné literatury a uvádí na pravou míru to, která z definic byla zvolena jako směrodatná při tvorbě výzkumu. Dále se zabývá problematikou užívání idiomatických sloves v různých typech textů.

Druhá kapitola se zabývá *novinovými články*, které byly pro účely této práce zvoleny jako zdroj případových vět. Uvádí jejich základní rysy a také důvod, proč byly vybrány právě ony.

Třetí kapitola se věnuje *strojovému překladu*. Nabízí stručný pohled na jeho historii a současnost, předkládá definice jeho základních pojmů, objasňuje základy fungování statistického a neurálního strojového překladu a v neposlední řadě se také krátce věnuje samotnému překladači, který byl zvolen pro výzkum.

# 1. Idiomatická slovesa

## 1.1 Definice, stručná historie, základní pojmy a zařazení v rámci lingvistiky

### 1.1.1 Co jsou idiomatická slovesa

*Idiomatická slovesa* jsou podstatnou součástí psané i mluvené angličtiny. Setkáváme se s nimi v celé škále psaných textů (více o tomto tématu v kapitole 1.5) i v řeči hovorové. Pro překladatele je tudíž nevyhnutelné, aby se v nich naučil orientovat a osvojil si jejich znalost, protože jak uvádí Chromečka ve svém *Stručném česko-anglickém slovníku frází a idiomů* (2007): „Kvalitní praktická znalost cizího jazyka není jen věcí sebedokonalejšího osvojení jeho gramatické struktury a slovní zásoby, ale i přiměřeného zvládnutí jeho další složky vlastní hovorovému stylu, tj. osvojení celé řady ustálených obrátů a idiomů, zpestřujících mluvený projev. Platí to samozřejmě i o angličtině.“<sup>2</sup>

Existuje hned několik pohledů na to, co to vlastně jsou idiomatická slovesa. Proto je žádoucí ze všeho nejdříve uvést na pravou míru to, čím budeme idiomatická slovesa nazývat v této práci. Pro tento účel poslouží definice Jitky Šutové, která pojmem idiomatická slovesa označuje „*spojení slovesa s předložkou resp. předložkami, které si běžně posluchač sám nedokáže odvodit a které je navíc často při doslovném překladu do češtiny zavádějící.*“<sup>3</sup>

Tato definice byla pro účely práce zvolena hlavně proto, že kniha Jitky Šutové *Look at, look for, look forward: Přehled idiomatických sloves* posloužila jako zdroj idiomatických sloves pro výzkum a rovněž jako zdroj části případových vět. Je však třeba ji doplnit. Šutová v ní zmiňuje jen spojení sloves s předložkami, ale idiomatická slovesa v její publikaci jsou spojena i s adverbii (např. look **up**) a

---

<sup>2</sup> CHROMEČKA, Julius. *Stručný česko-anglický slovník frází a idiomů*. 1. vyd. Ostrava-Mariánské Hory: Montanex, 2007, s. 3.

<sup>3</sup> ŠUTOVÁ, Jitka. *Look at, look for, look forward: Přehled idiomatických sloves*. 1. vyd. Praha: Akademie J. A. Komenského, 1992, s. 2.

součástí některých jsou i podstatná jména (give someone a **break**, come to **terms**). Proto je třeba definici pro účely této práce upravit.

Kdykoli tedy bude práce ve svých následujících částech hovořit o idiomatickém slovesu, hovoří o *spojení slovesa s předložkou/předložkami, adverbium/adverbii, podstatným jménem/podstatnými jmény či libovolné kombinaci předložky, adverbia a/nebo podstatného jména, které si běžně posluchač sám nedokáže odvodit a které je navíc často při doslovném překladu do češtiny zavádějící*.<sup>4</sup>

Dalšími definicemi a jejich problematikou se zabývá kapitola 1.2.

### **1.1.2 Stručná historie, porovnání s češtinou**

O historii idiomatických sloves hovoří například Anna H. Live ve své stati *The Discontinuous Verb in English*<sup>5</sup> (2015). Dle ní v angličtině tato slovesa vznikla v období tzv. staré angličtiny (*Old English*). Do tohoto období se u sloves v angličtině objevovala tendence *částici* umisťovat spíše před sloveso, takže tvořila předponu. V období staré angličtiny však vzrůstala tendence částici umisťovat až za ně, a vznikala tak slovesa „následovaná částicí, která reprezentovala danou předponu.“<sup>6</sup> (překlad vlastní) Je to rys, který je dle autorky charakteristický pro jazyky germánského původu.<sup>7</sup>

Zde se dostáváme k rozdílu mezi angličtinou a češtinou. Ze všeho nejdříve je však nutné definovat termín *částice*. Jeremy Harrison tvrdí, že *částice* je to, co „budí mění smysl slovesa, nebo sloveso obohatí o další význam.“<sup>8</sup> Problematice užití tohoto termínu se věnuje kapitola 1.1.3, ponecháme jej proto mezitím stranou. Ve zkratce se tedy dá říct, že rozdíl mezi těmito dvěma jazyky spočívá v tom, že zatímco angličtina k účelu změny smyslu slovesa nebo jeho obohacení o další

---

<sup>4</sup> Srov. ŠUTOVÁ 1992, s. 2.

<sup>5</sup> Srov. LIVE, Anna H. *The Discontinuous Verb in English*. *WORD* [online]. Abingdon: Routledge, Taylor and Francis Group, 2015, **21**(3) [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1965.11435439>, s. 429.

<sup>6</sup> LIVE 2015, s. 429.

<sup>7</sup> Srov. LIVE 2015, s. 429.

<sup>8</sup> HARRISON, Jeremy. *Frázová slovesa*. 1. vyd. Přeložila MAŇKOVÁ, Milada. Dubicko: Infoa, 2000, s. 4.

význam využívá částice, čeština musí využívat jiných prostředků, jelikož idiomatickými slovesy nedisponuje. Pro tento účel tedy používá například slovotvorné předpony. Ty *Internetová jazyková příručka* definuje jakožto ty předpony, které se „vyskytují ve struktuře slova před kořenovým morf(ém)em a slouží k obměně (dourčení, specifikaci, modifikaci) hlavního lexikálního významu konkrétních slov, který nese kořenový morf(ém) (v některých případech rozšířený dalšími slovotvornými předponami nebo příponami“<sup>9</sup>. Příkladem rozdílu mezi oběma jazyky nám mohou být dvě synonymní slovesa *look up* – *vyhledat*.

Další příklady: *bring up* – *vychovat*, *turn up* – *zesílit*, *grow up* – *vyrůst*, *dig up* – *vykopat*, *bite off* – *ukousnout*, *cut off* – *uříznout*.

V této definici se objevuje termín *částice (particle)*, který s oblibou používají autoři anglosaské i české literatury, a který je však třeba pro účely práce jasně definovat. Této problematice tedy věnujeme následující krátkou podkapitolu.

### **1.1.3 Pojem „částice“ (particle)**

Problematickou stránku pojmu *částice* si uvědomuje například i Lukáš Vodička, který v *Anglicko-českém slovníku frázových sloves* (2005) tvrdí, že se při jeho užití dostává do „zdanlivého pojmového konfliktu.“<sup>10</sup> Česká mluvnická terminologie totiž pojmem *částice* označuje jeden z neohebných slovních druhů, mohlo by tak dojít k záměně těchto dvou pojmů či nežádoucí ambiguitě. Je tedy třeba jasně definovat, co bude částicí nazýváno v rámci této práce.

***Částice je tedy každá předložka/předložky, adverbium/adverbia, podstatné jméno/jména či libovolná kombinace výše zmíněných slovních druhů, která je součástí idiomatického slovesa.***

---

<sup>9</sup> *Internetová jazyková příručka* [online]. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky: ©2008–2016 [cit. 10. 4. 2017]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=778#nadpis7>.

<sup>10</sup> VODIČKA, Lukáš. *Anglicko-český slovník frázových sloves*. 1. vyd. Praha: Fragment, 2005, s. 6.

#### 1.1.4 Zařazení idiomatických sloves v rámci lingvistiky

Pro účely této práce je také důležité si idiomatická slovesa zařadit v rámci lingvistiky. Idiomatická slovesa z tohoto pohledu spadají do lexikologie, konkrétně do její disciplíny s názvem *frazeologie*. Jsou tedy tzv. *frazeologismy*, neboli *frazeologickými obraty*. Ty Bečka ve svém *Slovníku synonym a frazeologismů* (1982) definuje jako „ustálená pojmenování složená ze dvou či více slov, jež bereme jako pojmenovávací jednotky.“<sup>11</sup>

Jeho definice se dá tedy aplikovat i na idiomatická slovesa. Prokazuje to například následující případová věta z učebnice Jitky Šutové a její překlad:

*He was **backed up** by all his family. – Celá rodina **stála při něm**.*<sup>12</sup>

Idiomatickým slovesem je v této větě tučně zvýrazněné **back up**. Toto sloveso splňuje všechna Bečkova kritéria. Jde o ustálené spojení slovesa a částice, které se skládá ze dvou slov, a které čtenář identifikuje jako jednotku. Jde tedy technicky vzato o dvě samostatná slova, která ale bereme a překládáme jako celek. A na příkladu tohoto slovesa se dostáváme i k dalšímu typickému rysu těchto sloves, který mají i v samotném názvu: jejich idiomatičnosti. Protože je však třeba nejdříve uvést některé definice z odborné literatury, bude idiomatičnosti věnována samostatná kapitola 1.3.

## 1.2 Problematika názvosloví a definic v odborné literatuře

V odborné literatuře neexistuje úplná shoda ohledně toho, jak vlastně idiomatická slovesa nazývat. Objevuje celá řada názvů, a to například:

1. *idiomatická slovesa* (anglicky *verbal idioms*)

2. *frázová slovesa* (*phrasal verbs*)

---

<sup>11</sup> BEČKA, Josef Václav. *Slovník synonym a frazeologismů*. 3. vyd. Praha: Vydavatelství Novinář, 1982, s. 321.

<sup>12</sup> Srov. ŠUTOVÁ 1992, s. 7.

3. *dvouslovná slovesa (two-word verbs)*
4. *nespojité slovesa (discontinuous verbs)*
5. *konstrukce slovesa a částice (verb-particle constructions).*

Tento výčet si v žádném případě nedává za cíl být vyčerpávajícím seznamem, který není pro účely této práce nutný. Níže se nachází přehled toho, kdo v odborné literatuře využívá kterého pojmenování a jakou předkládá definici. Nejdříve je však důležité stručně poznamenat, že autoři nejsou jednotní ani v tom, co ještě za idiomatické sloveso považují a co už ne. Více o této problematice přinesou další kapitoly.

#### **1. idiomatická slovesa (verbal idioms)**

Názvu *idiomatická slovesa* využívají například **Jitka Šutová** (1992) a **Huddleston a Pullum** v knize *Cambridge Grammar of the English Language* (2012). Definici Jitky Šutové již představila podkapitola 1.1.1 a definici Rodneyho Huddlestona a Geoffrey K. Pulluma zase představuje kapitola 1.3.

#### **2. frázová slovesa (phrasal verbs)**

Název *frázová slovesa* je pravděpodobně nejrozšířenější. Používají jej například **Douglas Biber, Susan Conrad a Geoffrey Leech** v knize *Longman Grammar of Spoken and Written English* (2007) či **Lukáš Vodička** (2005).

Druhý jmenovaný za frázové sloveso považuje „každé sloveso s (alespoň jednou) částicí.“<sup>13</sup> Dále tyto slovesa rozděluje do tří skupin, a to na slovesa s příslovci, slovesa s předložkami a slovesa s příslovci i předložkami.

#### **3. dvouslovná slovesa (two-word verbs)**

Názvu *dvouslovná slovesa* užívají například **Robert J. Dixon** v publikaci *Essential Idioms in English* (2003) či **Richard A. Spears** ve slovníku *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (2005).

---

<sup>13</sup> VODIČKA 2005, s. 6.



Jako příklad si uvedeme definici Roberta J. Dixsona: „Dvouslovné sloveso je takové sloveso, jehož význam se mění s připojením částice (předložky, která se se slovesem užívá k vytvoření idiomatického výrazu).“<sup>14</sup> (překlad vlastní)

#### **4. nespojitá slovesa (*discontinuous verbs*)**

Termín *nespojité slovesa* používá například **Anna H. Live** (2015).

Ta tvrdí, že v angličtině „existuje značná skupina základních sloves, z nichž je každé v určitých případech svého výskytu úzce propojeno s částicí – příslovečnou či předložkovou – a to takovým způsobem, díky kterému lze tyto dva elementy považovat za složky, tvořící jediné nespojité sloveso.“<sup>15</sup> (překlad vlastní)

#### **5. konstrukce slovesa a částice (*verb-particle constructions*)**

Tohoto termínu používá **Bruce Fraser** ve své stati *Some Remarks on the Verb-Particle Construction in English* (1966).

Fraser tuto konstrukci definuje jakožto „sloveso, následované předložkovou frází.“<sup>16</sup> (překlad vlastní) Ve stati dále předkládá podrobná syntaktická kritéria pro hodnocení toho, co je a co není touto konstrukcí, pro účely této práce je však není třeba uvádět.

Pro tuto práci byl zvolen jakožto souhrnný název takových sloves označení ***idiomatická slovesa***. Důvody pro toto rozhodnutí jsou hned dva. Tím prvním je, že tohoto označení používá Jitka Šutová, na jejímž seznamu frázových sloves je postavena hlavní analýza této práce. Druhý důvod je ryze praktický. Kdybychom chtěli použít pravděpodobně nejčastějšího označení takových sloves, čili frázová slovesa, narazili bychom opět na nejednotnost některých autorů.

---

<sup>14</sup> DIXSON, Robert J. *Essential Idioms in English*. 5. vyd. Londýn: Pearson Education ESL, 2003, s. 1.

<sup>15</sup> LIVE 2015, s. 428.

<sup>16</sup> FRASER, Bruce. *Some Remarks on the Verb-Particle Construction in English*. *Monograph Series on Languages and Linguistics* [online]. Georgetown University Press, 1966, **11**(1) [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.932.7098&rep=rep1&type=pdf#page=59>, s. 46.

Někteří autoři, například **F. R. Palmer** v knize *The English Verb*<sup>17</sup> (1988), označují jako frázová slovesa jen jeden z podtypů idiomatických sloves. Rozlišují totiž, zdali je sloveso propojené s adverbium (v tom případě jde o *frázové sloveso*, anglicky *phrasal verb*), nebo předložkou (*předložkové sloveso*, anglicky *prepositional verb*). Někteří další autoři, jako například **Randolph Quirk et al.** v knize *A Comprehensive Grammar of the English Language*<sup>18</sup> (1985) rozlišují ještě třetí typ, kdy je sloveso propojeno jak s adverbium, tak předložkou (*frázově-předložkové sloveso* anglicky *phrasal-prepositional verb*).

Jako ilustrační příklad nám mohou posloužit tři slovesa se stejným základem, který tvoří sloveso *to look*: **to look up** (najít), **to look at** (podívat se na) a **to look forward to** (těšit se na). Zatímco Jitka Šutová nebo Robert J. Dixon označují ve svých slovnících všechna tato slovesa souhrnně jedním pojmem, a to v případě Šutové jako slovesa idiomatická a v případě Dixsona jako slovesa dvouslovná, Quirk et al. by **look up** označili jako frázové sloveso, **look at** jakožto předložkové sloveso a **look forward to** jakožto frázově-předložkové sloveso. Souhrnně pak všechny tyto typy sloves nazývají víceslovnými slovesy (*multi-word verbs*).<sup>19</sup>

### 1.3 Problematika idiomatické

V některých slovnících, kupříkladu v *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs* (2005) Richarda A. Spense či *Essential Idioms in English* (2003) Roberta J. Dixsona, se idiomatická slovesa objevují po boku idiomů a přísloví, se kterými má řada z nich společnou právě idiomatickou (a také příslušnost do lingvistické disciplíny frazeologie, viz kapitola 1.1.4). *Cambridge Grammar of the English Language* (2012) o idiomech a idiomatických slovesech hovoří takto: „Idiom je výraz větší než slovo, jehož význam nelze systematicky odvodit z významu, který mají jeho součásti v případě, kdy se vyskytují

---

<sup>17</sup> Srov. PALMER, Frank R. *The English Verb*. 2. vyd. New York: Routledge, 1988, s. 217 – 219.

<sup>18</sup> Srov. QUIRK, Randolph et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. 1. vyd. New York: Longman Group Limited, 1985, s. 1160 -1161.

<sup>19</sup> Srov. QUIRK et al. 1985, s. 1150 – 1151.

samostatně. Termín idiomatické sloveso používáme pro idiomy, jejichž hlavním elementem je sloveso.<sup>20</sup> (překlad vlastní)

Dle definice výše je zřejmé, že idiomaticita těchto sloves spočívá v tom, že často mají jako celek jiný význam, než jednotlivá slova, ze kterých jsou složená. Právě proto není neobvyklé, že pro nerodilé mluvčí angličtiny představují problém. O této problematice hovoří mimo jiné Lukáš Vodička. Tvrdí, že právě fakt, že tato slovesa „mohou nabývat i významů naprosto neodhadnutelných z významů jejich jednotlivých „komponentů“, působí studentům angličtiny mnoho potíží.“<sup>21</sup> Nerodilí mluvčí tedy musejí idiomatickým slovesům věnovat zvýšenou pozornost a stejně jako například idiomy se je často musí naučit zpaměti.

Tato skutečnost byla jedním z důvodů, pro volbu zaměření této práce. Idiomatická slovesa jsou bezesporu velmi podstatnou a zároveň relativně obtížnou součástí anglického jazyka, a je tedy žádoucí mít představu o tom, jak si s jejich úskalími dokáže poradit překladatel, který dnes řada překladatelů (kteří jsou v našem případě také nerodilí mluvčí angličtiny) při své práci využívá.

Jak však uvádí Palmer<sup>22</sup>, je zároveň těžké přesně určit, kde přesně leží dělicí čára mezi tím, co ještě idiomatické je a co už není. Idiomaticita má totiž dle Palmera různé stupně a je spíše záležitostí sémantiky než gramatiky. Palmer pro doložení svého tvrzení předkládá například následující slovesa:

- \* **put about** (a rumour)
- \* **put back** (the clock)
- \* **put down** (a resolution, a revolt)
- \* **put in** (an application).

Jeho tvrzení si můžeme ilustrovat například na idiomatickém slovesu **put back** (the clock). Toto sloveso můžeme vnímat různými způsoby, z nichž bude každý ležet někde jinde na škále mezi doslovností a abstraktností. Sloveso **put back the**

---

<sup>20</sup> HUDDLESTON, Rodney a Geoffrey K. PULLUM. *The Cambridge Grammar of the English Language*. 5. vyd. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, s. 273.

<sup>21</sup> VODIČKA 2005, s. 6.

<sup>22</sup> Srov. PALMER 1988, s. 217.

**clock** můžeme vnímat jak naprosto doslovně, a to že opravdu vezmeme do ruky ručičku hodin a vrátíme ji zpátky, nebo mu můžeme přiřadit abstraktnější význam (vrátit čas).

Jak je patrné z některých z definic výše, odborná literatura se k problematice idiomatickosti nestaví jednotně. Je proto třeba stanovit, jak se k ní staví tato práce.

### ***1.3.1 Pohled této práce na idiomatickost***

Tato práce z logiky věci zaujímá stejný pohled, jako autorka knihy, která posloužila jako zdroj pro případové věty a samotná idiomatická slovesa. Jitka Šutová idiomatickost považuje za jeden z typických rysů pro tato slovesa, ale jak vyplývá z definice uvedené v kapitole 1.1.1, tak nikoliv za rys, který musí být bezpodmínečně přítomen. Uvádí totiž, že si význam těchto frazeologismů „**běžně** posluchač sám nedokáže odvodit“<sup>23</sup> a „je navíc **často** při doslovném překladu do češtiny zavádějící“<sup>24</sup>. Právě zvýrazněná slova **běžně** a **často** indikují, že se nejedná o absolutní pravidlo.

To samé je zřejmé i z výběru idiomatických sloves v knize. Obsahuje totiž i některá velmi běžná slovesa, jejichž význam lze odvodit z jednotlivých komponentů (např. *sit down, look at*). Podobně se k této problematice staví více autorů, například Richard A. Spears, který tato konkrétní slovesa také začlenil do svého slovníku. O idiomatickosti se vyjadřuje podobně, jako Šutová, na rozdíl od ní ale používá označení *frázová slovesa*: „Frázová slovesa, kterým se také říká dvouslovná slovesa, jsou idiomatická, jelikož jejich druhý element (předložka nebo adverbium) **nemusí být nutně** předvídatelný.“<sup>25</sup> (překlad vlastní) Nepředvídatelnost (a tedy i idiomatickost) je tedy častou, ne však nezbytnou vlastností idiomatických sloves. O dalších typických vlastnostech idiomatických sloves hovoří následující kapitola.

---

<sup>23</sup> ŠUTOVÁ 1992, s. 2.

<sup>24</sup> ŠUTOVÁ 1992, s. 2.

<sup>25</sup> SPEARS, Richard A. *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. 1. vyd. New York: McGraw-Hill, 2005, s. 5.

## 1.4 Vlastnosti idiomatických sloves

Následující kapitola představuje vlastnosti idiomatických sloves, které shrnuje Jonathan Marks ve svém článku *The Truth Revealed: Phrasal Verbs in Writing and Speech*<sup>26</sup> (2005). Kapitola si však neklade za úkol poskytnout vyčerpávající přehled těchto vlastností, spíše shrnout poznatky předchozích kapitol a vyvrátit některé mýty o těchto slovesech.

Marks totiž uvádí, že mezi mluvčími a učiteli angličtiny hojně kolují mýty o tom, že taková slovesa jsou čistě hovorová, neformální, v psaném textu se příliš nevyskytují (viz kapitola 1.5), možná i lehce nevhodná a jejich užití bývá někdy považováno za příznak jisté nevzdělanosti pisatele/mluvčího.

Marks ve svém článku tato slovesa označuje jako *frázová*, tato práce je však z důvodů, které shrnuly předcházející kapitoly, označuje jako *idiomatická*. Marks shrnuje vlastnosti idiomatických sloves takto:

1. Některá idiomatická slovesa jsou zřetelně nespisovná, například **rat on, palm off**.
2. Některá idiomatická slovesa jsou naopak zcela jednoznačně formální a/nebo spisovná, například **ascribe to, consign to**.
3. Většina idiomatických sloves je však neutrální a bez určitého stylistického příznaku.
4. Idiomatická slovesa jsou běžná v mnoha typech psaných textů, přestože ne ve všech, i v řeči (viz kapitola 1.5).
5. Idiomatická slovesa nejsou výsledkem lenosti nebo nedostatku vzdělání. V mnoha případech jednoduše představují nejběžnější způsob, jak vyjádřit nějakou skutečnost. Pokud si mluvčí nebo řečník namísto idiomatického slovesa zvolí alternativu, může to být například z důvodu snahy o dosažení humorného efektu (*What time did you **get up** this morning?* x *What time did you **rise** this morning?*), nebo z důvodu snahy o podrobnější specifikaci svého vyjádření.

---

<sup>26</sup> Srov. MARKS, Jonathan. *The Truth Revealed: Phrasal Verbs in Writing and Speech*. *MED Magazine* [online]. New York: Macmillan Publishers, 2005, **34** [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/October2005/34-Feature-PV-Spoken-Written.htm>.

(Marks uvádí jako příklad rozdíl mezi přibližnými synonymy **dress up** x **disguise**, přičemž neidiomatické sloveso *disguise* v sobě skrývá upřesnění významu v tom smyslu, že k přestrojení se za něco došlo s cílem někoho oklamat).

Dalšími typickými vlastnostmi idiomatických sloves, které můžeme vyzorovat z předchozích kapitol této práce, jsou:

6. Idiomaticnost. Není však pravidlem, jelikož význam některých idiomatických sloves se dá odvodit z jejich komponentů.
7. Možnost jejich nahrazení neidiomatickým protějškem (viz. bod 5 a slovesa *dress up* x *disguise*, *get up* x *rise*).
8. Problémy, které mají při jejich studiu nerodilí mluvčí angličtiny.

## 1.5 Četnost v různých typech textů

Korpusovou studii o četnosti idiomatických sloves v různých typech textů představila kniha *Longman Grammar of Spoken and Written English* (2007). Je však důležité poznamenat, že autoři této knihy podobně jako Quirk et al. (viz kapitola 1.2) rozdělují tato slovesa na tři podtypy: frázová, předložková a frázově-předložková. Proto následující kapitola představí četnost výsledků každé z těchto kategorií zvlášť.

Tato studie zkoumala četnost užití idiomatických sloves ve čtyřech různých typech registru, a to v *konverzaci* (*conversation*), *fikci* (*fiction*), *novinách* (*news*) a *akademické próze* (*academic prose*). Výskyt idiomatických sloves v novinách (resp. stylu novinářském) bude podrobněji rozebrán v kapitole 2, následující kapitola slouží jen jako přehled.

Četnost jednotlivých druhů sloves je dle autorů Biber et al.<sup>27</sup> následující:

---

<sup>27</sup> Srov. BIBER, Douglas et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. 6. vyd. Harlow: Pearson Education Limited, 2007, s. 407 – 427.

### ***1.5.1 Četnost frázových sloves***

Výzkum odhalil, že frázová slovesa se v textech zkoumaného korpusu vyskytují v následujícím poměru:

- a) v konverzaci jakožto 1800 slov z milionu
- b) ve fikci jakožto 1900 slov z milionu
- c) v novinách jakožto 1400 slov z milionu
- d) v akademické próze jakožto 800 slov z milionu.

Celková četnost frázových sloves ve zkoumaném korpusu: 1400 slov z milionu.

### ***1.5.2 Četnost předložkových sloves***

Předložková slovesa se dle výzkumu vyskytují:

- a) v konverzaci jakožto 4800 slov z milionu
- b) ve fikci jakožto 6200 slov z milionu
- c) v novinách jakožto 4400 slov z milionu
- d) v akademické próze jakožto 4200 slov z milionu.

Celková četnost předložkových sloves ve zkoumaném korpusu: 4800 slov z milionu.

### ***1.5.3 Četnost frázově-předložkových sloves***

Korpusový výzkum odhalil, že frázově-předložková slovesa se vyskytují:

- a) v konverzaci jakožto 350 slov z milionu
- b) ve fikci jakožto 400 slov z milionu
- c) v novinách jakožto 200 slov z milionu
- d) v akademické próze jakožto 50 slov z milionu.

Celková četnost frázově-předložkových sloves ve zkoumaném korpusu: 300 slov z milionu.

## 2. Novinové články

### 2.1 Definice

Ze všeho nejdříve je nutné stanovit, o čem tato práce hovoří, když používá označení *novinové články*. Toto vymezení je důležité i z dalšího důvodu: popisuje totiž, jaké typy textů posloužily jakožto zdroje případových vět v hlavním výzkumu této práce.

Pavel Verner ve své knize *Zpravodajství a publicistika* (2010) definuje článek jako „samostatný novinový žánr, který stojí na pomezí zpravodajství a publicistiky.“<sup>28</sup>

Verner<sup>29</sup> dále vyčleňuje další žánry tohoto stylu:

- a) zpráva
- b) referát a anotace
- c) glosa, poznámka a komentář
- d) rozhovor
- e) reportáž
- f) fejeton a další podobné žánry
- g) portrét a medailon
- h) recenze, kulturní kritika
- i) črta, esej, reklamní článek, příběh, téma, kauza, blog.

Na tomto příkladu vidíme, že publicistika používá poměrně podrobné rozčlenění svých útvarů (či žánrů), a jedním z nich je právě článek. Je tedy třeba vědět, že když v této práci hovoříme o novinovém článku, není jím myšlen tento specifický žánr.

Pro účely tohoto výzkumu totiž není nezbytně nutné mezi těmito konkrétními žánry rozlišovat. Pro tuto práci totiž novinové články slouží pouze jakožto typ textu, který se v obecné praxi přejímá ze zahraničních zdrojů, a to i s pomocí

---

<sup>28</sup> VERNER, Pavel. *Zpravodajství a publicistika*. 2. vyd. Praha: Univerzita Jana Amose Komenského, 2010, s. 42.

<sup>29</sup> Srov. VERNER 2010, s. 3.



strojového překladu (viz kapitoly 2.6 a 4). A v praxi se přejímají nejen takto úzce definované články, ale také zprávy, reportáže, rozhovory, portréty apod.

Obecně tedy platí, že *když tato práce hovoří o novinovém článku, hovoří o zpravodajském textu, který může spadat do libovolného žánru z těch, uvedených výše*. Při analýze tedy nebylo rozlišováno, zdali se jedná o zprávu, rozhovor či například reportáž. Všechny tyto žánry budeme dále označovat souhrnným obecným termínem *novinový článek*.

Jaroslav Čuřík ve své publikaci *Zpravodajské žánry v tištěných a online médiích*<sup>30</sup> (2014) dále zpravodajství rozděluje na dva podtypy: printové a online. Pro účely této práce posloužilo jakožto zdroje případových vět pouze online zpravodajství. Důvody, které vedly k tomuto rozhodnutí, a specifika online novinových článků přináší kapitola 2.4. Nejprve je však třeba vymezit funkční styl, do kterého tento novinové články patří, a uvést jeho charakteristické znaky.

## 2.2 Příslušnost k funkčním stylům

Na začátku je třeba zmínit, že novinové články v našem pojetí spadají do dvou funkčních stylů najednou (neboli, jinak řečeno, mezi těmito dvěma styly nebylo při výběru zdrojových textů rozlišováno). Odborná literatura tyto styly označuje jako:

### 1. styl publicistický (*the publicist style*)

Toto označení zmiňuje například **Jan Chloupek at al.** v publikaci *Stylistika češtiny* (1991) či již zmíněný **Jaroslav Čuřík** (2014).

### 2. styl žurnalistický (*the journalistic style, journalese*)

O tom hovoří například **Alena Štulajterová a Petra Jesenská** v knize *English Stylistics* (2012) či **Josef Vachek** v publikaci *Chapters from Modern English Lexicology and Stylistics* (1991).

---

<sup>30</sup> Srov. ČUŘÍK, Jaroslav. *Zpravodajské žánry v tištěných a online médiích*. 1. vyd. Brno: Masarykova Univerzita, 2014, s. 23.

### 1.2.1 Rozdíl mezi stylem žurnalistickým a publicistickým

Rozdíly mezi těmito dvěma styly uvádějí například **Knittlová et al.**: „Žurnalistika (zpravodajská) má čtenáře **informovat**, kdežto publicistika také **formovat**. Zahrnuje tedy apel na čtenáře, působí nejen intelektuálně, ale i na vůli, někdy i na cit. Získávací, přesvědčovací funkce je pro publicistické projevy specifická.“<sup>31</sup>

Z této definice je tedy zřejmé, že například bulvární článek, který pomocí množství barvitých výrazů popisuje zanedbanou množinu psů, bude útvarem stylu publicistického, jelikož se bude záměrně snažit ve čtenářích vyvolat emoce (znehucení, lítost, vztek). Naopak například strohá, citově nezabarvená zpráva o tom, jak parlament vydal nový zákon, bude útvarem stylu žurnalistického. Jejím účelem totiž nebude vzbudit ve čtenáři emoce, ale pouze jej o dané skutečnosti informovat. Z toho vyplývá, že novinové články v našem pojetí, které specifikovala kapitola 2.1, budou spadat buď do libovolného, nebo do obou z těchto stylů najednou (v závislosti na konkrétním článku). Při výběru zdrojových textů nebylo nutné rozlišovat mezi útvary těchto dvou stylů (které se navíc v praxi často prolínají, což je zřejmé kupříkladu z výše uvedené definice článku Pavla Verneru).

Významově podobné rozčlenění používají i Alena Štulajterová a Petra Jesenská<sup>32</sup>, používají však pro tyto dva styly jiné pojmy. Útvary stylu žurnalistického nazývají **kvalitním tiskem** (*quality press*) a útvary stylu publicistického zase **populárním tiskem** (*popular press*).

Pokud budeme v této práci chtít hovořit o stylu novinových článků obecně (čili o obou těchto funkčních stylech pohromadě), budeme hovořit o **stylu novinářském**.

---

<sup>31</sup> KNITTOVÁ, Dagmar et al. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 190.

<sup>32</sup> ŠTULAJTEROVÁ, Alena a Petra JESENSKÁ. *English Stylistics*. 1. vyd. Banská Bystrica: Universita Mateja Bela v Banskej Bistrici, 2012, s. 82.

## 2.3 Typické rysy stylu novinářského

V této kapitole bude nezbytné styl novinářský opět rozčlenit na styl žurnalistický (kvalitní tisk) a publicistický (populární tisk), jelikož autoři v odborné literatuře hovoří buď o každém z těchto stylů zvlášť (Knittlová<sup>33</sup>, Štulajterová a Jesenská<sup>34</sup>) či hovoří jen o jednom (Chloupek<sup>35</sup>, Čuřík<sup>36</sup>). Následující kapitola stručně shrnuje poznatky všech těchto autorů.

### 2.3.1 Rysy stylu žurnalistického

Zpravodajské texty stylu žurnalistického musejí být dle Čuříka „srozumitelné, jednoduché, přesně formulované a s názornými příklady, s příběhem.“<sup>37</sup> Text novinového článku by měl být logicky strukturovaný a neměl by ve čtenáři vyvolávat žádné pochybnosti či otázky.

Dle Štulajterové a Jesenské je tón takového článku spíše formální a odměřený a *frazeologické prvky* tento styl používá opatrněji, než styl publicistický. Jazyk je stylově neutrální, má však svá lexikální specifika, jako například „speciální politické a ekonomické termíny, novinářská klišé, zkratky a neologismy.“<sup>38</sup> (překlad vlastní) Knittlová uvádí další útvary, typické pro styl žurnalistický: akronymy, zkratky, sémantické kondenzáty či citáty. Žurnalistický styl má také typickou grafickou úpravu, důležitá je jeho přehlednost a dělení do odstavců.

### 2.3.2 Rysy stylu publicistického

Styl publicistický se vyznačuje subjektivitou a snahou apelovat na čtenáře. Proto často používá zájmena „we“, které ve čtenáři vzbuzuje dojem vzájemné blízkosti s pisatelem a familiárnosti. Snaží se znít hovorově a neformálně, proto používá

---

<sup>33</sup> Srov. KNITTOVÁ et al. 2010, s. 169 – 199.

<sup>34</sup> Srov. ŠTULAJTEROVÁ a JESENSKÁ 2012, s. 83 – 85.

<sup>35</sup> Srov. CHLOUPEK, Jan et al. *Stylistika češtiny*. 1. vyd. Praha: SPN, 1991, s. 205 – 222.

<sup>36</sup> Srov. ČUŘÍK 2014, s. 18 – 23.

<sup>37</sup> ČUŘÍK 2014, s. 18.

<sup>38</sup> ŠTULAJTEROVÁ a JESENSKÁ 2012, s. 85.

prostředky jako elize či krátké nebo nedokončené věty.<sup>39</sup> K lexikálním prostředkům stylu publicistického se vyjadřují například Knittlová et al. Dle nich publicistické lexikální prostředky „pojmenovávají přesně, ale přitom všeobecně srozumitelně, nepoužívá se ani úzce specifických termínů, ani všeobecných slov hovorových.“<sup>40</sup> Publicistika také volí velmi emocionální tón a k ovlivnění čtenáře používá citově zabarvená slova. Často užívá **frazeologických prvků**, mezi které v angličtině patří i idiomatická slovesa (viz kapitola 1.1.4). O přítomnosti frazeologických prvků ve stylu novinářském ve výše uvedených publikacích hovoří jak Štulajterová a Jesenská, tak Chloupek. Knittlová dále uvádí přítomnost hodnotících adjektiv či eufemismů.

L. R. Galperin ve své publikaci *Stylistics*<sup>41</sup> (1971) navíc uvádí, že styl publicistický má na rozdíl od ostatních funkčních stylů i mluvené varianty, a to konkrétně *oratorium (oratorical substyle)* a *rádiový komentář (radio commentary)*. Galperin útvary stylu publicistického dále rozčleňuje ještě na *eseje (essays)* a *články (articles)* v novinách, časopisech a magazínech.

Galperin<sup>42</sup> dokonce přesvědčovací funkci publicistického stylu a jeho snahu o emoční apel na čtenáře přirovnává k vymývání mozků. Dále uvádí, že styl publicistický má společné styčné body jak s vědeckou, tak emotivní prózou. Důležitá je také přehlednost textu, proto se užívá pečlivého dělení do odstavců.

### 2.3.3 Společné rysy

Štulajterová a Jesenská uvádějí, že věty v novinových člancích jsou povětšinou oznamující, jen občas se objeví otázka či imperativ. Změna pořádku slov ve větě se používá jen zřídka, a slouží ke zvýraznění nějaké informace.<sup>43</sup>

---

<sup>39</sup> Srov. ŠTULAJTEROVÁ a JESENSKÁ 2012, s. 84.

<sup>40</sup> KNITTLOVÁ et al. 2010, s. 191.

<sup>41</sup> Srov. GALPERIN, L. R. *Stylistics*. 1. vyd. Moskva: Higher School Publishing House, 1971, s. 296.

<sup>42</sup> Srov. GALPERIN 1971, s. 296.

<sup>43</sup> Srov. ŠTULAJTEROVÁ a JESENSKÁ 2012, s. 84.

Čuřík dále uvádí, že „dobrý článek musí čtenář číst lehce, plynule, bez jakéhokoliv zaváhání.“<sup>44</sup> Oba tyto styly mají dále společnou snahu o přehlednost svých textových útvarů, a dělí je tedy do odstavců.

## 2.4 Online novinové články

### 2.4.1 Důvod pro upřednostnění před tištěnými články

Jakožto zdroj případových vět byl pro tuto práci zvolen jen jeden z typů novinových článků, a to online novinové články. Důvod pro tuto skutečnost je ryze praktický. Cílem výzkumu totiž bylo věrně napodobit skutečnost, tzn. provést jej způsobem, jaký překladatelé (či novináři) využívají v praxi, a pomocí strojového překladu se v praxi přejímají právě zahraniční články v online formě (viz preliminární výzkum v kapitole 4).

### 2.4.2 Specifika online zpravodajství, odlišnosti od zpravodajství tištěného

Odborná literatura pojmenovává online zpravodajství různě. Zatímco Čuřík používá právě pojmu *online zpravodajství*, Kawamoto ve své publikaci *Digital Journalism: Emerging Media and the Changing Horizons of Journalism* (2003) užívá termínu *digitální žurnalistika* (digital journalism) a Ward, v knize pojmenované právě dle tohoto termínu (2002), užívá označení *online žurnalistika* (journalism online). Vždy se však jedná o ten samý koncept. Online zpravodajství je tedy to *zpravodajství, které jako své médium využívá internet*.

Jak uvádí Čuřík, zpravodajství „v tištěných a online médiích je velmi podobné, přesto v některých aspektech odlišné.“<sup>45</sup> Čuřík<sup>46</sup>, Kawamoto<sup>47</sup> i Ward<sup>48</sup> ve svých publikacích, jmenovaných výše, překládají typické rysy online zpravodajství:

---

<sup>44</sup> ČUŘÍK 2014, s. 20.

<sup>45</sup> ČUŘÍK 2014, s. 23.

<sup>46</sup> Srov. ČUŘÍK 2014, s. 23 – 26.

<sup>47</sup> Srov. KAWAMOTO, Kevin. *Digital Journalism: Emerging Media and the Changing Horizons of Journalism*. 1. vyd. Washington: Rowman & Littlefield Publishers, 2003, s. 3 - 5.

<sup>48</sup> Srov. WARD, Mike. *Journalism Online*. 1. vyd. Abingdon: Taylor & Francis, 2002, s. 18 – 26.

#### **2.4.2.1 Možnost využívání multimediálních prvků**

Online zpravodajství má možnost užívat některých multimediálních prvků, které jsou pro tištěná média nedostupné. Čuřík uvádí, že se jedná především o hypertextové odkazy, živá vysílání, videa, infografiku či čtenářské diskuze.

#### **2.4.2.2 Hypertextualita (propojenost)**

Tento bod částečně souvisí s bodem 2.4.2.1. V online médiích je totiž možné mezi sebou články propojit pomocí hypertextových odkazů. V praxi se tedy čtenář často pomocí jediného kliknutí může dostat k tematicky příbuznému článku, čímž dochází k jejich vzájemné propojenosti. Jak uvádí Kawamoto, toto propojení má nelineární strukturu.

#### **2.4.2.3 Jiná délka článků oproti tištěným médiím**

Čuřík uvádí, že články na internetu „bývají většinou kratší než v tištěných médiích. Internetový čtenář nemívá tolik trpělivosti jako čtenář novinový – kdyby byl článek příliš dlouhý, riziko překliknutí jinam by bylo velmi vysoké.“<sup>49</sup>

#### **2.4.2.4 Jiné vlastnosti titulku**

V tištěných médiích je délka titulku omezenější. Čuřík také tvrdí, že „obsah a jazyk titulků v online zpravodajství bývá uvolněnější a více směřující k bulváru, a to i na seriózních zpravodajských serverech. Opět je za tím snaha přitáhnout pozornost čtenáře a nepřijít o ni.“<sup>50</sup>

#### **2.4.2.5 Rychlejší podávání zpráv**

Z logiky věci vyplývá, že vydat článek na internetu je otázkou mnohem kratší časové doby, než vydat článek tištěný. Proto jsou zprávy čtenářům podávány

---

<sup>49</sup> ČUŘÍK 2014, s. 24.

<sup>50</sup> ČUŘÍK 2014, s. 24.

rychleji, u některých mimořádných událostí to může být otázka jen několika málo minut.

#### **2.4.2.6 Specifické žánry**

Online zpravodajství má své specifické žánry, Čuřík uvádí online zprávu, online rozhovor a online reportáž.

#### **2.4.2.7 Výběr témat**

Tento rys úzce souvisí s podkapitolou 2.4.2.5. Jelikož má online zpravodajství možnost svým čtenářům zprávy podávat s minimální časovou prodlevou, zaměřuje se dle Čuříka v současnosti hlavně na aktuální rychle zpravodajství, zatímco tištěná média se „začínají zaměřovat na zpravodajství analytické, zpravodajství v souvislostech.“<sup>51</sup> Oba tyto typy zpravodajství se tedy přizpůsobují svému médiu.

Z tohoto výčtu tedy vyplývá, že online zpravodajství sice má svá specifika, ale že je zároveň v mnoha věcech pořád velmi podobné zpravodajství tištěnému. Jeho specifika vyplývají především z nutnosti přizpůsobit se odlišnosti svého média (internetu) od tištěných novin, a také ze snahy zaujmout odlišný okruh čtenářů se specifickými požadavky (viz podkapitoly 2.4.2.3 a 2.4.2.4).

### **2.5 Novinové články a idiomatická slovesa**

O četnosti idiomatických sloves v novinových člancích už hovořila kapitola 1.5. Pro úplnost zde ještě jednou uvedeme údaje, které představila, a které pocházejí z korpusové studie autorů Biber et al.<sup>52</sup>:

a) *frázová slovesa* se v novinách vyskytují jakožto **1400** slov z milionu

b) *předložková slovesa* se v novinách vyskytují jakožto **4400** slov z milionu

---

<sup>51</sup> ČUŘÍK 2014, s. 25.

<sup>52</sup> Srov. BIBER et al. 2007, s. 407 – 427.

c) *frázově-předložková slovesa* se v novinách vyskytují jakožto **200** slov z milionu.

Z čísel, která uvádí kapitola 1.5, je jasné, že výskyt idiomatických sloves v novinových člancích o něco nižší, než v konverzaci či fikci, je však zároveň mnohem vyšší, než v akademické próze. Výskyt *frazeologických prvků* (mezi které idiomatická slovesa patří, viz kapitola 1.1.4), specificky zmiňují jakožto rys novinových článků také autoři v kapitole 2.3. Právě z tohoto důvodu byly novinové články pro účely této práce zvoleny jakožto zdroj případových vět. Při přejímání zahraničních novinových článků se totiž v praxi využívá strojového překladu (což dokládá preliminární výzkum v kapitole 4), a zároveň jsou textovým typem, který tento typ sloves prokazatelně obsahuje.

## 2.6 O překladu novinových článků

Tato kapitola krátce představuje poznatky vybraných autorů odborné literatury o problematice překladu novinových článků. Tomuto tématu se dále věnuje kapitola 4, která předkládá poznatky z praxe z českého prostředí prostřednictvím krátkého preliminárního výzkumu.

Překladu novinových článků se věnuje například **Erkka Vuorinen** ve svém článku *News Translation as Gatekeeping* (1997)<sup>53</sup>.

Vuorinen uvádí, že při přejímání novinových článků ze zahraničních médií dochází k následujícím čtyřem procesům:

- a) kontrola nad kvantitou daného sdělení (tzn. zkracování zpráv)
- b) transformace zprávy (tzn. obměnu výraziva originálu)
- c) obohacení původního sdělení
- d) reorganizace původního sdělení.<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> Srov. VUORINEN, Erkka. News Translation as Gatekeeping. In: SNELL-HORNBY, Mary et al. *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. 1. vyd. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1997, s. 161 – 171.

<sup>54</sup> Srov. VUORINEN 1997, s. 164.



Vuorinen zároveň tvrdí, že při přejímání zahraničních novinových článků dochází k tzv. gatekeepingu. Jedná se o určitou formu kontroly nad tím, které informace ze zdrojového článku přejaty budou a které ne. Cílový text se tak přizpůsobuje cílovému publiku a zároveň také může docházet k určité formě cenzury.

Překlady novinových článků se věnují také **Esperança Bielsa** a **Susan Bassnett** v publikaci *Translation in Global News* (2009).<sup>55</sup> Bielsa a Bassnett stejně jako Vuorinen uvádějí, že je třeba, aby při překlady novinových článků docházelo k jejich úpravě pro potřeby cílového čtenáře. Autorky dále uvádějí, že překlad novinových článků podléhá stejným normám, jako jejich tvorba, a z toho důvodu jsou pro něj nejlépe kvalifikovaní ti, kdo se na tvorbu novinových článků specializují: žurnalisté samotní. Dle nich tedy „žurnalisté – jakožto překladatelé novinových článků – plní důležitou úlohu přetváření novinových textů takovým způsobem, aby byly vhodné pro jiný lingvistický, kulturní a geografický kontext.“<sup>56</sup> Od žurnalistů se tedy v dnešní době mimo jiné očekává, aby ovládali cizí jazyky a dokázali pracovat s texty v těchto jazycích.

Bielsa a Bassnett shrnují způsoby, jakými musí překladatelé novinových článků zasahovat do zdrojového textu, takto:

- a) pozměnit titulek
- b) eliminovat nadbytečné informace
- c) přidat navíc některé důležité související informace
- d) změnit pořadí odstavců
- e) sumarizovat dané informace (a zkrátit tak některé příliš dlouhé odstavce pro potřeby cílového článku).<sup>57</sup>

Autorky dokonce novinové agentury přirovnávají k překladatelským agenturám.

Roli, kterou hraje při překlady (či přejímání) novinových článků strojový překlad, však žádný z těchto autorů nezmiňuje.

---

<sup>55</sup> Srov. BIELSA, Esperança a Susan BASSNETT. *Translation in Global News*. 1. vyd. Abingdon: Routledge, 2009, s. 56 – 73.

<sup>56</sup> BIELSA a BASSNETT, s. 73.

<sup>57</sup> Srov. BIELSA a BASSNETT, s. 64.

### 3. Strojový překlad

#### 3.1 Definice, základní pojmy

Strojový překlad (anglicky *machine translation*, *MT*) je v současnosti velmi podstatnou součástí překladatelské praxe. Překladatelé jej běžně využívají nejen jakožto nástroj integrovaný do překladových studií, ale také v jeho online formě, bezplatně dostupné na internetu, nebo v mobilní aplikaci. Jeho definice jsou si v praxi velmi podobné, pro účely této práce tedy na ukázkou stačí uvést jednu:

Jonathan Slocum ve své stati *A survey of machine translation: Its history, current status and future prospects* (1985) definuje systémy strojového překladu jako systémy, „**kteřé mají překlad provést bez zásahu lidského překladatele.**“<sup>58</sup> (překlad vlastní) Slocum dále uvádí, že to však nevylučuje pre- nebo post-editaci překládaného textu.

V souvislosti se strojovým překladem je ale ještě třeba uvést jeden pojem, a to **plně automatický překlad vysoké kvality (FAHQMT – fully automatic high quality machine translation)**, o kterém se zmiňuje například John Hutchins ve svém článku *Machine Translation: A Concise History*<sup>59</sup> (2010). Dle něj tento pojem označuje plně automatický strojový překlad, jehož výstupy by byly kvalitativně srovnatelné s překlady lidských překladatelů.

O této problematice se zmiňuje i Philipp Koehn ve své publikaci *Statistical Machine Translation*<sup>60</sup> (2010). Ten uvádí, že FAHQMT je pro překladatele jakýmsi ekvivalentem svatého grálu, a že kvůli složitosti jednotlivých jazyků a množství nevyřešených problémů, kterými strojový překlad trpí, jej zatím bylo dosaženo jen ve velmi omezeném okruhu aplikací. Koehn jmenuje například

---

<sup>58</sup> SLOCUM, Jeremy. A Survey of Machine Translation: Its History, Current Status, and Future Prospects. *Computational Linguistics* [online]. Cambridge: MIT Press, 1985, **11**(1) [cit.13.4.2017]. Dostupné z <http://www.aclweb.org/anthology/J85-1001.pdf>., s. 2.

<sup>59</sup> Srov. HUTCHINS, John. Machine Translation: A Concise History. *Journal of Translation Studies* [online]. Chinese University of Hong Kong, 2010, **13**(1-2) [cit.13.4.2017], dostupné z <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>, s. 5.

<sup>60</sup> Srov. KOEHN, Philipp. *Statistical Machine Translation*. 1. vyd. Cambridge: Cambridge University Press, 2010, s. 20 – 21.

předpověď počasí nebo souhrn sportovních událostí. V těchto okruzích si je totiž dle něj možné vystačit s jen velmi omezeným počtem vět, proto je možné pro ně určit překladatelská pravidla, která zahrnou všechny jejich možné varianty užití.

FAHQMT je pro ostatní oblasti zatím pouze jakousi utopií.

### 3.2 O historii a základních konceptech strojového překladu

Následující kapitola stručně popisuje historii a v jejím rámci také základní koncepty strojového překladu. Zároveň také obsahuje základní rozčlenění druhů strojového překladu, které vznikaly v průběhu jeho historie. Tato kapitola čerpá z již jmenované stati **Jonathana Slocuma**<sup>61</sup> a článku od **Johna Hutchinse**<sup>62</sup> a neobsahuje tedy žádné vlastní myšlenky autorky práce.

Hutchins uvádí, že už od úplného začátku se začaly objevovat problémy, které mechanizaci překladu stály v cestě. Prvním problémem, který se snažil vyřešit například **Warren Weaver**, byla dvojnásobnost některých jazykových pojmenování. Šlo mu o to, aby byl počítač schopný, pokud narazí ve větě na slovo, které má více významů, přidělit tomuto slovu správný význam dle kontextu, ve kterém se slovo nacházelo.

Za „první dekádu“<sup>63</sup> strojového překladu označuje Slocum 50. léta 20. století. Tehdy také začalo vycházet periodikum *Mechanical Translation*, které založili **William Locke** a **Victor Yngve**. Časopis vycházel až do roku 1970.

V rámci výzkumu, který probíhal v padesátých letech, se dle Hutchinse už začaly objevovat **tři základní modely strojového překladu**: tzv. *model přímého překladu* (převod z výchozího jazyka do cílového pomocí analýzy a syntaktické reorganizace jen minimálního rozsahu), *interlingvální model* (při kterém překladač výchozí text nejprve převedl do tzv. mezijazyka a z tohoto mezijazyka pak vytvořil cílový text) a *transferový model* (překládaný text byl nejprve

---

<sup>61</sup> Srov. SLOCUM 1985, s. 1 – 16.

<sup>62</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 1 – 18.

<sup>63</sup> Srov. SLOCUM 1985, s. 1.

převeden do abstraktní podoby výchozího jazyka a z ní poté do abstraktní podoby cílového jazyka, takže překlad obsahoval tři fáze: analýzu, převod a syntézu).<sup>64</sup>

V této rané fázi vývoje byl nejpoužívanějším modelem model přímého překladu.

Oba autoři uvádí, že v **šedesátých letech** dvacátého století již proběhlo dost výzkumů a experimentů na to, aby výzkumníci začali chápat komplexnost lingvistických problémů, na které strojový překlad nevyhnutelně narážel, a které se nedařilo překonat. Zklamání z této skutečnosti vyvrcholilo vydáním zprávy *ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee)* v roce 1966.

Tato zpráva byla ke strojovému překladu velmi kritická a pro jeho vývoj zásadní. Hutchins uvádí, že se v ní tvrdilo, že je strojový překlad pomalejší, dražší a přináší mnohem horší výstupy než překlad vyhotovený lidskými překladateli. Zpráva dokonce naznačovala, že výzkum v této oblasti je naprosto bez perspektivy a nemá tedy do budoucna smysl se do něj pouštět. Jako alternativu zpráva nabízela možnost soustředit se na vývoj pomůcek pro lidské překladaatele (jako jsou například automatické slovníky).<sup>65</sup>

Slocum poznamenává, že jednoznačnou slabinou těchto závěrů je však fakt, že ALPAC počítala s tím, že veškeré překlady, které budou vyprodukovány, jsou potřebné v nejvyšší kvalitě. Existují však případy, kdy je dostačující překlad nižší kvality (například pokud jde jeho vyhotoviteli primárně o sběr informací). Kromě tohoto faktu byla zpráva ve své době kritizována i pro svou **krátkozrakost a předpojatost**.<sup>66</sup>

I přes tyto ohlasy však ALPAC měla nesmírný vliv na vývoj strojového překladu. Hutchins uvádí, že v USA byl výzkum utlumen na více než deset let, v ostatních zemích, které měly na vývoj a posun v této oblasti ještě menší finanční prostředky, byla situace ještě horší. To se dle něj týkalo například i tehdejšího Sovětského Svazu, který výzkum ukončil s argumentem, že s jejich technologicky

---

<sup>64</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 2 - 3.

<sup>65</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 5 - 6.

<sup>66</sup> Srov. SLOCUM 1985, s.1.

horšími počítači a hůře vybavenými počítačovými laboratořemi (než ve Spojených státech) mají mizivou šanci na úspěch ve výzkumu.

Proto byla **sedmdesátá léta** dobou útlumu. Trvalo další řádku let, než došlo k obnovení výzkumu strojového překladu. Dle Hutchinse si však v **osmdesátých letech** dvacátého století překladatelé začali čím dál více uvědomovat, jak užitečné pro ně mohou při jejich práci počítače být. Přinášely mnohem rychlejší formu psaní, možnost tvorby vlastních glosářů, přístup na internet (který byl samotný při práci velmi přínosný) či elektronickou manipulaci s dokumenty. Přesto překladatelé se samotnými tehdejšími nástroji strojového překladu spokojeni nebyli. Jejich požadavky byly jasné: chtěli mít nad svými překlady pořád hlavní kontrolu, neměli zájem, aby měl překladatelský software hlavní slovo.

I proto došlo dle Hutchinse v **devadesátých letech** k asi nejdůležitějšímu kroku ve vývoji – překladatelské nástroje byly integrovány do tzv. *translator's workstation*. Cílem těchto nástrojů tedy nebylo lidského překladatele nahradit, ale s pomocí technologie usnadnit a zrychlit jeho práci. K tomu sloužily nástroje jako software pro zpracování terminologie, OCR (*optical character recognition*) nástroje či samotné překladatelské paměti. Tento krok představoval revoluci ve vývoji strojového překladu – překladatelé nyní měli plnou kontrolu nad tím, který z nástrojů strojového překladu využijí, pokud vůbec některý. Příkladem takto vyvinutých systémů jsou například **Déjà Vu**, **MultiTrans** či **WordFast**.

V devadesátých letech se vývoj strojového překladu ubíral hned několika směry, které Hutchins popisuje jako:

*a) tzv. corpus-based approaches*

*b) tzv. rule-based approaches*

*c) hybridní systémy.*

Všechny tyto koncepty blíže popisuje kapitola 3.4.

Hutchins dále uvádí, že v devadesátých letech došlo ke značnému *rozmachu* strojového překladu. To bylo nejvíce patrné v oblasti reklamních agentur, vládních služeb či nadnárodních společností, kde bylo potřeba stále více překladů, a to hlavně těch technického rázu. Tento trend pokračuje až do současnosti.

Důležité pro vývoj strojového překladu bylo také rozšíření *internetu*. Zatímco v devadesátých letech počet uživatelů stoupal jen pozvolna, v současnosti se bez něj neobejde už téměř nikdo. Hutchins uvádí, že internet měl proto nezanedbatelnou roli také při vývoji strojového překladu. V polovině 90. let začali někteří prodejci nabízet online internetové překladové služby. Milníkem v tomto směru byl systém **Transcend**. Nejznámějším softwarem tohoto typu je **Babelfish**, jehož příkladu poté následovaly mnohé další. Kvalita výstupů těchto online nástrojů strojového překladu je sice často velmi špatná, přesto mají na trhu své místo. Jsou využívány, pokud je třeba rychlého překladu, u kterého stačí, když má podobu jen hrubého draftu. Je však nutné, aby si příjemci těchto typů překladu uvědomovali, že je třeba je užívat jen velmi opatrně a brát s rezervou.

### 3.3 Současnost

V současné době je už strojový překlad značně rozvinutým fenoménem. Mnoho překladatelských agentur při přijímání nových pracovníků bere za samozřejmost jejich schopnost pracovat s překladovými studii s integrovaným strojovým překladem. Ten je i ve své bezplatné dostupné online formě každý den používán miliony uživatelů (např. online verze Google Translate nebo Bing Translator). Jeho používání s sebou nese značné výhody, ale přináší i různá úskalí, kterých by si profesionální překladatelé měli být vědomi.

Na důležitost strojového překladu pro translatologii upozorňuje například Anthony Pym v díle *Translation Skill-sets in a Machine-translation Age* (2013).

Pym<sup>67</sup> upozorňuje na to, že nová doba s sebou nese potřeby upravit výuku i část teorie překladu jejím požadavkům. Navrhuje například, aby se při výuce práce s překladatelskými nástroji učitelé nezaměřovali na to, aby své žáky učili pracovat krok po kroku, ale naopak je vedli k osvojení rámcových znalostí, které budou moci v případě potřeby aplikovat na nová překladová studia či nástroje strojového

---

<sup>67</sup> Srov. PYM, Anthony. *Translation Skill-sets in a Machine-translation Age*. *Meta: Translators' Journal* [online]. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2013, **58**(3) [cit. 18.4.2017]. Dostupné z [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012\\_competence\\_pym.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf), s. 8 – 9.

překlada. Doba se totiž rychle a neustále posunuje dopředu a je v zájmu překladatelů, aby se jí byli schopni přizpůsobit.

V současnosti také vzniká nový typ strojového překlada, a to neurální strojový překlad. Více o tomto konceptu přináší následující kapitola.

### 3.4 Druhy strojového překlada

První tři podsekcce této kapitoly čerpají z poznatků, které uvádí **John Hutchins**<sup>68</sup>, ta třetí rovněž také z poznatků autorů **Costa-Jusá et al.**<sup>69</sup> a poslední podsekcce poté výlučně z poznatků autorů **Bahdanau et al.**<sup>70</sup> Kapitola se však v žádném případě nesnaží podat detailní popis těchto konceptů, jen pro účely této práce nastínit, jakým způsobem fungují.

#### 3.4.1 Corpus-based approaches

Neboli česky „*korpusové*“ *přístupy* ke strojovému překlada. Tato metoda využívá překladových korpusů, které obsahují paralelní texty ve více jazycích. Při překlada je pak určitá jednotka textu (slovo, slovní spojení, fráze...) pomocí složitého pravděpodobnostního výpočtu přiřazeno ke svému nejpravděpodobnějšímu překladatelskému protějšku v cizím jazyce.

Hutchins uvádí, že výzkumníky v devadesátých letech překvapilo, jak dobrých výsledků tato metoda dosahovala. Téměř polovina překládaných frází se buď úplně shodovala s korpusovým protějškem, nebo tento protějšek významově odpovídal a pouze užíval jiná slova.<sup>71</sup>

---

<sup>68</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 11 – 14.

<sup>69</sup> Srov. COSTA-JUSÁ, Marta R. et al. Study and Comparison of Rule-based and Statistical Catalan-Spanish Machine Translation Systems. *Computing and Informatics* [online]. Bratislava: Slovak Academy of Sciences, 2012, **31**(245 – 270) [cit. 20.4.2017]. Dostupné z <http://www.cai.sk/ojs/index.php/cai/article/download/940/430>, s. 247.

<sup>70</sup> Srov. BAHDANAU, Dzmitry et al. *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate* [online]. ICLR, 2015 [cit. 13. 4. 2017]. Dostupné z <https://arxiv.org/pdf/1409.0473.pdf>, s. 1 – 2.

<sup>71</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 11.

*Tomuto typu překladač se jinak říká také statistický strojový překlad (statistical machine translation).*

Tato definice slouží pouze jako stručný popis toho, jak statistický strojový překlad v praxi funguje. Kompletní principy fungování statistického strojového překladač probíhají pomocí složitých matematických výpočtů pravděpodobnosti, tudíž jsou ve své podstatě velmi komplexní a obsáhlé, a jejich detailní popis není cílem této práce.

Je však ještě důležité jmenovat jednu jejich vlastnost, kterou uvádí například Pym<sup>72</sup>, a to že čím více uživatelů statistický strojový překlad používá a jeho výstupy opravuje, tím více se zlepšuje i jeho výkon. Proto se dá říci, že snadná přístupnost online překladačů je výhodná jak pro jeho uživatele, tak pro tento systém samotný.

Příkladem překladače, který využívá tuto metodu, je **Google Translate** (v současnosti však již jen pro některé jazykové kombinace, viz podkapitola 3.1.4).

### **3.4.2 Rule-based approaches**

Neboli česky „*pravidlový přístup*“. Hutchins poznamenává, že v devadesátých letech se sice více rozvíjel výše zmiňovaný korpusový přístup, pravidlový přístup neboli *RBMT (Rule-based Machine Translation)* však měl také své nezanedbatelné místo. Zabývali se jím například v Dánsku (systém **PaTrans**) nebo USA (systém **ULTRAN**).

Vývoj této metody je časově velmi náročný. Costa-Jusá et al. pravidlový přístup definují jako soubor pravidel, která popisují překladačský proces, a pro jejich tvorbu je třeba mít obrovské množství vstupních dat, pocházejících od lidských expertů.<sup>73</sup> Z této definice je tedy jasné, že při vývoji této metody je třeba, aby lidští překladačové nejprve vytvořili daná překladačová pravidla, kterými se pak bude překladač řídit.

---

<sup>72</sup> Srov. PYM 2013, s. 2.

<sup>73</sup> Srov. COSTA-JUSÁ et al. 2012, s. 247.



### 3.4.3 Hybridní systémy

Jak se oba předchozí přístupy rozvíjely, začínalo být jasné, že každý z nich má své výhody i svá úskalí. Proto došlo k počátku vývoje tzv. *hybridních systémů*, které kombinují oba přístupy a vytvářejí jak překladová pravidla (respektive jakousi lingvistickou analýzu textu, konkrétně morfologickou a syntaktickou), tak pravděpodobnostní výpočet.<sup>74</sup>

Příkladem tohoto typu překladače je **Microsoft Bing Translator**.

### 3.4.4 Neurální strojový překlad

Neurální strojový překlad je z těchto konceptů tím nejnovějším, jeho vznik se datuje do roku 2013. **Bahdenau et al.** uvádějí, že na rozdíl od klasického statistického překladu, který „se skládá z mnoha malých subkomponentů, které se při překladu přizpůsobují samostatně, se neurální strojový překlad snaží o vybudování a užívání jediné velké neurální sítě, která rozezná větu a jejím výstupem je správný překlad.“<sup>75</sup> Z této definice je tedy zřejmé, že se v současnosti objevuje snaha o vytvoření takového strojového překladu, který by byl schopen analyzovat větu jako celek a jako celek ji také přeložit.

Tento typ překladače již pro některé jazykové kombinace nově zavedl **Google Translate**. Pro češtinu byl tento typ překladu společně s další dvacítkou jazyků zaveden o půlnoci z 18. na 19. dubna 2017.

## 3.5 Mýty o strojovém překladu a negativní pohledy na něj

Protože druhá část této práce nabízí pohled na to, jak úspěšně či neúspěšně strojový překlad v současnosti funguje (v oblasti překladu idiomatických sloves), je pro účely této práce nutné představit, jak jeho fungování vnímají někteří

---

<sup>74</sup> Srov. HUTCHINS 2006, s. 14.

<sup>75</sup> BAHDANAU et al. 2015, s. 1.

teoretici i veřejnost. Tyto mýty a negativní pohledy budou v druhé části práce porovnány s jeho skutečným výkonem.

Tato kapitola čerpá z poznatků Basila Hatima a Jeremyho Mundaye<sup>76</sup> a vybírá z nich ty, relevantní pro tuto práci:

### ***1. mýtus: Strojový překlad je v praxi nepoužitelný***

Kritici strojového překladu toto tvrzení dokládají příkladem z praxe, kdy jeden ze systémů strojového překladu kdysi přeložil anglický idiom *The spirit is willing, but the flesh is weak* do ruštiny jako *The vodka is good, but the steak is lousy*.<sup>77</sup> Basil a Munday však uvádějí, že je tento extrémní jen pouhou fabulací, přestože je pravda, že je strojový překlad idiomatických spojení pro překladače obtížný.

Jejich idiomatičnost totiž způsobuje, že je jejich doslovný překlad slovo za slovo nežádoucí, a působí někdy až směšně, jako je tomu i v tomto případě. To bylo ostatně i jedním z důvodů pro volbu zaměření této práce, jak již zmiňovaly předchozí kapitoly. Tato skutečnost však rozhodně nečiní strojový překlad nepoužitelným, protože samozřejmě existují i žánry (např. útvary stylu vědy a techniky) kde je idiomatičnost spojení až nežádoucí a strojový překlad se s ní tudíž potýkat nemusí. Jak uvádějí Knittlová et al., styl vědy a techniky má za úkol naopak „sdělovat myšlenky různých oborů přesně, výstižně a úplně“<sup>78</sup>. Jeho autoři se tedy idiomatickým spojením záměrně vyvarují.

### ***2. mýtus: Kvalita překladů, získaných pomocí nástrojů strojového překladu, je všeobecně velmi nízká.***

Tuto problematiku již zmiňovala kapitola 3.2. Ne vždy je nezbytně nutné, aby výstupy strojového překladu dosahovaly vysoké kvality. Navíc už dnes existují systémy, jejichž strojový překlad velmi kvalitní výstupy poskytuje (viz kapitola

---

<sup>76</sup> Srov. BASIL a MUNDAY 2004, s. 215 – 218.

<sup>77</sup> Srov. BASIL a MUNDAY 2004, s. 215.

<sup>78</sup> KNITTLOVÁ et al. 2010, s. 149.

3.1 a pojem *FAHQMT*). Příkladem takového systému je **METEO** pro předpověď počasí.

### **3. mýtus: Strojový překlad ohrožuje práci lidských překladatelů.**

Tento mýtus může být jedním z důvodů, proč se ke strojovému překladu někteří překladatelé staví tak negativně. Když například probíhal preliminární výzkum pro tuto práci, který naleznete v následující kapitole, bylo z odpovědí některých respondentů z překladatelských agentur poměrně zřetelně patrné, že se ke strojovému překladu staví velmi negativně. Jedna z odpovědí na otázku, zdali daná agentura někdy používá strojový překlad, zněla: „*Ne, nikdy a ani to nikomu nedoporučuji*“ a další dokonce: „*Ne, strojový překlad pro překlady do češtiny nevyužíváme vůbec, protože jsou absolutně nepoužitelné.*“ (citaci těchto výroků práce uvést nemůže, výzkum byl totiž striktně anonymní).

Pravdou však je, že strojový překlad zatím lidského překladatele plně nahradit nemůže. Basil a Munday uvádějí, že je to proto, že mu chybí velmi podstatné dovednosti, kterými musí disponovat každý dobrý překladatel: znalost skutečného světa, stylistických vlastností daného textového typu, schopnost pomocí logického uvažování rozlišit mezi dvěma překladovými ekvivalenty mnohoznačných slov, atd.

## **3.6 Google Translate**

Tato krátká kapitola je věnována překladači, který posloužil pro účely výzkumu. Google Translate byl pro tento účel vybrán proto, že je v současnosti nejpoužívanějším online překladačem. Kapitola čerpá z oficiálního firemního blogu překladače Google Translate<sup>79</sup>.

Překladač vznikl v roce **2006** a ve své online verzi v současnosti bezplatně funguje na adrese <https://translate.google.com/>. Je však také možné jej integrovat přímo do překladatelského studia, tato možnost však již bezplatná není, a existuje

---

<sup>79</sup> *Translate: News About Google Translate* [online]. Google: ©2004–2017 [cit. 13.4.2017]. Dostupné z <https://blog.google/products/translate/>.

také ve formě mobilní aplikace. V současnosti nabízí překlady pro celkem 103 jazyků.

Jak již bylo zmíněno, tento překladač v současnosti (v závislosti na jednotlivých jazykových kombinacích) funguje na dvou bázích:

- a) statistického strojového překladu
- b) neurálního strojového překladu.

Zavedení neurálního překladu je relativní novinkou, pro první jazykové kombinace se uskutečnilo v **září 2016**. Do té doby používal Google pro všechny jazykové kombinace statistický strojový překlad. Pro češtinu byl neurální strojový překlad zaveden **o půlnoci z 18. na 19. dubna 2017**.

V současnosti neurální strojový překlad nabízí například pro angličtinu, japonštinu, čínštinu, nebo nově například také pro ruštinu, vietnamštinu a hindštinu či již zmiňovanou češtinu. Google zatím cílí na ty nejpoužívanější jazyky, do budoucna si však klade za cíl poskytovat neurální strojový překlad pro všechny jazykové kombinace. Dle Googlu je totiž tento druh překladu o mnoho lepší, než ten předchozí (statistický, který se soustředil na menší jednotky textu, než věty). Google uvádí, že výstupy tohoto druhu překladače jsou mnohem elegantnější a také se snadněji čtou.

## Část II: Výzkum

II. část této práce má tři části. Ta první krátce představuje preliminární výzkum, jehož účelem bylo zjistit, jak v současné době v českém prostředí probíhá překlad (či přejímání) zahraničních novinových článků.

Druhou částí je hlavní výzkum, který se zaměřuje na analýzu statistického strojového překladu idiomatických sloves. Tato analýza probíhala ve směru z angličtiny do češtiny na překladači Google Translate. Podrobněji čtenářům metodologii výzkumu představí kapitola 5. Cílem tohoto výzkumu bylo zjistit, jak si současně nejpoužívanější strojový překladač dokáže poradit s idiomatickými slovesy.

Je však třeba ještě jednou poznamenat, že analýza si od počátku klade za cíl nabídnout spíše globální pohled na tuto problematiku, než konkrétnější závěry o jednotlivých slovesech. Pro vypracování takové analýzy by byl třeba rozsáhlejší výzkum, který by pracoval s větším množstvím případových vět pro každé sloveso.

Třetí část výzkumu obsahuje krátké porovnání statistického a neurálního překladu Google Translate. Tato část je pouze jakousi přidanou hodnotou této práce, Google totiž neurální překlad zavedl v době, kdy již byla téměř dokončena.

## 4. Preliminární výzkum

Jak již bylo zmíněno výše, cílem preliminárního výzkumu bylo zjistit, jakým způsobem v současné době v českém prostředí dochází k překladu a přejímání zahraničních novinových článků. Výzkum proběhl ve dvou etapách. Tou první byl výzkum v překladatelských agenturách, tou druhou byl výzkum ve sportovní redakci jednoho z předních českých deníků, Lidových novin.

### 4.1 Výzkum v překladatelských agenturách

První část výzkumu probíhala v překladatelských agenturách. Ty byly osloveny formou e-mailu, který obsahoval následující dotazník:

- 1. Překládá Vaše agentura novinové články (počítají se i elektronické)?* - Ano/ne
- 2. Jak často zhruba míváte takové zakázky?* (např. 1krát měsíčně, každý týden...)
- 3. Používáte při jejich překladu strojový překlad (např. Google Translate)?* - Ano/Ne
- 4. Jakým způsobem strojový překlad využíváte?* (případně uveďte i více možností)
  - a) překladatel využívá strojový překlad při práci v CAT nástroji (SDL Trados, memoQ, atp.)
  - b) překladatel využívá strojový překlad dostupný on-line přes webový prohlížeč (např. translate.google.com)
  - c) jiným způsobem (prosím vypište).

Osloveno bylo několik desítek překladatelských agentur, od kterých se podařilo získat 11 vyplněných dotazníků. Toto číslo se může zdát malé, ale jelikož tento výzkum není hlavním předmětem této práce, pro její účely je adekvátní. Výsledky totiž byly poměrně jednoznačné. Podrobné statistiky odpovědí obsahuje příloha 1, tato kapitola přináší pouze shrnutí a vyhodnocení získaných poznatků.

55 % agentur odpovědělo, že se překlady novinových článků nezabývají vůbec, jelikož po nich tuto službu klienti nevyžadují. Zbývající agentury sice uvedly, že

novinové články překládají, nejvyšší uvedená frekvence takových překladů však činila 2 zakázky měsíčně. Někteří dokonce specificky uvedli, že klienti vyžadují spíše odborněji zaměřené překlady (například soudní) a po překladu novinových článků je poptávka minimální.

Když si nejvyšší uvedenou frekvenci četnosti překladu porovnáme s obrovským objemem přejatých novinových článků, který se na internetu vyskytuje, je naprosto zřejmé, že není dostatečná. Z této části preliminárního výzkumu tedy vyplynulo, že k překladu (či přejímání) novinových článků musí v praxi docházet i jinak, než jen prostřednictvím překladových agentur. Tento závěr tedy koresponduje s teoretickými poznatky, které představila kapitola 2.6. Proto bylo dotazníkové šetření ukončeno a následně byla provedena druhá část výzkumu, a to přímo v redakci jednoho z českých deníků.

## 4.2 Výzkum ve sportovní redakci Lidových novin

Kompletní znění preliminárního výzkumu ve formě dotazníku, kombinovaného s online strukturovaným rozhovorem, naleznete v příloze 2. Následující kapitola pouze shrnuje poznatky, které tento výzkum přinesl.

Z výzkumu, provedeném v redakci sportovní redakce Lidových novin, vyplynulo: někteří novináři při své přejímání článků ze zahraničních médií používají internetový překladač, konkrétně **Google Translate** (přímo na stránce *translate.google.com* v jeho bezplatném internetovém rozhraní). Překladová studia nepoužívají.

Jejich práce tedy probíhá přibližně takto:

1. Žurnalista si v zahraničním médiu najde zprávu, nebo nějakou zajímavost či článek, o které usoudí, že by ji ocenil i český čtenář, a rozhodne se tuto zprávu (či její část) přejmout.

2. Pokud je tento zdrojový materiál v jazyce, který tento novinář neovládá plynule, nebo si v tomto jazyce není úplně jistý<sup>80</sup>, vybere si tu část novinového článku, která jej zaujme a kterou bude chtít použít, a vloží ji do překladače na stránce *translate.google.com*.

3. Novinář si přečte výstup, který mu nabídne překladač, a následně jej zpracuje.

4. Novinář (i s pomocí zpracovaného výstupu z překladače) dá dohromady nový článek, který sepíše s pomocí zdrojového článku či článků (jejichž smysl si odvodí právě pomocí překladače).

Z tohoto výzkumu tedy vyplývá, že si praxe žádá, aby novinové články přejímal žurnalista, který je schopen si ze zdrojů vybrat přesně to, co potřebuje k tvorbě článku přejatého, a článek dle potřeby zkrátit nebo doplnit. Preliminární výzkum tedy potvrzuje poznatky, které představila kapitola 2.6.

Je pravděpodobné, že právě z tohoto důvodu nemají překladatelské agentury po překladech novinových článků nijak markantní poptávku. Tento fakt zároveň vyžaduje, aby se z novinářů stávali částečně také překladatelé, kteří při své práci často spoléhají právě na výstup strojového překladu.

---

<sup>80</sup> Tato část se bude přirozeně u individuálních novinářů mezi sebou lišit. Ti, kteří plynule ovládají angličtinu, u tohoto jazyka překladač potřebovat nebudou, jiní ji však nemusí umět na dostatečné úrovni a překladač tudíž použijí. To samé bude přirozeně platit i u dalších jazycích.



## 5. Metodologie

Následující kapitola si klade za cíl představit metody, které byly použity při tvorbě hlavního výzkumu této práce.

### 5.1 Výběr idiomatických sloves

Jak již bylo v této práci uvedeno v předchozích kapitolách, jakožto zdroj zkoumaných idiomatických sloves posloužila pro účely této práce kniha Jitky Šutové *Look at, look for, look forward: Přehled idiomatických sloves*. Práce pracovala s prvními 200 idiomatickými slovesy z abecedního přehledu, který kniha obsahuje. Pro každé idiomatické sloveso uvedla 4 případové věty, celkově tedy pracovala s 800 případovými větami.

Důvodem k tomu, že pro účely studie posloužila jakožto zdroj všech idiomatických sloves jediná publikace bylo, aby se při výběru co nejvíce omezil faktor náhodného výběru autora výzkumu. Proto také byla vybrána slovesa, která v tomto přehledu následují za sebou, a nebyl činěn jejich náhodný výběr z publikace.

Z tohoto důvodu obsahuje tento výzkum u některých idiomatických sloves jen jejich vybrané významy, a to právě ty, které jsou uvedeny v této publikaci (nikoliv tedy vyčerpávající seznam všech významů jednotlivých idiomatických sloves).

Přesto bylo z technických důvodů v několika případech nutné tento seznam upravit, a to u následujících čtyř sloves: *blow down*, *carry on*, *come in* a *come up with*. Některé jejich významy, které kniha uvádí, již buďto zastaraly, nebo se nepoužívají, každopádně v praxi nebyl nalezen příklad jejich užití. U dalších sloves bylo více významů sloučeno do jednoho. Podrobněji níže.

### 5.1.1 *Blow down* (ve významu „nafouknout něco“)

Pokud chceme v angličtině říct, že něco nafoukneme (např. balonek), používá se spojení *blow up*, nikoli *blow down*. Tuto skutečnost dokládá například online verze slovníku *Cambridge Dictionary*<sup>81</sup> či *Merriam-Webster*. Druhý jmenovaný slovník například u idiomatického slovesa **blow up** jakožto jeden z významů uvádí: „naplnit (něco) plynem“<sup>82</sup> (překlad vlastní). U idiomatického slovesa **blow down** však tento význam nalezen nebyl, ani nebyla v praxi objevena žádná případová věta, která by jej obsahovala. Proto byl tento význam idiomatického slovesa **blow down** z výzkumu odebrán.

### 5.1.2 *carry on*

Přehled uvádí tři významy tohoto slovesa:

- a) *pokračovat*
- b) *udržovat (pokračovat) v činnosti*
- c) *vyvádět*.

Významy a) a b) jsou si však velmi podobné, jediný rozdíl mezi nimi spočívá v tom, že u významu b) se hovoří pouze o podnicích (firmách), zatímco význam a) může hovořit o libovolné činnosti. Pro účely této práce byly tedy oba tyto významy propojeny v jeden, čili *pokračovat, udržovat v činnosti*.

### 5.1.3 *come in*

U IS **come in** ve významu *přijít do módy* se v praxi nepodařilo nalézt žádné případové věty, tudíž byl tento význam pro účely tohoto výzkumu odebrán.

---

<sup>81</sup> *Cambridge Dictionary* [online]. Cambridge University Press: © 2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blow-up>.

<sup>82</sup> *Merriam-Webster Dictionary* [online]. Merriam-Webster, Incorporated: © 2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <https://www.merriam-webster.com/dictionary/blow%20up>.

### 5.1.4 *come up with*

Tato práce uvádí mnohonásobně používanější (vyhledané texty na internetu obsahovaly sloveso převážně jen v tomto významu) význam tohoto slovesa, než obsahuje přehled Jitky Šutové. Proto je toto idiomatické sloveso tím jediným v celém výzkumu, pro jehož první případovou větu neposloužil jako zdroj přehled Šutové, nýbrž online slovník *Macmillan Dictionary*<sup>83</sup>, dostupný na adrese <http://www.macmillandictionary.com>.

### 5.1.5 *Tvar a postavení IS*

Důležité je rovněž poznamenat, že idiomatické sloveso mohlo být v libovolném tvaru a v libovolném postavení ve větě (cílem tohoto výzkumu nebylo například zjistit, jak jsou na tom konkrétně idiomatická slovesa v minulém čase nebo v infinitivu, práce na ně pohlíží jako na celek).

## 5.2 Výběr zdrojových textů

Jakožto první zdroj idiomatických sloves opět posloužila výše zmíněná kniha Jitky Šutové. 1 případová věta ze 4 pochází vždy právě z tohoto přehledu (a zpravidla je ve výzkumu uvedena jako první). Důvodem pro rozhodnutí začlenit do výzkumu věty z přehledu byla opět snaha o omezení faktoru náhodného výběru autora výzkumu. Na internetu totiž existuje obrovské množství různých zpravodajských portálů, ze kterých je možné čerpat. V tomto případě mají tedy všechna idiomatická slovesa společný jeden zdroj, který nebyl vybrán náhodně.

Jako zdrojové texty, z nichž práce čerpala zbývající tři čtvrtiny případových vět, posloužily novinové články, které již definovala kapitola 2.1. Pro lepší přehlednost si zde definici uvedeme ještě jednou. Novinový článek je tedy *text stylu novinářského, který může spadat do libovolného žánru z těchto*: zpráva,

---

<sup>83</sup> *Macmillan Dictionary* [online]. Macmillan Publishers Limited: © 2009-2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/come-up-with>.

referát, anotace, glosa, poznámka, komentář, rozhovor, reportáž, fejeton a další podobné žánry, portrét, medailon, recenze, kulturní kritika, črta, esej, reklamní článek, příběh, téma, kauza, blog.

Kapitola 2 již také vysvětlila, proč byly jakožto zdroj případových vět vybrány online novinové články, nikoliv ty tištěné (printové).

Při výběru těchto textů byly upřednostňovány větší zpravodajské servery. Důvodem pro tuto skutečnost byly výsledky preliminárního výzkumu, konkrétně výzkumu v redakci sportovního deníku (kompletní znění naleznete v příloze 2). Když byl totiž žurnalista, účastníci se preliminárního výzkumu, dotázán na to, odkud při své práci čerpá zdrojové texty, tak uvedl, že právě na tomto typu zpravodajských serverů.

Následující tabulka představuje 10 zpravodajských serverů, ze kterých práce zdrojové texty čerpala nejčastěji:

Pořadové číslo	Webová stránka zpravodajského serveru	Počet překl. vět
1.	<a href="http://www.nydailynews.com/">http://www.nydailynews.com/</a>	133
2.	<a href="http://www.dailymail.co.uk">http://www.dailymail.co.uk</a>	111
3.	<a href="https://www.theguardian.com">https://www.theguardian.com</a>	64
4.	<a href="http://www.independent.co.uk/">http://www.independent.co.uk/</a>	38
5.	<a href="https://www.thesun.co.uk/">https://www.thesun.co.uk/</a>	32
6.	<a href="http://www.cbsnews.com/">http://www.cbsnews.com/</a>	31
7.	<a href="http://thesportsdaily.com/">http://thesportsdaily.com/</a>	25
8.	<a href="https://www.washingtonpost.com/">https://www.washingtonpost.com/</a>	22
9.	<a href="http://www.telegraph.co.uk/">http://www.telegraph.co.uk/</a>	19
10	<a href="http://www.nbcnews.com/">http://www.nbcnews.com/</a>	18

**Tab. 1 – Přehled 10 zpravodajských serverů, ze kterých práce zdrojové texty čerpala nejčastěji**

Použita však byla i řada dalších zpravodajských serverů. Všechny tyto zdroje naleznete v příloze 3, která obsahuje kompletní znění hlavního výzkumu. Jak je vidět z tohoto výčtu, práce se nijak nezaměřovala na určitý tematicky zaměřený

okruh článků. Zdrojovým textem tedy mohl být libovolně tematicky zaměřený novinový článek.

### **5.3 Způsob zpracování případových vět**

#### ***5.3.1 Zpracování případových vět z přehledové knihy***

Zpracování případových vět z přehledové knihy bylo oproti zpracování případových vět z novinových článků jednodušší. Probíhalo následně:

1. Případová věta, obsahující idiomatické sloveso, byla z knihy Jitky Šutové zkopírována do online překladače **Google Translate**, který bezplatně funguje na adrese <https://translate.google.com/>.

Překladač Google Translate byl pro účely tohoto výzkumu zvolen jednak proto, že je v současné době nejpoužívanějším internetovým překladačem, ale také proto, že byl výslovně jmenován novináři v preliminárním výzkumu. Jeho online forma dostala přednost před jeho verzí, integrovanou do překladatelského studia, z úplně stejného důvodu (také byla výslovně jmenována v preliminárním výzkumu).

#### ***5.3.2 Zpracování případových vět z novinových článků***

Zpracování případových vět z novinových článků probíhalo v několika krocích:

1. Nejprve bylo vybrané idiomatické sloveso vyhledáno pomocí vyhledávače Google (dostupný na webové stránce <https://www.google.cz>). Toto hledání nabídlo zpravidla tisíce různých serverů, které obsahují texty, v nichž se idiomatické sloveso vyskytuje. Z výsledků, které toto hledání nabídlo, byly poté vybrány tři novinové články, přičemž, jak již bylo řečeno výše, dostávaly přednost spíše větší a více známé zpravodajské servery. To však nebylo absolutním pravidlem. Podmínkou rovněž bylo, aby se idiomatické sloveso v těchto článcích vyskytovalo v tom významu, který uvádí přehled.

2. Z těchto novinových článků byla poté zkopírována případová věta, ve které se idiomatické sloveso vyskytuje. Pokud bylo třeba doplnit kontext, byla v mimořádných případech zkopírována i věta sousední, např. „*I was in for two days. He slept between my partner and I.*“ Druhá věta v tomto případě slouží pro doplnění kontextu idiomatického slovesa. To se však týkalo jen naprostého minima případů.

3. Tato věta/věty byla/byly vložena do online překladače Google Translate.

## 5.4 Hodnocení výstupů

Při hodnocení výstupů byla zásadní dvě kritéria:

1. *zdali překladač rozeznal idiomatické sloveso jako sémantický celek*
2. *zdali mu přiřadil správný význam.*

Případy, ve kterých překlad splňoval obě kritéria, budeme v této práci dále označovat jakožto překlady *se správně identifikovaným IS*.

Nejjednodušší bude to ilustrovat na příkladu. Pokud budeme například překládat idiomatické sloveso **back up** ve významu *podpořit někoho*, nemůžeme za správný překlad IS považovat takový překlad, který nerozezná, že se jedná o idiomatické sloveso, a nabídne překlad pro každý komponent tohoto slovesa zvlášť. V tomto případě by mohl znít například jako *zpátky nahoru*. Takový překlad totiž nesplňuje ani kritérium č. 1.

Jako správný překlad IS nelze označit ani takové překlady, ve kterých překladač nabídne jiné významy tohoto idiomatického slovesa, *couvat* a *zálohovat*. Překladač by totiž v těchto dvou případech sice idiomatické sloveso úspěšně rozeznal, přiřadil by mu však jiný význam.

Dále je důležité poznamenat, že při vyhodnocování výstupů nebyl brán zřetel na to, zdali je idiomatické sloveso ve správném tvaru. Šlo tedy pouze o to, zdali daný

překlad významově odpovídá českému překladu idiomatického slovesa. Rozhodujícím kritériem tedy byla *správnost významu*.

Než přikročíme k dalšímu kritériu, které bylo při výzkumu sledováno, je nutné uvést jednu z funkcí online překladače Google Translate. Překladač totiž ve většině překladů nabízí pro každý překládaný komponent (v našem případě idiomatické sloveso jako celek) více možností. Výčet těchto možností je možné zobrazit, pokud si přímo v okně překladače myší najedeme a klikneme na vybraný komponent. Při tvorbě tohoto významu tedy bylo sledováno i to, jestli překladač do tohoto výběru zařadil i správnou možnost, a na jaké místo.

Je však velmi důležité poznamenat, že překlady, ve kterých správný význam slovesa nebyl na prvním místě, se jako překlady se správně identifikovaným IS nepočítají. Výzkum jejich četnosti je jen určitou doplňující statistikou.

## 5.5 Zpracování výstupů

Všechny výstupy byly co možná nejpřehlednějším výstupem zpracovány do podoby, která se ve své kompletní podobě nachází v příloze 3. Pro ukázkou si zde uvedeme první idiomatické sloveso této studie:

### 5.5.1 Ukázka zpracovaného výstupu

#### 1. back out – ucuknout, vycouvat

a) We are afraid they may **back out** and the contract will be cancelled.

*Bojíme se, že může **vycouvat** a bude zrušena smlouva.*

b) Two days after it was announced that Will Ferrell was set to play Ronald Reagan in a comedy that makes light the former US president's affliction with Alzheimer's, the comedian has backed out of the project altogether following outrage from the former president's family.

(<https://www.theguardian.com/film/2016/apr/29/will-ferrell-backs-out-ronald-reagan-alzheimers-comedy>)

*Dva dny poté, co bylo oznámeno, že Will Ferrell byl připravený hrát Ronalda Reagana v komedii, která ulehčuje bývalého amerického prezidenta trápení s Alzheimerovou chorobou, komik má **vycouval** z projektu dohromady po pobouření od rodiny bývalého prezidenta.*

c) The Harlem Gospel Choir has **backed out** of a holiday performance with controversial conservative talk-show host Glenn Beck, the Daily News has learned.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

*Harlem Gospel Choir je **vycouval** z dovolené vystoupení s kontroverzní konzervativní talk show hostitele Glenn Beck, Daily News se naučil.*

d) A convicted robber who confessed to murdering a pregnant woman in 2003 created family chaos in a Brooklyn court Thursday when he tried to **back out** of his 17-to-life plea deal.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

*Odsouzený lupič, který se přiznal k vraždě těhotnou ženu v roce 2003 vytvořil rodinný chaos v Brooklyn soudu ve čtvrtek, když se snažil **vycouvat** z jeho 17-k-životu důvod zabývat.*

Úspěšnost MT: 100 %.

Na této ukázce vidíme jednotnou strukturu, která byla při zpracování výstupů strojového překladu používána. Nejprve bylo vždy uvedeno idiomatické sloveso se svým pořadovým číslem ve studii a českým překladem, případně překlady.

Následovala první případová věta z přehledu Jitky Šutové, zpravidla označená písmenem a), ve které bylo idiomatické sloveso vždy vyznačeno tučně. Její strojový překlad pak byl zpravidla vyveden kurzívou a idiomatické sloveso vyznačeno tučně a barvou dle vyhodnocení.

Jednotlivé stupně systému ohodnocení značily následující barvy:

**Zeleně označený překlad:** překladač úspěšně identifikoval idiomatické sloveso a přiřadil mu správný význam.

**Červeně označený překlad:** překladač neidentifikoval idiomatické sloveso a nepřidil mu správný význam.

**Fialově označený překlad:** překladač sice úspěšně identifikoval idiomatické sloveso, přiřadil mu však špatný význam.



Zbývající tři případové věty, označené písmeny b), c) a d), pocházely zpravidla z online novinových článků. Zdroj byl u každého idiomatického slovesa uveden menším písmem v závorce těsně pod případovou větou. Zbytek značení (strojového překladu kurzívou, idiomatických sloves tučným písmem a barvami) byl stejný, jako u případové věty a), není proto nutné jej znovu rozepisovat.

Nakonec byla vždy uvedena procentuální úspěšnost MT. Jednotlivá idiomatická slovesa od sebe byla pro lepší přehlednost oddělena dělicími čarami.

Pokud se ve výzkumu některé idiomatické sloveso objevilo víckrát, jen s rozdílným významem, bylo pořadové číslo daného významu uvedeno v indexu za tímto slovesem. Jako příklad si můžeme uvést dva významy idiomatického slovesa back up:

*back up<sup>1</sup> – couvat*

*back up<sup>2</sup> - podporovat, stát při někom.*

## 6. Výsledky výzkumu

### 6.1 Přehled výsledků

Následující kapitola představuje přehlednou formou přehled výsledků hlavního výzkumu. Vyhodnocení těchto výsledků přinesou následující kapitoly, jeho kompletní znění naleznete v příloze 3.

Obsah jednotlivých sloupců: první sloupec tvoří pořadové číslo idiomatického slovesa ve studii. Druhý sloupec anglická podoba idiomatického slovesa, třetí sloupec jeho český překlad (případně překlady) a poslední sloupec pak obsahuje hodnotu, kterou budeme pro účely této práce označovat **úspěšnost MT**. Úspěšnost MT představuje procentuální podíl výskytů, ve kterých se strojovému překladači podařilo rozeznat idiomatické sloveso, a následně tomuto slovesu také přiřadil správný význam.

Pokud je tedy úspěšnost MT 100 %, tak to znamená, že se strojovému překladači podařilo rozeznat idiomatické sloveso a následně tomuto slovesu přiřadit správný význam ve 4 případech ze 4. Pokud je úspěšnost MT 75 %, tak ve 3 případech ze 4, atd.

Přehled výsledků výzkumu:

Číslo	Idiomatické sloveso	Český překlad/překlady	Úspěšnost MT
1.	back out	ucuknout, vycouvat	100 %
2.	back up <sup>1</sup>	couvat	0 %
3.	back up <sup>2</sup>	podporovat, stát při někom	0 %
4.	be about to	chystat se	75 %
5.	be bound for	mít namířeno	0 %
6.	be bound to <sup>1</sup>	být odhodlaný	0 %
7.	be bound to <sup>2</sup>	být si jist, určitě, mít všechny předpoklady pro (pisatel si je jistý tím, že se jeho prohlášení stane skutečností)	25 %
8.	be cut out for	být nadaný na, jako stvořený pro (ve smyslu	100 %

		„mít vlohy“ pro)	
9.	be fed up with	mít něčeho po krk, být z něčeho otrávený, dojít trpělivost	100 %
10.	be in	být doma či v místě	0 %
11.	be in charge of	mít na starosti, mít zodpovědnost za	75 %
12.	be off	odjet, vzdálit se, být pryč	75 %
13.	be on	být na programu	0 %
14.	be out of the question	nepřipadat v úvahu, být vyloučeno	100 %
15.	be over	skončit	100 %
16.	be set to do something	být připravený něco udělat	0 %
17.	be taken in	být oklamán	0 %
18.	be up	skončit, dojít čas (pouze ve spojení s výrazem TIME)	100 %
19.	be up to	plánovat, zamýšlet	50 %
20.	be up to someone	záležet na někom, být na někom (o rozhodnutí)	100 %
21.	be used to	být zvyklý na	75 %
22.	bear up	statečně nést	0 %
23.	bear out	potvrdit, podepřít	0 %
24.	bear with	vydržet, mít trpělivost	0 %
25.	become of	něco se stát s	100 %
26.	blow away	odvát, odfouknout	100 %
27.	blow down	strhnout, zfouknout	0 %
28.	blow up	explodovat, vyhodit do povětří	100 %
29.	break away	odtrhnout se, odpadnout, vytrhnout se	100 %
30.	break down <sup>1</sup>	zdemolovat, vyrazit dveře, vylomit, zřítit se, rozbít	50 %
31.	break down <sup>2</sup>	porouchat se	100 %
32.	break down <sup>3</sup>	zhroutit se	25 %
33.	break down <sup>4</sup>	rozčlenit	25 %
34.	break into	násilím vniknout dovnitř, vloupat se	100 %
35.	break off <sup>1</sup>	přerušit, zrušit	75 %
36.	break off <sup>2</sup>	ulomit	25 %
37.	break out	vypuknout	100 %
38.	break through	prorazit, prolomit	100 %
39.	break up	rozlámat, rozštípat, rozbít, rozmlátit	100 %
40.	bring about	zavinit, způsobit	75 %
41.	bring back	vrátit, přinést/přivést někomu něco zpět	100 %
42.	bring forward	předložit, přednést	100 %
43.	bring out <sup>1</sup>	upozornit, ukázat	0 %

44.	bring out <sup>2</sup>	uvést, předložit, přinést	100 %
45.	bring up <sup>1</sup>	vychovávat, chovat	100 %
46.	bring up <sup>2</sup>	nadhodit, dát na přetřes, začít hovořit o	0 %
47.	call down	vyčinit, vynadat, seřvat	0 %
48.	call for	zastavit se pro, vyzvednout si	0 %
49.	call in	zavolat, povolat	100 %
50.	call off	odvolat, zrušit	100 %
51.	call on/at	zastavit se na krátkou návštěvu	25 %
52.	call out	vyvolat, zavolat	75 %
53.	call up	zatelefonovat, zavolat, volat	100 %
54.	care for <sup>1</sup>	mít zájem o, stát o, hledět na co	75 %
55.	care for <sup>2</sup>	mít rád	0 %
56.	carry on <sup>1</sup>	pokračovat, udržovat v činnosti	100 %
57.	carry on <sup>2</sup>	vyvádět, dělat scény	0 %
58.	carry on with	mít poměr	0 %
59.	carry out	uskutečnit, provést, realizovat	100 %
60.	carry through <sup>1</sup>	úspěšně provést, dokončit	0 %
61.	carry through <sup>2</sup>	přetrvávat	0 %
62.	catch cold	nachladit se, chytit rýmu	100 %
63.	catch on	pochopit, přijít na něco	50 %
64.	catch up	pochytit, osvojit si	0 %
65.	catch up with	dohonit, dohnat	100 %
66.	check up/on/upon	přezkoumat, zkontrolovat, ověřit	100 %
67.	check in	přihlásit se k pobytu, účasti, zaregistrovat se, odbavit se	25 %
68.	check out	odhlásit se z pobytu	100 %
69.	clean up	uklidit, vyjít, vyčistit	100 %
70.	clear up <sup>1</sup>	objasnit, vyřešit, dát do pořádku	100 %
71.	clear up <sup>2</sup>	sklidit, uklidit	25 %
72.	come about	stát se, přihodit se, dojít k, vzniknout	75 %
73.	come across	neočekávaně narazit na, nalézt	100 %
74.	come along	doprovázet, přijít společně s někým/něčím	75 %
75.	come around	zastavit se	0 %
76.	come from	pocházet z	100 %
77.	come in	vstoupit, vejít	25 %
78.	come off <sup>1</sup>	vyvážnout	0 %

79.	come off <sup>2</sup>	vyjít, podařit se, dopadnout	0 %
80.	come on <sup>1</sup>	pospíšet si	0 %
81.	come on <sup>2</sup>	objevit se, přijít	25 %
82.	come on <sup>3</sup>	blížit se, přicházet (o nemoci)	0 %
83.	come out <sup>1</sup>	vyjít najevo, ukázat se	25 %
84.	come out <sup>2</sup>	vyjít (o fotografiích...)	100 %
85.	come to terms	dosáhnout dohody, smířit se	0 %
86.	come true	splnit se, vyplnit se, stát se skutečností	50 %
87.	come up	přijít na pořad jednání, na řadu...	0 %
88.	come up with	přijít s něčím	100 %
89.	count on	spoléhat na, počítat s	100 %
90.	cross out	škrtnout, vyškrtnout, přeškrtnout	75 %
91.	cut down <sup>1</sup>	(po)kácet, podtít	75 %
92.	cut down <sup>2</sup>	omezit, snížit	100 %
93.	cut in	skákat do řeči, vjet do cesty, vtlačit se, předbíhat	0 %
94.	cut off	odřezávat, uřezávat	100 %
95.	cut out <sup>1</sup>	vystříhávat, vysekávat	100 %
96.	cut out <sup>2</sup>	zanechat, vynechat, přestat s	0 %
97.	cut up	rozsekat, rozřezat	75 %
98.	cut short	předčasně ukončit, přerušit	25 %
99.	deal with	jednat (s), pojednávat o, zabývat se	50 %
100.	deal in	obchodovat s	25 %
101.	do away with	zbavit se, odstranit, vypořádat se, skoncovat s	100 %
102.	do over	předělat, opakovat	50 %
103.	do up	opravit, renovovat	0 %
104.	do without	obejít se bez	75 %
105.	drop in (on)	zaskočit k někomu	0 %
106.	drop off <sup>1</sup>	vystoupit, být vysazen	25 %
107.	drop off <sup>2</sup>	snížit se, poklesnout	25 %
108.	drop out	vypadnout, odpadnout	100 %
109.	drop someone a line	poslat (někomu pár řádků, dopis)	25 %
110.	eat away	zkorodovat, prožrat	0 %
111.	eat in	jíst doma	0 %
112.	eat out	chodit jíst do restaurace	0 %
113.	eat up	sníst, dojíst	50 %
114.	fall asleep	usnout	100 %
115.	fall behind	opozd'ovat se, zaostávat	75 %
116.	fall in love	zamilovat se	100 %

117.	fall off <sup>1</sup>	spadnout	100 %
118.	fall off <sup>2</sup>	poklesnout	0 %
119.	fall through	nezdařit se, neuspět, ztroskotat	0 %
120.	feed back	zpětně působit	0 %
121.	feed in	vkládat, zpracovat/převést do (např. počítače)	50 %
122.	feed up	vykrmit	50 %
123.	feel like	chtít, cítit se na něco	25 %
124.	figure out	objevit, přijít na něco, pochopit, vymyslet	100 %
125.	figure up	spočítat	0 %
126.	fill out/in	vyplnit, doplnit	100 %
127.	find fault with	kritizovat	0 %
128.	find out	zjistit, dovědět se	100 %
129.	get along	dařit se, jít dobře	100 %
130.	get along with	dobře vycházet s	25 %
131.	get at	narážet na něco	25 %
132.	get away	utéci, dostat se (odněkud) pryč	50 %
133.	get away with	projít někomu něco, uniknout spravedlnosti	0 %
134.	get back	vrátit se	100 %
135.	get hold of <sup>1</sup>	uchopit	25 %
136.	get hold of <sup>2</sup>	pochopit	0 %
137.	get in	vstoupit, nastoupit, přijet	0 %
138.	get in/into touch with	spojit se s	100 %
139.	get off	vystoupit	75 %
140.	get on	nastoupit	0 %
141.	get out of hand	vymknout se z ruky/rukou	100 %
142.	get over	zotavit se, vzpamatovat se, překonat	0 %
143.	get ready	připravit, (při)chystat	50 %
144.	get rid of	zbavit se, mít pokoj	100 %
145.	get through <sup>1</sup>	dovolat se (telefonem)	0 %
146.	get through <sup>2</sup>	skončit, dokončit	0 %
147.	get to	dostat se někam	100 %
148.	get used to	zvyknout si na	100 %
149.	get up	vstávat	100 %
150.	give away <sup>1</sup>	rozdat, předat	100 %
151.	give away <sup>2</sup>	obětovat, zahodit	0 %
152.	give birth to	porodit	100 %
153.	give in to	ustoupit, být poražen	0 %
154.	give off	vydávat, vypouštět	100 %
155.	give out <sup>1</sup>	rozdávat	100 %
156.	give out <sup>2</sup>	docházet	0 %
157.	give out <sup>3</sup>	oznámit, rozšiřovat	0 %
158.	give someone a break	dát někomu šanci	0 %

159.	give someone a ring	zatelefonovat	0 %
160.	give up	vzdát se	100 %
161.	go ahead <sup>1</sup>	dělat pokroky	0 %
162.	go ahead <sup>2</sup>	spustit, posloužit si, jít do toho	50 %
163.	go around/round <sup>1</sup>	vystačit	0 %
164.	go around/round <sup>2</sup>	kolovat	0 %
165.	go around/round <sup>3</sup>	zajít za někým, stýkat se	0 %
166.	go in for	zajímat (se o), věnovat se čemu	0 %
167.	go off <sup>1</sup>	spustit, vystřelit, vybuchnout	50 %
168.	go off <sup>2</sup>	(náhle) odejít, jít	100 %
169.	go on	pokračovat	75 %
170.	go through <sup>1</sup>	prodělat, projít (si) něčím	75 %
171.	go through <sup>2</sup>	uskutečnit se, projít	100 %
172.	go up to	vyjet/dojet/jít do	100 %
173.	go with	chodit s	25 %
174.	go without saying	být samozřejmé	100 %
175.	go wrong	selhat, pokazit se	100 %
176.	hand in	předložit, odevzdat	75 %
177.	hang about/around	potloukat se, postávat, poflakovat se	0 %
178.	hang back	váhat, držet se zpátky, zdráhat se	0 %
179.	hang on to	pevně se něčeho držet	0 %
180.	hang out	vystřčit, vyčnívat, vyvěsit, pověsit	25 %
181.	hang together	držet pohromadě	50 %
182.	hang up	zavěsit	100 %
183.	have charge of	mít na starosti, odpovídat za	100 %
184.	have got to do something	muset něco udělat	100 %
185.	have in	mít doma	0 %
186.	have it in for	mít spadeno na, nemoci vystát	0 %
187.	have it out with	vyřídit si to s někým	0 %
188.	have on	mít na sobě	25 %
189.	have one's own way	udělat si podle svého, prosadit si svou	0 %
190.	have time off	mít volno	100 %
191.	have to do with	mít něco společného, mít co dělat s, mít co do činění	100 %
192.	hear from	mít zprávy o někom, ozvat se někomu	25 %
193.	hear of	slyšet o někom	25 %
194.	hold back <sup>1</sup>	zadržet	100 %
195.	hold back <sup>2</sup>	držet se zpátky, váhat	100 %

<b>196.</b>	hold back <sup>3</sup>	zatajit, zadržovat informace	50 %
<b>197.</b>	hold down	omezovat, držet na nízké úrovni	25 %
<b>198.</b>	hold off <sup>1</sup>	pozdržet, odložit	75 %
<b>199.</b>	hold off <sup>2</sup>	držet si od těla	0 %
<b>200.</b>	hold off <sup>3</sup>	odrazovat, odpuzovat	0 %

**Tab. 2 - Přehled výsledků hlavního výzkumu**

## **6.2 Přehled vyhodnocení výsledků**

Následující kapitola představuje shrnutí výsledků, které vyplynuly z předchozího výzkumu, a to ve dvou částech. Ta první se na výzkum soustředí z pohledu jednotlivých idiomatických sloves, ta druhá naopak z komplexního pohledu a nabízí statistiky pro všech 800 případových vět jako celek.

### **6.2.1 Výsledky z pohledu jednotlivých idiomatických sloves**

Následující kapitola výsledky výzkumu zpracovává z pohledu jednotlivých idiomatických sloves. Pracuje tedy s množinou 200 výskytů.

#### **6.2.1.1 Výskyt jednotlivých hodnot úspěšnosti MT**

Následující tabulka představuje, jak často se každá procentuální hodnota úspěšnosti MT ve výzkumu vyskytovala.

V prvním sloupci se nachází informace, o kterou hodnotu úspěšnosti MT se jedná, druhý sloupec obsahuje počet idiomatických sloves v tomto výzkumu, která dané hodnoty dosáhly, a třetí sloupec uvádí, jakou procentuální hodnotu měl výskyt idiomatických sloves s touto hodnotou úspěšnosti MT vzhledem k celkovému počtu idiomatických sloves (200).

Úspěšnost MT	Počet výskytů ve výzkumu	Procentuální podíl výskytu
100 %	72	36 %
75 %	20	10 %
50 %	15	7,5 %



25 %	25	12,5 %
0 %	68	34 %

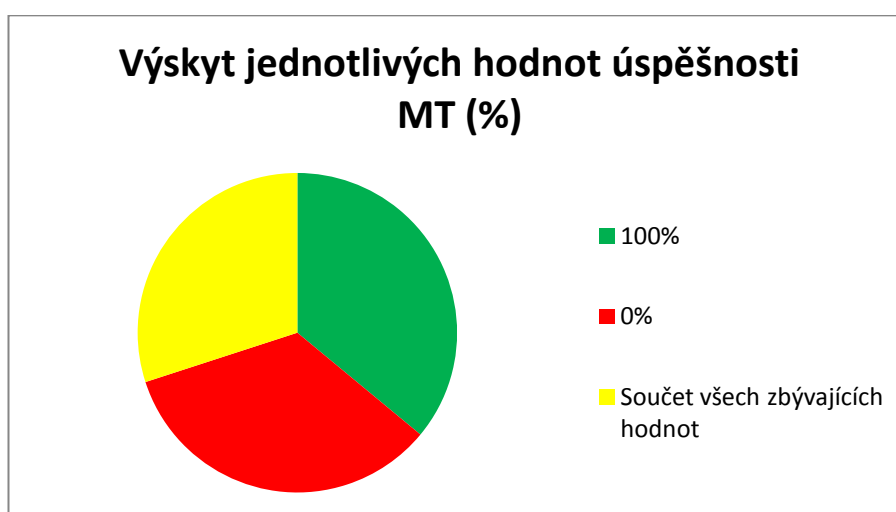
**Tab. 3 – Výskyt jednotlivých hodnot úspěšnosti MT**

Z této statistiky tedy vyplývá, že nejčastěji se ve výzkumu objevovala ta idiomatická slovesa, v jejichž případech se překladači podařilo idiomatickému slovesu přiřadit překlad se správně identifikovaným IS ve všech 4 případových větách, a úspěšnost strojového překladu tedy činí 100 %.

Těsně v závěsu za nimi (o pouhých 2 %) se však nacházejí slovesa, ve kterých úspěšnost MT dosáhla 0 %, čili u kterých se překladači nepodařilo přiřadit překlad se správně identifikovaným IS u žádné z případových vět.

Je rovněž zajímavé, že případové věty, ve kterých se překladači podařilo obě kritéria splnit jen u určitého procenta výskytů, mají několikanásobně nižší procentuální výskyt než výše zmíněné dvě hodnoty úspěšnosti MT. Pokud bychom všechny tyto tři zbývající hodnoty sečetli, dostaneme hodnotu **30 %**. To znamená, že výskyt případů, ve kterých se překladači podařilo přiřadit významově správný překlad idiomatických sloves ve více než 0 a méně než 4 případových větách je nižší, než případy, ve kterých byl překladač buď naprosto úspěšný, nebo naprosto neúspěšný.

Tuto situaci přehledně ilustruje následující graf:



**Obr. 1 – Případy úspěšnosti MT (%)**

Vyvodit z této skutečnosti nějaké konkrétnější závěry však není v naší kompetenci. Jak již bylo řečeno v předchozích kapitolách této práce, pro vypracování rozsáhlejšího výzkumu, z jehož výstupů bychom byli schopni vyvodit závěry o kvalitě strojového překladu jednotlivých sloves, by bylo třeba pracovat s několikanásobně větším množstvím případových vět pro každé sloveso. Tato skutečnost může zároveň sloužit jako podnět pro další výzkum v této oblasti.

Pokud bychom však přece jen chtěli obecnou formou polemizovat, tak se dá říci, že překladač buď dané sloveso „umí“ nebo naopak „neumí“ ve větě identifikovat a přiřadit mu správný význam. Případy, ve kterých to dokázal jen v určitém procentu případových vět, se objevovaly v mnohem menší míře, než ty s jednoznačným výsledkem.

## **6.2.2 Výsledky z pohledu množiny 800 případových vět**

Následující kapitola na rozdíl o té předchozí nepohlíží na idiomatická slovesa jednotlivě, ale pracuje s výsledky pro všech 800 případových vět.

### **6.2.2.1 Překlady dle podrobného členění do tří kategorií**

Z celkových 800 případových vět se ve studii objevilo:

\* **403** případů (**50,4 %**), ve kterých se překladači podařilo identifikovat idiomatické sloveso a zároveň mu přiřadit správný význam (neboli pro naše účely **zeleně označené překlady**).

Tyto překlady budeme dále označovat jako **překlady se správně identifikovaným IS**.

\* **230** případů (**28,8 %**), ve kterých překladač nesplnil ani základní kritérium, čili rozeznání idiomatického slovesa (**červeně označené překlady**).

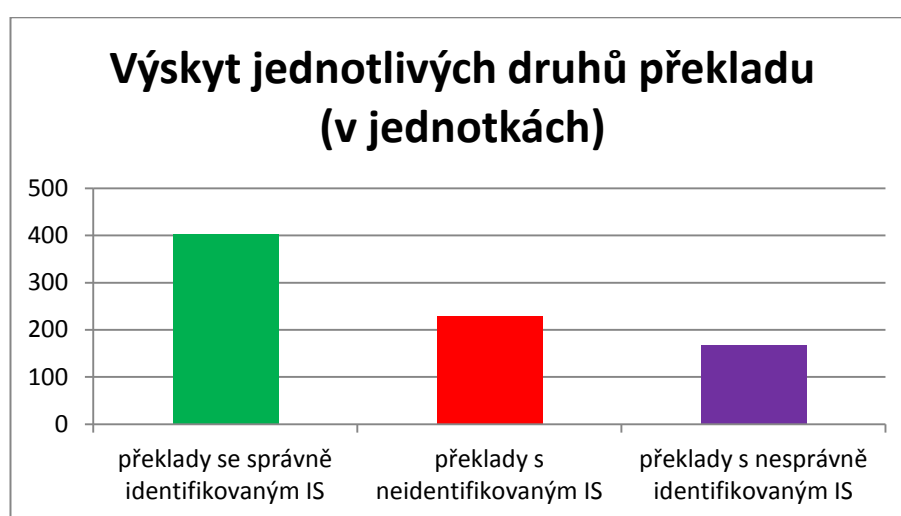
Tyto překlady budeme dále označovat jako **překlady s neidentifikovaným IS**.

\* **167** případů (**20,8 %**), ve kterých překladač idiomatické sloveso sice rozeznal, přiřadil mu však špatný význam (**fialově označené překlady**).

Tyto překlady budeme dále označovat jako překlady **s nesprávně identifikovaným IS**.

Překlady označené **červeně** a **fialově** budeme souhrnně označovat jako **nevyhovující překlady IS**.

Výsledky výzkumu přehledně představuje následující graf:



**Obr. 2 – Výskyt jednotlivých druhů překladu (v jednotkách)**

Z této statistiky tedy vyplývá, že největší objem představují takové výstupy, ve kterých byl překladač 100% úspěšný, čili identifikoval idiomatické sloveso a navíc mu i přiřadil správný význam.

Podrobnou statistiku údajů o překladech s nesprávně identifikovaným IS přináší kapitola 6.2.2.4.

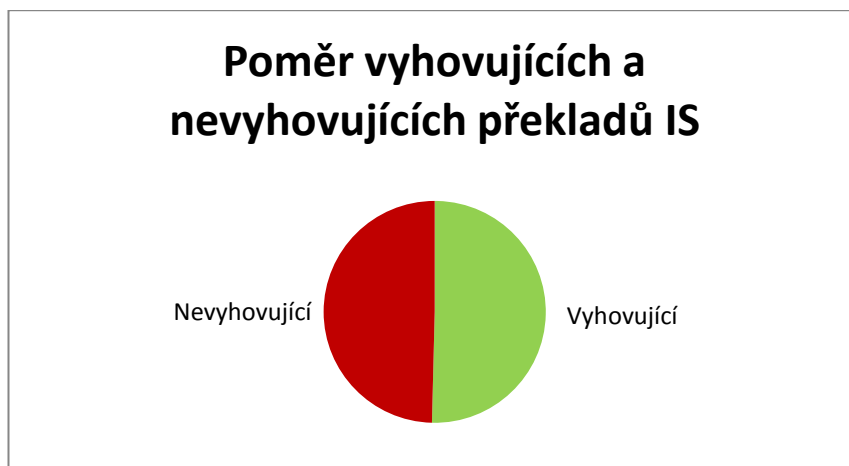
### **6.2.2.2 Překlady dle dělení na vyhovující a nevyhovující**

Pokud bychom chtěli překlady IS dělit pouze na *vyhovující* (čili splňující obě kritéria) a *nevyhovující* (nesplňující buď jen jedno, nebo obě kritéria), vypadala by statistika následovně:

\* **403** případových vět s vyhovujícím překladem IS (**50,4 %**)

\* **397** případových vět s nevyhovujícím překladem IS (**49,6 %**).

Hodnoty v procentech si opět vyjádříme graficky:



**Obr. 3 – Poměr vyhovujících a nevyhovujících překladů**

Na těchto hodnotách i grafu samotném vidíme, že je tento poměr velmi vyrovnaný. Pokud bychom chtěli z těchto získaných dat stručně vyvodit závěr, byl by následující: nedá se říct, že by si strojový překlad s idiomatickými slovesy nedokázal poradit vůbec, zároveň se však ale na jeho výstupy rozhodně nedá stoprocentně spoléhat. Závěry a poznatky, které tento výzkum přinesl, budou podrobně shrnuty v kapitole 6.3.

### **6.2.2.3 Nevhovující překlady IS**

Nyní si podrobněji představíme statistiku nevyhovujících překladů IS jako celku. Jak již bylo řečeno výše, celkový počet nevyhovujících překladů IS činil 397 výskytů. Tyto překlady spadají do dvou výše jmenovaných skupin, které v celkové množině nevyhovujících překladů představují následující procentuální poměr:

\* překlady s neidentifikovaným IS (**červeně** označené): (**230** výskytů – **57,9 %**)

\* překlady s nesprávně identifikovaným IS (**fialově** označené): (**167** výskytů – **42,1 %**).

Tento poměr si pro lepší přehlednost opět znázorníme graficky:



**Obr. 4 – Poměr nevyhovujících překladů IS**

Z této statistiky tedy vyplývá, že častější druh nevyhovujícího překladu IS byl ten, ve kterém se strojovému překladu nepodařilo splnit ani první ze dvou kritérií pro vyhovující překlad IS, čili identifikaci idiomatického slovesa.

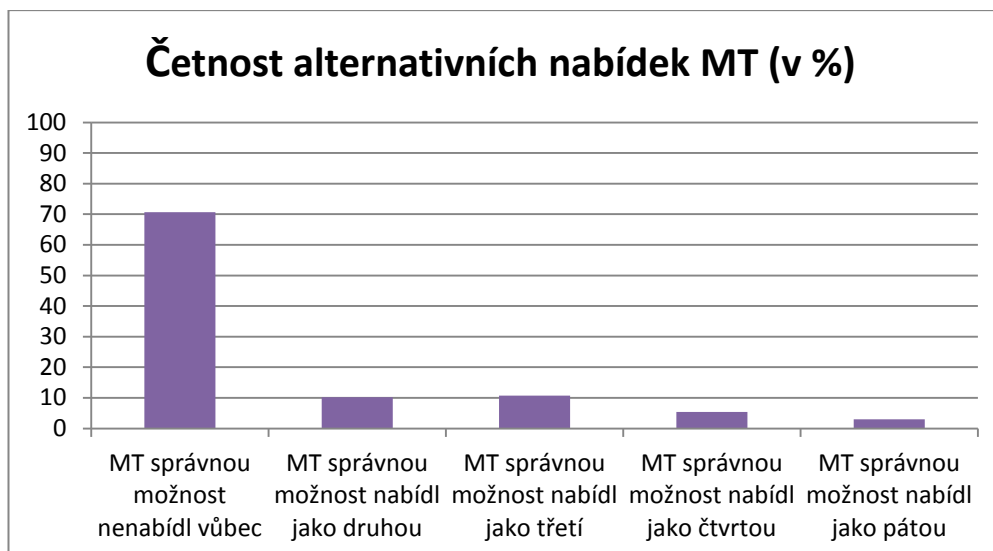
#### **6.2.2.4 Překlady s nesprávně identifikovaným IS**

Při výzkumu byly rovněž podrobně sledovány překlady, ve kterých IS sice identifikováno bylo, nýbrž nesprávně. Pokud se takový překlad objevil, bylo zaznamenáno, zda strojový překlad správnou možnost překladateli nabídl, a pokud ano, tak na jakém místě se ve výčtu všech překladových variant nacházela.

Nastaly následující případy:

- \* strojový překlad správnou možnost nenabídl **vůbec** – **118** výskytů (**70,7 %**)
- \* strojový překlad správnou možnost nabídl jako **druhou** – **17** výskytů (**10,2 %**)
- \* strojový překlad správnou možnost nabídl jako **třetí** – **18** výskytů (**10,7 %**)
- \* strojový překlad správnou možnost nabídl jako **čtvrtou** – **9** výskytů (**5,4 %**)
- \* strojový překlad správnou možnost nabídl jako **pátou** – **5** výskytů (**3 %**).

Procentuální poměr si pro lepší přehlednost opět znázorníme graficky:



**Obr. 5 – Četnost alternativních nabídek MT (v %)**

Z této statistiky tedy poměrně jasně vyplývá, že výskyt případů, ve kterých byla libovolná překladová možnost, nabízená na jiném než prvním místě, správná, byl minimální. Naopak výskyt případů, ve kterých se mezi výčtem nabízených možností ta správná nevyskytla vůbec, je více než nadpoloviční. Všechny tyto překlady však byly bez ohledu na tuto statistiku hodnoceny jako nevyhovující překlady IS.

Otázkou totiž zůstává, jak velkou měrou jsou případy, ve kterých překladač správný překlad nabídne pouze jako alternativu, překladatelům v praxi užitečné. Pokud by žurnalista (překladatel), který výstup strojového překladu zpracovává, totiž tento výstup z překladače pouze zkopíroval do textového editoru a upravoval jej až tam, nemusí zbývající možnosti vůbec vzít v úvahu. Žurnalistům (překladatelům), kteří budou naopak výstup upravovat přímo ve webovém rozhraní překladače, tyto alternativy pomoci můžou. Je samozřejmé, že způsob zpracování výstupů se bude mezi novináři lišit (ostatně každý překladatel má své specifické zvyklosti), a právě z tohoto důvodu byly všechny překlady s nesprávně identifikovaným IS považovány za nevyhovující překlady IS.

### 6.3 Závěry, vyplývající z výsledků výzkumu

Z výsledků výzkumu vyplynula odpověď na obecnou výzkumnou otázku této práce: ***Jak si strojový překlad (konkrétně překladač Google Translate) dokáže poradit s idiomatickými slovesy?***

Odpověď zní, že statistický strojový překlad si s idiomatickými slovesy dokáže poradit lépe, než si lidé, kteří věří některým mýtům o strojovém překladu, které byly představeny v rešerši dostupné literatury, myslí. (viz 1. mýtus: Strojový překlad je v praxi nepoužitelný).

Pokud bychom chtěli výsledky výzkumu velmi stručně shrnout, tak se dá říci, že strojový překlad dokáže uživateli nabídnout pro idiomatické sloveso vyhovující překlad zhruba v polovině případů, ve druhé polovině nabídne překlad nevyhovující. Dá se tedy říci, že tato skutečnost odporuje **3. mýtu: Strojový překlad ohrožuje práci lidských překladatelů.**

Z výsledku tohoto výzkumu totiž rovněž vyplývá, že strojový překlad zatím opravdu nedosahuje takové úrovně, aby se jeho výstupy daly porovnat s prací lidských překladatelů. Některá idiomatická slovesa totiž pořád překládá doslovně a jiným slovesům naopak přiřazuje význam, nad kterým by lidský překladatel pravděpodobně ani neuvažoval. Příkladem nám můžou být následující případové věty s IS **back up** ve významu *podporovat někoho*:

EN: He was **backed up** by all his family.

MT: On byl **zálohován** všemi jeho rodině.

EN: She was **backed up** by another Trump supporter, who argued, "Google it. You can find it on Facebook." Camerota then fact-checked the claim and traced it to a "deceptively edited" report from Fox Business Network.

MT: Byla **zálohována** další Trump příznivec, kdo argumentoval, "Google to. Můžete ji najít na Facebooku." Camerota pak fakt-kontrolovat tvrzení a sledovat jej na "zdánlivě editované zprávy Fox Business Network.

Lidský překladatel by si v tomto případě pomocí zdravého rozumu velmi pravděpodobně odvodil, že o tento význam IS **back up** se v tomto případě nejedná. Výsledky výzkumu tedy naznačují, že strojový překlad zatím nedosahuje dostatečných kvalit, aby mohl lidské překladaatele zcela nahradit. Pokud jej však budou používat střízlivě a nebudou na něj slepě spoléhat, může jim jejich práci usnadnit.

Zodpovězeny byly také specifické výzkumné otázky:

*Budou převažovat případy, kdy se mu idiomatické sloveso ve větě nepodaří ani rozeznat? Nebo případy, ve kterých jej rozezná, ale nepodaří se mu slovesu přiřadit správný význam? A pokud se mu pouze nepodaří přiřadit správný význam, nabídne jej alespoň ve výběru alternativních možností překladu? Nebo snad bude strojový ve většině případů úspěšný? A co z těchto skutečností vyplývá pro překladaatele? Mohou na strojový překlad v tomto aspektu spoléhat?*

V praxi spíše převažovaly případy, ve kterých Google Translate správně identifikoval IS, a podařilo se mu tedy splnit obě rozhodující kritéria. Ty představovaly 50,4 % všech výskytů. Na druhém místě následovaly případy, kdy se mu IS identifikovat nepodařilo (28,8 %) a případy, ve kterých jej sice identifikoval, ale přiřadil mu nesprávný význam, skončily na třetím místě (20,8 %).

Z toho vyplývá následující: Při překladu idiomatických sloves zatím rozhodně není možné se na strojový překlad stoprocentně spoléhat, jelikož správné překlady IS nebyly prakticky vzato ani v nadpoloviční většině. Rozhodně se ale také nedá říct, že by MT překladaatelům nebyl vůbec nápomocen, nebo byl dokonce nepoužitelný. Výstupy strojového jsou sice velmi často ve špatném gramatickém tvaru (jak ostatně můžeme vidět už při zběžném nahlédnutí do přílohy 3), to by však pro profesionálního překladaatele nemělo představovat vážný problém. Právě proto byla v tomto významu jako rozhodující brána významová správnost daného idiomatického slovesa, nikoliv jeho správnost jeho tvaru.

Další výzkumná otázka směřovala k těm idiomatickým slovesům, u kterých se strojovému překladači sice podařilo dané sloveso úspěšně identifikovat, přiřadil



mu však významově špatný překlad. Bylo sledováno, zdali se významově správný překlad objevoval alespoň ve výčtu překladových alternativ. Z tohoto výzkumu vyplynulo, že pokud se překladači nepodaří správnou alternativu zjistit hned (a dát ji tedy na první místo), velmi pravděpodobně se mu ji nepodaří ani zařadit do tohoto seznamu. Tato možnost se týkala více než 70 % všech překladů tohoto typu.

Dalo by se polemizovat o důvodech, které vedou k tomu, že v některých případech se statistickému strojovému překladu podaří správný ekvivalent přiřadit a v jiných naopak ne. Při tvorbě výzkumu byly zjištěny některé faktory, které by na tuto skutečnost mohly mít vliv (jde však striktně o pouhé spekulace a zároveň návrhy pro další možný výzkum v této oblasti):

### **6.3.1 Četnost užívání IS v praxi**

Jako možný podnět pro další výzkum v dané oblasti by mohla sloužit otázka, jak velký vliv má na úspěšnost strojového překladu skutečnost, jak používané je idiomatické sloveso v praxi. Jak totiž uvedla první část práce, statistický strojový překlad podává tím lepší výkony, čím více jej lidé užívají a jeho výstupy (správným způsobem) opravují. Z toho tudíž logicky vyplývá, že překlady jednotlivých komponentů se lepší přímo úměrně s tím, kolik lidí je v praxi použije, a že by tudíž MT měl pro častěji užívaná idiomatická slovesa nabízet lepší překlad (jelikož prošel „rukama“ více lidí).

Zjistit frekvenci jednotlivých IS v praxi by však bylo značně obtížné. Jak uvádí i Jitka Šutová, ani autoři v anglické odborné literatuře se „mnohdy v posuzování frekvence toho kterého slovesa v současné angličtině neshodují.“<sup>84</sup> Tato statistika tedy k dispozici není. Dá se však logicky odvodit, že slovesa, označující běžné činnosti (například **carry out, figure out, come from...**) budou užívanější, než slovesa, označující velmi specifickou činnost (**drop someone a line, come to terms, find fault with, have it in for...**).

---

<sup>84</sup> ŠUTOVÁ 1992, s. 2.

Některá slovesa ve výzkumu tuto tendenci potvrzují, jsou však i velmi běžná slovesa, se kterými si strojový překlad poradit nedokázal (**get in, get on, get over...**). Je tedy otázkou, jak velký vliv má tato skutečnost na kvalitu strojového překladu.

### 6.3.2 Ostatní slova ve větě

Dalším možným podnětem pro další výzkum v této oblasti by mohla být otázka, jak moc strojový překlad ovlivňuje přítomnost dalších slov v dané větě (či frázi). Při statistickém výpočtu by totiž mohla hrát roli četnost, s jakou se v praxi idiomatické sloveso pojí s některými dalšími slovy (resp. se ve větách vyskytuje v jejich blízkosti).

Například idiomatické sloveso **break down** ve významu *rozbít se, pokazit se* bude v praxi pravděpodobně nejčastěji spojováno s různými dopravními prostředky. Je otázka, nakolik strojový překlad ovlivní, když se ve větě vyskytuje například slovo **car (auto)** (např. naše auto se *rozbilo* – our car *broke down*) nebo **the motorcycle (motorka)**. V tomto výzkumu ve všech těchto případech opravdu danému IS přiřadil významově správný překlad.

Idiomatické sloveso **go through** ve významu *projít se* v praxi bude pravděpodobně nejčastěji pojít s pojmenováními, označujícími určité právní dokumenty (např. moje žádost *prošla* – my application *went through*, zákon *prošel* svým posledním čtením – the bill *went through* its final reading). Tuto skutečnost také potvrzuje fakt, že toto IS bylo v praxi nalezeno právě v těchto kontextech a překladač jej ve všech 4 případových větách přeložil správně (viz příloha 3).

V budoucnu by bylo jistě velmi zajímavé provést výzkum, který by prokázal, jak moc je tato skutečnost pro strojový překlad relevantní.

### 6.3.3 Přítomnost podstatného jména v IS

Dalším možným podnětem pro výzkum by mohla být otázka, jak velký vliv na správnost překladu má skutečnost, zdali IS obsahuje také částici ve formě podstatného jména. Při tvorbě výzkumu se zdálo, že je strojový překlad v případech, kdy je podstatné jméno součástí idiomatického slovesa (**give birth to, fall in love with, get in touch with, get out of hand, be out of the question..**) úspěšnější. Může to však mít zároveň souvislost i s bodem 1, čili s četností těchto idiomatických sloves, a zároveň i s bodem 2. Pro některá IS s podstatnými jmény totiž překladač nenašel správný ekvivalent ani v jednom z případů (**find fault with, come to terms**).

Všeobecně se však dá říct, že počet případů, ve kterých byl překlad takovýchto IS správný, převládá.

### 6.3.4 Mnohoznačnost IS

Zajímavé jsou i tendence, které vykazovala některá mnohoznačná slovesa. Idiomatické sloveso **go around** se ve studii objevuje celkem ve třech významech: *vystačit, kolovat a zajít k někomu domů*. Překladači se sice v 6 případových větách z celkových 12 podařilo idiomatické sloveso rozeznat, jednoznačně však preferoval jeho další možný český překlad, čili *obejít, objíždět*, který se v přehledu Jitky Šutové nevyskytuje.

Stejná situace se objevuje i u slovesa **give out**, které má v této studii také tři významy: *rozdávat, docházet a oznámit*. Překladač však ve všech případech, ve kterých idiomatické sloveso rozeznal, preferoval jako jeho překlad význam *rozdávat*.

Dalším IS, které vykazovala podobné tendence, bylo **give away**. To se ve výzkumu objevovalo ve dvou významech, *rozdat a obětovat*. V tomto případě překladač preferoval pouze význam *rozdat*, druhý jmenovaný význam tomuto slovesu nepřičítal ani jednou.

V případě idiomického slovesa **clear up**, které se ve výzkumu objevovalo ve dvou významech, *uklidit* a *vyjasnit*, překladač v 7 případových větách z celkových 8 slovesu přiřadil význam *objasnit/vyjasnit*.

Dalším podobným slovesem bylo IS **bring up**. To se ve studii objevilo ve dvou významech, *vychovat* a *začít hovořit o*, celkově tedy v osmi případových větách. Překladač ve všech těchto větách slovesu přiřadil význam *vychovat*.

Z tohoto výčtu tedy vyplývá, že se v praxi můžou vyskytnout případy, ve kterých u významově mnohoznačných idiomických sloves Google Translate upřednostňuje u určitého idiomického slovesa ze všech jeho významů jen jeden vybraný. Jak je tento jev častý a co je ve skutečnosti jeho důvodem však z tohoto výzkumu odvodit nelze.

V budoucnu by bylo nepochybně velmi přínosné a zajímavé provést výzkum či několik samostatných výzkumů, které by všechny tyto domněnky prověřily.

## 7. Doplnující výzkum

V době, kdy byla tato práce již ve své dokončovací fázi, přešel Google Translate ze statistického na neurální překlad. Nabídla se tak tedy možnost alespoň krátce porovnat, o jak si tento nový druh strojového překladu vede v porovnání s tím původním, a jak vlastně pro češtinu vypadá. Jde nepochybně o jeden z prvních výzkumů v této oblasti vůbec.

Protože, jak již bylo řečeno výše, vznikal výzkum až v dokončovací fázi této práce, porovnává pouze prvních 100 případových vět (tudiž celkem 25 idiomatických sloves). Výzkum plynule navazuje na hlavní výzkum této práce a kopíruje také jeho metodologii, proto ji není potřeba znovu vysvětlovat.

### 7.1 Přehled výsledků

Obsah jednotlivých sloupců: první sloupec tvoří pořadové číslo idiomatického slovesa ve výzkumu. Druhý sloupec anglická podoba idiomatického slovesa, třetí sloupec jeho český překlad (případně překlady), čtvrtý sloupec procentuální úspěšnost MT1 (statistického) a poslední sloupec procentuální úspěšnost MT 2 (nového neurálního MT).

Číslo	Idiomatické sloveso	Český překlad/překlady	Úspěšnost MT1	Úspěšnost MT2
1.	back out	ucuknout, vycouvat	100 %	50 %
2.	back up <sup>1</sup>	couvat	0 %	0 %
3.	back up <sup>2</sup>	podporovat, stát při někom	0 %	100 %
4.	be about to	chystat se	75 %	100 %
5.	be bound for	mít namířeno	0 %	50 %
6.	be bound to <sup>1</sup>	být odhodlaný	0 %	25 %
7.	be bound to <sup>2</sup>	být si jist, určitě, mít všechny předpoklady pro (pisatel si je jistý tím, že se jeho prohlášení stane skutečností)	25 %	0 %
8.	be cut out for	být nadaný na, jako stvořený pro (ve smyslu „mít vlohy“ pro)	100 %	0 %
9.	be fed up with	mít něčeho po krk, být z něčeho otrávený, dojít trpělivost	100 %	25 %

10.	be in	být doma či v místě	0 %	25 %
11.	be in charge of	mít na starosti, mít zodpovědnost za	75 %	100 %
12.	be off	odjet, vzdálit se, být pryč	75 %	50 %
13.	be on	být na programu	0 %	25 %
14.	be out of the question	nepřipadat v úvahu, být vyloučeno	100 %	0 %
15.	be over	skončit	100 %	100 %
16.	be set to do something	být připravený něco udělat	0 %	50 %
17.	be taken in	být oklamán	0 %	0 %
18.	be up	skončit, dojít čas (pouze ve spojení s výrazem TIME)	100 %	50 %
19.	be up to	plánovat, zamýšlet	100 %	25 %
20.	be up to someone	záležet na někom, být na někom (o rozhodnutí)	100 %	100 %
21.	be used to	být zvyklý na	75 %	75 %
22.	bear up	statečně nést	0 %	0 %
23.	bear out	potvrdit, podepřít	0 %	0 %
24.	bear with	vydržet, mít trpělivost	0 %	0 %
25.	become of	něco se stát s	100 %	100 %

**Tab. 4 – Přehled výsledků doplňujícího výzkumu**

## 7.2 Vyhodnocení výsledků

Následující kapitola obsahuje přehled vyhodnocení výsledků doplňujícího výzkumu. Nejdříve je však nutné poznamenat, že v případě neurálního překladače se v praxi nedá rozlišit, zdali IS ve větě rozeznal. Překladač totiž nyní nabízí překlad pro větu jako celek. Tato skutečnost tedy v doplňujícím výzkumu nemohla být sledována (ani statistika toho, zdali významově správnou možnost překladač nabídl alespoň ve výčtu překladových alternativ). Všechny nevyhovující překlady IS tedy byly souhrnně označovány červenou barvou.

### 7.2.1 Výsledky z pohledu množiny 25 idiomatických sloves

Tento výzkum pracoval z časových důvodů s menší množinou sloves, než výzkum hlavní. Z jeho výsledků vychází najevo následující porovnání statistického strojového překladu (MT1) s neurálním (MT2):

Úspěšnost MT	Počet výskytů - MT1	Počet výskytů - MT2
100 %	9	6
75 %	4	1
50 %	0	5
25 %	1	5
0 %	11	8

**Tab. 5 – Porovnání úspěšnosti MT1 a MT2**

Z této tabulky vyplývá, že se v případě staršího MT1 sice vyskytlo více případů, ve kterých byl strojový překlad naprosto úspěšný, zároveň však také více případů, ve kterých byl naprosto neúspěšný. Zajímavé také je, že u MT2 se vyskytlo mnohem větší množství případů, ve kterých byl strojový překlad úspěšný jen u určitého počtu případových vět. Kupříkladu úspěšnost MT s hodnotou 50 % se u MT1 nevyskytla vůbec, u MT2 se však vyskytla hned pětkrát (což je celá pětina všech případových vět).

Toto porovnání však pracuje s tak malou množinou, že mnohem více vypovídající bude druhá část vyhodnocení tohoto výzkumu, která následuje níže, a závěry budou z tohoto důvodu vyvozeny až z ní.

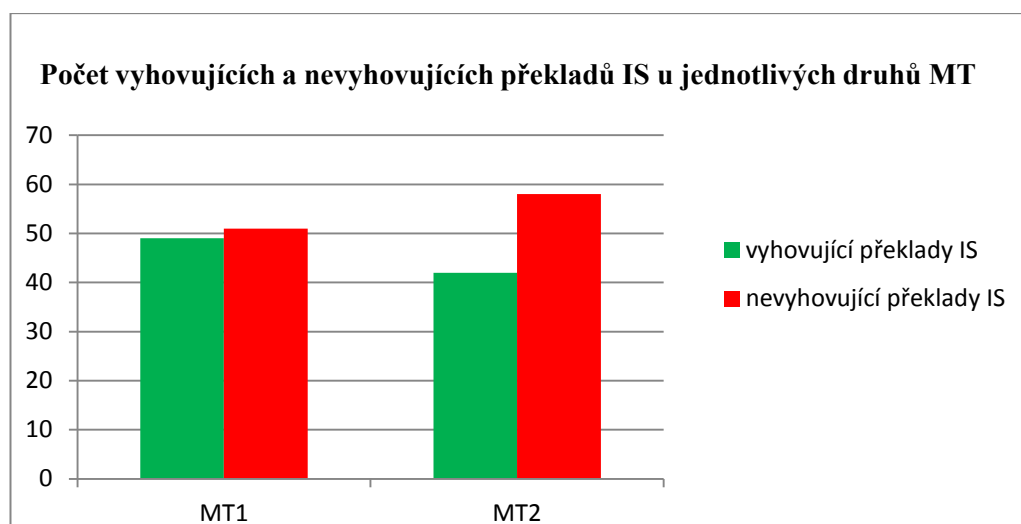
### **7.2.2 Výsledky z pohledu množiny 100 případových vět**

Jednotlivé druhy strojového překladu dosáhly následujících výsledků:

\* MT1: **49 vyhovujících** překladů IS, **51 nevhovujících** překladů IS

\* MT2: **42 vyhovujících** překladů IS, **58 nevhovujících** překladů IS.

Pro lepší přehlednost si tento poměr znázorníme také graficky:



**Obr. 6 – Počet vyhovujících a nevhovujících překladů u jednotlivých druhů MT**

Z výsledků tohoto drobného doplňujícího výzkumu tedy vyplývá, že nový neurální překlad Google Translate si zatím s idiomatickými slovesy nedokáže poradit lépe, než jeho starší verze. Jeho výstupy jsou v rámci tohoto výzkumu dokonce o něco horší. Je však nutné poznamenat, že tento výzkum je opravdu jen malého měřítka a že je také velmi pravděpodobné, že se jeho výstupy budou časem ještě zlepšovat.

V praxi to však znamená, že ani na výstupy neurálního strojového překladu se v oblasti idiomatických sloves zatím rovněž nedá stoprocentně spoléhat, a závěry této práce jsou tedy stále aktuální.

Je však zajímavé, že u některých případových vět si strojový překlad s IS dokázal poradit mnohem lépe, než ten statistický, a u jiných však naopak hůře. Starý překladač například dokázal relativně běžné slovní spojení **time is up** rozlišit ve všech 4 případových větách, neurální překlad pouze ve 2 ze 4.

Další běžné idiomatické sloveso, **to be out of the question**, které starý strojový překlad také rozeznal ve 100 % případů, neurální strojový překlad pravděpodobně nezná vůbec (respektive jej vůbec nerozeznal u žádné z případových vět tohoto doplňujícího výzkumu).



To, že neurální strojový překlad zatím pravděpodobně při překladu idiomatických spojení nepodává lepší výkony, než jeho stará verze, ale rozhodně neznamena, že by jeho zavedení bylo krokem zpátky. Pro ilustraci si porovnáme obě dvě verze MT jedné případové věty:

34. Liu Hongmei was **fed up** with her job at a Shanghai clothing factory, where she worked long hours for little pay.

MT1: Liu Hongmei byl **otrávený** se svou prací při Shanghai oděvní továrně, kde pracovala dlouhé hodiny pro malé plat.

MT2: Liu Hongmei byla **plná** své práce v továrně na oblečení v Šanghaji, kde pracovala dlouhé hodiny za malou mzdu.

Na tomto příkladu vidíme, že si neurální strojový překlad s idiomatickým slovesem sice poradil hůře, než ten statistický, celý výstup je však nesrovnatelně kvalitnější. Ve zkratce se prakticky dokonce dá říct, že jediné, co je na výstupu MT2 špatné, je právě překlad idiomatického slovesa. Jak již bylo uvedeno v rešerši dostupné literatury, Google na oficiálním blogu překladače Google Translate tvrdí, že neurální strojový překlad umí mnohem lépe respektovat gramatická pravidla daného jazyka a jeho výstupy se mnohem více podobají překladům lidských překladatelů (a tudíž se snadněji čtou).<sup>85</sup> Na tomto příkladu vidíme, že má toto tvrzení reálný podklad.

Zdá se, že si nový překladač dokáže mnohem lépe poradit s rozdíly mezi angličtinou a češtinou, a také mnohem lépe přizpůsobuje tvary jednotlivých slov celkovému sdělení. MT2 totiž na rozdíl od MT1 rozeznal, že Liu je ženské jméno, a celou větu této skutečnosti přizpůsobil. Po přečtení všech výstupů nového strojového překladu, které se nacházejí v příloze 4, zjistíme, že je tento jev velmi častý, vyskytuje se také například v případových větách (6, 7, 8, 14, 17, 28, 29...). Objevily se však i případy opačné, například:

---

<sup>85</sup> Translate: News About Google Translate [online]. Google: ©2004–2017 [cit. 13.4.2017]. Dostupné z <https://blog.google/products/translate/>.

48. Then he gave me and the girl a big kiss on the cheek and said he **was off** for the weekend.

MT1: *Pak mi a dívka dala pusu na tvář a řekl, že **byl pryč** na víkend.*

MT2: *Pak mi dal dívku velký polibek na tvář a řekl, že **je pryč** na víkend.*

V tomto případě tvar slovesa rodu činitele věty lépe přizpůsobil statistický MT1.

V budoucnu by bylo zajisté velmi zajímavé provést podrobnou lingvistickou analýzu a srovnání těchto dvou typů překladu. Jedním z přínosů této práce do budoucna by tedy mohlo být i to, že by mohla posloužit jako zdroj případových vět a nezpracovaných výstupů statistického překladače Google Translate, který už nyní na internetu k dispozici není.

## 8. Závěr

Cílem této práce bylo zjistit, jakým způsobem si strojový překlad dokáže v současnosti poradit s překladem idiomatických sloves. Následující závěr shrnuje poznatky, ke kterým tato práce dospěla.

První část této práce nejprve představila rešerši literatury dostupné pro zkoumanou oblast.

Ve své první kapitole se práce věnovala idiomatickým slovesům. Krátce nastínila, jak tato slovesa v angličtině vznikla, a porovnávala v tomto směru angličtinu s češtinou. Dále tato slovesa zařadila v rámci lingvistiky a také čtenářům nabídla komplexní pohled na to, jak se k idiomatickým slovesům staví odborná literatura. Autoři se totiž jejich problematiku pojmají rozdílným způsobem a dokonce pro ně ani nemají jednotný název. Proto tato kapitola představila různé názvy těchto sloves, a také jejich definice, které jednotliví autoři předkládají. Z těch totiž vyplývá, že co jeden autor za idiomatické sloveso ještě považuje, už za něj druhý považovat nemusí. Z tohoto důvodu bylo důležité představit vlastní, pracovní definici idiomatických sloves. Někteří autoři také tato slovesa dělí na více podskupin, jiní si vystačí jen s jedním názvem pro všechny tyto podskupiny. Tato problematika je v první kapitole podrobně rozebrána.

První kapitola také představila různé pohledy na idiomaticčnost těchto sloves, a v neposlední řadě uvedla pomocí korpusové studie knihy *Longman Grammar of Spoken and Written English* četnost jejich užívání v různých druzích textů.

Druhá kapitola se poté věnovala novinovým článkům. Stejně jako v případě idiomatických sloves, i v případě novinových článků bylo nutné představit vlastní pracovní definici. Kapitola dále uvedla, do kterého funkčního stylu novinové články spadají a jaké jsou některé jejich typické vlastnosti. Představila jejich dělení na printové a online články a uvedla, který typ článků posloužil jakožto zdroj případových vět pro tuto práci a proč.

Třetí kapitola se věnovala strojovému překladu. Stručně představila jeho definici, základní koncepty a také krátce představila jeho historii. Drobná podkapitola byla věnována také překladači, na kterém analýza probíhala. Tato část práce také představila některé mýty, které o strojovém překladu dodnes kolují, aby je pak bylo možné pomocí výsledků výzkumu buďto potvrdit, nebo vyvrátit.

Druhá část práce již představila samotný výzkum. Nejprve to byl výzkum preliminární, který proběhl ve dvou etapách s účelem zjistit, jakým způsobem se v současnosti v praxi přejímají (překládají) novinové články. Výsledky výzkumu naznačují, že v současné době se překladu novinových článků věnují spíše než překladatelské agentury samotní žurnalisté. Bylo také zjištěno, jakou roli v této překladatelské činnosti hraje strojový překlad.

Poté následoval hlavní výzkum. Kapitola 5 nejprve podrobně představila jeho metodologii, kapitola 6 už pak samotný výzkum a jeho výsledky. Data byla co nejprehlednější formou zpracována pomocí grafů a tabulek.

Hlavním cílem této práce bylo zodpovědět obecnou výzkumnou otázku: *Jak si strojový překlad (konkrétně překladač Google Translate) dokáže poradit s idiomatickými slovesy?* Práci se podařilo odpovědět nejen na tuto obecnou otázku, ale také na specifické výzkumné otázky. Všechny tyto odpovědi přehledně představuje kapitola 6.3. Pokud bychom však chtěli tyto výsledky stručně shrnout, tak se dá říci, že strojový překlad idiomatická slovesa správně identifikoval zhruba v polovině všech případů. Na strojový překlad se tedy zatím v tomto aspektu nedá stoprocentně spoléhat, zároveň se však ani nedá říct, že by byl naprosto nepoužitelný, a může tudíž překladatelům usnadnit práci.

Výsledky hlavního výzkumu rovněž popírají některé mýty, které o strojovém překladu kolují (a které byly představeny v rešerši dostupné literatury). Dá se tedy říci, že práce dosáhla cíle, který si na začátku vytyčila.

Za přidanou hodnotu této práce lze považovat také to, že obsahuje několik podnětů pro další výzkum. Stálo by za to především prověřit spekulace o tom, co

vlastně v praxi způsobuje, že překladač některým IS správný překlad přiřadit dokáže, a jiným ne, které i s příklady podrobně představila kapitola 6.3.

Jelikož Google v době, kdy již byla tato práce téměř dokončena, spustil pro češtinu nový druh strojového překladu – neurální strojový překlad – vyvstala ještě poslední, **nová doplňující výzkumná otázka**: Jak si nový neurální strojový překlad idiomatických sloves povede v porovnání se statistickým? Bude v tomto aspektu opravdu lepší?

Z tohoto důvodu v dokončovací fáze práce vznikl navíc krátký doplňující výzkum, který porovnával staré a nové výstupy překladače Google Translate pro prvních 100 případových vět z hlavního výzkumu. V tomto výzkumu bylo zjištěno, že neurální strojový překlad sice opravdu představuje významný krok kupředu, v oblasti překladu idiomatických sloves však zatím nedošlo k výraznému zlepšení. Statistika úspěšnosti MT byla pro neurální strojový překlad dokonce ještě o něco horší, než pro jeho starší typ, čili statistický.

V budoucnu by tato práce také mohla posloužit jako zdroj případových vět a jejich nezpracovaného statistického strojového překladu pro nový výzkum, který by výstupy neurálního a statistického překladu porovnával podrobněji.

## **Příloha 1 – Dotazník pro agentury**

Kompletní podoba dotazníku:

1. Překládá Vaše agentura novinové články (počítají se i elektronické)? - Ano/ne
2. Jak často zhruba míváte takové zakázky? (např. 1krát měsíčně, každý týden...)
3. Používáte při jejich překladu strojový překlad (např. Google Translate)? - Ano/Ne
4. Jakým způsobem strojový překlad využíváte? (případně uveďte i více možností)
  - a) překladatel využívá strojový překlad při práci v CAT nástroji (SDL Trados, memoQ, atp.)
  - b) překladatel využívá strojový překlad dostupný on-line přes webový prohlížeč (např. translate.google.com)
  - c) jiným způsobem (prosím vypište)

Odpovědi respondentů:

- Otázka 1:**
- \* 6 respondentů odpovědělo NE
  - \* 2 respondenti odpověděli: ANO, ALE MINIMÁLNĚ
  - \* 3 respondenti odpověděli: ANO

Dále vyplňovali pouze respondenti, kteří na tuto otázku odpověděli ANO.

- Otázka 2:**
- \* 2 respondenti odpověděli: 1x MĚSÍČNĚ
  - \* 1 respondent odpověděl: NĚKOLIKRÁT ZA MĚSÍC
  - \* 1 respondent odpověděl: 2x MĚSÍČNĚ
  - \* 1 respondent odpověděl: NĚKOLIKRÁT DO ROKA

- Otázka 3:**
- \* 4 respondenti odpověděli: NE
  - \* 1 respondent odpověděl: ANO

Dále opět vyplňovali pouze respondenti, kteří na tuto otázku odpověděli ANO.

- Otázka 4:**
- \* 1 respondent uvedl odpověď: B)

## **Příloha 2 – Výzkum v redakci (online rozhovor)**

Následující příloha obsahuje druhou část preliminárního výzkumu, která probíhala ve formě online rozhovoru s žurnalistou Ondřejem Kopřivou (dále označován jako Ondřej) sportovní redakce Lidových novin. Tento výzkum probíhal v několika částech, které popisuje tato příloha.

### **Ondřeji byla nejprve předložena zkrácená verze dotazníku:**

3. *Používáte při překladu novinových článků strojový překlad (např. Google Translate)? - Ano/Ne*

4. *Jakým způsobem strojový překlad využíváte? (případně uveďte i více možností)*

*a) překladatel využívá strojový překlad při práci v CAT nástroji (SDL Trados, memoQ, atp.)*

*b) překladatel využívá strojový překlad dostupný on-line přes webový prohlížeč (např. translate.google.com)*

*c) jiným způsobem (prosím vypište)*

### **Jeho odpovědi byly následující:**

1. Ano

2. Při své novinářské práci používám k překladům pouze stránku translate.google.com. Pokud je zdrojový článek v jazyce, kterým dostatečně nevládnou, občas si nechám část článku translatorem přeložit a z výsledného textu v "pseudo češtině" se pak snažím pochopit smysl textu.

Ondřej byl dále požádán, aby dotazník předal dále svým kolegům v redakci.

Stejně otázky tedy obdrželi ještě dva jeho kolegové. Ti dle jeho slov ***odpověděli úplně stejně.***

Následně mu byla ještě položena doplňující otázka:

***Otázka:* Odkud obvykle čerpáte své zdroje?**

*Odpověď:* Prostě hledáme na netu,co nás zaujme. Ráno si otevřu BBC nebo Guardian a hledám zajímavosti. Když na něco narazím, hledám si o tom informace z dalších zdrojů. Náš editor říkává: "Dřív si sportovní novinář pro téma musel dojít na stadion nebo na ulici, dnes ty témata leží na sociálních sítích."



## Příloha 3 – Seznam případových vět

Zdrojem případových vět a) je zpravidla publikace *Look at, look for, look forward: Přehled idiomatických sloves* Jitky Šutové. U zbývajících případových vět je zdroj uveden v závorce.

Legenda:

- **zeleně označený překlad**: překladač úspěšně identifikoval idiomatické sloveso a přiřadil mu správný význam

- **červeně označený překlad**: překladač neidentifikoval idiomatické sloveso a nepřičadil mu správný význam

- **fialově označený překlad**: překladač sice úspěšně identifikoval idiomatické sloveso, přiřadil mu však špatný význam

- úspěšnost MT: procentuální podíl výskytů, ve kterých se strojovému překladači podařilo rozeznat idiomatické sloveso, a následně tomuto slovesu také přiřadil správný význam

### 1. back out – *ucuknout, vycouvat*

a) We are afraid they may **back out** and the contract will be cancelled.

*Bojíme se, že může **vycouvat** a bude zrušena smlouva.*

b) Two days after it was announced that Will Ferrell was set to play Ronald Reagan in a comedy that makes light the former US president's affliction with Alzheimer's, the comedian has **backed out** of the project altogether following outrage from the former president's family.

(<https://www.theguardian.com/film/2016/apr/29/will-ferrell-backs-out-ronald-reagan-alzheimers-comedy>)

*Dva dny poté, co bylo oznámeno, že Will Ferrell byl připravený hrát Ronalda Reagana v komedii, která ulehčuje bývalého amerického prezidenta trápení s Alzheimerovou chorobou, komik má **vycouval** z projektu dohromady po pobouření od rodiny bývalého prezidenta.*

c) The Harlem Gospel Choir has **backed out** of a holiday performance with controversial conservative talk-show host Glenn Beck, the Daily News has learned.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

Harlem Gospel Choir je **vycouval** z dovolené vystoupení s kontroverzní konzervativní talk show hostitele Glenn Beck, Daily News se naučil.

d) A convicted robber who confessed to murdering a pregnant woman in 2003 created family chaos in a Brooklyn court Thursday when he tried to **back out** of his 17-to-life plea deal.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

Odsouzený lupič, který se přiznal k vraždě těhotnou ženu v roce 2003 vytvořil rodinný chaos v Brooklyn soudu ve čtvrtek, když se snažil **vycouvat** z jeho 17-k-životu důvod zabývat.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 2. back up<sup>1</sup> – couvat

a) As the main street was jammed she had to **back up** and drive down one of the parallel streets.

Jako hlavní ulice se zasekl musela **zálohování** a snížit jeden z souběžných ulic.

b) “She **backed up** the car, got out of the car, put pressure on the side of my head to stop the bleeding and asked me where I lived,” he said of his guardian angel.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/queens-man-searches-angel-article-1.1606411>)

„Ona **zálohovány** auto, vystoupil z auta a vyvíjet tlak na straně mé hlavy zastavit krvácení a zeptal se mě, kde jsem žil,“ řekl jeho anděl strážný.

c) Johnson allegedly **backed up** the car so fast his tires screeched and then drove north on Main Street. He then drove in the middle of two lanes without using any turn signals, police said.

(<http://www.middletownpress.com/article/MI/20170215/NEWS/170219784>)

Johnson údajně **zálohovány** auto tak rychle, jeho pneumatiky se skřípěním a pak jel na sever na korze. On pak jel ve středu dvěma jízdními pruhy bez použití jakýchkoli blinkry, oznámila policie.

d) As she was taking their children out of the car, Aldan abruptly **backed up** the car, causing their 3-year-old son to fall close to the car’s wheel.

(<http://www.saipantribune.com/index.php/man-speeds-off-car-wife-2-children-aboard-toward-tinians-suicide-cliff/>)

Jako brala své děti ven z auta, Aldan náhle **zálohovány** auto, což způsobuje jejich 3-letý syn na podzim v blízkosti kola vozu.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 3. back up<sup>2</sup> – podporovat, stát při někom

a) He was **backed up** by all his family.

*On byl **zálohován** všemi jeho rodině.*

b) The report said: "When the provider responded to [the man's] daughter, who made the complaint on his behalf, the explanations about the care her father had received could not be **backed up** by records or other evidence."

(<https://www.theguardian.com/society/2016/nov/10/complaints-about-home-care-up-by-a-quarter-report-finds>)

*Zpráva říká, že: "Je-li poskytovatel reagoval na [mužově] dcera, která podala stížnost na jeho účet, vysvětlení o péči obdržela její otec nemohl být **zálohován** na základě záznamů nebo jiných dokladů."*

c) She was **backed up** by another Trump supporter, who argued, "Google it. You can find it on Facebook." Camerota then fact-checked the claim and traced it to a "deceptively edited" report from Fox Business Network.

(<https://www.aol.com/article/news/2016/12/01/watch-a-cnn-reporter-literally-facepalm-when-interviewing-a-woma/21618821/>)

*Byla **zálohována** další Trump příznivec, kdo argumentoval, "Google to. Můžete ji najít na Facebooku." Camerota pak fakt-kontrolovat tvrzení a sledovat jej na "zdánlivě" editované zprávy Fox Business Network.*

d) She was **backed up** by Defense Minister Avigdor Liberman, who told a Yisrael Beytenu party meeting on Monday that "We haven't finished with the investigation yet. But it's clear that our soldiers immediately realized [what was happening] and mobilized and shot the terrorist, so it wasn't as some have claimed."

(<http://hamodia.com/2017/01/09/officer-ramming-scene-answers-critics-saying-soldiers-ran/>)

*Byla **zálohována** ministr obrany Avigdor Lieberman, který v pondělí oznámil setkání Yisrael Beytenu výrobce, který "Ještě jsme neskončili s vyšetřováním. Ale je jasné, že naši vojáci si okamžitě uvědomil, [co se děje] a mobilizoval a střílel teroristu, takže to nebylo jak někteří tvrdili."*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 4. be about to – chystat se

a) I am **about to** go home.

*Chystám se jít domů.*

b) The US is **about to** acquire a president who is relaxed about the dissolution of essential pillars of European security, when not actively undermining them.

(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/17/theresa-may-britain-prime-minister-speech>)

USA se **chystá** získat prezidenta, který je uvolněný o zrušení základních pilířů evropské bezpečnosti, pokud se jich aktivně byly znehodnoceny.

c) "I'm here for the NY Giants, especially over the next four weeks. Now, we are **about to** make a run, about to make a push; it's go time. Everybody is focusing on what they need to be focusing on."

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/giants/eli-manning-explains-disappointed-giants-trip-article-1.2933364>)

"Jsem zde pro NY Giants, a to zejména v průběhu příštích čtyř týdnů. Nyní **jsme asi** utéct, asi pro push; to je jít čas. Všichni se soustředí na to, co je třeba se zaměřit na. "

d) "He was a good kid," said a cousin, who declined to give his name. "He **was about to** go to school."

(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn/brooklyn-man-stabbed-death-clash-suspect-money-article-1.2976378>)

"Byl to dobrý kluk," řekl bratranec, který odmítl sdělit své jméno. "**Chystal se** jít do školy."

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 5. be bound for – mít namířeno

a) Peter is **bound for** his hometown.

Peter je **vázána na** jeho rodném městě.

b) He was **bound for** New York and determined to become an opera singer.

([https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/style/1998/02/15/sam-rameys-heydays-in-hades/cc3d891a-7d31-432e-87ea-2de26401eff5/?utm\\_term=.a50517993a3e](https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/style/1998/02/15/sam-rameys-heydays-in-hades/cc3d891a-7d31-432e-87ea-2de26401eff5/?utm_term=.a50517993a3e))

On byl **vázán do** New Yorku a rozhodl se stát se operní zpěvačkou.

c) The moment when LT found out he was **bound for** Canton, Ohio is pretty awesome and worth your time.

(<http://www.foxnews.com/sports/2017/02/07/see-moment-when-lt-found-out-bound-for-pro-football-hof.html>)

V okamžiku, kdy LT zjistila, že byl **vázán k** Cantonu, Ohio je docela úžasné a stojí za váš čas.

d) Through a mutual friend, financier Warren Buffett learned of the "Merchant" script and requested a copy: He was **bound for** China with a group that included Bill Gates, and each guest was responsible for an evening's entertainment.

(<http://articles.latimes.com/2000/sep/24/news/mn-25868>)

*Prostřednictvím společného přítele, finančník Warren Buffett se dozvěděl o "Merchant" scénář a požádal o kopii: On byl **vázán na** Čínu se skupinou, která zahrnovala Bill Gates a každý host byl zodpovědný za večerní zábavu.*

Úspěšnost MT: 0 %

---

## 6. be bound to<sup>1</sup> - být odhodlaný

a) We are **bound to** defend our town.

*Jsmo **povinni** hájit naše město.*

b) William H. Macy has pitch-perfect instincts as an actor. As a movie director, he's **bound to** do better than his first feature, this big-hearted, nicely paced but ho-hum character study.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/movies/rudderless-movie-review-article-1.1975528>)

*William H. Macy má pitch-perfektní instinkty jako herec. Jako režisér filmu, on **je vázán** dělat lépe než jeho první celovečerní tento šlechtný, pěkně přecházel ale Ho-hum charakter studie.*

c) Added 49ers running back Frank Gore: "Hey, I feel if it helps, do it. I'm **bound to** do it. Whatever it takes to win ..."

(<https://sg.news.yahoo.com/nfl-memo-warns-teams-faking-injuries-161532096.html>)

*Přidané 49ers běží zpět Frank Gore: "Hele, mám pocit, jestli to pomůže, to jsem **vázán na to** Ať už to znamená vyhrát ...."*

d) While Esposito's line accounted for 'three of New York's goals, important ingredients in the Rangers' respectable performance were two new checking lines and the work of Nick Fotiu, who played a regular shift. "I'm **bound** and determined **to** use him, too," said Ferguson.

([http://www.nytimes.com/1977/03/17/archives/flyers-in-44-draw-on-esposito-tally-esposito-tally-gets-draw-with.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/1977/03/17/archives/flyers-in-44-draw-on-esposito-tally-esposito-tally-gets-draw-with.html?_r=0))

*Zatímco Esposito linka tvořily "tři newyorských gólů, důležité složky v Strážců slušný výkon byly dva nové kontrolní linie a dílem Nicka Fotiu, který hrál pravidelný posun. "Jsem **vázán** a rozhodl se ho používat taky," řekl Ferguson.*

Úspěšnost MT: 0 %

---

## 7. be bound to<sup>2</sup> - být si jist, určitě, mít všechny předpoklady pro (pisatel si je jistý tím, že se jeho prohlášení stane skutečností)

a) They are **bound to** miss the train if they don't hurry.

*Jsou povinni* nechat ujít vlak případě, že nejsou spěchat.

b) Cameron's big society is **bound to** become mean.

(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2010/apr/01/tony-blair-david-cameron-conservatives>)

*Cameron je velká společnost má všechny předpoklady stát průměr.*

c) The attack in Berlin is **bound to** change the country, says DW Editor-in-Chief Alexander Kudascheff.

(<http://www.dw.com/en/opinion-attack-on-berlin-is-bound-to-change-germany/a-36845122>)

*Útok v Berlíně je povinen změnit zemi, říká DW Editor-in-Chief Alexander Kudascheff.*

d) "If you are going to differentiate between a boy and a girl from age zero, then he is **bound to** grow up with the sense of entitlement," she added.

(<http://www.thehindu.com/entertainment/movies/Film-roles-need-to-be-written-for-Madhuri-Sridevi-Sharmila-Tagore/article16715354.ece>)

*„Pokud se chystáte rozlišit mezi chlapcem a dívkou ve věku od nuly, pak je vázána na vyrůstat s pocitem nároku,“ dodala.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## **8. be cut out for – být nadaný na, jako stvořený pro (ve smyslu „mít vlohy“ pro)<sup>86</sup>**

a) Laura is **cut out** for drawing.

*Laura je jako stvořený pro kreslení.*

b) Yes, he is yet to suggest he is **cut out** for the Premier League.

(<https://www.theguardian.com/football/blog/2016/mar/18/premier-league-10-things-to-look-out-for-this-weekend>)

*Ano, je ještě navrhnout, že on je jako stvořený pro Premier League.*

c) Without experience you can't get a job. You can soon tell who is **cut out** for it or not.

(<https://www.theguardian.com/careers/careers-blog/under-pressure-job-deep-sea-diver>)

*Bez zkušeností nemůžete sehnat práci. Můžete brzy říci, kdo je jako stvořený pro to, nebo ne.*

---

<sup>86</sup> Jde sice o trošku „kostrbatý“ překlad, významově se však dá považovat za správný.

d) "Not everyone is **cut out** for people management and those that do the job should get leadership and management training," she said.  
(<https://www.theguardian.com/voluntary-sector-network/2015/nov/18/five-ways-charities-can-tap-people-power-donors>)

*"Ne každý je **jako stvořený** pro řízení lidských zdrojů a ty, které tuto práci by měl dostat vedení a řízení školení," řekla.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **9. be fed up with – mít něčeho po krk, být z něčeho otrávený, dojít trpělivost**

a) I am **fed up** with his permanent quibbles.

*Jsem **otrávený** se svými stálými slovičkaření.*

b) Liu Hongmei was **fed up** with her job at a Shanghai clothing factory, where she worked long hours for little pay.  
(<https://www.nytimes.com/2017/02/10/business/japan-immigrants-workers-trump.html>)

*Liu Hongmei byl **otrávený** se svou prací při Shanghai oděvní továrně, kde pracovala dlouhé hodiny pro malé plat.*

c) Like many people, Josh Reich got **fed up** with his bank after it charged him overdraft fees and he endured painful customer service calls to fight them.  
([http://www.nytimes.com/2013/01/09/technology/a-financial-service-for-people-fed-up-with-banks.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2013/01/09/technology/a-financial-service-for-people-fed-up-with-banks.html?_r=0))

*Stejně jako mnoho jiných lidí, Josh Reich **došla trpělivost** s jeho banky poté, co přikázal mu přečerpání poplatků a vydržel bolestivý služby zákazník zavolá s nimi bojovat.*

d) A RAGING homeowner **fed up** with people parking across his driveway got revenge by stealing the keys from a tradesman's van.  
(<https://www.thescottishsun.co.uk/news/304745/homeowner-fed-up-of-workman-blocking-his-drive-with-transit-van-confiscates-his-keys-for-six-hours-and-watches-while-he-desperately-tries-to-find-them/>)

*Bouřlivá domu **otrávený** s lidmi parkováním po příjezdové cestě dostal pomstu tím, že krade klíče od vozu obchodníka je.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **10. be in – být doma či v místě**

a) My husband **is in**. You can come and see him.

*Můj manžel je. Můžete přijít a vidět ho.*

b) I **was in** for two days. He slept between my partner and I.

(<http://www.smh.com.au/lifestyle/news-and-views/news-features/stillbirths-in-australia-last-week-you-were-pregnant-this-week-youre-not-and-you-dont-have-a-baby-to-show-for-it-20161012-gs0tgh.html>)

*Byl jsem dva dny. Spal mezi mým partnerem a I.*

c) I **was in** for three days and three nights altogether, which didn't help.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/nov/14/scared-birth-trauma-midwives>)

*Byl jsem tři dny a tři noci úplně, což nepomohlo.*

d) I **was in** for three years on a drug charge, and I couldn't convince the court that the marijuana I had was just for my own use.

(<https://strandmag.com/interview-elmore-leonard/>)

*Byl jsem tři roky na základě obvinění s drogami, a nemohl jsem se přesvědčit soud, že marihuana jsem měl, byl jen pro vlastní potřebu.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 11. be in charge of – mít na starosti, mít zodpovědnost za

a) Who will be in charge of laying the table next week?

*Kdo bude mít na starosti, kterým se v tabulce příští týden?*

b) Smirnoff has held is the position of sheep herder in the Caucasus Mountains, where he was **in charge of** a flock of 200 and has worked in Mexico as a bullfighter and also on a horse ranch.

([http://www.dailymail.co.uk/travel/travel\\_news/article-3312013/Meet-21-year-old-Russian-visited-107-countries-swam-crocodiles-drunk-fresh-animal-blood-lost-desert.html](http://www.dailymail.co.uk/travel/travel_news/article-3312013/Meet-21-year-old-Russian-visited-107-countries-swam-crocodiles-drunk-fresh-animal-blood-lost-desert.html))

*Smirnoff držel je pozice ovce herder v kavkazských hor, kde měl na starosti stádo 200 a pracoval v Mexiku jako toreadora a také na koňském ranči.*

c) 'He accepts he was **in charge of** the animal after he had been drinking.'

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-1132384/Man-convicted-drunk-charge-HORSE.html>)

*"On přijímá měl na starosti zvířete poté, co byl pít."*

d) In Afghanistan, he was **in charge of** alliance relations in the headquarters of the International Security Assistance Force in Kabul, a complicated job at an especially bloody time in the war after the Obama administration surged tens of thousands of troops to battle the Taliban.



([https://www.washingtonpost.com/news/checkpoint/wp/2016/11/11/this-retired-army-general-was-a-scholar-and-acolyte-of-david-petraeus-now-hes-on-team-trump/?utm\\_term=.5a86cdf541d8](https://www.washingtonpost.com/news/checkpoint/wp/2016/11/11/this-retired-army-general-was-a-scholar-and-acolyte-of-david-petraeus-now-hes-on-team-trump/?utm_term=.5a86cdf541d8))

*V Afghánistánu byl v důvěře aliančních vztahů v ústředí Mezinárodních bezpečnostních podpůrných sil v Kábulu, složitý úkol při obzvláště krvavé době ve válce po Obamovy administrativy vzrostly desetitisíce vojáků do boje proti Talibanu.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 12. be off – odjet, vzdálit se, být pryč

a) Michael **was off** for two weeks.

*Michael byl vypnutý po dobu dvou týdnů.*

b) "**He was** obviously **off** for too long, so the timings They messed up," Hazlewood told reporters.

(<https://www.theguardian.com/sport/2016/nov/25/du-plessis-surprised-by-crowd-hostility-before-declaration-outsmarts-australia>)

*"Byl zřejmě pryč příliš dlouho, takže časování Oni zpackal," řekl novinářům Hazlewood.*

c) It is spring training. He **was off** for almost like a year and a half.

(<http://www.nydailynews.com/sports/baseball/yankees/girardi-not-worried-jeter-average-article-1.1731656>)

*Je to jarní přípravy. Byl pryč téměř jako rok a půl.*

d) Then he gave me and the girl a big kiss on the cheek and said he **was off** for the weekend.

(<https://www.theguardian.com/world/2005/jul/04/gender.uk>)

*Pak mi a dívka dala pusku na tvář a řekl, že byl pryč na víkend.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 13. be on – být na programu

a) **What's on** in the National Theatre tonight?

*Co se děje<sup>87</sup> ve dnes večer Národního divadla?*

b) The Chastitute **was on** yesterday, and is on again today, Wednesday September 24, and tickets (€15/12) are available from Mullingar Arts Centre, 044 9347777.

---

<sup>87</sup> Sloveso „dít se“ má v tomto kontextu jiný význam, proto překlad IS nebyl uznán jako správný.

(<http://www.westmeathexaminer.ie/entertainment/roundup/articles/2014/09/24/4032696-new-theatre-group-promises-a-fresh-start/>)

*Chastitute **bylo** včera, a je znovu dnes, ve středu 24. září a vstupenky (€ 15/12), jsou k dispozici od Mullingar Arts Centre, 044 9347777.*

c) Gemma Smith, Robert Mooney and Aimee McManus backstage at Mullingar Arts Centre on Tuesday, preparing for The Chastitute, which **was on** last night, and again tonight, Wednesday September 24.

(<http://www.westmeathexaminer.ie/entertainment/roundup/articles/2014/09/24/4032696-new-theatre-group-promises-a-fresh-start/>)

*Gemma Smith, Robert Mooney a Aimee McManus v zákulisí Mullingar Arts Centre v úterý, příprava na Chastitute, který **byl** na poslední noci, a znovu dnes večer, ve středu 24. září.*

d) Lucy Speed in Amateur Girl, which **is on** next week at Nottingham Playhouse.

(<http://www.nottinghampost.com/eastenders-actress-woman-diy-pornography/story-20536337-detail/whatson/story.html>)

*Lucy Speed Amateur Girl, který **je na** příští týden na Nottingham Playhouse.*

Úspěšnost MT: 0%.

---

## 14. be out of the question – *nepřipadat v úvahu, být vyloučeno*

a) It is out of the question.

*Je to **nepřipadá v úvahu.***

b) "But without such a threat, a military action, a bombardment is **out of question**," the Turkish foreign minister, Ahmet Davutoglu, said this week.

(<https://www.theguardian.com/world/2011/mar/30/libya-conflict-reactions-world>)

*"Ale bez takového ohrožení, vojenské akce, bombardování **nepřichází v úvahu**," turecký ministr zahraničí Ahmet Davutoglu, řekl tento týden.*

c) One document is a confidential memorandum written in April 1938 from Cardinal Eugenio Pacelli, who the next year became Pope Pius XII, in which he says that compromise with the Nazis should be "**out of question**."

(<http://www.nytimes.com/2003/08/31/us/new-look-at-pius-xii-s-views-of-nazis.html>)

*Jeden dokument je důvěrný memorandum napsaný v dubnu 1938 od kardinála Eugenio Pacelli, který příští rok se stal papež Pius XII, ve kterém říká, že kompromis s nacisty by mělo být "" **nepřipadá v úvahu.** "*

d) Meanwhile, jogging is **out of the question**, the president's golf game is atrophying, he's had to postpone two foreign trips, he can't use the presidential helicopter and he had to be lowered from Air Force One by an airline catering truck in Helsinki.

([https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/wellness/1997/04/08/recovery-from-a-knee-injury/3bb02af4-77e8-4506-ac20-fb1c8a8fef0a/?utm\\_term=.52cd06698911](https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/wellness/1997/04/08/recovery-from-a-knee-injury/3bb02af4-77e8-4506-ac20-fb1c8a8fef0a/?utm_term=.52cd06698911))

*Mezitím, jogging je **vyloučeno**, prezidentův golf hra je zakrnět, on musel odložit dvě zahraniční cesty, nemůže využít prezidentské vrtulník a musel být snížen z Air Force One pomocí leteckého stravování kamionu v Helsinkách.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 15. be over – skončit

a) After the holiday **was over**, they returned home.

*Po svátek **skončil**, oni se vrátili domů.*

b) Yet even after the Cold War **was over** and the threat of AIDS became more widely understood, the idea that the disease was man-made persevered around the world.

([https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/11/26/before-fake-news-there-was-soviet-disinformation/?utm\\_term=.e898acd6e614](https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/11/26/before-fake-news-there-was-soviet-disinformation/?utm_term=.e898acd6e614))

*Přesto i po studené válce **skončila** a hrozba AIDS stal se více široce rozuměl, Představa, že nemoc byla umělá vytrvali po celém světě.*

c) Daily Mail Online took to the streets of New York City to ask passersby to describe the moment they knew their relationship **was over** - and the results are both hilarious and heartbreaking.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3445589/He-wanted-married-visa-people-New-Yorkers-reveal-painful-moments-knew-relationship-good.html>)

*Daily Mail Online vyšli do ulic New Yorku požádat kolemjdoucí popsat v okamžiku, kdy věděli, že jejich vztah **skončil** - a výsledky jsou oba veselý a srdcervoucí.*

d) Long after the horror of Vietnam **was over**, McNamara would concede, in remarks that were like salt in the still festering wounds of the loved ones of those who had died, that he had been “wrong, terribly wrong” about the war.

(<http://www.nytimes.com/2009/07/07/opinion/07herbert.html>)

*Dlouho poté, co ta hrůza z Vietnamu **skončila**, McNamara by připustit, v poznámkách, které byly jako sůl ve stále hnisající rány v blízké těch, kteří zemřeli, že byl "špatně, strašně špatně" o válce.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 16. be set to do something – být připravený něco udělat

a) I **am set to** leave in ten minutes.

*Jsem **nastavit** odejít za deset minut.*

b) At the University of California, Davis, on Jan. 13, his speech was canceled as **it was set to** begin after a tense standoff between protesters and police officers.

(<https://www.nytimes.com/2017/02/02/us/university-california-berkeley-free-speech-milo-yiannopoulos.html>)

*Na University of California, Davis, dne 13. ledna, jeho řeč byla zrušena, neboť **byl nastaven** na začne po napjaté patovou situaci mezi demonstranty a policisty.*

c) The family **was set to** travel to Dubai, en route to the U.S., when Trump signed the order barring visitors and refugees from seven Muslim-majority countries.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/iranian-infant-allowed-u-s-entry-vital-heart-surgery-nyc-article-1.2963997>)

*Rodina **byla nastavena** na cestu do Dubaje, na cestě do USA, když Trump podepsal rozkaz blokování návštěvníky a uprchlíků ze sedmi zemí s muslimskou většinou.*

d) A Villanova University professor committed suicide two days before he **was set to** start a federal prison term for child pornography, officials announced Tuesday.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/villanova-university-professor-commits-suicide-prison-term-article-1.2960699>)

*Villanova univerzitní profesor spáchal sebevraždu dva dny před tím, než **byl nastaven na spuštění federální vězení pro dětské pornografie**, úředníci oznámili v úterý.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 17. be taken in – být oklamán

a) The girl **was taken in** by a cheat.

*Ta dívka **byla pořízena v** podvodem.*

b) The New York Times **was taken in** by the fraud.

(<http://gotnews.com/breaking-exclusive-google-earth-photo-disproves-naacpbombing-hoax/>)

*The New York Times **byl pořízen v** podvodem.*

c) During an interview with North Korean authorities, Park reportedly told investigators that "he **was taken in** by the false rumor spread by the West and committed a criminal act in the end."

(<http://edition.cnn.com/2010/US/02/05/mip.friday/>)

*Během rozhovoru s severokorejských úřadů, Park údajně řekl vyšetřovatelům, že "on **byl vzat do** falešným fámy šíří na Západě a spáchal trestný čin na konci."*

d) Severino's mother-in-law, Lisa Donovan, this week apologized to anyone who **was taken in** by the false claims.

(<http://www.dotnews.com/2008/family-apologizes-phony-cancer-fundraiser>)

*Severino matka-in-law, Lisa Donovan, tento týden omluvil každému, kdo **byl vzat v** falešnými nároky.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **18. be up – skončit, dojít čas (pouze ve spojení s výrazem TIME)**

a) You will have to go. The time **is up**.

*Budete muset jít. **Čas vypršel.***

b) I don't know if Marvin Lewis' **time is up** in Cincinnati yet, but my time backing this team is.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/nfl-week-13-better-guide-giants-streak-steelers-article-1.2895108>)

*Já nevím, jestli Marvin Lewis **čas vypršel** v Cincinnati ještě, ale můj čas zálohování Tento tým.*

c) "Oops, I think our **time is up**, bye, bye," Grace said, removing her headphones.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/nancy-grace-ends-radio-interview-hosts-insult-article-1.2828267>)

*"Jejda, myslím, že náš **čas vypršel**, bye, bye," řekl Grace sundala sluchátka.*

d) From there — out of view of the witness, the jury and the camera — he continued to ask questions until Phil was told his **time was up**.

(<https://www.nytimes.com/2016/12/30/insider/forcing-a-district-attorneys-hand.html>)

*Odtud - z pohledu svědka, poroty a kamerou - pokračoval klást otázky, dokud Phil bylo řečeno, jeho **čas už vypršel.***

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **19. be up to – plánovat, zamýšlet**

a) What **are you up to**?

*Co **máš za lubem?***

b) "Putin **is up to** something. I do not know what it is."

(<http://www.nydailynews.com/news/world/ex-un-ambassador-doesn-trust-putin-syria-exit-article-1.2571303>)

*"Putin **je něco za lubem**<sup>88</sup>. Nevím, co to je."*

c) "I think whenever you're in a situation and you see a tuxedo, something's up. Somebody **is up to** something," he said.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/confidential/jerry-seinfeld-jokes-hoverborads-tuxes-article-1.2438245>)

*"Myslím, že vždy, když jste v situaci, a vidíte smoking, že se něco děje. Někdo **má něco za lubem**, "řekl.*

d) Gary's wife Linda has also told the New York Daily News that she believes her husband **is 'up to** something bad'.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3581240/Man-disappeared-girl-recently-lost-custody-her.html>)

*Garyho žena Linda také řekl New York Daily News, že ona věří její manžel **je "něco za lubem** špatného".*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## **20. be up to someone – záležet na někom, být na někom (o rozhodnutí)**

a) **It's up to you** whether we go to the ballet tonight or not.

***Záleží jen na vás**, zda jdeme do baletu dnes večer, nebo ne.*

b) Feleti Mateo said it **was up to him** and his forward teammates to match the Tigers' aggression, particularly early on.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/aap/article-3125898/Foran-battling-flu-lead-Tigers.html>)

*Feleti Mateo řekl, že **je na něm** a jeho spoluhráči vpřed, aby odpovídal tygry "agresi, zvláště na počátku.*

c) If it **was up to her**, says Fisher, she would live as far away from the place as possible - in London, say - but Billie's father lives in LA and having been without a dad herself, she won't deny her daughter one.

(<https://www.theguardian.com/film/2004/feb/16/fiction.features>)

---

<sup>88</sup> Překladač sice rozeznal spojení „up to something“ a přeložil jako „něco za lubem“, jednotlivé komponenty IS však přeložil doslovně a nerozeznal IS.

*Kdyby to bylo na ní, říká Fisher, ona by žít tak daleko od místa, jak je to možné - v Londýně, říkají - ale Billieho otec žije v LA a mít been bez táty sama, ona nebude popírat svou dceru jednoho.*

d) "It **was up to** her to fight. The only thing we could do... was pray.  
(<https://www.thesun.co.uk/living/2243797/miracle-baby-whose-mum-was-told-shed-be-stillborn-watches-snow-fall-for-first-time/>)

*"Bylo na ní bojovat. Jediné, co jsme mohli udělat, bylo modlit ....*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 21. be used to – být zvyklý na

a) He **is used to** getting up early.

*Je zvyklý vstávat brzy.*

b) Sheehan, who has headed his financially troubled town's educational system for six years, said **he's used to** dealing with difficult questions, yet managed to increase student achievement, despite budget cuts.

([http://www.thesunchronicle.com/news/local\\_news/sheehan-says-he-s-used-to-pressure/article\\_8187fc94-8d3f-11e2-9a45-0019bb2963f4.html](http://www.thesunchronicle.com/news/local_news/sheehan-says-he-s-used-to-pressure/article_8187fc94-8d3f-11e2-9a45-0019bb2963f4.html))

*Sheehan, který stojí v čele vzdělávací systém svého chudého město je po dobu šesti let, řekl, že **se používá** k řešení obtížných otázek, ale přesto podařilo zvýšit úspěch studenta přes škrty v rozpočtu.*

c) **He's used to** the suite life: Melania told Parenting magazine that Barron has his own floor in Trump's Manhattan penthouse.

(<http://www.nydailynews.com/life-style/meet-future-kid-barron-donald-trump-article-1.2868121>)

*Je zvyklý na život vlastní: Melania řekl, rodičovství časopis, který Barron má svůj vlastní podlahy v Trump Manhattan přístřešek.*

d) When host Andy Cohen pressed the issue, the starlet remarked **she's used to** people speculating about her love life.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/actress-won-confirm-dating-nick-jonas-article-1.2406018>)

*Když hostitel Andy Cohen stisknutí problém se hvězda poznamenal, že **je zvyklý** na lidi spekulovat o jejím milostném životě.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 22. bear up – statečně nést

a) She **bears up** her fate.

**Nese si** svůj osud.

b) He said she was "**bearing up** reasonably well."

(<http://www.nydailynews.com/new-york/georgina-bloomberg-fine-concussion-spine-fracture-show-jumping-equestrian-fall-mayor-article-1.452586>)

Řekl, že ona byla "**nesoucí až** přiměřeně dobře."

c) Rackover "is **bearing up** remarkably well under the circumstances," Sercarz said.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/nyc-party-stabbing-suspect-submit-evidence-photos-article-1.2882820>)

Rackover "**nese až** pozoruhodně dobře za daných okolností," řekl Sercarz.

d) "She's doing her best to hold up," Denzel Flanders said of Walters. "She's very upset, but bearing up."

(<http://www.nydailynews.com/news/body-found-queens-beach-identified-young-dad-article-1.346895>)

"Dělá co nejlépe držet hubu," řekl Denzel Flanders ze Walters. "Je velmi rozrušená, ale **nesoucí nahoru**."

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 23. bear out – potvrdit, podepřít

a) The report in The Times **bears out** my view.

Zpráva v *The Times* **nese na** můj názor.

b) Then he says that it's what he has said all along, or that it only **bears out** his theory, or something like that.

(<http://www.independent.co.uk/voices/secrets-of-the-season-as-revealed-in-a-pub-conversation-1466431.html>)

Pak řekne, že to je to, co on říkal po celou dobu, nebo že jen **nese** jeho teorii, nebo něco takového.

c) However, Taubman insists that his problem could be cured in a short time by learning new repertory via new technique, thus putting to rest the old disabling physical habits; testimony from many previously afflicted students **bears out** her theory.

([http://articles.latimes.com/1988-07-03/entertainment/ca-8888\\_1\\_music-medicine/2](http://articles.latimes.com/1988-07-03/entertainment/ca-8888_1_music-medicine/2))



*Nicméně, Taubman trvá na tom, že jeho problém by mohl být léčen v krátké době učení nový repertoár přes novou technikou, což ohrožuje k odpočinku staré ochromující tělesné návyky; Svědectví z mnoha dříve postižených studentů **nese mimo** její teorii.*

d) Morrison's interpretation of the ending set off a huge wave of think-piece blog posts, tweets, and opinion articles about whether the rest of the comic **bears out** his theory. (<http://www.mtv.com/news/2630071/the-week-in-comics-the-killing-joke-ending/>)

*Výklad Morrison ze dne ukončení vyrazil obrovskou vlnu think-kusové blogové příspěvky, tweety, a stanovisko článků o tom, zda se zbytkem komických **medvědi z** jeho teorii.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 24. bear with – *vydržet, mít trpělivost*

a) Please, try to **bear with** me until I recover.

*Prosím, zkuste **mějte se mnou**, dokud jsem zotavit.*

b) He asked me to **bear with** him because it was going to be hard for him to get out. (<http://www.nydailynews.com/sports/baseball/yankees/pepe-thurman-munson-missed-field-article-1.2465345>)

*Požádal mě, aby **nesl s** ním, protože to bude pro něj těžké se dostat ven.*

c) In case you don't like the Hardy family, which seems very unlikely, you might as well try to **bear with** them, because the Hardys apparently are here to stay. (<http://www.nytimes.com/movie/review?res=9D00E7DA103CE73ABC4C52DFB2668382629EDE>)

*V případě, že se vám nelíbí Hardy rodina, která se zdá být velmi nepravděpodobné, můžete také vyzkoušet **nést s** nimi, protože Hardys zřejmě jsou zde k pobytu.*

d) They're asking us to **bear with** them and be a little bit more open. (<http://www.nydailynews.com/life-style/fashion/fashion-week-designs-ways-save-runway-costs-article-1.391681>)

*Oni nás žádá, abychom **nést s** nimi a být trochu víc otevřený.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 25. become of – *něco se stát s*

a) I wonder what has **become of** Jimmy. I haven't seen him since noon.

*Zajímalo by mě, **co se stalo s** Jimmym. Já ho neviděl od té doby poledne.*

b) What has **become of** us, what will **become of** our children and grandchildren?  
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/20/2016-brexit-trump-hopeful>)

*Co se s námi stane, co se stane s naše děti a vnoučata?*

c) Now, almost two weeks later, fans will get to see what has **become of** him at the hands of the barbed-wire baseball bat wielding lunatic.

(<https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/2134731/darryls-fate-is-finally-revealed-in-episode-three-of-the-walking-dead-tonight-will-we-ever-see-him-again/>)

*Nyní, téměř o dva týdny později, fanoušci budou mít možnost vidět to, co se stalo s ním rukou ostnatého drátu baseballovou pálkou třímající šílenec.*

d) This week, James Parker and Rivka Galchen discuss what has **become of** the so-called literary bad boy.

(<https://www.nytimes.com/2014/02/23/books/review/whats-become-of-the-so-called-literary-bad-boy.html>)

*Tento týden, James Parker a Rivka Galchen diskutovat o tom, co se stalo s tzv literární zlý chlapec.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 26. blow away – *odvát, odfouknout*

a) We are afraid that the wind might **blow away** our tent.

*Obáváme se, že vítr by mohl **odfouknout** náš stan.*

b) It wasn't that much of a wind, more of a breeze really, but it was sufficient to **blow away** large parts of the field in the first round of the English Open at the Forest of Arden yesterday.

(<https://www.theguardian.com/sport/2001/jun/08/golf.daviddavies>)

*Nebylo to moc vítr, spíš vánku opravdu, ale to bylo dostatečné, aby **odfouknout** velké části pole v prvním kole anglické Open v Forest of Arden včera.*

c) But as dawn broke yesterday, residents were amazed to find the storm had done little more than **blow away** some roofs, swamp a few boats and knock down a bunch of trees.  
(<http://www.nydailynews.com/archives/news/wind-bonnie-revives-moves-coast-article-1.807770>)

*Ale když začalo svítat včera obyvatelé byli překvapeni, najít bouři udělal o něco více než **odfouknout** některé střechy, zaplavily několik člunů a porazit spoustu stromů.*

d) We saw stuff starting to **blow away** — like chairs and tables.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/tornado-touches-queens-brooklyn-article-1.1154892>)

Viděli jsme věci začínají **odfouknout** - podobně jako židle a stoly.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 27. blow down – *strhnout, zfouknout*

a) The hurricane **blew down** the fence.

*Hurikán **foukal dolů** plot.*

b) Sergeant Major Faris said there was no scientific way to know how his brain injury had occurred, but he theorized that it stemmed from years of training with explosive charges to **blow down** doors and walls, a tactic known as breaching.

(<https://www.nytimes.com/2014/06/06/us/politics/wars-elite-tough-guys-hesitant-to-see-healing.html>)

*Sergeant Major Faris řekl, že žádný vědecký způsob, jak zjistit, jak došlo jeho zranění mozku, ale on se domníval, že to pocházelo z let tréninku s náložemi trhaviny pro **odkalování** dveře a stěny, taktika známý jako porušování.*

c) An amber severe weather warning has now been extended to London with forecasters warning of very strong winds which could **blow down** trees, causing flying debris and damage buildings.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2934716/storm-doris-brings-in-the-laugh-as-hilarious-brits-post-twitter-images-showing-devastation-of-weather-bomb/>)

*Žluté varování špatné počasí byla nyní rozšířena do Londýna s meteorologové varují před velmi silným větrem, který by mohl **odkalování** stromy, což létající trosky budov a poškození.*

d) The service mentions that a high wind warning means: 'damaging winds will **blow down** trees and power lines.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4146882/New-York-City-prepares-heavy-rains-winds-Monday.html>)

*Tato služba uvádí, že upozornění na silný vítr znamená: 'škodlivé větry bude **foukat dolů** stromy a elektrické vedení.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 28. blow up – *explodovat, vyhodit do povětří*

a) Why did the soldiers **blow up** that bridge?

*Proč se vojáci **vyhodit do povětří** ten most?*

b) A homeless Boston man was arrested after he allegedly attempted to **blow up** a squad car during rush-hour with a propane tank and fireworks.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4146048/Boston-man-arrested-attempting-blow-police-car.html>)

*Bezdomovec Boston muž byl zatčen poté, co se údajně pokusil **vyhodit do povětří** policejní auto během dopravní špičky s propan nádrží a ohňostroje.*

c) A federal inmate in West Virginia has admitted he threatened to **blow up** government buildings in several major U.S. cities.

([https://www.washingtonpost.com/national/us-inmate-admits-threatening-to-blow-up-government-buildings/2017/02/22/06cda712-f91d-11e6-aa1e-5f735ee31334\\_story.html?utm\\_term=.d7ceeb58213e](https://www.washingtonpost.com/national/us-inmate-admits-threatening-to-blow-up-government-buildings/2017/02/22/06cda712-f91d-11e6-aa1e-5f735ee31334_story.html?utm_term=.d7ceeb58213e))

*Federální vězeň v Západní Virginii přiznal, že hrozil **vyhodit do vzduchu** vládní budovy v několika velkých amerických městech.*

d) A 12-year-old child dubbed 'The Kindergarten Bomber' has been arrested in Germany accused of plotting to **blow up** a Christmas market.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4039992/Boy-aged-TWELVE-youngest-person-Europe-arrested-terror-offences-planning-bomb-Christmas-market-Germany.html>)

*A 12-letý dítě nazval "Mateřská škola Bomber" byl zatčen v Německu obviněn ze spiknutí **vyhodit do povětří** vánoční trh.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 29. break away – *odtrhnout se, odpadnout, vytrhnout se*

a) We didn't like the party and therefore **broke away** after a little while.

*My se nelíbil stranu a proto se **odtrhly** po chvíli.*

b) A 21-year-old Swiss snowboarding champion has died in an avalanche after a slab of snow **broke away** during a film shoot and swept her down a narrow, rocky slope.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3547949/Swiss-snowboarding-champion-Estelle-Balet-21-dies-avalanche-slab-snow-broke-away-film-shoot-rocky-slope.html>)

*A 21-letý švýcarský snowboard mistr zemřel v lavině po deska sněhu **odtrhly** během natáčení filmu a smetl ji dolů úzkou skalnatém svahu.*

c) The 21-year-old chipped the puck to a racing Kovac, who **broke away** and beat 2016 draft pick Tyler Wall one-on-one.

(<http://www.nydailynews.com/sports/hockey/rangers/graves-good-candidate-call-up-injuries-arise-rangers-article-1.2692851>)

*21-letý štípané puk do závodění Kovac, který se **vytrhl** a porazit 2016 draftu Tyler Wall one-on-one.*

d) Good was tethered to pal Alexis Fairchild last July when the line **broke away** from the boat and sent the pair crashing into condominiums nearby and the ground below.  
(<http://www.nydailynews.com/news/national/florida-parasailing-victim-sidney-good-breaks-silence-article-1.1587594>)

*Dobrá byla uvázána na PAL Alexis Fairchild v červenci loňského roku, kdy je linka **odtrhl** od lodi a poslal dvojici narazit do byty v blízkosti a pod zemí.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### **30. break down<sup>1</sup> - zdemolovat, vyrazit dveře, vylomit, zřítit se, rozbít, atd.**

a) They were forced to **break down** the door.

*Byli nuceni k **rozbití** dveří.*

b) Rafael Laureano, 51, was asked by cops to **break down** the door to his friend's home last September 29 while she was under attack from Francisco Carvajal, the Brooklyn Supreme Court suit alleged.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/exclusive-family-man-killed-cops-sues-25m-article-1.2277244>)

*Rafael Laureano, 51, byl položen policisty **rozebrat** dveře do svého přítele doma minulý 29.září, zatímco ona byla pod útokem od Francisco Carvajal, Brooklyn Nejvyšší soud oblek údajné.*

c) One policeman asks the woman 'Are you sure you authorise us to **break down** the door to retrieve your sick son?

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3703754/Bottoms-Embarrassing-moment-policeman-tries-kick-door-sent-flying-behind.html>)

*Jeden policista požádá ženu 'Jste si jisti, že nám povolí **prolomit** dveře, aby získal svou nemocnou syna?'*

d) Firemen **broke down** the door and went in, but it was too hot to stay in long.

(<https://www.theguardian.com/century/1910-1919/Story/0,,126417,00.html>)

*Hasiči se **porouchala** dveře a vešel dovnitř, ale to bylo příliš horko, aby zůstali v dlouho.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### **31. break down<sup>2</sup> - porouchat se**

a) Our car **broke down** on our way home.

*Naše **porouchalo** auto na cestě domů.*

b) The “Born in the USA” singer on Friday opted to take advantage of the unseasonably warm weather by hopping on his motorcycle, but it **broke down** near a park in Freehold, New Jersey.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/bruce-springsteen-rescued-veterans-veteran-day-article-1.2871314>)

*Dále jen "Born v USA" zpěvačka v pátek rozhodlo využít nezvykle teplém počasí by poskakování na motorce, ale to **se porouchal** v blízkosti parku v Freehold, New Jersey.*

c) The historic Coney Island Cyclone roller coaster **broke down** mid-ride Saturday, leaving a handful of riders trapped on one of the ride’s crests, officials said.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn/coney-island-cyclone-roller-coaster-breaks-article-1.2257248>)

*Historické Coney Island Cyclone horská dráha **se porouchal** uprostřed jízdy sobotu, takže hrstka jezdců zachycených na jednom z hřebenu jízdy je, úředníků řekl.*

d) Leigh Bowden, the owner of a car recovery company in Denbighshire, Wales, was called out to help a single dad, his two kids and their dog when their Range Rover **broke down** on their way from Telford to the Hafan y Mor holiday park in Pwllheli on Monday.

(<https://www.thesun.co.uk/living/1548638/this-familys-car-broke-down-on-their-way-to-a-holiday-park-so-the-breakdown-guy-lent-them-his-own-car-for-a-week/>)

*Leigh Bowden, majitel společnosti obnovení auto v Denbighshire, Wales, byl povolán na pomoc jediného otce, jeho dvě děti a jejich psa, když jejich Range Rover **porouchala** na cestě od Telford do Hafan y Mor rekreačním parku v Pwllheli v Pondělí.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **32. break down<sup>3</sup> - zhroutit se**

a) His future plans **broke down** when she left him.

*Jeho plány do budoucna **se porouchal**, když ho opustila.*

b) A heartbroken great-grandmother whose two grandchildren were trapped inside a raging fire inside a Brooklyn housing project **broke down** on the witness stand on Monday at the trial of a New Jersey man who allegedly set the blaze.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/woman-breaks-witness-stand-brooklyn-arson-trial-article-1.2852813>)

*Heartbroken prababička, jehož dva vnuci byli uvězněni uvnitř zuřící požár uvnitř sídliště Brooklyn **porouchalo** na lavici svědků v pondělí u soudu člověka, New Jersey, který údajně nastavil požár.*

c) One of the toughest guys in Hollywood history **broke down** in tears during a TV interview Monday.  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv-movies/robert-de-niro-breaks-tears-interview-article-1.1255750>)

*Jeden z nejtěžších kluci v historii Hollywoodu se porouchal v slzách během televizního rozhovoru v pondělí.*

d) She said: "When we got the news after the 20 week scan, Attila and I completely **broke down**."  
(<https://www.thesun.co.uk/living/2756669/heartbreaking-photos-show-how-a-mum-spent-16-days-with-her-dead-baby-girl-and-even-took-her-tragic-daughter-for-walks-in-a-pram/>)

*Řekla: "Když jsme dostali zprávu po 20 týdnu scan, Attila a já se úplně zhroutila."*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 33. break down<sup>4</sup> – rozčlenit, rozdělit do

a) All the items must be **broken down** into four groups.

*Všechny položky musí být rozděleny do čtyř skupin.*

b) During the initial sessions, members of the public **broke down** into separate workshop groups, each focusing on a different aspect of the park plan, from landscaping and uses to financing and planning.  
(<http://www.nydailynews.com/archives/boroughs/input-sought-bridge-park-article-1.863613>)

*Během počátečních sezení, z řad veřejnosti se porouchala do samostatných dílen skupin, z nichž každá se zaměřuje na jiný aspekt parku plánu, z terénní úpravy a používá k financování a plánování.*

c) The larger industry can be **broke down** into at least three distinct higher-education markets whose offerings, customers and business priorities share little overlap.  
(<https://www.nytimes.com/2015/09/13/magazine/is-college-tuition-too-high.html>)

*Větší průmysl může být zlomil dolů do nejméně tří odlišných trzích vysokoškolských jejichž nabídky, zákazníci a obchodní priority sdílet trochu překrývají.*

d) The estate had been asking for \$50million in their lawsuit, which they **broke down** into different counts.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3949950/How-Nick-Gordon-36M-Bobbi-Kristina-s-estate-gets-collections-lawyer-ex-profit-death-vowing-collect-judgment-wrongful-death-suit-murder-charge-case.html>)

*Panství bylo žádat o \$ 50 milionů v jejich soudní řízení, které se porouchal do různých směrech.*

---

### 34. break into – násilím vniknout dovnitř, vloupat se

a) Thieves **broke into** our apartment last night.

*Zloději **vloupali** do našeho bytu minulou noc.*

b) This is the unbelievable moment a wild fox **broke into** a locked London home and snuggled up in a bed on the third floor - and then got back in a second time two days later.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4135700/Unbelievable-moment-fox-broke-locked-London-home.html>)

*To je neuvěřitelné moment divoká liška **vloupal** do uzamčené v Londýně doma a přitulila se v posteli ve třetím poschodí - a pak se vrátil do podruhé o dva dny později.*

c) An obsessed ex-boyfriend **broke into** his former girlfriend's home to steal her underwear after he saw her on a date with a soldier.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4147470/Jealous-man-broke-ex-s-home-steal-underwear.html>)

*Posedlý ex-přítel **vloupali** do domova jeho bývalé přítelkyně ukrást její spodní prádlo poté, co ji viděl na rande s vojáka.*

d) The brazen thieves **broke into** a Merseyside Police station and swiped several plants.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2952622/crooks-break-into-police-station-and-sneak-off-with-cannabis-plants/>)

*Měděný zloději **vloupali** do policejní stanici Merseyside a udeřil několik závodů.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 35. break off<sup>1</sup> - přerušit, zrušit

a) I **broke off** relations with her after she had done that dirty trick to me.

***zlomil jsem se** vztahy s ní poté, co ona udělala ten podraz ke mně.*

b) Italian striker was engaged to the model for six months until she **broke off** the marriage.

(<https://www.thesun.co.uk/sport/football/2827345/mario-balotelli-ex-girlfriend-fanny-neguesha/>)

*Italský útočník byl zasnoubený s modelem po dobu šesti měsíců, dokud se **přerušila** manželství.*



c) She and Kiefer Sutherland were engaged and set to marry in June 1991, when she **broke off** the engagement three days before they were supposed to say "I do."  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/broken-celebrity-engagements-gallery-1.972440?pmSlide=1.1290034>)

*Ona a Kiefer Sutherland byl zaměstnán a nastavit vzít v červnu 1991, když zasnoubení **zrušil** tři dny před tím, než měli říci "já."*

d) It was quite disappointing, though, so I quickly found it again, and I **broke off** the engagement.  
(<http://www.nydailynews.com/life-style/abstinence-heart-grow-fonder-article-1.242868>)

*Bylo to docela zklamáním, i když, tak rychle jsem zjistil, že znovu, a já zasnoubení **zrušil**.*

Úspěšnost MT: 75 %

---

### 36. break off<sup>2</sup> - ulomit

a) Mother **broke off** a small piece of bread and gave it to the child.

*Matka **ulomil** malý kousek chleba a dal ji k dítěti.*

b) A rotor blade **broke off** after the helicopter's landing gear failed, causing the aircraft to topple over.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/wildest-weirdest-nyc-disasters-article-1.2644174>)

*Rotorový list **přerušil** po podvozek vrtulníku selhal, přimět letadlo, aby převrhnout.*

c) She **broke off** cactus pads, scraped off the thorns and boiled them briefly, and the boys ate them — even though they provide little nutrition.  
(<https://www.nytimes.com/2017/01/06/opinion/sunday/as-donald-trump-denies-climate-change-these-kids-die-of-it.html>)

***Zarazila** kaktusu destiček, oškrábat trny a krátce vaří jim, a chlapci snědli - a to i přesto, že poskytují málo výživy.*

d) The collapse of Larsen B, a 1,235 square mile chunk of ice, resulted in warmer temperatures after it **broke off** after being stable for 12,000 years.  
(<https://www.thesun.co.uk/news/2550388/huge-antarctic-iceberg-350-metres-thick-set-to-collapse-causing-global-sea-levels-to-soar-and-threatening-deadly-floods/>)

*Zhroucení Larsen B, v 1235 čtverečních mil kus ledu, mělo za následek vyšší teploty poté, co **přerušil** poté, co byl stabilní po dobu 12.000 let.*

Úspěšnost MT: 25 %

---

### 37. break out – vypuknout

a) An epidemic of flu **breaks out** every autumn.

*Epidemie chřipky **vypukne** každý rok na podzim.*

b) Nobody was inside the mansion as the fire **broke out**, officials said, but nearby residents woke up and evacuated their buildings.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/manhattan/fire-rips-upper-east-side-mansion-storm-strikes-nyc-article-1.2997192>)

*Nikdo nebyl uvnitř zámečku jako **vypukl** požár, úředníkům řekl, ale poblíž obyvatelé se probudil a evakuovala své budovy.*

c) Every now and then some nervous laughter **broke out**.

(<https://www.theguardian.com/travel/2016/dec/29/my-worst-holiday-guardian-writers-on-breaks-that-nearly-broke-them>)

*Tu a tam někteří nervózní smích **vypukl**.*

d) Mr Engerer said: “It started when an elderly woman moved seats and told me they’d hit her on the head then a huge fight **broke out** when two Belgian men tried to intervene.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2119411/shocking-moment-huge-fight-erupts-between-travellers-on-ryanair-plane-as-passengers-fear-plane-brought-down/>)

*Pan Engerer řekl: "Začalo to, když starší žena přestěhovala míst a řekl mi, že by ji udeřil do hlavy a pak obrovský boj **vypukl**, když se dva belgické muži pokusili zasáhnout.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 38. break through – prorazit, prolomit

a) Our troops finally **broke through** the enemy lines.

*Naše vojsko konečně **prorazil** nepřátelskou linií.*

b) They then **broke through** two further locked doors into the building containing three white rhino on Monday night.

(<https://www.theguardian.com/world/2017/mar/07/rhino-shot-dead-by-poachers-at-french-zoo>)

*Oni pak **prorazil** dvě další zamčené dveře do budovy obsahující tři bílého nosorožce v pondělí večer.*

c) The Dow Jones industrial average finally **broke through** the 20,000 barrier on Wednesday morning – a historic high for the leading stock market index and one it has been close to breaching since Christmas.

(<https://www.theguardian.com/business/2017/jan/25/dow-jones-industrial-average-breaks-record-20000>)

*Index Dow Jones nakonec **prolomila** bariéru 20.000 ve středu ráno - historické maximum pro hlavní index akciového trhu a jednou to bylo blízko k překročení od Vánoc.*

d) He came charging out of his house at around 3:30 p.m. after a stray ball **broke through** his window, authorities said.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/nevada-man-turns-shotgun-golfers-breaking-window-wounding-article-1.1154165>)

*Přišel vyběhl ze svého domu kolem 3:30 hod po zatoulaný míček **prorazil** jeho oknem, úřady řekl.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 39. break up – rozlámat, rozštípat, rozbít, rozmlátit

a) I am tempted to **break up** my car.

*Jsem v pokušení **rozbít** auto.*

b) Donald Trump and his chief strategist, Steve Bannon, are determined to **break up** the European Union, and are working to stage exit referendums in Berlin and Paris, Guy Verhofstadt, the European parliament's chief Brexit negotiator, has said.

(<https://www.theguardian.com/us-news/2017/jan/30/donald-trump-steve-bannon-threat-european-union-disintegration>)

*Donald Trump a jeho hlavní stratég, Steve Bannon, jsou rozhodnutí **rozbít** Evropskou unii, a snaží se představit výjezdu referenda v Berlíně a Paříži, Guy Verhofstadt, Evropský parlament je hlavní Brexit vyjednavče, uvedl.*

c) Cops responded to the scene to **break up** the five-way melee.

(<http://www.nydailynews.com/news/crime/5-tourists-arrested-brawl-fla-rental-car-lot-article-1.2344083>)

*Policajti reagoval na scénu **rozbít** pět-way nablízko.*

d) Officers did record two assault complaints, one from a 17-year-old girl beaten on her face and head, with her hair pulled repeatedly, and one from a boy who was apparently attacked when he tried to **break up** the fight.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/teens-fight-ny-mcdonald-warning-graphic-content-article-1.2222804>)

*Důstojníci natočila dvě útočné stížnosti, jeden z 17-leté dívky rozšlehaným na obličeji a hlavě, se opakovaně vlasy staženými, a jeden z chlapce, který byl zřejmě napaden, když se snažil **rozbít** boj.*

#### 40. bring about – zavinit, způsobit

a) I am afraid such a heavy rain will **bring about** the flood.

*Obávám se, že takový prudký déšť přinese povodní.*

b) The reunion was **brought about** by a Southern California veterinarian who mistook Nigel, an African gray parrot, for her own missing bird, the Daily Breeze reported Sunday.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/missing-parrot-returns-home-speaking-spanish-article-1.1973121>)

*Setkání byla způsobena v jižní Kalifornii veterinární lékař, který spletl Nigel africké papoušek šedý, pro její vlastní chybějící ptáka, Daily Breeze hlášeny neděli.*

c) The subprime mortgage fiasco was **brought about** by the banking industry starting during the Clinton administration.

(<http://www.nydailynews.com/opinion/voice-people-jan-17-2009-article-1.425485>)

*Subprime hypoték fiasco byla vyvolána bankovníctví začíná během Clintonovy administrativy.*

d) "The suggestion that obesity is not a disease but rather a consequence of a chosen lifestyle exemplified by overeating and/or inactivity is equivalent to suggesting that lung cancer is not a disease because it was **brought about** by individual choice to smoke cigarettes," the resolution said.

(<http://www.nytimes.com/2013/06/19/business/ama-recognizes-obesity-as-a-disease.html>)

*"Myšlenku, že obezita není nemoc, ale spíše důsledkem zvoleného životního stylu ilustrovaný přejídání a / nebo nečinnost je ekvivalentní naznačuje, že rakovina plic není nemoc, protože to byl způsoben individuální volby kouřit cigarety," rozlišení řekl.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

#### 41. bring back – vrátit, přinést někomu něco zpět

a) You can take my car if you promise to **bring it back** tomorrow.

*Můžete si vzít mé auto, pokud si slibují přivést ji zpět zítra.*

b) Cops found the car in the Bronx earlier this week and **brought it back** to the rental business, but when workers were preparing it for its next client, they found a bag in the trunk filled with a treasure trove of fake Visa debit and credit cards under different names.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/scammer-busted-leaving-counterfeit-goods-rental-car-article-1.2392780>)

*Policajti našli auto v Bronxu začátkem tohoto týdne a **přinesl ji zpět** do pronájmu podniku, ale když dělníci ji připravuje na svou další klienta, našli tašku do kufru naplněné pokladu falešný Visa debetní a kreditní karty v rámci různými jmény.*

c) Thirty-five members of UNITE—HERE Local 100 marched outside Carnegie Deli at 55th St. and Seventh Ave. on Friday — waving picket signs and chanting, “**Bring back** our deli jobs.”

(<http://www.nydailynews.com/new-york/carnegie-deli-employees-demand-jobs-back-protest-article-1.2937912>)

*Třicet pět členů UNITE-ZDE Místní 100 pochodoval mimo Carnegie Deli na 55. ulici a sedmého Ave. pátek - mávat piketových znamení a skandovali: "**Vrat'** naše deli práci."*

d) If [Trump's] goal is to **bring back** manufacturing jobs, he can.

(<http://money.cnn.com/2016/11/30/news/economy/china-donald-trump/>)

*Je-li [Trump] Cílem je **přivést zpět** výrobní práce, může.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 42. bring forward – předložit, přednést

a) He has to **bring forward** some evidence of what he claims.

*Má **předložit** nějaký důkaz o tom, co tvrdí.*

b) The Supreme Court is due to rule imminently on that issue - with the government facing being forced to **bring forward** emergency legislation to repeal the Act that underpins our membership.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4127246/PM-immigration-Brexit-plan-leaving-EU-single-market.html>)

*Nejvyšší soud je kvůli pravidlu bezprostředně na toto téma - se vláda čelí nucen **předložit** legislativní nouze zrušit zákon, který je základem našeho členství.*

c) Boris Johnson last night urged David Cameron **to bring forward** plans for a referendum on Britain's membership of the EU.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2948543/Boris-calls-PM-bring-forward-EU-referendum-London-mayor-says-speedy-decision-positive-Britain-Europe.html>)

*Boris Johnson včera vyzval Davida Camerona, aby **předložila** plány na referendum o členství v Británii v EU.*

d) The principle then lies about like a loaded weapon, ready for the hand of any authority that can **bring forward** a plausible claim of an urgent need.

(<https://www.washingtonpost.com/graphics/national/incarceration-executive-order/>)

*Princip pak leží asi jako nabitá zbraň, připravený pro ruku jakýkoli jiný orgán, který může **předložit** věrohodné tvrzení o naléhavou potřebu.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 43. bring out<sup>1</sup> - upozornit, ukázat

a) The sun **brought out** the beauty of the scenery.

*Slunce **přinesl** krásu krajiny.*

b) ARSENE WENGER has claimed he **brings out** the “beauty in men” in an interview with a French magazine.

(<https://www.thesun.co.uk/archives/football/141664/soccerates-arsene-wenger-brings-out-the-beauty-in-men/>)

*Wenger tvrdil, že **přináší** "krása u mužů" v rozhovoru s francouzským časopisem.*

c) If anything, it **brings out** the importance of faith in a technological age.

(<http://www.nydailynews.com/archives/gossip/hollywood-hell-article-1.775882>)

*Kdyby nic jiného, to **přináší mimo** význam víry v technologickém věku.*

d) Nothing **brings out** the best and worst in people quite like a little desperation.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv-movies/survivor-world-week-11-recap-desperation-breeds-genius-troyzan-moves-oust-kim-article-1.1067847>)

*Nic **přináší** nejlepší a nejhorší na lidi docela jako malý zoufalství*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 44. bring out<sup>2</sup> - uvést, předložit, přinést

a) The company Renault brings out a new model Each year.

*Společnost Renault **přináší** nový model každý rok.*

b) When the company overhauls the software and **brings out** a new version that is substantially different, it might be called 2.

(<http://www.nydailynews.com/archives/money/answernet-article-1.805104>)

*Když společnost generální opravy softwaru a **přináší** novou verzi, která je podstatně odlišná, to by se dalo nazvat 2.*

c) Kazuo Ishiguro, who, like McEwan, is a former Booker winner and graduate of the UEA creative writing course, **brings out** his first novel in five years, *Never Let Me Go* (Faber, March), in which three people in their thirties revisit their childhood school to discover the truth about their unusual education.

(<https://www.theguardian.com/books/2005/jan/02/vanmorrison>)

*Kazuo Ishiguro, který, stejně jako McEwan, je bývalý vítěz Booker a absolvent tvůrčího psaní samozřejmě UEA, přináší to jeho první román za posledních pět let, Never Let Me Go (Faber, březen), ve kterém tři lidé ve svých třicátých letech přehodnotit svůj dětství škola odhalit pravdu o jejich neobvyklé vzdělání.*

d) Buying a new replica shirt every time the club **brings out** a new design or changes sponsor is a habit that's easy to break when your finances are being squeezed.

(<http://edition.cnn.com/2009/SPORT/football/06/19/team.kits/index.html?iref=nextin>)

*Nákup nového replika košili pokaždé, když se klub přináší nový design nebo změny sponzora je zvyk, který se snadno zlomit, když jsou vaše finance drtí.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 45. bring up<sup>1</sup> - vychovávat, chovat

a) He was **brought up** by his grandmother.

*Byl vychován svou babičkou.*

b) A kid from Hoboken just like You-Know-Who Roselli was **brought up** by his grandfather because his mother died in childbirth and his father split town to become a fighter.

(<http://www.nydailynews.com/wotta-deal-weet-music-roselli-article-1.770070>)

*Dítě od Hoboken stejně jako Vy-víte-kdo Roselli byl vychován svým dědečkem, protože jeho matka zemřela při porodu a otec rozdělil město, aby se stal bojovníkem.*

c) After their divorce he was **brought up** by his mother, and went to Dondero high school.

(<https://www.theguardian.com/us-news/2016/oct/27/tom-hayden-obituary>)

*Po jejich rozvodu byl vychován jeho matkou, a šel do Dondero střední škole.*

d) Marie – who put Daniel in care as a baby and **brought up** his younger brother Gavin – told the show she wished she had “dropped him on his head” and added: “It would have made my life easier.”

(<https://www.thesun.co.uk/living/2701210/jeremy-kyle-guest-who-abandoned-son-at-10-months-and-brought-up-his-younger-brother-slammed-as-the-most-disgusting-vile-woman-ever-by-furious-kyle/>)

Marie - kdo dal Daniela v péči jako dítě a **vychován** jeho mladšího bratra Gavina - řekl přehlídku si přála, aby měl "klesl ho na hlavu" a dodal: "Bylo by to dělal můj život jednodušší."

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 46. bring up<sup>2</sup> - nadhodit, dát na přetřes, začít hovořit o

a) Don't **bring up** that subject any more!

*Nenechte **vychovávat**, že s výhradou víc!*

b) Then when Putin **brought up** two issues on which their countries had cooperated on, New Start and the 2015 nuclear deal with Iran, Trump lost his temper, dismissing both as strategic losses for the US given away by Barack Obama, and he began hectoring Putin. (<https://www.theguardian.com/world/2017/feb/09/trump-putin-call-nuclear-deal-new-start-treaty>)

*Pak, když Putin **vychoval** dvě otázky, na které se jejich země se podílel na, nový začátek a 2015 jaderná dohoda s Íránem, Trump ztratil nervy, propouštět to jak strategických ztráty pro USA darovali Barack Obama a začal postrkávají Putinovi.*

c) The election, she said, had **brought up** conversations about consent and equality. ([https://www.washingtonpost.com/news/parenting/wp/2017/01/22/my-background-chatter-has-finally-come-to-the-forefront-womens-march-on-washington-a-teaching-moment-for-parents/?utm\\_term=.7f21eb1901b3](https://www.washingtonpost.com/news/parenting/wp/2017/01/22/my-background-chatter-has-finally-come-to-the-forefront-womens-march-on-washington-a-teaching-moment-for-parents/?utm_term=.7f21eb1901b3))

*Volby, řekla, **vychoval** rozhovory o souhlasu a rovnosti.*

d) But he also **brought up** two past grievances -- mentioning his inauguration crowd size and reiterating an unsubstantiated claim that 3-5 million illegal votes cost him the popular vote, according to two sources familiar with the meeting. (<http://edition.cnn.com/2017/01/23/politics/donald-trump-congress-leaders-obamacare/>)

*Ale také **vychoval** dvě minulé křivdy - uveden jeho velikost inaugurace davu a znovu opakuje, nepodložené tvrzení, že 3-5 milionů nelegálních hlasů ho stálo lidové hlasování, podle dvou zdrojů obeznámených s schůzi.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 47. call down – vyčinit, vynadat, seřvat

a) Peter was **called down** by his father for coming home late.

*Petr byl **zavolal** jeho otec přišel domů pozdě.*

b) Others were **called down** before me, yet nothing seems to come of it," said the concerned staffer.



(<http://www.nydailynews.com/new-york/bronx/bronx-principal-allegedly-threatens-teachers-article-1.1375399>)

*Jiní byli **zavolal dolů** přede mnou, ale nic vypadá, že přijde o tom, "řekl dotýčný kádru.*

c) "The fact that he can get away with writing something like that without being **called down** by [his school] board or community just shows that he is reflecting the feelings of the parents," Turner said of Jones.

(<http://www.dallasnews.com/news/education/2014/05/21/superintendents-push-back-against-staar-before-latest-results>)

*"Skutečnost, že se může dostat pryč s psaním něco takového, aniž by **zavolal dolů** do [jeho školní] desce nebo v komunitě jen ukazuje, že se odráží pocity rodičů," řekl Turner Jones.*

d) I **called her down** for it and then added, "And I also heard about that note you wrote in chapel—you're going to be in trouble for that too."

(<https://www.bjupress.com/resources/articles/t2t/halo-or-horns.php>)

***Zavolal jsem ji dolů** na něj a pak dodal: "A taky jsem o tom slyšel poznámky, které napsal v kapli-Jsi bude v nesnázích za to taky."*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **48. call for – zastavit se pro, vyzvednout si**

a) You will have to **call for** the parcel at the main post office.

*Budete muset **volat na** pozemku u hlavní pošty.*

b) The thing I thought of was my son, that I would hope that somebody would **call for** my son if he was ever in trouble.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2053817/Couple-sentenced-25-years-starving-son-16-weighed-37lbs-neglecting-medical-needs-children.html>)

*To, co jsem si myslel, ze byl můj syn, že bych doufat, že někdo bude **volat pro** mého syna, jestli byl někdy v nesnázích.*

c) I had just parked my car while my two young children were in the back and I went to the other side to **call for** my other son.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3697356/Terrified-mother-36-watched-horror-car-stolen-car-thieves-two-young-children-aged-eight-five-back.html>)

*Zrovna jsem zaparkoval své auto, zatímco mí dvě malé děti byly v zádech a šel jsem na druhou stranu **volat na** můj druhý syn.*

d) I **called for** my son, and I realized he was missing.

([http://articles.baltimoresun.com/1993-06-22/news/1993173018\\_1\\_weidenhamer-alligator-in-florida-canoe](http://articles.baltimoresun.com/1993-06-22/news/1993173018_1_weidenhamer-alligator-in-florida-canoe))

*Zavolal jsem pro mého syna, a já si uvědomil, že chybí.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 49. call in – zavolat, povolat

a) If the water keeps dripping it will be necessary to **call in** a plumber.

*Pokud je voda stále kapala bude nutné zavolat instalátéra.*

b) A desperate Rutherglen family were forced to **call in** the police after witnessing apparent paranormal activity in this home.

(<http://www.dailyrecord.co.uk/news/local-news/rutherglen-family-call-police-after-8621821>)

*Zoufalý Rutherglen rodina byla nucena zavolat policii poté, co osvědčil zdánlivý paranormální aktivity v tomto domě.*

c) ACT Brumbies chief executive Michael Jones says the decision to **call in** the police was about 'transparency'.

(<http://www.canberratimes.com.au/act-news/brumbies-controversial-land-sale-at-griffith-and-move-to-the-university-of-canberra-referred-to-act-policing-20150924-gjttk2.html>)

*ACT Brumbies generální ředitel Michael Jones říká, že rozhodnutí zavolat policii bylo asi "transparentnosti".*

d) A group of primary schools has sent a letter home to parents warning them that they will **call in** the police and social services if children reveal in the playground that they have been playing adult-themed games.

(<http://www.express.co.uk/news/uk/567057/Parents-who-don-t-stop-children-playing-Call-of-Duty-to-be-reported-to-POLICE-warn-schools>)

*Skupina základních škol poslal dopis domů k rodičům varoval, že budou volat policii a sociálním službám, pokud děti odhalují na dětském hřišti, které byly hrát tematikou pouze pro dospělé hry.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 50. call off – odvolat, zrušit

a) The party was **called off**.

*Strana byla odvolána.*

b) A planned strike by baggage handlers and check-in staff at 18 airports has been **called off**, the trade union representing them has announced.

(<https://www.theguardian.com/world/2016/dec/20/unite-union-uk-airport-baggage-check-in-staff-strikes-called-off>)

*Plánovaná stávka zavazadel psovodů a check-in personálu na 18 letištích byla **odvolána**, odborů, které je zastupují oznámila.*

c) The search for suspects has been **called off**, LAPD spokesman Sal Ramirez said.  
(<http://www.latimes.com/local/lanow/la-me-hollywood-security-20170102-story.html>)

*Pátrání po podezřelých byla **odvolána**, řekl LAPD mluvčí Sal Ramirez.*

d) The search for Malaysia Airlines Flight 370 was finally **called off** Tuesday after crews spent nearly three years combing the desolate Indian Ocean and its deep seabed, leaving one of the greatest aviation mysteries of all time unsolved.  
([https://www.washingtonpost.com/world/search-for-malaysia-airlines-mh370-finally-called-off-with-mystery-unsolved/2017/01/17/3662d778-dc84-11e6-ad42-f3375f271c9c\\_story.html?utm\\_term=.16dc27d65b29](https://www.washingtonpost.com/world/search-for-malaysia-airlines-mh370-finally-called-off-with-mystery-unsolved/2017/01/17/3662d778-dc84-11e6-ad42-f3375f271c9c_story.html?utm_term=.16dc27d65b29))

*Pátrání po Malaysia Airlines letu 370 byl nakonec **odvolán** úterý po posádce strávil téměř tři roky česání pustou Indický oceán a jeho hluboké mořského dna, přičemž jeden z největších záhad všech dob nevyřešeným letectví.*

Úspěšnost MT: 100%.

---

## 51. call on/at – zastavit se na krátkou návštěvu

a) Last night several friends **called on** us.

*Poslední noc několik přátel **vyzval** nás.*

b) Of course because you have called on me, I should call on you in return.  
(<https://www.nytimes.com/news/the-lives-they-lived/2013/12/21/queen-fawzia/>)

*Samozřejmě, protože jste **volal na** mě, měl bych **Vyzývám** vás na oplátku.*

c) She said she was often **called at** “big people’s houses” and told she “will be finished” if she “opened her mouth”.  
(<http://www.hindustantimes.com/bollywood/i-was-called-at-big-people-s-houses-and-told-i-l-be-finished-if-i-open-my-mouth-kangana-on-hrithik/story-JszfPmhYQy2WhbrtnuHRJO.html>)

*Řekla, že byl často **nazýván u** "velkých lidí domy" a řekl, že "bude dokončen" kdyby "otevřela ústa".*

d) The victim, in her 80s, was duped after two young women claiming to be government officials **called at** her house in Veneto, northern Italy.  
(<http://www.nydailynews.com/news/crime/italian-retiree-scammed-told-banknotes-deadly-virus-article-1.1566347>)

*Oběť, ve svých 80. letech, byl podveden po dvou mladých žen prohlašovat, že je vládní úředníci se **stavil** v jejím domě v Veneto, severní Itálii.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## **52. call out – vyvolat, zavolat**

a) She **called out** the winning number.

***Zavolala** vítězné číslo.*

b) A Tribe Called Quest **called out** President Trump during a politically charged Grammys performance Sunday night.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/music/tribe-called-quest-busta-rhymes-call-trump-grammys-article-1.2970899>)

*Kmen volal hledání **volal** prezident Trumpa během politicky nabitě Grammy výkonem v neděli večer.*

c) A Florida man has been charged with brutally murdering his girlfriend and disemboweling her after she **called out** her ex-husband's name twice in a drunken stupor during a weekend sexual encounter.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3243868/Florida-man-ripped-girlfriend-s-intestines-shoved-hair-iron-inside-body-screamed-ex-husband-sex.html>)

*Florida muž byl obviněn z brutální vraždy své přítelkyně a disemboweling ji poté, co ona **zavolala** jméno její bývalý manžel to dvakrát v opilosti během víkendu pohlavní styk.*

d) HEAVYWEIGHT champion Joseph Parker has **called out** Tony Bellew after his victory over David Haye.

(<https://www.thesun.co.uk/sport/3014464/joseph-parker-calls-out-tony-bellew-ahead-of-heavyweight-world-title-fight-against-hughie-fury/>)

*Přeborník v těžké váze Joseph Parker **zavolal** Tony Bellew po jeho vítězství nad Davida Haye.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## **53. call up – zatelefonovat, zavolat, volat**

a) She didn't **call up** again.

***Nezavolala** znovu.*

b) Here people can **call me up** and call me an idiot, and they do so every day.

(<https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2017/jan/08/james-obrien-radio-people-still-talk-lbc-presenter>)

*Zde mi lidé mohou **volat** a volat mě idiot, a dělají to každý den.*

c) "He asked me for my number so he could **call me up**, so we could talk," a smiling Cheryl told the cameras.

(<http://www.nydailynews.com/life-style/health/world-fattest-man-died-900-pounds-article-1.1353829>)

*"Zeptal se mě na můj číslo, aby mě mohl **zavolat**, takže bychom si mohli promluvit," řekl s úsměvem Cheryl kamery.*

d) He would **call me up**, say he was going to take me out.

([https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/benny-johnson-got-fired-at-buzzfeed-you-will-believe-what-happened-next/2015/06/09/da9fe3f8-e37f-11e4-b510-962fcfab310\\_story.html?utm\\_term=.20c4b818b58a](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/benny-johnson-got-fired-at-buzzfeed-you-will-believe-what-happened-next/2015/06/09/da9fe3f8-e37f-11e4-b510-962fcfab310_story.html?utm_term=.20c4b818b58a))

*On by mi **zavolat**, říct, že mě chce vzít ven.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **54. care for<sup>1</sup> - mít zájem o, stát o, hledět na co**

a) I don't care for this coat.

*Nezajímá mě, pro tento kabát.*

b) I don't care for mean humour. It doesn't sit well with me.

(<https://www.theguardian.com/film/2010/oct/14/steve-carell-despicable-me>)

*Nezajímá mě, pro střední humor. To není dobře sedět se mnou.*

c) You can forget about me if you like because I **don't care for** publicity.

(<http://www.nydailynews.com/opinion/jimmy-breslin-receives-letter-son-sam-1977-article-1.2212280>)

*Můžete zapomenout na mě, jestli se vám líbí, protože **nemám starat** o publicitu.*

d) A pessimistic explanation is that some people just **don't care for** the truth.

([https://www.washingtonpost.com/news/wonk/wp/2017/01/06/if-someone-doesnt-like-immigrants-ask-them-this-question/?utm\\_term=.706f5547d4d5](https://www.washingtonpost.com/news/wonk/wp/2017/01/06/if-someone-doesnt-like-immigrants-ask-them-this-question/?utm_term=.706f5547d4d5))

*Pesimistický vysvětlením je, že někteří lidé prostě **nezajímá** o pravdu.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 55. care for<sup>2</sup> - mít rád

a) She **cares for** her mother so much!

*Pečuje o svou matku tolik!*

b) I **care for** him. I do. And I want the best for him.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/son-jerry-sandusky-charged-child-sex-crimes-article-1.2971461>)

*Starám se o něj. Dělán. A chci, aby to nejlepší pro něj.*

c) "I really **care for** him and appreciate him a lot," said Jackson, 18, who plays the trumpet and the guitar.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn/brooklyn-educators-chronicle-students-difficult-matriculations-article-1.1772074>)

*"Opravdu jsem o něj pečovat a ocení ho hodně," řekl Jackson, 18, který hraje na trubku a na kytaru.*

d) '[I] should have done the honourable thing and just left her... because I did really love her and I did really **care for** her.'

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-1383699/Jesse-James-claims-fiancee-Kat-Von-D-better-bed-ex-wife-Sandra-Bullock.html>)

*"[I] měl učinit čestně a jen ji opustila ... protože jsem se opravdu ji miluji a já jsem opravdu péči o ni."*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 56. carry on<sup>1</sup> - pokračovat, udržovat v činnosti

a) He wants to **carry on** as a tobacconist.

*Chce pokračovat jako trafice.*

b) Somebody will give him a job in television, or he will just **carry on** with his ministry and his business.

(<https://www.nydailynews.com/archives/sports/white-wrong-article-1.803704>)

*Někdo mu dá práci v televizi, nebo mu bude jen pokračovat v jeho službě a jeho podnikání.*

c) Otherwise, the super-rich – with their armies of accountants and lawyers – will just **carry on** shamelessly pilfering from the public purse.

(<http://www.dailymail.co.uk/debate/article-3892034/DAILY-MAIL-COMMENT-Stop-going-soft-wealthy-tax-dodgers.html>)

*V opačném případě super-bohaté - s jejich armádami účetní a právníci - bude jen **pokračovat** beze studu krádeží z veřejných zdrojů.*

d) We can only hope for the latter and, as the famous World War II slogan goes: keep calm and **carry on**.

(<http://www.thisismoney.co.uk/money/comment/article-3664691/DAN-HYDE-unchartered-waters-don-t-panic-just-carry-hunting-best-deals.html>)

*Můžeme jen doufat, že pro druhou a jako slavný druhá světová válka slogan: zachovat klid a **pokračujte dál**.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 57. carry on<sup>2</sup> - vyvádět, dělat scény

a) Aren't you ashamed to **carry on** in public like this?

*Nestydíš **nosit na** veřejnosti takhle?*

b) I'm not sure when or where it began, but there's a misguided notion out in the world that women and men with kids are "doing something wrong" if they let their children carry on in public.

(<https://www.romper.com/p/i-let-my-kid-throw-a-tantrum-this-is-how-strangers-reacted-to-me-1718>)

*Nejsem si jist, kdy a kde to začalo, ale je tu zavádějící pojem ve světě, že ženy a muži s dětmi se "dělá něco špatného", pokud nechají své děti **nosit na** veřejnosti.*

c) But the stilted, one-way scraps heaped upon us when you **carry on** in public?

(<http://gizmodo.com/5889991/dont-talk-on-your-phone-in-public-ever-again>)

*Ale podložek, jednosměrný zbytky naložili na nás, když **nosíte na** na veřejnosti?*

d) "They're disgusting," she said. They **carry on** in public.

([https://www.washingtonpost.com/local/birds-of-a-feather-disgusting-together-vultures-are-wintering-locally/2011/01/15/AB9oNfD\\_story.html?utm\\_term=.4c2ee4fedfcb](https://www.washingtonpost.com/local/birds-of-a-feather-disgusting-together-vultures-are-wintering-locally/2011/01/15/AB9oNfD_story.html?utm_term=.4c2ee4fedfcb))

*"Jsou to nechutné," řekla. **Nesou na** na veřejnosti.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 58. carry on with – mít poměr

a) I heard our neighbour is **carrying on with** his secretary.

*Slyšel jsem, že náš soused je **provozování se** svou sekretářkou.*

b) His scene with Thornton, taking him aside, offering him a cigar, confessing tensely that he has been "weak" and that "he has been **carrying on with** a married woman" is gripping, because close-mouthed reticence is more naturally Gandolfini's own style. (<https://www.theguardian.com/culture/2013/jun/20/james-gandolfini-film-career-wiseguy>)

*Jeho scéna s Thornton, přičemž ho stranou, podávali mu doutník, napjatě přiznal, že byl "slabý" a že "on byl **provozující s** vdanou ženou" svírá, protože v blízkosti ústy zdrženlivost je mnohem přirozeněji Gandolfinim vlastní styl.*

c) The hooker-loving Eliot Spitzer was seeing a sultry 25-year-old blond at the same time he was **carrying on** with his girlfriend — but became enraged when the Russian bombshell wanted to move back to her native country, sources said Monday. (<http://www.nydailynews.com/new-york/spitzer-choke-accuser-identified-svetlana-travis-25-article-1.2532341>)

*Šlapka milující Eliot Spitzer byl vidět smyslný 25-letý blond zároveň **Nesl na** se svou přítelkyní - ale stal se rozduřený, když ruská bomba se chtěl vrátit do své rodné země, zdroje řekl v pondělí.*

d) Since then it has all come out that she was **carrying on with** him while he was with me – and until he got married for the second time. (<https://www.thesun.co.uk/archives/news/334211/her-hanky-pankys-the-price-of-my-kinky-habit/>)

*Od té doby se všechno vyjde, že **nesl s** ním, když byl se mnou - a dokud se oženil podruhé.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 59. carry out – uskutečnit, provést, realizovat

a) How do you want to **carry out** that task.

*Jak to chcete **provést** tento úkol.*

b) Irsay must hire an executive with a clear direction for the franchise, and empower that executive to make the decisions necessary to **carry out** such a plan. (<http://thesportsdaily.com/colts-authority/runaround/>)

*Irsay musí najmout manažera s jasným směrem pro povolení, a posilovat že výkonné, aby se rozhodnutí nezbytná k **provedení** takového plánu.*

c) A DISCO-LOVING 101-year-old has been accused of **carrying out** three sex attacks on a schoolgirl more than 40 years ago, a court heard. (<https://www.thesun.co.uk/news/2950735/101-year-old-disco-lover-accused-of-carrying-out-three-sex-attacks-on-schoolgirl-under-14-in-1970s/>)

*Diskotéka milující 101-letý byl obviněn před více než 40 lety **provedení** tři sexuálních útoků na školačka, soud slyšel.*



d) The 19 hijackers were in close contact with Saudi nationals before **carrying out** the terror attack, which became the worst one in U.S. history.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/trump-muslim-ban-excludes-countries-linked-businesses-article-1.2957956>)

*19 únosců byli v úzkém kontaktu se Saúdskou příslušníky před **provedením** teroristického útoku, který se stal nejhorší v historii USA.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 60. carry through<sup>1</sup> - úspěšně provést, dokončit

a) She **carried through** her concept despite all the obstacles.

*Nesla přes její koncepcce přes všechny překážky.*

b) Fights are not **carried through** to the death, with a halt called when one mutt is pinned on the floor or chooses to flee.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2895296/kabul-dog-fights/>)

*Boje nebudou **přeneseny až** do smrti, se zastavil volal, když je jeden voříšek připnut na podlahu nebo se rozhodne uprchnout.*

c) Among the top three plans expected to be **carried through** this year include online expansion (18.7%), increase in capital spending (16.4%), and hiring more workers (16.2%).

(<http://www.nydailynews.com/life-style/nyc-minority-owned-businesses-confident-future-growth-article-1.2630406>)

*Mezi prvními třemi očekává, že budou **prováděny prostřednictvím** tohoto roku plány zahrnují rozšíření online (18,7%), zvýšení kapitálových výdajů (16,4%) a najímat více pracovníků (16,2%).*

d) No names of that elusive 20 have emerged and no one knows how many will actually **carry through** with the protest by voting for an alternative Republican to Trump.

(<https://www.theguardian.com/us-news/2016/dec/19/electoral-college-faithless-electors-donald-trump>)

*Žádná jména tohoto nepolapitelný 20 se objevily, a nikdo neví, kolik bude skutečně **prosadit** s protestem hlasováním pro alternativní republikánské na Trump.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 61. carry through<sup>2</sup> - přetrvávat

a) Some memories **carry through** the whole life of a person.

Některé vzpomínky **nosit po** celý život člověka.

b) The tradition has been **carried through** centuries.

(<https://www.thesun.co.uk/living/2091483/what-is-day-of-the-dead/>)

Tato tradice byla **provedena po** staletí.

c) He had a humor that **carries through** generations.

(<http://www.liftable.com/ashleysexton/johnny-carson-finds-awesome-piano-player-audience/>)

Měl smysl pro humor, který **přenáší**<sup>89</sup> z generace na generaci.

d) Squash is a sport that **carries through** generations, and Lakelin is an example of that, having learnt the basics by going to the courts with her father as a youngster.

(<http://www.illawarramercury.com.au/story/1449414/popular-80s-sport-bounces-back-into-fashion/>)

Squash je sport, který **přenáší** z generace na generaci, a Lakelin je příkladem toho, co se naučili základy tím, že jde k soudu s otcem jako mladík.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 62. catch cold – nachladit se, chytit rýmu

a) If you go out in this rain you may **catch cold**.

Vydáte-li se v tomto dešti můžete **nachladit**.

b) You are more likely to **catch cold** through snuggling up in bed for eight hours with your cold-suffering partner because you need to spend several hours with someone to become contaminated.

(<http://www.dailymail.co.uk/health/article-141121/Four-surprising-facts-common-cold.html>)

Máte větší pravděpodobnost, **nachladil** prostřednictvím přítulný v posteli po dobu osmi hodin se svým studeným trpícího partnera, protože budete muset strávit několik hodin s někým, aby se stal kontaminovaný.

c) In an intriguing new study, researchers isolated a biological marker that appears to predict who is most likely to **catch cold**.

([http://www.nbcnews.com/id/50859250/ns/health-cold\\_and\\_flu/t/new-clue-shows-whos-most-likely-catch-common-cold/#.WNACKG81\\_IU](http://www.nbcnews.com/id/50859250/ns/health-cold_and_flu/t/new-clue-shows-whos-most-likely-catch-common-cold/#.WNACKG81_IU))

V zajímavou nové studii vědci izolovali biologický marker, který se zdá předpovědět, kdo je s největší pravděpodobností **nachladil**.

---

<sup>89</sup> Tento překlad by se pravděpodobně z hlediska významu uznat dal, překladáč však nerozeznal IS, nemůže tedy být považován za správný.

d) "Bundle up or you'll **catch a cold**." Who hasn't heard that warning before?  
(<http://www.cbsnews.com/news/does-the-cold-snap-mean-youre-more-likely-to-catch-a-cold/>)

*"Zachumlat nebo budete **chytit rýmu**." Kdo nemá, že varování před slyšel?*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 63. catch on – pochopit, přijít na něco

a) I think she didn't **catch on** the joke.

*Myslím, že **nepochopil** vtip.*

b) Eventually the Daily Mail moderators appeared to **catch on**, and the satirists were banned from commenting on the website.  
(<http://www.stuff.co.nz/world/europe/71006928/nazi-propaganda-posted-in-comments-section-of-the-daily-mail-website>)

*Nakonec Daily Mail moderátoři se zdálo **zachytit** a satirici bylo zakázáno komentování na internetových stránkách.*

c) I'm not certain whether the Mail wishes its readers to think they are seeing and reading the real paper it produced a century ago or whether its editors imagine its readers are sophisticated enough to **catch on** that it's not.  
(<https://www.theguardian.com/media/greenslade/2014/jul/14/dailymail-firstworldwar>)

*Nejsem si jistý, zda Mail přeje svým čtenářům, aby si myslí, že jsou vidět a číst skutečný papír je vyrobený před sto lety, nebo zda jeho redaktoři představit jeho čtenáři jsou dostatečně propracované, aby se **chytit na** tom to není.*

d) But it didn't take Islanders long to **catch on** that the most damning images – which the Mail claimed showed locals and police officers fraternising with the Germans and Swastikas in shop windows – were not taken in the streets of St Helier.  
(<http://jerseyeveningpost.com/news/2015/10/30/daily-mail-fails-history-test-in-occupation-picture-mix-up-but-islanders-are-swift-to-have-some-fun-on-facebook-at-the-papers-expense/>)

*Ale netrvalo dlouho Islanders **pochopit**, že nejvíce usvědčující obrazy - což Mail tvrdil ukázala obyvatele i policisty fraternising s Němci a svastiky ve výlohách - nebyly vzaty v ulicích St Helier.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### 64. catch up – pochytit, osvojit si

a) Did you **catch up** all the new words?

*Věděli jste **dohnat** všechna nová slova?*

b) Brain scans showed that nurturing provided the most benefit to under-sixes – and even if a mother became more caring when a child was a bit older, those neglected when very young fail to **catch up**, the US study found.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3560765/Why-mother-s-love-really-does-matter-Nurturing-help-s-children-s-brains-grow-twice-rate-neglected.html>)

*Skenování mozku ukázala, že pečující za předpokladu, že největší přínos pro pod-šestek - a to i v případě, že matka stala se více starat, když dítě bylo trochu starší, ty zanedbané, když velmi mladý nepodaří **dohnat**, studie US nalezen.*

c) But what nobody mentioned, probably because they just didn't **catch it up** there on the big screen, was the name Robert had incorporated into his drawing of the football field for one and all to see.

([http://www.torontosun.com/news/columnists/earl\\_mcrae/2010/05/29/14186971.html](http://www.torontosun.com/news/columnists/earl_mcrae/2010/05/29/14186971.html))

*Ale to, co nikdo nezmiňoval, pravděpodobně proto, že prostě **nezachytil** ji tam nahoře na velkém plátně, bylo jméno Robert byl včleněn do jeho tažení fotbalového hřiště pro jednu a všechny vidět.*

d) Like Mr Bean has a very laidback style of talking and audience will **catch it up**.

(<http://archive.indianexpress.com/news/john-abraham-a-desi-mr-bean-/879539/>)

*Podobně jako pan Bean má velmi laidback styl mluvit a publikum bude **chytit ho**.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 65. catch up with – *dohonit, dohnat*

a) He is not able to **catch up with** the rest of the class.

*On není schopen **dohnat** se zbytkem třídy.*

b) "I hope, as a result, Northern Ireland, part of the United Kingdom, will **catch up with** the rest of us now and bring in same-gender marriage because it's rather unseemly that that little bit of, corner of our country, doesn't have quite as liberal laws as the rest."

(<http://www.belfastlive.co.uk/news/belfast-news/hollywood-star-sir-ian-mckellen-9481409>)

*"Doufám, jako výsledek, Northern Ireland, která je součástí Spojeného království, se **dohnat** zbytek z nás dnes a přinést do manželství osob stejného rovnosti žen a mužů, protože je to spíše nevhodné, že ten malý kousek, koutu naší země, doesn ' t mají poměrně liberální zákony jako ostatní."*

c) U.S. needs to **catch up with** rest of the world.

(<http://www.sandiegouniontribune.com/opinion/letters-to-the-editor/sdut-letters-01302016-chargers-stadium-filner-2016jan29-story.html>)

*USA potřebuje **dohnat** zbytek světa.*

d) States also needs to take initiatives to **catch up with** rest of the world.  
(<http://www.hindustantimes.com/patna/nu-should-be-a-place-for-knowledge-integration/story-WACpedhAcIZZpgRyP8GG6J.html>)

*Státy musí rovněž přijmout iniciativy **dohnat** zbytek světa.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **66. check up/on/upon – přezkoumat, zkontrolovat, ověřit**

a) Mr. Thompson has hired a detective to **check up** past activities of his business partner.

*Pan Thompson najal detektiva, aby **zkontroloval** minulé činnosti svého obchodního partnera.*

b) So jurors heard Wednesday from a fellow named Robert L. Grenier, former CIA Iraq Mission Manager, who told them that Libby summoned him one day in June 2003 because he was "concerned" that Libby's boss, Vice President Dick Cheney, was being blamed for sending Wilson to Niger to **check upon** the status of Iraq's nuclear weapons program.

(<http://www.cbsnews.com/news/the-gang-that-couldnt-blame-straight/>)

*Takže porotci slyšeli středu od A chlapík jménem Robert L. Grenier, bývalý CIA Irák Mission manažer, který jim řekl, že Libby mu zavolal jeden den v červnu 2003, protože byl "znepokojen", že Libby šéf, viceprezident Dick Cheney, byl viněn posílání Wilsonu ke **kontrole** stavu programu jaderných zbraní Iráku.*

c) Gareth Southgate will **check on** Jesse Lingard's fitness on Monday after he suffered an ankle injury at Middlesbrough.

(<http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-4329704/Gareth-Southgate-check-Jesse-Lingard-s-fitness.html>)

*Gareth Southgate bude **kontrolovat** Jesse Lingard své zdatnosti v pondělí poté, co utrpěl zranění kotníku v Middlesbrough.*

d) "Had I done that today and **checked on** him after five minutes, he would have literally hung himself."

(<https://www.thesun.co.uk/archives/news/1120052/if-i-hadnt-checked-on-him-he-would-have-hanged-himself-mum-urges-others-not-to-arrange-their-babys-nursery-the-way-she-did/>)

*"Měl jsem to dnes udělat a **kontrolovány** na něj po pěti minutách, byl by doslova oběsil."*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 67. check in – přihlásit se k pobytu, účasti, zaregistrovat se, odbavit se

a) We **checked in** Carlton Hotel.

*Zkontrolovali jsme Carlton Hotel.*

b) But the day after they **checked in**, his neighbours alerted him to strange goings-on at the property.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4142150/Foreign-gangs-sneak-vice-dens-neighbourhoods.html>)

*Ale den poté, co se **změnami**, jeho sousedé ho upozornil na podivné dění na na majetku.*

c) They were found fully clothed and clutching each other in bed, less than 48 hours after they **checked in**, at about 6 p.m. on Wednesday, cops said.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/man-woman-found-dead-s-hilton-hotel-article-1.1880454>)

*Byly nalezeny úplně oblečený a svírá mezi sebou v posteli, méně než 48 hodin poté, co **odbavení**, asi 6 hod ve středu policisté řekl.*

d) It was about 90 minutes after he **checked in** when the hotel decided to call the police.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-563943/Gazza-Priory-suicide-bid-bathtub-London-hotel.html>)

*Bylo to asi 90 minut poté, co **zkontroloval**, když hotel rozhodla zavolat policii.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 68. check out – odhlásit se z pobytu

a) They have **checked out** only an hour ago.

*Mají **odhlásila** teprve před hodinou.*

b) Snowden's whereabouts are unknown after he **checked out** of this hotel in Hong Kong on Sunday.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2341451/Whistleblower-Edward-Snowden-smuggled-secrets-everyday-thumb-drive-banned-NSA-offices.html>)

*Snowden se pohřešuje poté, co se **odhlásil** z hotelu v Hongkongu v neděli.*

c) They also claim he left his discarded underwear around his room to be collected, laundered and mailed to him after he **checked out**.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/overnight-sensations-hotel-tell-all-article-1.289717>)

Oni také prohlašují, že on opustil jeho odhozenou prádlo po pokoji, které mají být shromáždovány, pral a poslal k němu poté, co se **odhlásila**.

d) The staff wrote up a report on the incident and told her they would investigate after she **checked out** of the room, but she insisted the hotel shut down the entire floor, which is carpeted, to prevent it from spreading.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4137086/Atlantis-Paradise-Island-Resort-guest-sues-bed-bugs.html>)

Personál sepsal zprávu o incidentu a řekl jí, že by vyšetřovat poté, co se **odhlásil** z místnosti, ale ona trvala na svém hotel vypnout celé patro, které je kobercem, aby mu zabránil šíření.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 69. clean up – uklidit, vyjít, vyčistit

a) We have to **clean up** our flat before Christmas.

Musíme **uklidit** našeho bytu před Vánoce.

b) Cops **cleaned up** and opened the block back up within minutes.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/manhattan/recycling-bag-explodes-sanitation-truck-pickup-midtown-article-1.2945348>)

Policisté **vyčistěno** a otevřel blok zpět během několika minut.

c) The US government said today that most of the oil that leaked into the Gulf of Mexico has been **cleaned up** as BP reported that a "static kill" blocking procedure was stopping more crude pouring into the gulf.

(<https://www.theguardian.com/environment/2010/aug/04/bp-static-kill-successful>)

Americká vláda dnes řekl, že většina z oleje, které unikly do Mexického zálivu byl **vyčistěn** jako BP oznámil, že „statické kill“ blokuje postup se zastavením dalších surové proudí do zálivu.

d) With the support of ING DIRECT Dreamstarter, Clean Coast Collective are working to change the way Australians think about and consume single-use plastic, while also **cleaning up** our coastlines.

(<https://www.theguardian.com/ing-direct-dreamstarter/2016/oct/24/a-powerful-idea-to-clean-up-our-coastline>)

S podporou ING DIRECT Dreamstarter, Clean pobřeží Collective se snaží změnit způsob, jakým Australané přemýšlet o tom, a spotřebují na jedno použití z plastu, a zároveň **čištění** naše pobřeží.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 70. clear up<sup>1</sup> - *objasnit, vyřešit, dát do pořádku*

a) This point must be **cleared up** before signing of the contract.

*Tento bod musí být **objasněny** před podpisem smlouvy.*

b) "Lindsay is glad this matter has been **cleared up** so she can focus on her upcoming projects," Lohan's rep Steve Honig said in a statement.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/lindsay-lohan-hot-water-cops-suspect-lied-car-accident-article-1.1146008>)

*„Lindsay je rád, že tato záležitost byla **vyjasněna** a tak se může soustředit na svých připravovaných projektů,“ řekl Lohan rep Steve Honig v prohlášení.*

c) However, this “controversy” was **cleared up** when the U.N. Office of the High Commissioner for Human Rights investigated the event and declared that the baby probably was killed by an errant Hamas rocket that had been fired at Israel by militants from Palestinian territory.

([https://www.washingtonpost.com/opinions/a-controversy-that-was-cleared-up/2013/09/19/22753a4e-1fc7-11e3-9ad0-96244100e647\\_story.html?utm\\_term=.e6fec9f2e06d](https://www.washingtonpost.com/opinions/a-controversy-that-was-cleared-up/2013/09/19/22753a4e-1fc7-11e3-9ad0-96244100e647_story.html?utm_term=.e6fec9f2e06d))

*Nicméně, tento „spor“ se **vyjasnilo**, když U.N. Úřad vysokého komisaře pro lidská práva vyšetřovala události a prohlásil, že dítě pravděpodobně byl zabit potulný Hamas rakety, který byl vystřelil na Izrael ze strany militantů z palestinského území.*

d) U.S. Open champion Dustin Johnson is planning to play in the Olympics, and he said a meeting with USA Golf helped **clear up** a few concerns.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/ap/article-3667066/Johnson-says-Olympic-meeting-clears-concerns-Rio.html>)

*USA otevřený vítěz Dustin Johnson plánuje hrát na olympijských hrách, a on řekl, že setkání s USA Golf pomohl **objasnit** několik problémů.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 71. clear up<sup>2</sup> - *sklidit, uklidit*

a) Susan **clears up** after the dinner.

*Susan **uklidí** po večeři.*

b) Southbound B and Q trains had to be rerouted over other lines as crews cleared up chunks of concrete that fell to the tracks around 2:45 p.m., according to NYC Transit and FDNY.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn/concrete-falls-brooklyn-subway-station-ceiling-article-1.2663550>)



Jih B a Q vlaky musely být přesměrován přes jiné linky jako posádky **objasněných** kusy betonu, který spadl na koleje okolo 2:45 odpoledne, podle NYC Transit a FDNY.

c) After discovering a cream made of anti-microbial silver, which acts as an anti-bacterial agent, Miss Angline claims her skin **cleared up** dramatically.

(<http://www.dailymail.co.uk/health/article-2880912/Woman-severe-acne-strangers-asked-d-accident-finally-clear-skin-hopes-love.html>)

Po objevení krém z anti-mikrobiální stříbra, které působí jako anti-bakteriální činidla, slečny Angline tvrdí pleť **objasněných** dramaticky.

d) Just six months later, on September 11, the city of Iwaki is quickly being **cleared up**.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2034831/Six-months-devastating-earthquake-tsunami-Japanese-disaster-zone-cleared-up.html>)

Pouhých šest měsíců později, 11. září, město Iwaki je rychle se **vyjasnilo**.

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 72. come about – stát se, přihodit se, dojít k, vzniknout

a) The fire **came about** as a result of an extraordinary drought.

Požár **vznikl** v důsledku mimořádného sucha.

b) Sir Derek Jacobi and Anne Reid on how their new album **came about**.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3949588/Now-ve-turned-Derek-crooner-Sir-Derek-Jacobi-Anne-Reid-new-album-came-about.html>)

Sir Derek Jacobi a Anne Reid o tom, jak jejich nové album **vzniklo**.

c) She said she also wanted to know whether the kids “were exposed to this man, how it all **came about**.”

(<http://www.nydailynews.com/new-york/mother-abortion-fare-game-custody-case-judge-article-1.1466743>)

Řekla, že chtěl také vědět, zda děti „byly vystaveny tomuto muži, jak to všechno **došlo**.“

d) The partnership idea **came about** after “Dilbert” creator Scott Adams came on Tapper's show to discuss his take on Donald Trump.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/cnn-political-reporter-draw-dilbert-guest-artist-article-1.2646300>)

Partnerství nápad **přišel asi** po „Dilbert“ tvůrce Scott Adams přišel na potrubí show diskutovat o jeho přijmout Donald Trump.

Úspěšnost MT: 75 %.

---

### 73. come across – *neočekávaně narazit na, nalézt*

a) While cleaning I **came across** the book he forgot here last week.

*Během čištění jsem **narazil** na knihu, kterou zde zapomněl minulý týden.*

b) The duo **came across** the airline tote bag on the sidewalk between 8 and 9 p.m. on W. 27th St. between 6th and 7th Aves.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/men-found-undetected-chelsea-bomb-left-country-article-1.2810638>)

*Duo **narazil** na leteckou tote bag na chodníku mezi 8 a 9 hodin v W. 27. ulici mezi 6. a 7. Aves.*

c) Dr Spector, who has studied 10,000 sets of sibling twins from all over the UK for the past two decades, was drawn to the idea of researching identical strangers when he **came across** a photo on social media.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3994274/Identical-strangers-brought-Finding-Twin-Stranger.html>)

*Dr Spector, který studoval 10.000 sad sourozeneckých dvojčat z celé Velké Británie v posledních dvou desetiletích, byl vypracován na myšlenku zkoumat shodné cizinci, když **narazil** na fotografii na sociální média.*

d) Silvina Martinez Pintos, 31, was made the startling discovery when she **came across** a photo of her mother captured just before her birth but realised that she wasn't pregnant.

(<https://www.thesun.co.uk/living/2488243/this-woman-discovered-she-was-adopted-while-looking-at-facebook-snaps-because-her-mum-wasnt-pregnant-just-before-giving-birth/>)

*Silvina Martinez Pintové, 31, byl dělal překvapivý objev, když **narazil** na fotografii své matky zachyceny těsně před jejím narozením, ale uvědomil si, že není těhotná.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 74. come along – *doprovázet, přijít společně s někým/něčím*

a) Don't you like to **come along**?

*Nenechte si přejete, **aby se spolu?***

b) Alison Melia **came along** with her daughter Maidson along with her partner Michael Roberts and his daughter Amber.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/live-as-thousands-head-to-last-night-of-made-in-hull/story-30038311-detail/whatson/story.html>)

*Alison Melia **přišel se** svou dcerou Madison spolu se svým partnerem Michael Roberts a jeho dcerou Amber.*

c) That swag just **came along** with it.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/giants/giants-feeling-vibe-charge-home-opener-article-1.2796222>)

*Že lup právě přišel spolu s ním.*

d) He said: "Our friend is a big fan of non-league football so we **came along** with him."

(<http://www.hulldailymail.co.uk/11-pay-watch-250-fans-quids-hull-united-afc-win/story-22794488-detail/story.html>)

*Řekl: „Náš přítel je velký fanoušek non-ligové soutěže ve fotbale, takže jsme přišli spolu s ním.“*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 75. come around – zastavit se

a) He used to **come around** day by day.

*Chodíval kolem den za dnem.*

b) I didn't say that, darling. I said he **came around**.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/ap/article-3722756/Mariah-Carey-playfully-promotes-docuseries-Mariahs-World.html>)

*Neřekl jsem, že, drahoušku. Řekl jsem obešel.*

c) 'It's only a piece of metal at the end of the day. Glad we weren't in when they **came around**.'

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-4072780/Emmerdale-s-James-Hooton-slams-thieves-stole-car-watched-daughter-s-carol-concert.html>)

*„Je to jen kus kovu na konci dne. Jsem rád, že jsme nebyli, když obešel.“*

d) If they knock more than that, I don't move. You never know who's going to **come around**.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/nycha-residents-live-fear-major-crimes-public-housing-soar-article-1.1747195>)

*Pokud by zaklepat víc než to, že se nepohybují. Nikdy nevíte, kdo přijde kolem.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 76. come from - pocházet z

a) I have heard that he **comes from** Poland.

Slyšel jsem, že **pochází z** Polska.

b) Another \$135 million **comes from** the federal block grant program, which helps pay for repairs and inspections at city buildings.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/trump-slash-20m-nyc-affordable-housing-program-article-1.2999393>)

*Další 135 milionů \$ **pochází z** federálního blokového grantu programu, který pomáhá platit za opravy a revize na městských budov.*

c) The discovery that the bursts **come from** such a long distance away rules out any source in our own galaxy.

(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-4087942/A-source-mysterious-alien-signals-Fast-radio-bursts-coming-dwarf-galaxy-3-billion-light-years-away.html>)

*Zjištění, že praskne **pocházejí z** takových dlouhé vzdálenosti, která vylučuje jakýkoli zdroj v naší galaxii.*

d) “He **comes from** very humble beginnings,” Joseph’s agent, Chafie Fields, told TMZ Sports.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/raiders-rookie-buys-mom-her-dream-house/>)

*„**Pochází z** velmi skromných začátků,“ Joseph agent, Chafie Fields řekl TMZ Sports.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 77. come in - vstoupit, vejít

a) **Come in!**

*Pojď dovnitř!*

b) “You think it looks bad now, you should have seen it before I came in,” she said.

(<https://www.theguardian.com/culture/2016/oct/05/clown-sightings-south-carolina-alabama>)

*„Myslíš, že to vypadá špatně teď, měli byste to vidět, než jsem **přišel**“,“ řekla.*

c) “My granddaughter was scared because he **came in** and made a sign to be quiet,” the girl’s grandfather Tareh Almatore, 62.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/robbers-hold-queens-bodega-owner-daughter-lap-article-1.2966625>)

*"Moje vnučka se bála, protože **přišel** a dal znamení, aby byl zticha," dívčin dědeček Tareh Almatore, 62.*

d) He **came in** wearing shackles, and on the other side of the glass were his parents.

---

<sup>90</sup> Překlad je významově příliš neurčitý, nebyl tedy uznán jako správný překlad IS.

([https://www.washingtonpost.com/sports/for-an-muslim-high-school-team-todays-road-games-bring-fresh-complexity/2017/01/27/dd6885fc-e3f2-11e6-a453-19ec4b3d09ba\\_story.html?utm\\_term=.87e5ffbc13c5](https://www.washingtonpost.com/sports/for-an-muslim-high-school-team-todays-road-games-bring-fresh-complexity/2017/01/27/dd6885fc-e3f2-11e6-a453-19ec4b3d09ba_story.html?utm_term=.87e5ffbc13c5))

*Přišel na sobě pouta, a na druhé straně skla byli jeho rodiče.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 78. come off<sup>1</sup> - vyváznout

a) He **came off** the accident without a single scratch.

*Přišel off nehodu bez jediného škrábnutí.*

b) I **came off** the injury, I was able to do something I felt comfortable doing.  
(<http://chicago.suntimes.com/sports/lamarr-houston-bears-have-a-lot-to-build-on/>)

*Přišel jsem z zranění jsem byl schopen udělat něco jsem cítil pohodlně dělat.*

c) Letterman **came off** well during the scandal, but is he the king of late night?  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv-movies/state-late-night-david-letterman-jay-leno-hosts-laugh-put-sleep-article-1.384237>)

*Letterman se vydařil i během skandálu, ale je to král pozdě v noci?*

d) Mark Robins certainly **came off** well as Vaughan chatted away.  
(<http://www.dailymail.co.uk/sport/football/article-2475166/James-Vaughan-Football-League-interview.html>)

*Mark Robins určitě sjel i Vaughan povídali pryč.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 79. come off<sup>2</sup> - vyjít, podařit se, dopadnout

a) How did the rehearsal **come off**?

*Jak se zkouška sundat?*

b) As soon as it **came off**, I knew it was going to be perfect.  
(<http://www.dailymail.co.uk/wires/ap/article-4100384/Thomas-holds-beat-Matsuyama-Kapalua.html>)

*Jakmile to přišlo off, věděl jsem, že to bude perfektní.*

c) I decided to set myself an achievable target of losing five kilos and was amazed at how quickly it **came off**.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-4130796/Woman-called-fat-ex-inspired-lose-65-kilos.html>)

*jsem se rozhodl sám dosažitelný cíl ztrácí pět kilo a byl překvapen, jak rychle to **přišlo off**.*

d) I was really keen to make that work and so relieved that it **came off** on the day – and he seemed to like that as well – a bit of a showpiece.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2299619/prince-william-swaps-helicopter-controls-for-train-cab-before-visiting-rolls-royce-factory-and-confessing-to-being-a-bake-off-fan-in-action-packed-day/>)

*Byl jsem opravdu zájem, aby tuto práci, a tak ulevilo, že to **přišlo z dnem** - a zdálo se, že rád, že stejně - trochu exponát.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 80. come on<sup>1</sup> - *pospíšet si*

a) **Come on!** The train is leaving in a few minutes.

*Pojd'!* Vlak odjíždí za několik minut.

b) “Just hit it. **Come on**, hit it!” de Blasio barks into the phone to his wife First Lady Chirlane McCray and senior adviser Andrea Hagegans, a nod to his reputation as a demanding boss.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/de-blasio-hits-awkward-note-broadway-style-video-article-1.2925479>)

*"Jen to praš'! **No tak**, udeřil ho!" De Blasio štěká do telefonu ke své ženě první dáma Chirlane McCray a senior poradce Andrea Hagegans, kývnutí na jeho reputaci jako náročného šéfa.*

c) **Come on.** Hurry up, Harry!

(<http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/prince-harry/11591903/Judith-Woods-Come-on-Prince-Harry-propose-to-a-commoner.html>)

*Pojd'te dál.* Pospěšte si, Harry!

d) But he glared at her again - and she went: "**Come on** please".

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3558516/Baby-ve-got-thing-want-communicate-tonight-minds-Chauffeur-tells-Sheena-Easton-flipped-Prince-gave-silent-treatment-date.html>)

*Ale znovu podíval se na ni - a pokračovala: „**No tak**, prosím.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 81. come on<sup>2</sup> - objevit se, přijít

a) Do you think Mr. Giles will **come on** again?

*Myslíte si, že pan Giles **přijde** znovu?*

b) "He **came on** and clearly wasn't up to the standard – and we let him go the next week," said Lawrie McMenemy, Southampton's director of football, at the time.  
(<https://www.theguardian.com/football/2016/nov/22/ali-dia-story-20-years-on-southampton-souness>)

*„**Přišel dál** a zřejmě nebylo do standardu - a necháme ho jít příští týden,“ uvedl Lawrie McMenemy, ředitel Southampton fotbalu, v té době.*

c) The Bernabéu gave him a huge roar as he **came on**, with the score at 1-0.  
(<https://www.theguardian.com/football/2017/feb/18/real-madrid-espanyol-la-liga-match-report>)

*Bernabeu mu obrovský řev, když **přišel na**, s výsledkem 1-0.*

d) "SNL" had cycled through various Donald Trumps including Taran Killam and alumni Darrell Hammond before settling on Baldwin, who made a splash when he **came on** for the show's new season this fall.  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv/alec-baldwin-reprise-role-donald-trump-week-snl-article-1.2879558>)

*„SNL“ se cyklicky prochází různými Donald Trumps včetně Taran Killam a absolventů Darrell Hammond před usazováním na Baldwin, kdo dělal rozruch, když **půjde** přehlídky novou sezonu letos na podzim.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 82. come on<sup>3</sup> - blížít se, přicházet (o nemoci)

a) The summer is **coming on**.

*Léto se **blíží dál**.*

b) How do you know ageing is **coming on**?  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4050330/You-don-t-wait-heaven-s-day-loved-rabbi-famed-BBC-s-Thought-Day-dies-reprint-gloriously-uplifting-reflections-life.html>)

*Jak víte, že stárnutí **přijde dál**?*

c) Distance learning is **coming on** fast.  
(<https://www.theguardian.com/education/2001/sep/19/mbas.business>)

*Distanční vzdělávání **přichází na** rychle.*

d) LCD sets are **coming on** fast.  
(<http://www.cbsnews.com/news/navigating-the-hdtv-jungle-28-11-2006/>)

*LCD sady **přicházejí na** rychle.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 83. come out<sup>1</sup> - vyjít najevo, ukázat se

a) It **came out** that he was never in that city.

*Vyšlo najevo, že nikdy nebyl v tomto městě.*

b) Well, I think it's reasonable for us to wait to see what **comes out** in the report in the next couple of days.

([https://www.washingtonpost.com/blogs/right-turn/wp/2017/01/04/republicans-ignore-trumps-russia-sycophancy-at-their-peril/?utm\\_term=.a831de7d5b08](https://www.washingtonpost.com/blogs/right-turn/wp/2017/01/04/republicans-ignore-trumps-russia-sycophancy-at-their-peril/?utm_term=.a831de7d5b08))

*No, myslím, že je to rozumné, abychom se dočkat, až uvidím, co **přijde** ve zprávě v příštích několika dnech.*

c) I mean I am if it **comes out** that we are some sort of kin but if not then I'm not going to even worry about it.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3555181/It-s-just-cruel-Ted-Cruz-lookalike-says-hurt-online-comments-comparing-Republican-candidate-meet-White-House-turns-relative.html>)

*Mám na mysli jsem, jestli to **vyjde**, že jsme nějaký příbuzný, ale pokud ne, tak já nebudu ani starosti.*

d) Now it **comes out** that he has been lying to us all about his tax audit.

(<http://www.nydailynews.com/opinion/oct-4-baseball-donald-trump-syria-article-1.2816198>)

*Ted' to **přijde**, že mu lhal nám všem o jeho daňové kontroly.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 84. come out<sup>2</sup> - vyjít (o fotografiích, publikacích)

a) The pictures from our holidays **came out** well.

*Fotografie z našich dovolených **vyšel** dobře.*

b) An action movie that **comes out** in March, has a relatively short running time and is based on an existing franchise is almost sure to suck.

([https://www.washingtonpost.com/express/wp/2017/03/10/keep-yelling-you-big-ape-kong-skull-island-is-loudly-proudly-itself/?utm\\_term=.199fadae48f9](https://www.washingtonpost.com/express/wp/2017/03/10/keep-yelling-you-big-ape-kong-skull-island-is-loudly-proudly-itself/?utm_term=.199fadae48f9))



*Akční film, který vyjde v březnu, má relativně krátkou dobu provozu a je založen na stávající povolení, je téměř jisté, sít.*

c) Breslin's short book about Rickey and Robinson **came out** in 2011.  
(<http://www.nbcnews.com/news/us-news/memory-jimmy-breslin-encounters-famed-new-york-columnist-n735731>)

*Breslin je krátká kniha o Rickey a Robinson vyšel v roce 2011.*

d) His book "American Playwriting and the Anti-Political Prejudice" **came out** in 2014.  
([https://www.washingtonpost.com/people/nelson-pressley/?utm\\_term=.f74718a6068c](https://www.washingtonpost.com/people/nelson-pressley/?utm_term=.f74718a6068c))

*Jeho kniha „American Playwriting a Anti-politický předsudek“ vyšlo v roce 2014.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **85. come to terms – dosáhnout dohody, smířit se**

a) In some negotiations it is extremely difficult to **come to terms**.

*V některých jednáních je velmi obtížné se vyrovnat.*

b) In her book *Red Hot Mommas: Coming into our Own at Fifty*, the American feminist Colette Dowling wrote of an epiphanic conversation with a group of women friends hitting 50 in the kitchen during a dinner party, in which they finally **came to terms** with their views on men and sex.  
(<https://www.theguardian.com/world/2000/may/30/gender.uk>)

*Ve své knize Red Hot Mommas: Příchod do naší vlastní na padesát, americká feministka Colette Dowling napsal z epiphanic rozhovoru se skupinou žen přátel dopadajících 50 v kuchyni během večírku, ve kterém nakonec přišel k termínům se jejich názory na muže a sexu.*

c) They finally **came to terms** on one in Summit, for \$1,000 more per month in rent than was asked.  
(<http://www.nytimes.com/2011/09/04/realestate/rentals-fly-off-the-shelves.html>)

*Nakonec přišel k požadavkům na jeden ze summitu, za \$ 1,000 více měsíčně na nájemném, než byl požádán.*

d) They finally **came to terms** with the White House by settling for the same amount of money but in different doses over the two years and a promise that a White House official would help HUD administer the plan.  
([https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1978/08/31/us-governors-eschew-the-old-freebies-and-get-serious/f832621b-ac5e-46d9-a71a-4b0866ad0172/?utm\\_term=.3deebc1fa99e](https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1978/08/31/us-governors-eschew-the-old-freebies-and-get-serious/f832621b-ac5e-46d9-a71a-4b0866ad0172/?utm_term=.3deebc1fa99e))

Nakonec **přišel k termínům** se v Bílém domě usazováním za stejné množství peněz, ale v různých dávkách po dobu dvou let a příslib, že úředník Bílého domu by pomohlo HUD spravovat plán.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 86. come true – *splnit se, vyplnit se, stát se skutečností*

a) I suppose the hypothesis given in this journal might **come true**.

*Myslím, že hypotéza uvedená v tomto časopise může **přijít pravda**.*

b) I feel like The Secret was written just for me. Of course, not all of my wishes have **come true** yet.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-4027208/Can-really-make-dreams-come-true-just-wishing-idea-self-help-book-sold-19-million-copies-ten-years-women-swear-Secret-worked-them.html>)

*Cítím se jako The Secret byl napsán jen pro mě. Samozřejmě, že ne všechny mé přání **přišli ještě pravda**.*

c) CARING nurses made a terminally ill man's dying wish **come true** when they arranged for him to marry his love of 18 years on his hospital ward.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2769160/terminally-ill-mans-dying-wish-came-true-when-nurses-arranged-for-him-to-marry-his-love-of-18-years-on-his-hospital-ward/>)

*Pečování sestry udělal poslední přání nevyčísitelně nemocného člověka **naplní**, když zařídil, aby si vzal svou lásku z 18 let na svém nemocničním oddělení.*

d) Every defendant's wish **came true** for an accused Brooklyn bandit Monday when the lone witness against him said he spotted the actual robber in the street on his way to court.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/wrongfully-accused-robber-lone-witness-claims-spot-actual-robber-court-article-1.143506>)

*přáním každého obviněného **se stal skutečností** pro obviněné Brooklyn banditu v pondělí, kdy osamělý svědek proti němu řekl, že si všiml skutečného lupiče v ulici na cestě k soudu.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 87. come up – *přijít na pořad jednání, na řadu, přijít s něčím*

a) The problem of famine in Ethiopia has not **come up** till now.

*Problém hladomoru v Etiopii **nepřišel až** do této chvíle.*

b) The bizarre topic **came up** when Frye asked his teammates if aliens exist.

(<http://www.nydailynews.com/sports/basketball/kyire-irving-believes-earth-flat-article-1.2975940>)

*Bizarní téma **přišel**, když Frye požádal své spoluhráče, pokud existují mimozemšťané.*

c) The topic **came up** when partygoers complimented the first of three Mrs. Trumps on how poised her kids — Ivanka, Eric and Donald Jr. — have appeared while supporting their father's presidential campaign.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/confidential/ivana-trump-raised-donald-kids-article-1.2820457>)

*Téma **přišel**, když partygoers pochválil první ze tří paní Trumps na tom nakročeno její děti - Ivanka, Eric a Donald Jr. - se objevily při současné podpoře prezidentské kampaně svého otce.*

d) The topic didn't **come up** again until early in the 2008-09 season, when O'Neal boarded the Suns bus and told the team he would be starring in a new reality show in which he would be taking on, you got it, professional athletes in their own sport.

(<http://thesportsdaily.com/reds-army/shaq-vs-oscar-de-la-hoya/>)

*Téma **nepřišel** znovu až na začátku sezóny 2008-09, při O'Neal nastoupili do autobusu Sluníčka a řekl tým, že bude hrát v nové reality show, v níž by se brát tak, máš to, profesionálních atletů v jejich vlastním sportu.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 88. come up with – přijít s něčím

a) Is that the best you can **come up with**?

(<http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/come-up-with>)

*Je to nejlepší, co může **přijít s**?*

b) Tim McDonald speaks out, 20 years since Gooding's Oscar win for Best Supporting Actor in Jerry Maguire, to set the record straight on the WHO **came up with** the phrase.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4249082/Real-life-NFL-star-Jerry-Maguire-wants-recognition.html>)

*Tim McDonald vystupuje, 20 let od Gooding Oscar vyhrát pro nejlepšího herce ve vedlejší roli v Jerry Maguire, nastavit na pravou míru na který **přišel s** výrazem.*

c) Corden **came up with** the idea while working on the charity event Comic Relief for Red Nose Day in 2011 — before he landed the “Late Late Show” gig — and brought Michael, who died on Sunday at 53, along for the ride.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/music/james-corden-first-ever-carpool-karaoke-george-michael-article-1.2924582>)

Corden **přišel s** nápadem při práci na charitativní akci Comic Relief na Nose Day Red v roce 2011 - před tím, než dopadl na „Late Late Show“ vystoupení - a přinesl Michael, který zemřel v neděli ve 53, podél pro jízdu.

d) Whether Boston can **come up with** an acceptable package remains to be seen.  
(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/carmelo-anthony-trade-rumors-involve-cavaliers-celtics-and-clippers/>)

Zda Boston může **přijít s** přijatelnou balíčkou zbývá být viděn.

Úspěšnost MT: 100%.

---

## 89. count on – *spoléhat na, počítat s*

a) You can't **count on** him for financial help.

Nemůžete se **spolehnout** na něj finanční pomoc.

b) There are two things you can always **count on** when late March rolls around in the NHL.

(<http://thesportsdaily.com/the-pensblog/recap-73-the-three-points-of-existence/>)

Tam jsou dvě věci, které můžete vždy **spolehnout** na tom, kdy koncem března valí kolem v NHL.

c) “We can't do this work on our own, and every penguin that people click on and **count on** the website — that's all information that tells us what's happening at each nest, and what's happening over time,” lead researcher Tom Hart told the BBC.

([https://www.washingtonpost.com/news/animalia/wp/2016/04/16/scientists-need-you-to-count-cute-baby-penguins/?utm\\_term=.510409cd924b](https://www.washingtonpost.com/news/animalia/wp/2016/04/16/scientists-need-you-to-count-cute-baby-penguins/?utm_term=.510409cd924b))

„Nemůžeme dělat tuto práci na naší vlastní, a každý tučňák, že uživatelé klikají na reklamy a **spolehnout** na internetových stránkách - to je všechno informace, které nám říká, co se děje v každém hnízdě, a to, co se děje v průběhu času,“ řekl vedoucí výzkumník Tom Hart BBC.

d) Don't **count on** the NYPD to help with President Trump's directive to round up undocumented immigrants.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nypd-won-immigrants-trump-deportation-orders-article-1.2979616>)

**Nepočítejte s** NYPD pomoci se směrnicí prezidenta Trump, aby pochytili nelegální přistěhovalci.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 90. cross out – škrtnout, vyškrtnout, přeškrtnout

a) They **crossed out** his name.

*Přešli jeho jméno.*

b) Portions of Han Solo's lines that she didn't deem were needed were also **crossed out**, but it is unclear if the markings were by Fisher or director Irvin Kershner at her behest. (<http://www.nydailynews.com/entertainment/movies/carrie-fisher-secretly-hollywood-best-script-doctors-article-1.2925689>)

*Části čar Han Solo, že neměla považují bylo zapotřebí se také přeškrtnuta, ale není jasné, zda označení bylo Fisherem nebo režisér Irvin Kershner na její popud.*

c) His words had been **crossed out** to adjust the message to “I was thinking of you.” (<https://www.theguardian.com/world/2017/jan/19/canada-postcard-learn-english-corrected-argentina>)

*Jeho slova byla přeškrtnuta upravit zprávu „Myslel jsem na tebe.“*

d) They make messages go bold, italic or appear to have been **crossed out**. (<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-3515387/WhatsApp-finally-lets-format-text-Words-written-bold-italic.html>)

*Dělají zprávy jdou tučně, kurzíva nebo se zdají být přeškrtnuta.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 91. cut down<sup>1</sup> - (po)kácet, podtít

a) Several million trees are **cut down** every year.

*Několik milionů stromy kácet každý rok.*

b) One of the world's most photographed trees has been **cut down** after it contracted a deadly fungus. (<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4138312/One-world-s-photographed-trees-cut-down.html>)

*Jeden ze světově nejvíce fotografovaných stromů se snížila poté, co zkrátil smrtící pliseň.*

c) “We do not want to see any trees **cut down**,” Marshall said. (<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/jfk-airport-runway-extension-affect-700-trees-article-1.1326578>)

*„Nechceme vidět nějaké stromy kácet,“ řekl Marshall.*

d) Dead, dying and diseased trees have been **cut down**, along with trees said to be damaging roads or causing an obstruction to pavements.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3439673/Chainsaw-massacre-Residents-fury-council-fells-3-000-trees-Sheffield-bid-save-money-fear-thousands-risk.html>)

*Mrtví, umírající a nemocné stromy byly **vykáceny**, spolu se stromy prý poškození silnice nebo způsobuje problémy na chodnicích.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 92. cut down<sup>2</sup> - omezit, snížit

a) You have to **cut down** smoking if you want to continue running.

*Budete muset **snížit** kouřit, chcete-li pokračovat v práci.*

b) It's really hard. Sometimes we even have to **cut down** on groceries to pay other things.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/tragic-toll-housing-nightmare-article-1.297774>)

*Je to opravdu těžké. Někdy máme dokonce **snížit** na potraviny zaplatit dalších věcí.*

c) Even if mainstream movie-makers were to show some social conscience — unlikely — and agree to **cut down** smoking in new films, nothing can be done retrospectively about the cigarettes in those thousands of old films.  
(<http://www.dailymail.co.uk/debate/article-3431049/BRIAN-VINER-Censoring-smoking-films-stub-smouldering-scenes-all.html>)

*Dokonce i když tradiční filmové tvůrce měly vykazovat určité sociální citění - nepravděpodobný - a souhlasí s tím, jak **snížit** kouření v nových filmech, nedá se nic dělat zpětně o cigarety v těch tisících starých filmů.*

d) Since 2004 more than a quarter of a million people have used e-cigarettes to quit or **cut down** smoking.  
(<http://www.telegraph.co.uk/news/health/news/11663709/Why-the-Welsh-are-crazy.html>)

*Od roku 2004 více než čtvrt milionu lidí používá e-cigarety přestat kouřit nebo **omezit** kouření.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 93. cut in – skákat do řeči, vjet do cesty, vtláčit se, předbíhat

a) He was driving along slowly when another car **cut in** ahead of him.

*Jel podél pomalu, když jiný vůz **přerušil** před ním.*

b) Ricciardo was ahead at the corner apex but went too deep; Rosberg attempted to **cut in** ahead and the pair made contact.

(<http://bleacherreport.com/articles/2532815-formula-1s-driver-power-rankings-after-2015-hungarian-grand-prix>)

*Ricciardo byl dopředu na rohu špice ale šel příliš hluboko; Rosberg se pokusil **snížit na dopředu** a pár navázal kontakt.*

c) Fangio, Ascari, Moss and Castellotti arrived together, Moss was nearly pushed out altogether by the young Lancia driver, but **cut in** ahead of him as the jostling field fled down the back straight and up to the Casino.

(<http://www.autosport.com/features/article.php/id/2810>)

*Fangio, Ascari, Moss a Castellotti přišel k sobě, Moss byl téměř vytlačena úplně mladého řidiče Lancia, ale **přerušil** před ním jako strkání pole uprchl dolů záda rovně a až do kasina.*

d) The correct answer to the question 'Should I let another driver **cut in** ahead of me at a junction?' is: 'Yes, if she's goodlooking.'

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-1022932/The-return-real-men-Ladies-ready-meet-Mr-Retrosexual.html>)

*Správná odpověď na otázku ,Mám nechat jiného řidiče **snížit na přede mnou na křižovatce?** ' je: ,Ano, jestli je goodlooking. '*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 94. cut off – odřezávat, uřezávat

a) Mother **cut off** a small piece of bread and gave it to the child.

*Matka **uříznout** malý kousek chleba a dal ji k dítěti.*

b) An Afghan woman has described how her "very suspicious" husband tied her up and **cut off** both of her ears.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/asia/afghan-woman-21-zarina-ears-cut-off-suspicious-husband-sin-balakh-kashinda-a7558356.html>)

*Afghánská žena popsala, jak jí její „velmi podezřelý“ muž svázal a **uřízl** obě uši.*

c) A “soulless” Bronx brute who killed a former houseguest and then **cut off** her fingertips showed no remorse to the victim’s family before getting sentenced to 18 years to life in prison.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/bronx/man-killed-woman-cut-fingertips-18-years-article-1.2528214>)

A „bezduchý“ Bronx hrubián, který zabil bývalou houseguest a pak **odříznout** konečky prstů neprojevoval lítost k rodině oběti, než se dostane odsouzen na 18 let až doživotí ve vězení.

d) The New Zealand Telecommunications Forum, the industry body, said it was working with Samsung to **cut off** access to Note 7 owners.

(<http://www.telegraph.co.uk/technology/2016/11/04/samsung-galaxy-note-7-cut-off-by-new-zealand-mobile-networks/>)

*The New Zealand Telecommunications Forum, průmysl tělo, řekl, že pracuje se společností Samsung **odříznout** přístup bod 7 majitelů.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 95. cut out<sup>1</sup> - vystříhávat, vysekávat

a) He **cut out** a narrow part in the thicket.

*On **vystříhnout** úzké roli v houští.*

b) This is the sickening moment a dead man was **cut out** of a seven-metre long python's stomach after being swallowed whole.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4356866/Villagers-man-swallowed-inside-giant-python.html>)

*To je odporné moment mrtvý muž byl **vystřížen** z žaludku sedm metrů dlouhý Python po polykání celé.*

c) A man who lived some 1,500 years ago may have had his tongue **cut out**, though archaeologists, who found his remains buried with a flat rock in his mouth, are not sure the reason for the possible amputation.

(<http://www.cbsnews.com/news/grisly-find-roman-era-man-may-have-had-tongue-cut-out/>)

*Muž, který žil asi před 1500 roky mohl mít jeho jazyk **vystříhnout**, ačkoli archeologové, kteří našli jeho ostatky pohřbených s plochý kámen v ústech, nejste jisti důvodem pro případné amputace.*

d) This image (**cut out** from a mosaic) shows the view from the landing site of NASA's Curiosity rover toward the lower reaches of Mount Sharp, where Curiosity is likely to begin its ascent through hundreds of feet (meters) of layered deposits.

(<http://www.cbsnews.com/news/curiositys-mars-travel-plans-tentatively-mapped/>)

*Tento obrázek (**vystřížené** z mozaiky) ukazuje pohled z místa přistání NASA Curiosity rover směrem k dolním toku Mount Sharp, kde je pravděpodobné, že začne svůj vzestup až stovkách stop (měřičů) vrstevnatých vkladů Curiosity.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---



## 96. cut out<sup>2</sup> - zanechat, vynechat, přestat s

a) Finally he was told to **cut it out**.

*Nakonec mu bylo řečeno, **snížit jej** ven.*

b) Are social pressure, awkward gaps in conversations and a dread of sober dancing weakening your resolve to **cut out** the booze?

(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/13/avoid-temptation-dry-january-cut-out-booze>)

*Jsou sociální tlak, nevhodné mezery v konverzaci a hrůza z střízlivý taneční oslabení vaše odhodlání **vystříhnout** chlast?*

c) Paul McColl admitted Cambuslang Rangers must **cut out** the mistakes if they are to hold on to their lead at the top of the Central District First Division.

(<http://www.dailyrecord.co.uk/sport/local-sport/junior-football-cambuslang-rangers-boss-10072816>)

*Paul McColl připustil Cambuslang Rangers musí **vystříhnout** chyby, jsou-li udržet své vedení v horní části centrálního první divizi.*

d) My driver was on 40-a-day and he has **cut out** smoking completely.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3724999/Simon-Cowell-turns-E-cigarettes-final-bid-quit-smoking.html>)

*Můj řidič byl na 40-a-den a on **vystříhnout** kouřit úplně.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 97. cut up – rozsekat, rozřezat

a) The chair was **cut up** by some hooligans.

*Židle byla **rozřezána** některými chuligány.*

b) Like Cooper, Newton recommends that the fruit should be **cut up** for children, adding that parents should also be aware of what to do if their child chokes.

(<https://www.theguardian.com/society/2016/dec/20/lack-of-awareness-of-grape-choking-hazard-putting-children-at-risk-say-doctors>)

*Stejně jako Cooper, Newton doporučuje, aby ovoce by měly být **sníženy až** o děti s tím, že rodiče by měli být také vědomi toho, co dělat, když jejich dítě udusí.*

c) A schoolboy was savagely beaten, doused in boiling water and strangled to death before his body was **cut up**, a court heard.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-201941/Boy-14-killed-body-cut-up.html>)

*Školák byl surově zbit, polil vařící vodou a uškrcen k smrti, než bylo jeho tělo rozřezat, soud slyšel.*

d) The family of an emotionally disturbed Bronx man who died after being **cut up** by a saw and repeatedly Tasered by the NYPD is suing the city for \$25 million.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/family-bronx-man-died-cops-tasered-sues-nyc-article-1.2567220>)

*Rodina emocionálně narušené Bronx muže, který zemřel poté, co byl rozřezat pilou a opakovaně Tasered od NYPD žaluje město o 25 milionů \$.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 98. cut short – předčasně ukončit, přerušit

a) The meeting was **cut short** after the shocking revelation.

*Jednání bylo přerušeno po šokující odhalení.*

b) Periscope video of the event was abruptly **cut short** leaving fans watching from all over the world wondering what had just occurred.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/music/twenty-pilots-stop-show-russia-due-bomb-threat-article-1.2841133>)

*Periscope video z akce byla neočekávaně zarazena odchodu fanoušci sledovat z celého světa, co se právě stalo.*

c) Scarlett Johansson was left fuming when her emotional speech at the Women's March was **cut short** after she mentioned Ivanka Trump.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4143788/Scarlett-Johansson-left-angry-speech-cut-off.html>)

*Scarlett Johansson byla ponechána vztekat, když její emocionální projev u žen březnu byla zarazena poté, co bylo uvedeno Ivanka Trump.*

d) Robinson finished 2016 with 26 tackles and six pass deflections which is not bad seeing as his season was **cut short** as noted earlier.

(<http://thesportsdaily.com/total-sports-live/two-new-eagles-join-the-nest/>)

*Robinson dokončil 2016 s 26 náčiní a šesti propustí výchylek, což není špatné, když viděl, jak se jeho sezóna byla zarazena, jak je uvedeno výše.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 99. deal with – jednat (s), pojednávat o, zabývat se

a) The article **deals with** many hot issues.

Článek *se zabývá* mnoha horkých otázek.

b) The book **deals with** a serious subject, but is full of hope and humour, with many laughs provided by Sam's secret online life.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3423181/Mother-reveals-sent-parenting-courses-felt-like-failure-daughter-diagnosed-autism-aged-ten.html>)

*společnosti* kniha *s* závažné téma, ale je plný naděje a humoru, s mnoha směje poskytovaných Samův tajným život online.

c) While much of the book **deals with** the behind the scenes business dealings of the company, there are still plenty of stories that will entertain the average fan.

(<http://thesportsdaily.com/hoops-manifesto/book-review-these-guys-have-all-the-fun/feed/>)

Zatímco velká část *se zabývá* zákulisí obchodní jednání společnosti knihy, stále existuje spousta příběhů, které bude bavit průměrnou ventilátor.

d) In it, Tillerson called for a new strategy to **deal with** North Korea and its rogue leader Kim Jong Un.

(<http://www.cbsnews.com/news/rex-tillerson-north-korea-kim-jong-un-japan-china-asia/>)

V tom, Tillerson požaduje novou strategii *pro řešení* Severní Koreji a jeho darebácké vůdce Kim Čong Un.

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 100. deal in – obchodovat s

a) Our family **deals in** soya beans.

*společnosti* Naše rodina *v* sójových bobů.

b) In his first debate, he famously dismissed the email issue, it being beneath the dignity of a great revolutionary to **deal in** things so tawdry and straightforward.

(<http://www.nydailynews.com/opinion/charles-krauthammer-real-hillary-clinton-email-scandal-article-1.2766010>)

Ve své první debatě, on skvěle odmítl otázku e-mailem, přičemž je pod důstojnost velkého revolucionáře *obchodovat s* věcmi tak laciné a přímočaré.

c) Arsenal would certainly need to **deal in** big bucks if they are to compete for the 26-year-old's arrival.

(<http://bleacherreport.com/articles/2115428-arsenal-transfer-news-angel-di-maria-boost-latest-on-lorenzo-insigne>)

Arsenal by jistě muset *jednat ve* velké peníze, mají-li soutěžit o příjezdu 26-letý je.

d) Proposed rules for establishments that plan to **deal in** recreational marijuana in San Diego are scheduled to be taken up by the City Council for the first time Tuesday.  
(<http://timesofsandiego.com/business/2017/01/30/rules-for-recreational-marijuana-shops-council-dives-in-tuesday/>)

*Navrhovaná pravidla pro instituce, které se chystají **zabývat v** rekreační marihuany v San Diegu jsou naplánovány být zvednut městské rady poprvé v úterý.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## **101. do away with – zbavit se, odstranit, vypořádat se, skoncovat s**

a) He should **do away with** that bad habit.

*Měl by **skoncovat s** tímto špatný návyk.*

b) Now, so there will be no misunderstanding, it's not my intention to **do away with** government.

(<http://www.cbsnews.com/news/ronald-reagan-inaugural-address-jan-20-1981/>)

*Nyní, takže tam bude žádná nedorozumění, to není můj záměr **skoncovat s** vládou.*

c) Trump said Sunday that he could **do away with** the so-called "one-China" policy — an agreement by the United States to effectively side with China in its sovereignty dispute with the self-proclaimed republic of Taiwan.

(<http://www.nbcnews.com/news/china/serious-concern-beijing-trump-s-threat-end-one-china-policy-n694771>)

*Trump neděli řekl, že by mohl **skoncovat s** tzv politiku „jedné Číny“ - dohody ze strany Spojených států, aby účinně boku s Čínou ve své svrchovanosti sporu s samozvané republiky na Tchaj-wanu.*

d) The “skinny budget” would also **do away with** Office of Electricity and the Office of Energy Efficiency and Renewable Energy, as well as scrap the Office of Fossil Energy, which focuses on technologies to reduce carbon dioxide emissions, The Hill said.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/federal-agencies-trump-plans-cut-president-article-1.2950545>)

*Dále jen „hubený rozpočet“ by také **skoncovat s** úřadem elektřiny a Úřad pro energetickou účinnost a obnovitelné energie, stejně jako šrot Úřadu fosilních paliv, která se zaměřuje na technologie pro snížení emisí oxidu uhličitého, řekl Hill.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## **102. do over – předělat, opakovat, udělat znovu**

a) I must **do** my homework **over**.

Musím **dělat** svou domácí úkol **u konce**.

b) I'm sorry. If I could **do it over** again, I would.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/ex-fsu-qb-de-andre-johnson-apologizes-punch-gma-article-1.2291837>)

*Omlouvám se. Kdybych to mohl **udělat znovu**, udělal bych to.*

c) Much like they're talking about in the Raiders-Kansas City – they're saying that long pass may have hit the NBC guide wires of the overhead camera and if it does there's actually a rule that covers that and says you just **do it over** again.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/mike-pereira-refs-deal-sex-toy-interference-article-1.2911766>)

*Stejně jako oni mluví o v Raiders-Kansas City - říkají, že dlouhá přihrávka mohly zasáhnout NBC vodičí dráty trolejového fotoaparátu a pokud ano, že to vlastně pravidlo, které se vztahuje na to a říká, že to prostě **udělat přes** znovu.*

d) Often I had to wait days to process a sequence to realize that I've done mistakes and had to **do it over**.

(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-2594277/Life-sea-Incredible-time-lapse-video-reveals-corals-sponges-alien-like-beauty-forage-food.html>)

*Často jsem musel čekat dnu na zpracování sekvence si uvědomit, že jsem udělal chyby a musel to **udělat znovu**.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### 103. do up – opravit, renovovat

a) The house was **done up** last summer.

*V domě byla **provedena až** loni v létě.*

b) Once it is **done up**, someone might pay as much as £1 million for it, we don't know - it is unique.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4227218/Home-nine-feet-wide-goes-sale-600-000.html>)

*Jakmile je **hotovo nahoru**, někdo zaplatit tolik, kolik £ 1 milión za to, nevíme - to je jedinečné.*

c) The whole room is so **done up** with the lamps and headboard and velvet, so the pictures are funny and take the edge off,” said Goodson.

(<http://www.nydailynews.com/life-style/leave-ole-dorm-room-designers-article-1.2756966>)

*Celá místnost je tak **provedeno** s lamp a čelo postele a sametu, takže obrázky jsou vtípné a otupit, “řekl Goodson.*

d) The indictment of a 35-year-old disgraced former Republican congressman jolted residents of his central Illinois district, shaken by prosecutors' claims that Aaron Schock illegally dipped into campaign and government coffers to subsidize a lavish lifestyle, including his Capitol Hill office **done up** in the style of "Downton Abbey."  
(<http://chicago.suntimes.com/politics/ex-us-rep-schock-allegedly-profited-off-voters-dc-visits/>)

*Obžaloba z 35-letého nemilosti bývalý republikánský kongresman vytrženi obyvatele svého centrálního Illinois, otřesený pohledávkami zastupitelství, které Aaron Schock nelegálně ponoří do kampaní a státní kasy dotovat četný životní styl, včetně jeho Capitol Hill kanceláři **udělal v** styl „Downton Abbey.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 104. do without – *obejít se bez*

a) If you leave me I will have to **do without** your love.

*Když mě necháte budu muset **obejít bez** své lásky.*

b) I expect many surprises from the Chicago River system, but I could **do without** these.  
(<http://chicago.suntimes.com/sports/tilapia-on-the-chicago-river-the-latest-and-not-so-greatest/>)

*Myslím, že mnoho překvapení ze systému Chicago řeky, ale já jsem mohl **dělat bez** nich.*

c) If there's any team in the NBA that can make **do without** one of their star players it's the Warriors.  
(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/10-notable-injuries-that-could-impact-nba-playoffs/>)

*Pokud existuje nějaký tým v NBA, který může **obejít bez** jednoho ze svých hvězdných hráčů jsou to bojovníci.*

d) Fans wondered if we'd ever see just how Parise would **do without** Koivu as it didn't appear Yeo was willing to give it a chance for the course of an entire game let alone multiple games.  
(<http://thesportsdaily.com/crease-and-assist/are-the-minnesota-wild-better-off-without-mikko-koivu/>)

*Fanoušci napadlo, jestli bychom někdy viděli, jak by Parise **obejít bez** Koivu, neboť neprokázalo Yeo byl ochoten dát mu šanci na průběhu celého utkání, natož několik her.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 105. drop in (on) – *zaskočit k někomu*

a) If you are free tonight, **drop in**.

*Pokud jste volný večer, **pokles**.*

b) Over the remainder of the season and into the offseason we'll **drop in on** a variety of lottery-bound teams, asking the hard questions and giving our expert (devoid) opinions. (<http://thesportsdaily.com/the-lottery-mafia/turning-the-corner-how-the-sacramento-kings-can-right-their-franchise/>)

*Po zbytek sezony a na offseason budeme **pokles na** různých loterií vázané týmy, žádají tvrdé otázky a dávat své odborné (postrádající) názory.*

c) Fanning, 34, uploaded the stunt to his Instagram with the caption, 'Got to love when your mate **drop in on** you! Instead of getting angry just surf them haha.' (<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3384874/Mick-Fanning-SURFS-body-boarder-dared-drop-Snapper-Rocks-Gold-Coast.html>)

*Fanning, 34, nahrál kousek jeho Instagram s titulkem: 'Musím se rád, když váš partner **pokles na** vás! Místo toho, aby se zlobit jen surfovat jim haha.'*

d) Cops walking their beat were simply instructed to **drop in on** all places observed selling wine or spirits and ask for a look at the license. (<http://www.nydailynews.com/news/national/prohibition-finally-1933-article-1.2440255>)

*Policajti jdou jejich rytmu byly prostě pokyn k **poklesu na** všech místech pozorované prodejem vína a lihovin a požádat o pohled na licence.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **106. drop off<sup>1</sup> - vystoupit, být vysazen**

a) You have to **drop off** at the Vodickova street.

*Budete muset **vysadit**<sup>91</sup> u Vodičkovy ulice.*

b) We had to **drop off** our hire car, and ended up standing behind them in the queue as our flight was leaving just after theirs. (<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-2110775/Would-stand-bullied-child-cost-dear-friendship.html>)

*Museli jsme **odjet** naše půjčovna aut, a skončil stojí za nimi ve frontě jako náš let odcházel těsně po jejich.*

c) Now, Hull and East Yorkshire Hospitals NHS Trust, which runs the hospitals, said it is creating short stay parking bays at the front of Hull Royal Infirmary to enable people to pick up and **drop off** at the site without charge for between 30 and 40 minutes.

---

<sup>91</sup> V trpném rodu by jako významově správný překlad IS uznáno být mohlo, v činném má toto IS jiný význam.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/hospital-creating-free-spaces-bid-bring-end-parking-misery/story-11958787-detail/story.html>)

*Nyní, Hull a východní Yorkshire Hospitals NHS Trust, která provozuje nemocnice, řekl, že se vytváří krátkodobému pobytu parkovací zálivy na přední straně Hull Royal Infirmary, aby lidé mohli zvednout a **odjet** na místě bez poplatku za 30 až 40 minut.*

d) Reannan Ellis, 21, was **dropped off** at Tuggerah train station at 7.20am on Wednesday by her sister Natasha, heading to Sydney for the meeting.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3474040/Woman-21-vanishes-dropped-train-station-telling-family-going-job-interview.html>)

*Reannan Ellis, 21, byl **vysazen** u nádraží Tuggerah v 7.20am ve středu její sestra Natasha, míří do Sydney na schůzku.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 107. drop off<sup>2</sup> - snížit se, poklesnout

a) The sale of TV sets is supposed to **drop off** slightly within two years.

*Prodej televizorů by měl **klesat** mírně v průběhu dvou let.*

b) We're in uncharted territory, with consumer spending expected to **drop off** in other areas but there appear to be other reasons driving big car purchases.

(<https://www.theguardian.com/business/2003/jul/05/money>)

*Jsmo v nezmapované území, přičemž výdaje spotřebitelů očekává, že **odejdou** do jiných oblastech, ale tam se zdají být jiné důvody řidičské velké nákupy automobilů.*

c) The company's shares have taken a beating, falling 11 percent since the last earnings report in October, mostly on concerns that iPhone sales may have **dropped off**.

(<http://www.nbcnews.com/tech/tech-news/apple-could-report-record-profits-even-amid-drop-iphone-sales-n504501>)

*Akcie společnosti vzali výprask, padá 11 procent od poslední zprávy o zisku v říjnu, hlavně kvůli obavám, že prodeje iPhone mohla **vysazeni**.*

d) Sales of iPads, however, **dropped off** 41 percent from the previous quarter, compared to a 37 percent drop last year and only 15 percent the year before.

(<http://www.cbsnews.com/news/apple-beats-estimates-but-watch-had-better-hit-hard/>)

*Prodej iPady však **vysazeni** 41 procent oproti předchozímu čtvrtletí, ve srovnání s 37 procent poklesu loni a rok dříve pouze 15 procent.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---



## 108. drop out – vypadnout, odpadnout

a) This tennis player will probably **drop out** of the semifinal.

*Tento tenista bude pravděpodobně **vypadne** ze semifinále.*

b) Forty-four percent of all registered voters, the poll found, said they want Trump to **drop out** of the race.

(<http://www.cbsnews.com/news/poll-nearly-1-in-5-republicans-want-donald-trump-to-drop-out/>)

*Čtyřicet čtyři procent všech registrovaných voličů se hlasování shledalo, řekl, že chce Trump **vypadnout** ze závodu.*

c) Some of that may change as players enter the draft or **drop out**, like Hooker did this week, and as teams sign and lose free agents, like New England re-upping Marcus Cannon.

(<http://bleacherreport.com/articles/2678605-2017-nfl-mock-draft-matt-millers-homestretch-predictions>)

*Něco z toho se může změnit as hráči vstoupí návrh nebo **vypadnout**, jako Hooker udělal tento týden, a tak týmy podepsat a ztratit volné prostředky, jako jsou New England re-upping Marcus Cannon.*

d) Viewers of the BBC One show were disappointed when two favourites **dropped out**.

(<https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/2786275/shock-for-let-it-shine-viewers-as-topless-hunk-harry-neale-quits-the-show-and-then-callum-howells-drops-out-in-favour-of-west-end-gig/>)

*Diváci BBC One Show byli zklamaní, když se dva oblíbené **vypadl**.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 109. drop someone a line – poslat (někomu pár řádků, dopis)

a) **Drop** me a **few lines** sometime.

***Napište** mi **pár řádků** někdy.*

b) A few people who spent fun times in the 1950s and '60s at Hunter Air Force Base's Teen Town recently **dropped** me a **few lines** about their good old days.

(<http://savannahnow.com/local/2007-02-24/back-then-coke-was-something-poured-glass>)

*Několik lidí, kteří strávili příjemný čas v roce 1950 a 60. letech na Teen Town Hunter Air Force Base se mi v poslední době **klesla pár řádků** o svých starých dobrých časech.*

c) The Weeknd also might have **dropped a few lines** on his girlfriend's past boo.

(<http://realcoolnation.com/weeknd-selena-gomez-cant-keep-hands-off-hes-home-toronto/8/>)

*The Weeknd může rovněž **klesly pár řádků** o minulém pr své přítelkyně.*

d) He didn't **drop a single line**.

(<http://www.nowtolove.co.nz/celebrity/celeb-news/david-cunliffe-mums-my-inspiration-2950>)

*Neměl **klesnout pouze jeden řádek**.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 110. eat away – zkorodovat, prožrat

a) The rust **ate away** the metal.

*Rez **snědl pryč** kov.*

b) A pensioner has been left blind in one eye after an infection caused by her contact lens '**ate away**' her cornea.

(<http://www.dailymail.co.uk/health/article-2276936/A-bug-contact-lens-ate-away-cornea-Pensioner-forced-eye-removed-developing-horrendous-infection.html>)

*Důchodce byl ponechán slepý na jedno oko po infekce způsobené její kontaktní čočky **.jedli pryč** její rohovky.*

c) In Flint, the lead leached out after the city switched to another river for its water, and corrosive chemicals **ate away** a protective layer that kept lead in the pipes from getting into the drinking water.

(<http://www.nbcnews.com/storyline/flint-water-crisis/flint-water-crisis-isn-t-first-won-t-be-last-n500626>)

*V Flint, vedoucí vyplaví poté, co město přešel na jinou řeku svou minerální vodou, a žíravé chemikálie **jedli pryč** ochrannou vrstvu, která držel vedení v trubkách dostat do pitné vody.*

d) As it silently **ate away** at the cracks of British heritage, abroad it was destroying the rain forests and stealing our oxygen.

(<http://www.independent.co.uk/voices/whatever-happened-to-acid-rain-1282693.html>)

*Vzhledem k tomu, tiše **jedli daleko** na trhlinách britského dědictví v zahraničí se ničí deštné pralesy a kradou naše kyslík.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 111. eat in – jíst doma

a) They rarely **eat in**.

*Jen zřídka **jíst**.*

b) Wondering whether or not to dine out or **eat in**?

(<http://www.nydailynews.com/life-style/health/eating-home-give-longer-life-study-article-1.1083149>)

*Zajímá vás, zda je či není k jídlu, nebo **jíst**?*

c) Downstairs is the chocolatier, with all sorts of creations (try the chocolate chilli) to **eat in** or take away.

(<http://www.independent.co.uk/travel/48-hours-in/48-hours-in-luxembourg-7873719.html>)

*V přízemí je čokolády, se všemi druhy stvoření (vyzkoušet čokoládovou chilli) **k jídlu** nebo odnést.*

d) Stay at a place with a kitchen so you can **eat in** at least once a day.

(<http://www.nydailynews.com/news/money/america-ready-holiday-weekend-ways-save-money-article-1.144518>)

*Zůstat na místě s kuchyní, takže můžete **jíst** alespoň jednou denně.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **112. eat out – chodit jíst do restaurace**

a) We **ate out** last night and enjoyed it very much.

***Jedli jsme se** včera v noci, a to líbilo moc.*

b) Women who reported skipping meals lost almost eight fewer pounds than women who did not, and those who ate out for lunch at least weekly lost on average five fewer pounds than those who brought in their lunch.

(<http://www.nydailynews.com/life-style/health/keeping-food-journal-leads-weight-loss-study-article-1.1115259>)

*Ženy, které hlášené přeskokování jídel ztratila téměř osm méně liber než ženy, kteří neměli, a ti, kteří **jedli na oběd** nejméně jednou týdně ztratili v průměru o pět méně liber než ti, kteří přinesli do oběda.*

c) That wild Alaskan salmon you ordered the last time you **ate out** might not be wild — or even from Alaska.

(<http://www.nbcnews.com/news/us-news/diners-who-order-wild-salmon-often-get-cheaper-substitute-study-n452311>)

*Že divoký Aljašský losos jste si objednal v poslední době jste **jedli ven** nemusí být divoká - nebo dokonce z Aljašky.*

d) To **eat out** alone is the ultimate indulgence, a chance to dine free from any boorish commentary, while observing the curiosities in my fellow diners which never fails to entertain.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/features/eating-alone-at-a-restaurant-whats-the-big-deal-9625459.html>)

*Chcete-li **jíst** sám je dokonalý požitek, možnost večeřet zbaven křupanský komentářem, při dodržení kuriozity v mých kolegů strážníků, která nikdy nedokáže bavit.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 113. eat up – *sníst vše či celé*

a) You have to **eat up** the soup.

*Musíte **sníst** polévku.*

b) Telling children to **eat up** their greens – and giving them a helping of liver – may be the best way to prevent them from developing asthma.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/health-news/eat-your-greens-if-you-want-to-avoid-asthma-1669288.html>)

*Říkat dětem **k jídlu** své zelené - a dát jim pomocnou jater - může být nejlepší způsob, jak zabránit rozvoji astmatu.*

c) When it comes to your eyes, there's no getting away from it: you have to **eat up** your greens.

(<http://www.dailymail.co.uk/health/article-3047992/HOW-BEAT-EYE-PROBLEMS-Eat-foods-boost-eyes-no-DON-T-just-mean-carrots.html>)

*Pokud jde o vaše oči, není dostat pryč od toho: musíte **jíst** vaše greeny.*

d) "Just **eat up** your peas," she said.

(<http://www.independent.co.uk/voices/columnists/miles-kington/what-is-the-point-of-a-butter-knife-exactly-5368915.html>)

*„Jen **sníst** své hrách,“ řekla.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### 114. fall asleep – *usnout*

a) She **fell asleep** as soon as she came home.

*Usnula, jakmile se vrátila domů.*

b) The advice from scientists in the US follows a field study that found people **fell asleep** about two hours earlier than usual when they were denied access to their gadgets and electrical lighting and packed off to the mountains with a tent.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/feb/02/having-trouble-sleeping-grab-a-tent-and-go-camping-suggest-researchers>)

*Rada od vědců v USA následuje studijního oboru, která zjistila, lidé **usnuli** o dvě hodiny dříve než obvykle, když byl odepřen přístup k jejich gadgets a elektrickým osvětlením a zabalena off na horách se stanem.*

c) An inquest heard how Shelby Sands, 19, **fell asleep** following a night out and Deleilah Woodford was found lying face down on top of the bed the following morning.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2911126/baby-smothered-death-accidentally-mum/>)

*Vyšetřování slyšeli, jak Shelby Sands, 19, **usnul** následující večer ven a Delilah Woodford byl nalezen ležící tváří dolů na horní posteli následujícího rána.*

d) Alaska Airlines is investigating how a baggage worker, identified as a ramp employee who works for one of the carrier's contractors, **fell asleep** inside a plane's cargo hold.

(<http://www.cbsnews.com/news/alaska-airlines-baggage-worker-fell-asleep-inside-plane-cargo-hold/>)

*Alaska Airlines vyšetřuje, jak zavazadla pracovník, identifikován jako zaměstnanec rampy, který pracuje pro jednoho z dodavatelů dopravy, **usnula** uvnitř nákladového prostoru v letadle je.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 115. fall behind – *opozd'ovat se, zaostávat*

a) If you **fall behind** in your rent payments you will get in trouble.

*Máte-li **pozadu** ve svých platbách nájemného dostanete do problémů.*

b) The Chiefs **fell behind** early in Carolina but rallied with 20 straight points, including 17 in the fourth quarter.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/biggest-surprises-from-week-10-in-the-nfl/>)

*Šéfové **zaostával** brzy v Karolině, ale shromáždil s 20 rovnými body, včetně 17 ve čtvrtém čtvrtletí.*

c) As she tried to keep up with him he teasingly shouted: 'Hurry up old woman!' but she soon **fell behind**.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-136382/9-11--Survivors-Twin-Towers.html>)

*Jak se snažila držet krok s ním mu škádlivě křičel: ‚Pospěšte si stará žena!‘ ale brzy **zaostával**.*

d) The Knicks (28-43), losers of four of their last five games, **fell behind** by 16 in the first quarter and never really recovered, even as Sacramento (27-42) opened the door time and time again.

(<http://www.nydailynews.com/sports/basketball/knicks/carmelo-anthony-knicks-fall-kings-88-80-article-1.2571318>)

*Knicks (28-43), poražení čtyř z jejich posledních pět her, **zaostával** o 16 v prvním čtvrtletí a nikdy zpět, i když Sacramento (27-42) otevřel znovu a znovu dveře.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 116. fall in love – *zamilovat se*

a) Young people **fall in love** easily.

*Mladí lidé **do sebe zamilují** snadno.*

b) The 36 questions that can make you “**fall in love** with anyone” were first published in 1997, in an academic paper by psychologist Arthur Aron and others, under the title The Experimental Generation of Interpersonal Closeness: A Procedure and Some Preliminary Findings.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/jan/14/love-is-getting-answers-right-to-36-questions>)

*Mezi 36 otázek, které mohou způsobit, že „**zamilovat se do každého**,” byla poprvé zveřejněna v roce 1997, v akademickém papíru psycholog Arthur Aron a jiní, pod názvem *Experimental generace mezilidské blízkost: postup, a některá předběžná zjištění.**

c) It's hard not to **fall in love** with the idea.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/buccaneers-potentially-pairing-desean-jackson-with-mike-evans-is-bad-news-for-the-rest-of-the-league/>)

*Je těžké se **zamilovat s** myšlenkou.*

d) "Those two **fell in love** with each other, honestly," Hart told ABC Australia of Leila and her daddy's immediate bond.

(<http://www.nydailynews.com/news/world/london-woman-falls-love-sperm-donor-marries-article-1.2581546>)

*„Ti dva se **zamiloval** do sebe, čestně,“ řekl Hart ABC Austrálii Leila a okamžité pouto jejího tatínkův.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 117. fall off<sup>1</sup> - *spadnout*

a) Charles **fell off** the tree and broke his leg.

Charles **spadl** ze stromu a zlomil si nohu.

b) A 27-year-old woman died after she **fell off** the roof of her Midtown apartment building while intoxicated Sunday morning, police said.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/manhattan/intoxicated-woman-injured-fall-midtown-building-roof-article-1.2805697>)

*A 27-letá žena zemřela poté, co **spadl** ze střechy svého Midtown bytového domu, zatímco pod vlivem alkoholu v neděli ráno, oznámila policie.*

c) Ms Knapp Wilkinson was grocery shopping for her husband Robert when she **fell off** her scooter and was in enormous pain.  
(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-4134762/Woman-fell-scooter-Walmart-shames-online-trolls.html>)

*Ms Knapp Wilkinson byl pekárny pro jejího manžela Roberta, když **spadla** ze svého skútru a byl enormní bolesti.*

d) THIS is the moment one of Katy Perry's backing dancers **fell off** the stage during her performance at the Brit Awards this evening.  
(<https://www.thesun.co.uk/news/2932478/katy-perry-brit-awards-2017-backup-dancer/>)

*To je okamžik jednou z doprovodných tanečniců Katy Perry je **spadl** z jeviště během jejího vystoupení na Brit Awards dnes večer.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 118. fall off<sup>2</sup> - poklesnout

a) The sale of securities **fell off** during the crisis.

*Prodej cenných papírů **spadl** během krize.*

b) The final straw is the admin fee that they now charge clients to book, it's absolutely appalling, and bookings have **fallen off**.  
(<https://www.thesun.co.uk/news/1850702/customers-fury-as-holiday-rental-company-owners-direct-adds-299-hidden-fee-onto-bills-following-takeover/>)

*Poslední kapkou je admin poplatek, který se nyní účtují klientům si, že je to naprosto otravné a rezervace již **odpadla**.*

c) Pauly and Zeller put the annual "peak fish" figure for 1996 at 130m tonnes while adding that levels have **fallen off** far more dramatically and worryingly as stocks have become depleted at a rate that is far sharper than realised previously.  
(<https://www.theguardian.com/environment/2017/jan/08/fish-ocean-warming-migration-sea>)

*Pauly a Zeller dal každoroční „peak ryby“ postavu za rok 1996 na 130 milionů tun, přičemž dodal, že hladina **klesla off** mnohem dramatictější a znepokojivě jako zásoby se vybijí v míře, která je mnohem ostřejší, než si uvědomil, dříve.*

d) Trading volumes have **fallen off** as well, with activity at levels not seen since the holiday break in December.

(<http://www.cbsnews.com/news/wall-streets-quiet-spell-is-getting-worrisome/>)

*Objemy obchodů byly **odpadla** i s činností na úrovni ne viděný od prázdninové přestávce v prosinci.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **119. fall through – nezdařit se, neuspět, ztroskotat**

a) Peter's holiday plans **fell through** completely.

*Dovolená plány Peterovy **propadl** úplně.*

b) That deal eventually **fell through**, but not before Trump pushed Florida leaders to come to an agreement.

(<http://www.cbsnews.com/news/reports-trump-caught-in-lie-about-gaming-and-florida-casinos/>)

*Že dohoda nakonec **propadla**, ale ne dříve, než Trump tlačil Florida vůdce, aby dospěli k dohodě.*

c) According to The Sunday People, the 28-year-old secretly agreed to wed her beau, 42, back in October - and while they were keen to marry this Christmas, their plans **fell through**.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-4078852/Adele-said-planning-UK-wedding-secret-engagement.html>)

*Podle The Sunday People, 28-letý tajně souhlasil oženit svého nápadníka, 42, zpět v říjnu - a zatímco oni byli rádi vzít tuto Vánoce, jejich plány **propadl**.*

d) Rudy Gay wants out of Sacramento, and the Kings attempted to grant his request to be traded, but those plans **fell through** after the player the Kings wanted in exchange suffered an injury.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/report-kings-were-in-serious-talks-with-thunder-on-a-rudy-gay-cameron-payne-trade/>)

*Rudy Gay chce ze Sacramenta a Kings se pokusil vyhovět jeho žádosti být vyměněn, ale tyto plány **propadly** poté, co hráč Kings chtěli výměnou utrpěl zranění.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---



## 120. feed back – zpětně působit

a) His experience from teaching **feeds back** to his own works.

*Jeho zkušenosti z výuky **kanály zpět** do svých vlastních prací.*

b) I wouldn't say he is relaxed, but he is certainly not a man who stresses, and that in turn **feeds back** to players.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/hull-fc-gentle-reunion-fine-mckinnon/story-14278078-detail/story.html>)

*Neřekl bych, že je uvolněná, ale rozhodně není člověk, který zdůrazňuje, a to podle pořadí **krmí zpět** hráčům.*

c) And that **feeds back** to us—we feel special by association.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/health-and-families/features/how-to-use-narcissism-to-your-advantage-10451865.html>)

*A který se **živí zpátky** k nám, máme zvláštní pocit sdružení.*

d) “We know that when U.S. monetary policy shifts directions and moves, it then has repercussions for the global economy, which then **feeds back** to the U.S. economy,” Williams said.

([https://www.washingtonpost.com/business/economy/fed-still-divided-over-when-to-raise-rates-again-july-minutes-show/2016/08/17/4f546daa-64b6-11e6-96c0-37533479f3f5\\_story.html?utm\\_term=.3a1167a8c184](https://www.washingtonpost.com/business/economy/fed-still-divided-over-when-to-raise-rates-again-july-minutes-show/2016/08/17/4f546daa-64b6-11e6-96c0-37533479f3f5_story.html?utm_term=.3a1167a8c184))

*„Víme, že když USA měnová politika přesouvá směry a pohyby, to má pak dopad na globální ekonomiku, který pak **přivádí zpět** do ekonomiky USA,“ řekl Williams.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 121. feed in – vkládat, zpracovat/převést do (např. počítače)

a) All these data have to be **fed in** the computer.

*Všechny tyto údaje musí být **krmena v** počítači.*

b) There have been instances when the details have been **fed in** the computer, but we haven't received any printed receipts.

(<http://punemirror.indiatimes.com/pune/civic/rto-software-bug-crawls-on-peoples-nerve/articleshow/56976368.cms>)

*Tam byly případy, kdy byly tyto údaje byly **zpracovány do** počítače, ale my jsme neobdrželi žádné vytištěné stvrzenky.*

c) The National Identity Card number of those staying in hotels will be fed in the computer to check all the details about them.

(<http://dailytimes.com.pk/islamabad/14-Jan-17/rawalpindi-hotels-to-get-hotel-eye>)

*Počet občanský průkaz o ty, kteří pobývají v hotelech, budou převedeny do počítače a zkontrolujte všechny podrobnosti o nich.*

d) This is perhaps for the first time that data including the names and addresses of the voters of various constituencies were being **fed in** the computer.  
(<http://www.tribuneindia.com/2007/20070508/delhi.htm>)

*To je snad poprvé, že údaje včetně jmen a adres voličů různých volebních byly **krmena do počítače**.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 122. feed up – vykrmit

a) The chickens **feed up** quickly.

*Slepice **krmit** rychle.*

b) I wasn't having to persuade feedlots [used in US and Canadian factory farming to intensively **feed up** animals before slaughter] to let me in, or ask Monsanto to have access to their scientists.  
(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2013/may/25/michael-pollan-family-meal-civilisation>)

*Nebyl jsem musel přesvědčit feedlots [používané v USA a kanadské zemědělství továrny před porážkou intenzivně **vykrmit** zvířata] mě pustit dovnitř, nebo požádat Monsanto mít přístup ke svým vědcům.*

c) We park the van on their property close to their house, so people know there is someone around, and **feed up** their cattle, look after their animals and water their gardens, to give them peace of mind, so they can visit their families or go to their specialist.  
(<http://www.dailytelegraph.com.au/news/nsw/help-and-hope-in-a-land-of-lost-dreams/news-story/d52ca5dad88bd83de403c10854433ebe>)

*My zaparkovat dodávku na jejich majetku v blízkosti svého domu, aby lidé věděli, že je někdo kolem a **krmit** své dobytka, pečovat o svá zvířata a vodu své zahrady, aby jim klid, aby mohli navštívit své rodiny, nebo jít jejich specialisty.*

d) His policy is to **feed up** the higher end and "prune off" the bottom.  
(<http://www.stuff.co.nz/business/farming/agribusiness/8565234/Tree-cuttings-keep-herd-fed-during-drought>)

*Jeho politika je **vykrmit** vyšší konec a „prořezávat off“ na dno.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 123. feel like – *chtít, cítit se na něco*

a) I don't **feel like** swimming today.

*Nemám **pocit**, že plavání dnes.*

b) Today, I may not feel it, but tomorrow I may. And Sunday, I may **feel like** playing.  
(<http://thesportsdaily.com/ravens-football-machine/ravens-want-to-win-this-one-for-orlando-qzeusq-brown/>)

*V současné době mohou necítím, ale zítra mohu. A neděle, já se může **cítit jako** hrát.*

c) And if that all makes you **feel like** dancing in the street, Diversity and a selection of the professionals from Strictly Come Dancing will be there to show us how its done.  
(<http://www.hulldailymail.co.uk/ve-day-party-remember-sees-celebrations-bbc/story-26458806-detail/story.html>)

*A pokud to vše dělá se **cítíte jako** tanec na ulici, rozmanitost a výběr odborníků z Strictly Come Dancing tam bude, aby nám ukázal, jak jeho práce.*

d) The writer goes on to say that even if women don't **feel like** having sex, they should always submit to their husbands because: 'Women are commanded by God to be their husband's lovers (in every sexual and affectionate sense of that word).'  
(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3291687/Christian-website-claims-no-thing-marital-rape-advises-husbands-avoid-wives-faces-sex-spouses-sinfully-not-mood-intercourse.html>)

*Spisovatel se dále uvádí, že i když ženy **nemají chut' na sex**, by měly vždy předložit svým manželům, protože: 'Ženy jsou přikázáno Bohem, aby byl milovníci svého manžela (v každém sexuálním a milující slova smyslu).'*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 124. figure out – *objevit, přijít na něco, pochopit, vymyslet*

a) I can't **figure out** the meaning of this paragraph.

*Nemohu **přijít na** význam tohoto odstavce.*

b) Mother Louise Bloxham shared the test on Twitter as she couldn't believe the tough teaser was aimed at children as young as six, and her followers were certainly left confused as they battled to **figure out** the correct answer.  
(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-4109368/Can-solve-Tricky-maths-question-six-year-olds-leaving-adults-scratching-heads.html>)

*Matka Louise Bloxham sdílel test na Twitteru jako ona nemohla věřit tvrdý oříšek byl zaměřen na děti jak mladý jak šesti, a její následovníci se jistě vlevo zmatený, protože bojovali **přijít na** správnou odpověď.*

c) But it's been all downhill since then, as teams began to **figure out** how to keep Kap in the pocket and forced him to make plays with his arm, not his legs.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/will-any-nfl-team-take-a-shot-on-colin-kaepernick/>)

*Ale už je to všechno z kopce od té doby, jak týmy začaly **přijít na** to, jak si udržet Kap v kapse a nutit ho, aby se hraje s jeho paží, ne nohy.*

d) "He was spending a lot of time every single day trying to **figure out** what was missing," said the person familiar with the matter.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/chanel-lewis-20-arrested-killing-jogger-karina-vevrano-article-1.2964701>)

*„Trávil spoustu času každý den snaží **přijít na** to, co chybělo,“ řekl člověk obeznámený s hmotou.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 125. figure up – spočítat

a) **Figure up** what I owe you and I will pay now.

***Obrázek up**, co vám dlužím a budu platit hned.*

b) "I just **figured it up**," he said. "I saved \$800 [£575]."

(<https://www.theguardian.com/world/2002/may/02/usa.health>)

*„Jen jsem **myslel to**,“ řekl. "Zachránil jsem \$ 800 [575 £]."*

c) I **figured it up** the other day, if we added up the killed and wounded in Democrat wars in this century, it'd be about 1.6 million Americans - enough to fill the city of Detroit.

(<http://www.cbsnews.com/news/vp-debate-impact-may-be-more-personal-than-electoral/>)

***Myslel jsem**, že **ho** druhý den, když jsme sečteny zabitých a zraněných v demokrata válek v tomto století, bylo by to asi 1,6 milionu Američanů - stačí vyplnit město Detroit.*

d) Jenkins, who now lives in his native Fort Worth, said: "I **figured it up** one day."

(<http://www.dallasnews.com/obituaries/obituaries/2017/02/22/one-kind-texas-writer-gary-cartwright-dies-career-spanned-dallas-cowboys-hollywood>)

*Jenkins, který nyní žije v rodném městě Fort Worth, řekl: „**Myslel jsem si to** jeden den.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 126. fill out/in – vyplnit, doplnit

a) Let's **fill out** the form right now.

Pojďme **vyplnit** formulář právě teď.

b) Voters **fill out** their ballots in a gym on election day at St. Sophia Greek Orthodox Church.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/u-s-inquiries-russian-election-hacking-include-fbi-pr-article-1.2977132>)

Voliči **vyplnit** jejich hlasy v tělocvičně v den voleb v St. Sophia řecké pravoslavné církve.

c) One in three UK taxpayers must now **fill in** their own tax forms every year.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3125675/Millions-needlessly-filling-tax-returns-Quarter-completing-forms-owe-50-all.html>)

Jeden ze tří britských daňových poplatníků, teď musí **vyplnit** své vlastní daňové formuláře každý rok.

d) We don't want anyone to **fill in** a tax return unless it's absolutely necessary.

(<http://www.telegraph.co.uk/finance/personalfinance/tax/11381471/Do-you-really-need-to-fill-in-a-self-assessment-tax-form.html>)

Nechceme, aby někdo **vyplnění** daňového přiznání, pokud to není nezbytně nutné.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 127. find fault with – kritizovat

a) There is nothing easier than to **find fault with** the work of others.

Není nic jednoduššího než **najít chybu s** prací ostatních.

b) That's because you tend to criticise and **find fault with** her, and you do it at the worst times.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-2266183/Get-wrong-shell-explode-But-right-fathers-love-set-daughter-life.html>)

To proto, že máte tendenci kritizovat a **najít chybu s** ní, a to v těch nejhorších časech.

c) But it's impossible to **find fault with** Reese's effort, at least.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/giants/vacchiano-grading-giants-free-agency-spending-spree-article-1.2562659>)

Ale to je nemožné **najít chybu s** Reese úsilí, přinejmenším.

d) But Oklahoma's review didn't **find fault with** midazolam or other drugs, instead noting that the IV troubles made it difficult to determine the drugs' effectiveness.

(<http://www.cbsnews.com/news/oklahoma-review-of-clayton-lockett-execution-cites-problems-in-iv-line/>)

Ale přezkoumání Oklahomská **venašel chybu s** midazolamem nebo jinými léky, místo toho poznamenat, že IV potíže bylo obtížné určit účinnost těchto léků.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 128. find out – zjistit, dovědět se

a) Will you please try to **find out** the data?

*Budete zkuste **zjistit** údaje?*

b) They have devised a five-minute test to help you **find out** if they have a 'problematic' relationship with online pornography.

(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-4319424/Porn-addiction-measured-new-test-psychologists.html>)

*Mají vymyslel pětiminutovou testu, který vám pomůže **zjistit**, zda mají ,problematický‘ vztah s on-line pornografie.*

c) It didn't take long this season to **find out** why the Jets waited so long to re-sign Ryan Fitzpatrick.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/biggest-surprises-disappointments-in-2016-nfl-season/>)

*Netrvalo dlouho, v této sezoně se **zjistit**, proč se Jets čekali tak dlouho, než znovu podepsat Ryan Fitzpatrick.*

d) I **found out** 40 minutes before the game that I was going to start.

(<http://www.nydailynews.com/sports/basketball/knicks/derrick-rose-not-team-knicks-home-game-pelicans-article-1.2941886>)

***Zjistil** jsem, 40 minut před zápasem, že jsem šel na start.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 129. get along – dařit se, jít dobře

a) Mary is **getting along** very well in her studies.

*Mary se **daří** velmi dobře ve svých studiích.*

b) 'We are **getting along** great, and getting major things done!' the president tweeted this morning.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4290166/We-getting-great-says-Trump.html>)

*,My se **daří** skvěle, a jak velké věci, hotovo!' prezident dnes ráno tweeted.*

c) "I mean I'm so happy that Scott and I are **getting along** so well and that we're co-parenting," she explained.  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv/kourtney-kardashian-isn-ready-reunite-scott-diick-article-1.2764546>)

„Myslím, že jsem tak šťastný, že Scott a já se **daří** tak dobře a že budeme spolupracovat rodičovství,“ vysvětlila.

d) Presenting the pope with a blue, tulip-designed tile, Yaran said he prayed to God that his visit would "contribute to the world **getting along** well and living in peace.  
(<http://www.nbcnews.com/news/world/pope-prays-istanbul-mosque-new-outreach-n258091>)

Prezentaci papeže s modrým, tulipán navržený dlaždice, Yaran řekl, že se modlil k Bohu, že jeho návštěva bude „přispět ke světové **daří** dobře a žít v míru.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 130. get along with – *dobře vycházet, vyjít s někým*

a) They are **getting along** well **with** each other.

Jsou **daří dobře** navzájem.

b) Though less important than factors like income, work-life balance and variety, social capital can also influence your happiness at work; **getting along with** your coworkers and engaging in collaborative exercises can make you more satisfied.  
(<http://www.nbcnews.com/better/careers/how-be-happier-work-it-s-easier-you-think-n738081>)

Ačkoli méně důležitější než faktory, jako jsou příjmy, rovnováhy mezi pracovním a soukromým životem a rozmanitostí, sociální kapitál může také ovlivnit vaše štěstí v práci; **jak se spolu se** svými spolupracovníky a zapojit se do spolupráce cvičení může udělat spokojení.

c) Insiders tell us one of the show's top priorities is finding a conservative who'll **get along with** newly rehired host Rosie O'Donnell — something Hasselbeck struggled to do during O'Donnell's first go-round, in 2007.  
(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/confidential/view-conservative-co-host-rosie-o-donnell-article-1.1882227>)

Zasvěcenci nám říkají, jednou z hlavních priorit přehlídky je najít konzervativce, který **dostanete spolu s** nově rehired hostitelské Rosie O'Donnell - něco Hasselbeck se snažil dělat během O'Donnellově první go-round, v roce 2007.

d) Mr Trump told Fox News that he respects the Russian president, while adding that he might not "**get along with him**" later in his presidency.  
(<http://www.telegraph.co.uk/news/2017/02/06/donald-trump-asked-vladimir-putin-says-us-isnt-innocent/>)

*Pan Trump řekl Fox News, že respektuje ruský prezident a zároveň dodal, že on by nemohl „**vyjít s ním**“ později v jeho prezidentství.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 131. get at – *narážet na něco*

a) What are you **getting at**?

*Co **narážíš**?*

b) You may raise your eyebrows at such an interpretation - and thanks to General Elements of Behaviour, Russians will know what you're **getting at**.

(<http://www.telegraph.co.uk/travel/news/tourist-etiquette-guide-released-in-russia/>)

*Můžete zvednout obočí takový výklad - a díky obecné prvky chování, Rusové budou vědět, co jste se **dostal na**.*

c) "Music is always **getting at** what's happening in the world," Hanley said.

(<http://www.cbsnews.com/news/band-prophets-of-rage-protest-with-music-at-republican-national-convention/>)

*„Hudba je **stále se na** to, co se děje ve světě,“ řekl Hanley.*

d) It's difficult to say what Neville's **getting at**, but some have read it as a kind of politically charged parable.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/politics/utopia-nine-of-the-most-miserable-attempts-to-create-idealised-societies-a6887316.html>)

*Je těžké říci, co Neville se **dostat na**, ale některé z nich číst jako druh politicky nabitě podobenství.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 132. get away – *utéci, dostat se (odněkud) pryč*

a) He tries to **get away** from home every evening.

*Snaží se **dostat pryč** z domova každý večer.*

b) There are activities for both young and young at heart, and places where you can **get away** from everyone and everything.

(<https://www.theguardian.com/royal-caribbean-live-life-big/2016/feb/15/how-to-get-away-from-it-all-with-the-family-without-the-fuss>)

*Existují aktivity pro děti a mladé srdce, a místa, kde můžete **získat daleko** od všech a všeho.*



c) Sadly, one man confessed that he pretends he's forced by his boss to go on business trips, but he actually volunteers to **get away** from home.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-4364582/Men-women-reveal-secrets-partners.html>)

*Je smutné, že jeden muž přiznal, že předstírá, že je přinucen svým šéfem jít na služební cesty, ale on vlastně dobrovolníci se **dostat daleko** od domova.*

d) “Basically, she just wanted to **get away** from it all,” said a police source.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/manhattan/missing-columbia-student-nayla-kidd-found-safe-sound-article-1.2639060>)

*„V podstatě se jen chtěl **dostat pryč** od toho všeho,“ řekl policejní zdroj.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### 133. **get away with** – *projít někomu něco, uniknout spravedlnosti*

a) I don't understand how he manages to **get away with** it, but he comes late every day.

*Nechápu, jak se mu podaří **dostat pryč s** ním, ale on přijde pozdě každý den.*

b) I can not understand why you are letting ISIS **get away with** it.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4299246/Amal-Clooney-Don-t-let-ISIS-away-genocide.html>)

*Nemohu pochopit, proč se nechal ISIS **dostat pryč s** ním.*

c) Just what, in the eyes of the law, can we **get away with** taking?

(<http://www.telegraph.co.uk/travel/travel-truths/What-can-you-get-away-with-stealing-from-hotels/>)

*Přesně to, co v očích zákona, můžeme **dostat pryč s** ohledem?*

d) Amal Clooney has urged Iraq and the world's nations not to let Isis “**get away with** genocide”.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/amal-clooney-isis-genocide-yazidis-iraq-united-nations-security-council-passive-response-nadia-murad-a7621871.html>)

*Amal Clooney vyzval Iráku a národy světa nenechat Isis „**dostat pryč z** genocidy“.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 134. **get back** – *vrátit se*

a) They **got back** from their trip about an hour ago.

*Se vrátili ze svého výletu asi před hodinou.*

b) Many people book their next break the second they **get back** from their current one.  
(<https://www.theguardian.com/money/2012/sep/03/beat-back-to-work-blues>)

*Mnoho lidí si jejich další prolomit druhý se vrátí ze své aktuální.*

c) Capt. Joel Lynch just **got back** from a tour of duty in Iraq.  
(<http://www.cbsnews.com/news/help-arrives-too-late-for-some/>)

*Capt. Joel Lynch se právě vrátili z cesty po povinnosti v Iráku.*

d) That was too late for Satu, who felt ill almost as soon as she and her husband **got back** from their dreamy beach and jungle vacation in Mexico, Guatemala and Belize.  
(<http://www.nbcnews.com/storyline/zika-virus-outbreak/zika-destroyed-her-baby-she-doesn-t-want-it-happen-n634706>)

*To bylo příliš pozdě na to Satu, kdo cítil nemocný téměř jakmile ona a její manžel se vrátil ze své snové pláže a džungle dovolenou v Mexiku, Guatemale a Belize.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 135. get hold of<sup>1</sup> - uchopit

a) **Get hold of** the steering wheel!

*Chytit volantu!*

b) My husband Les is poorly at the moment so I just **got hold of** this chap and literally bundled him out of the door.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3838066/I-just-got-hold-chap-bundled-door-Brave-grandmother-72-batters-burglar-street-carrier-bag-lager-hall-realised-raiding-home.html>)

*Můj manžel Les je špatně v tuto chvíli, tak jsem sehnal tohoto chlapíka a doslova ho svázaný ven ze dveří.*

c) So I took him by one arm and another pal **got hold of** him by the other, and we dragged him to the latrine.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2715098/The-haunting-account-trenches-II-read-brilliant-anthology-Birdsong-author-Sebastian-Faulks.html>)

*Tak jsem ho vzal za jednu paži a další kamarád sehnal mu jiný, a my ho přetáhnout na latrínu.*

d) Investigators collect evidence on Avenue D & Nostrand Ave. in East Flatbush on Sunday, where Maylouby Jean allegedly got into a police car and **got hold of** a gun.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/drunk-man-grabbed-sergeant-gun-fired-16-shots-cops-article-1.1998352>)

*Vyšetřovatelů shromažďovat důkazy o Avenue D & Nostrand Ave. East Flatbush v neděli, kdy Maylouby Jean údajně dostal do policejního auta a **sehnal** zbraň.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### **136. get hold of<sup>2</sup> - pochopit**

a) Did he **get hold of** that formula?

*Se **dostal do rukou** tohoto vzorce?*

b) It's like a lover that you can't quite **get hold of**.

(<http://www.cbsnews.com/news/bette-midler-urban-heroin/>)

*Je to jako milenec, který nelze zcela **sehnat**.*

c) There were those couple of students who would **get hold of it** as soon as you start writing on the board, but the majority of the class would remain flabbergasted.

(<http://www.independent.com.mt/articles/2017-03-11/local-news/Working-conditions-for-teachers-LSAs-causing-serious-shortage-in-staff-outgoing-MUT-chief-6736171370>)

*Byli tací, několik studentů, kteří by se **sehnat** to, jakmile začnete psát na tabuli, ale většina třídy zůstane ohromen.*

d) If it's a page lead, I'll normally try to **get hold of it**.

(<https://www.theguardian.com/science/blog/2012/mar/28/science-journalists-read-papers-stories>)

*Pokud se jedná o stranu vést, budu normálně snažit **sehnat** to.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### **137. get in – vstoupit, nastoupit, přijet**

a) Please, may I **get in**?

*Prosím, mohu **dostat**?*

b) When he arrived, he told me to **get in** the car to go to his hotel, but I shook my head and walked my fingers in the air.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/nov/25/i-didnt-speak-for-17-years-experience-planetwalker>)

*Když dorazil, řekl mi, že se **dostat** auta a jet do hotelu, ale jsem zavrtěl hlavou a šel prsty ve vzduchu.*

c) A ten-year-old boy claims that he was beckoned to a maroon coloured car by an elderly man and woman and asked to **get in** the vehicle on Hove Road at some point between 8.20am and 8.30am.

(<https://www.thesun.co.uk/news/1877646/parents-put-on-high-alert-after-couple-ask-boy-10-to-get-in-their-car-outside-school/>)

*Deset-letý chlapec prohlašuje, že on byl pokynul kaštanové barvené automobilu staršího muže a ženy a požádal, **aby ve** vozidle na Hove Road v určitém bodě mezi 8.20am a 8.30.*

d) You've got to **get in** the arena with her, because democracy isn't a spectator sport.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-elections/barack-obamas-dnc-2016-speech-read-the-transcript-in-full-a7159331.html>)

*Musíš se **dostat** arény s ní, protože demokracie není diváckým sportem.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 138. get in/into touch with – spojit se s

a) I will **get in touch with** you right after my arrival.

*Budu se **dostat do kontaktu s** vámi hned po mém příjezdu.*

b) Social network wants to help you **get in touch with** new chums who live nearby or are attending the same events as you.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2775921/creepy-facebook-discover-people-function-will-introduce-you-to-total-strangers/>)

*Sociální síť chce pomoci **dostat do kontaktu s** novými kámoši, kteří žijí poblíž nebo navštěvují stejné události jako vy.*

c) The site is the latest sign that the government is still trying to **get in touch with** the more than 21 million people whose data was compromised in the cyberattack against the Office of Personnel Management database.

([https://www.washingtonpost.com/news/the-switch/wp/2015/12/02/opm-is-still-trying-to-notify-people-caught-up-in-its-massive-background-check-data-breach/?utm\\_term=.9050c605e284](https://www.washingtonpost.com/news/the-switch/wp/2015/12/02/opm-is-still-trying-to-notify-people-caught-up-in-its-massive-background-check-data-breach/?utm_term=.9050c605e284))

*Na stránkách je nejnovější známkou toho, že vláda se stále snaží **dostat do kontaktu s** více než 21 milionů lidí, jejichž data byla ohrožena do kybernetického útoku proti Úřadu databáze Personální management.*

d) These three executives are beginning to set a path for others to join Twitter and **get in touch with** their fans.

(<http://thesportsdaily.com/buffalo-wins/introduction-why-twitter-is-a-good-thing-for-pro-sports-v15-1299/>)

*Tyto tři manažeři začínají nastavit cestu pro ostatní, aby připojil Twitter a **dostat do kontaktu se** svými fanoušky.*

---

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 139. get off – vystoupit

a) Where do you usually **get off** the bus when going to work?

*Kde se obvykle **dostanete z** autobusu při jízdě do práce?*

b) Its passengers were later told to **get off** at the town of Bicske, where Hungary has a migrant reception center.

(<http://www.nbcnews.com/storyline/europes-border-crisis/migrants-storm-train-after-police-withdraw-budapest-station-n420756>)

*Jeho pasažéři byli později řekl **vystoupit** na město Bicske, kde má Maďarsko migrující přijímací středisko.*

c) The 13-year-old ball boy known only as Mitchell was exhausted on Saturday night, and failed to **get off** at Cranbourne station in Melbourne, 3AW reports.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4146292/Sleeping-Australian-Open-ball-boy-gets-locked-train.html>)

*13-letý chlapec míč známý jen jako Mitchell byl vyčerpán v sobotu v noci, a nepodařilo **vystoupit** na Cranbourne stanice v Melbourne, píše 3AW.*

d) The pair managed to **get off** the train at the next stop, West 96th St., and police were called.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/gay-man-attacked-train-riders-watch-article-1.1268442>)

*Dvojice se podařilo **vystoupit** na další zastávce, Západní 96. ulici a policie byli povoláni.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

### 140. get on – nastoupit

a) They will **get on** at the next stop.

***Dostanou na** na příští zastávce.*

b) You **get on** at the front, and as more people climb aboard you gradually get pushed to the back, until finally you're bumped off the bus altogether.

(<http://www.nydailynews.com/segal-finds-happiness-heartbreak-high-school-sweetheart-eases-pain-wife-death-medical-snafu-article-1.740338>)

***Dostanete na** na přední straně, a protože stále více lidí vylézt na palubu vás postupně tlačil do zad, až nakonec budete narazil off autobus úplně.*

c) The struggling man had difficulty moving his legs to **get on** the bus at a station in Baiyun district.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/peoplesdaily/article-4040574/A-simple-act-kindness-touches-thousands-Bus-driver-carries-elderly-passenger-vehicle-seeing-frail-walk.html>)

*Bojující muž měl ztížený pohyb nohy se **dostat na** autobus na stanici v okrese Baiyun.*

d) Fleur McBride took two and a half hours to get home rather than 40 minutes after being told she could not **get on** the train.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2654991/southern-rail-strike-staff-refuse-to-let-girl-on-train-great-western/>)

*Fleur McBride trvalo dvě a půl hodiny se dostat domů spíše než 40 minut poté, co bylo řečeno, se nemohla **dostat do** vlaku.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 141. get out of hand – vymknout se z ruky/rukou

a) The yesterday's demo **got out of hand**.

*Včerejší demonstrace se **vymkla z rukou**.*

b) Rachael's weight **got out of hand** after years of consuming large portions of food and up to four big bottles of fizzy drinks a day.

(<https://www.thesun.co.uk/living/3028546/super-obese-student-sheds-ten-stone-stone-after-being-rejected-by-her-childhood-sweetheart-because-of-her-size-and-now-he-wants-her-back/>)

*Rachael váha **vymkla z rukou** po mnoha letech konzumace velké porce jídla a až čtyř velkých lahví šumivých nápojů denně.*

c) The consensus is that there was a misunderstanding as Foster grew impatient with the delay in the exam and the conversation with the worker **got out of hand** quickly and could have been handled better by both parties.

(<http://thesportsdaily.com/the-saints-nation/draft-prospects-personalities-just-as-important-for-saints-as-physical-traits/>)

*Konsensus je, že došlo k nedorozumění, jak Foster rostla netrpělivost se zpožděním při zkoušce a rozhovoru s pracovníkem **vymkly z rukou** a rychle by mohlo být lépe zpracovány obě strany.*

d) Melinda Coleman, 55, said: 'This wasn't a night of drinking that **got out of hand**.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4176786/Teen-rape-victim-Daily-Coleman-speaks-out.html>)

*Melinda Coleman, 55, řekl: ,Nebyla to noc pití, které se **vymkly z rukou**.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 142. get over – zotavit se, vzpamatovat se, překonat

a) It took her a long time to **get over** the loss of her husband.

*Trvalo jí dlouho, než **se nad** ztrátou svého manžela.*

b) The former soldier who stripped naked and fed himself to the lions at a Chile zoo never **got over** his mother dying from breast cancer when he was 11, MailOnline can reveal. (<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3607129/Pictured-Former-soldier-stripped-naked-fed-lions-claimed-God-s-prophet-never-got-mother-dying-cancer-11.html>)

*Bývalý voják, který nahý a přivádí se ke lvům v Chile zoo nikdy **nedostal přes** jeho matka umírá na rakovinu prsu, když mu bylo 11, MailOnline může odhalit.*

c) For the Falcons to win the turnover battle, Jones will have to **get over** that stage fright. (<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/most-underrated-players-set-to-shine-in-super-bowl-51/>)

*Pro sokoli vyhrát bitvu obratu, Jones bude muset **dostat přes** tu trému.*

d) I don't think you ever **get over** losing a presidential campaign. (<http://www.cbsnews.com/news/hillary-clinton-defeated-how-politicians-deal-with-loss-in-presidential-election/>)

*Nemyslím si, že jste **někdy nad** ztrátou prezidentskou kampaň.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 143. get ready – připravit, (při)chystat

a) **Get ready** for the trip!

***Připravte se** na cestu!*

b) We agreed she could carry on for another year while we **got ready** to take over. (<http://www.telegraph.co.uk/finance/personalfinance/fameandfortune/5916949/I-had-to-write-a-check-for-11000-to-clear-the-mortgage.-That-was-terrible.html>)

*Dohodli jsme se, že by mohla pokračovat další rok, když jsme se **dostali připraven** převzít.*

c) It's been the subject of debate in just about every household - why do women take hours to **get ready** to go anywhere? (<http://www.dailymail.co.uk/news/article-110757/Why-women-need-21-minutes-ready.html>)

*To bylo předmětem diskusí téměř v každé domácnosti - proč ženy trvat několik hodin, aby **se připravila** jít kamkoliv?*

d) Because we **got ready** for the race only at the last minute, we didn't really have time to think about what was coming.

(<http://www.telegraph.co.uk/news/health/3334323/High-points-Not-too-many-so-far....html>)

Vzhledem k tomu, **máme připraven** na závod až na poslední chvíli, jsme opravdu neměli čas přemýšlet o tom, co se blíží.

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 144. get rid of – zbavit se, mít pokoj

a) After ten years of marriage she wants to **get rid of** him.

Po deseti letech manželství chce se ho **zbavit**.

b) Have you ever wondered how to **get rid of** an unfinished bottle of prescription drugs?

(<http://www.cbsnews.com/news/get-rid-of-your-old-pills-on-drug-take-back-day/>)

Přemýšleli jste někdy, jak se **zbavit** nedokončeného láhev léků na předpis?

c) Former PM urged paper's owner Lord Rothermere to **get rid of** the editor in the run up to the EU referendum, say the BBC.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2756577/david-cameron-tried-and-failed-to-have-daily-mail-editor-paul-dacre-fired-in-panicked-attempt-to-muzzle-the-press-over-brexit-coverage/>)

Bývalý premiér vyzval majitel Papír je Lord Rothermere **zbavit** editoru v období před referendem EU, řekl BBC.

d) For now, the Christian right and Tea Party Republicans like Ted Cruz are getting to play a significant role in setting the political agenda, so they are not going to **get rid of** Trump in the short term.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/americas/donald-trump-impeachment-impeached-highly-likely-us-president-elect-inauguration-us-congress-illegal-a7525761.html>)

Pro tuto chvíli, Christian vpravo a Tea Party republikáni jako Ted Cruz jsou stále hrají významnou roli při stanovení politický program, takže se nebude **zbavit** Trumpa v krátkodobém horizontu.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 145. get through<sup>1</sup> - dovolat se (telefonem)

a) I can't **get through** for a week or so.

Nemohu **projít** po dobu jednoho týdne nebo tak nějak.



b) Tax expert George Bull, at Baker Tilly, added: 'Anyone who has tried to **get through** to the HMRC helpline in recent months will be relieved to hear that the department is taking steps to improve its woeful record on call handling.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3139568/Taxman-refuses-calls-One-four-ring-HMRC-don-t-18million-calls-unanswered.html>)

*Daňový expert George Bull, Baker Tilly, který zni: ,Každý, kdo se snažil **dostat až do** HMRC linku pomoci v posledních měsících se ulevilo, když slyším, že oddělení podniká kroky ke zlepšení jeho žalostný rekord o vyřizování hovorů.*

c) Earlier figures have shown police forces failed to answer more than a million calls to 101 in 2013, with some callers waiting more than an hour to **get through**.

(<http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/crime/11916888/Dont-bother-calling-101-non-emergency-number-because-lifes-too-short-says-top-policeman.html>)

*Dřívější údaje ukázaly policejní síly nedokázaly odpovědět na více než milion hovorů na 101 v roce 2013, s některými volající čekat více než hodinu **projt**.*

d) Elected officials reacted with outrage Monday to a Daily News probe that found it nearly impossible to **get through** to many police stationhouses by telephone.

(<http://www.nydailynews.com/news/crime/daily-news-probe-phone-response-nypd-stationhouses-new-york-elected-officials-arms-article-1.394210>)

*Volení představitelé reagovali s rozhořčením od pondělí do Daily News sondou, která zjistila, že téměř nemožné se **dostat přes** mnoho policejních stationhouses telefonicky.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 146. **get through**<sup>2</sup> - *skončit, dokončit*

a) We couldn't **get through** the work before the midnight.

*Nemohli jsme se **dostat do** práce před půlnocí.*

b) He **got through** it quickly, defeating 45th-ranked Denis Istomin 6-3, 6-3, 6-4 in less than 1 1/2 hours.

(<http://www.independent.com.mt/articles/2014-06-30/tennis/At-wet-Wimbledon,-Murray,-Djokovic-near-rematch-5675483136>)

***Dostal se přes** to rychle, porazil 45th-zařadil Denis Istomin 6-3, 6-3, 6-4 v méně než 1 1/2 hodiny.*

c) I don't know how I **got through** it, but I finished it.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/theater-arts/set-goal-achieve-20-books-read-2016-article-1.2928125>)

*Nevím, jak jsem se **dostal přes** to, ale to jsem skončil.*

d) "It looked really, really challenging in the morning, and I **got through** it," he said.  
(<http://www.nbcnews.com/feature/college-game-plan/custodian-michael-vaudreuil-lands-engineering-job-after-getting-degree-54-n596336>)

*"Vypadalo to opravdu náročné ráno, a já **dostal přes** to," řekl.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 147. get to – dostat se někam

a) They expect to **get to** London by twelve o'clock.

*Očekávají, že se **dostat do** Londýna dvanáct hodin.*

b) The only way to **get to** China's Lion City is by scuba diving 130ft underwater and if you wish to visit the Pyramiden village in Norway you'll have to travel on a snowmobile from a town 31 miles away.

(<http://www.dailymail.co.uk/travel/article-2722066/From-medieval-village-Italy-ancient-underwater-city-China-Beautiful-places-deserted-forgotten.html>)

*Jediný způsob, jak se **dostat do** Číny lev City je o potápění 130ft pod vodou, a pokud chcete navštívit vesnici Pyramiden v Norsku budete muset jezdit na sněžném skútru od města 31 mil daleko.*

c) I wanted to **get to** Berlin, the chance to be another me.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/theater-arts/black-deutschland-draws-berlin-history-rich-story-article-1.2536796>)

*Chtěl jsem se **dostat do** Berlína, šanci být jiný mě.*

d) A lot of my contemporaries have gone to the US. I would encourage young black British actors to **get to** America if they have ambition.

(<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/theatre-dance/news/black-british-actors-told-to-head-for-hollywood-if-they-want-big-roles-6297584.html>)

*Spousta mých současníků šly do USA. Chtěl bych povzbudit mladé černé britských herců **dostat do** Ameriky, pokud mají ambice.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 148. get used to – zvyknout si na

a) I am sure you will **get used to** this climate.

*Jsem si jistý, že budete **zvykat** na tomto klimatu.*

b) "You'll **get used** to the protocol," Obama could be heard saying.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/president-trump-inauguration-reality-show-article-1.2951543>)

„Budete si **zvyknout** na protokolu,“ Obama by mohl být slyšen říkat.

c) Its views, one way or another, will simply not count. And it had better **get used to** it.  
(<http://www.independent.co.uk/voices/brexit-eu-referendum-europe-bratislava-summit-uk-views-don-t-count-get-used-to-it-a7309831.html>)

*Své názory, tak či onak, bude prostě nepočítají. A to radši si na to **zvyknout**.*

d) I'll have to **get used to** all of the new players and get favourites again.  
(<http://www.dailytelegraph.com.au/newslocal/manly-daily/sport/sea-eagles-no1-gran-turns-90-and-why-steve-menzies-is-so-proud/news-story/26f505b3117ee8894de54bd3cd60b3c1>)

*Budu si muset **zvyknout** na všechny nové hráče a dostat oblíbené znovu.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 149. get up – vstávat

a) I **get up** at six in the morning.

*Vstávám v šest hodin ráno.*

b) "When they **get up** they should expose themselves to bright light, sunshine, because this makes them alert," she said.  
(<http://www.dailytelegraph.com.au/rise-and-shine-children-schools-back/news-story/ad5ffaff5b2862c292076931eaafcab>)

„Když se **vstát** by se měli vystavovat na jasné světlo, sluneční svit, protože to z nich dělá ve střehu,“ řekla.

c) Although viewers will have to **get up** at 6:30 am this Saturday to watch the preliminary card, we here at The MMA Manifesto feel that is no reason they should not be educated about the fighters providing breakfast entertainment.  
(<http://thesportsdaily.com/mma-manifesto/ufc-fight-night-kim-vs-hathaway-prelim-breakout-star-zak-cumm/>)

*Přestože diváci budou muset **vstávat** v 6:30 ráno v sobotu sledovat předběžné kartu, jsme tady na MMA manifest pocit, že není žádný důvod, proč by neměl být poučení o stíhačky, které poskytují snídaně zábavu.*

d) Because here is what I know — when I **get up** at 6 or 7 a.m. and take the train to work in the morning in Brooklyn, the trains are packed with working-class voters, and they generally aren't white.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/king-don-working-class-voters-refer-white-people-article-1.2990988>)

Vzhledem k tomu, zde je to, co já vím - když **vstávám** v 6 nebo 7 hodin ráno a jet vlakem do práce v dopoledních hodinách v Brooklynu, vlaky jsou plné dělnických voličů, a oni obecně nejsou bílé.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 150. give away<sup>1</sup> - rozdat, předat

a) The Principal **gave away** the prizes to the best students.

Čelné **rozdal** výhry k nejlepším studentům.

b) Then last summer we quit our jobs and flats, and **gave away** most of our stuff.  
(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2015/oct/08/gave-it-all-up-live-land-simple-good-life>)

Pak loni v létě jsme se opustit svou práci a byty, a **rozdal** většinu našich věcí.

c) A millionaire businessman **gave away** his multi-million-dollar fortune to improve the lives others after a car accident that landed him in jail led him to meeting the love of his life.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4363882/Businessman-38-GIVES-AWAY-fortune-help-others.html>)

Milionář podnikatel **rozdal** jeho multi-milión dolarů jmění ke zlepšení kvality života ostatním, po autonehodě, která ho dostala do vězení ho vedla ke splnění lásku svého života.

d) Congregants from two churches donated more than 100 MetroCards to three community organizations Tuesday as part of Brooklyn Borough President Eric Adams' Thanksgiving food drive to **give away** 1,000 turkeys with the fixings.  
(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn-churchgoers-free-thanksgiving-turkeys-metrocards-article-1.2883660>)

Členové shromáždění ze dvou kostelů darovali více než 100 MetroCards do tří organizací komunitních úterý jako součást díkůvzdání potravin disk Brooklyn Borough President Erica Adamse **rozdat** 1000 krůt s upevněním.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 151. give away<sup>2</sup> - obětovat, zahodit

a) Why are you **giving away** such a good chance?

Proč jste se rozhodli **dát pryč** takovou šanci?

b) Later in the group date, Georgia was once again visibly disappointed when the 30-year-old hunk **gave away** the chance to spend more alone time with her.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3814703/Is-Love-not-Georgia-s-season-Bachelorette-continues-decline-ratings-Richie-Strahan-dominated-week-week.html>)

*Pozdějším datem skupině, Georgia byl opět viditelně zklamáný, když 30-letý kus **rozdal** možnost strávit více času o samotě s ní.*

c) When Wales drew level, with Gareth Davies running onto a superbly crafted cross kick from Lloyd Williams, England needed calm and territory; they **gave away** another penalty.

(<http://www.telegraph.co.uk/sport/rugbyunion/international/england/11895380/Rugby-World-Cup-2015-England-gave-Wales-an-opportunity-that-should-not-have-been-there.html>)

*Když Wales kreslil úrovní, s Gareth Davies běží na překrásně vytvořené křížové kop z Lloyd Williams, England potřeboval klid a území; **dali pryč** další trest.*

d) And they **gave away** their chance to set rules that could have changed the face of the federal judiciary.

(<http://www.cbsnews.com/news/compromised-compromise/>)

*A **dali pryč** jejich šance stanovit pravidla, která by se změnila tvář federální soudnictví.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 152. give birth to – *porodit*

a) Last week our daughter-in-law **gave birth to** a lovely girl.

*Minulý týden naše dcera-in-law **porodila** krásné dívky.*

b) If Kaur is 72, as the clinic claims, she would be the oldest woman in the world to **give birth to** a baby.

(<http://www.cbsnews.com/news/woman-in-her-70s-may-be-oldest-ever-to-give-birth/>)

*Pokud Kaur je 72, protože na klinice tvrdí, ona by být nejstarší žena na světě, která **porodí** dítě.*

c) It's amazing to see your own little daughter, so young, so unfit and unprepared to be a mother, **give birth to** a child that looks a hell of a lot like I do.

(<http://thesportsdaily.com/vikings-digital-diaries/brett-favres-grandchild-signed-by-vikings/>)

*Je úžasné vidět svou vlastní dcerku, tak mladý, tak nevhodné a nepřipravený být matkou, **porodit** dítě, které vypadá zatraceně hodně jako já.*

d) People seem to find it hard to understand how I could **give birth** twice to white children.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4168946/Mum-world-s-black-woman-two-white-babies.html>)

*Lidé se zdají být těžké pochopit, jak jsem mohla **porodit** dvakrát bílé děti.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 153. give in to – ustoupit, být poražen

a) He **gave in to** the demands of his brother.

***Dal se** požadavkům svého bratra.*

b) Prime Minister Theresa May has vowed the UK will 'not **give in to** terror' following a 'sick and depraved' terror attack in London today in which three people and a terrorist were killed.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4340278/Prime-Minister-vows-Britain-not-terror.html>)

*Premiér Theresa May přislíbil Velkou Británii se **,nedá se do** terorismu ' po ,nemocné a zvrácené' teroristických útoků v Londýně dnes, ve kterém byli zabiti tři lidé a terorista.*

c) We don't really have anything to say anymore, but if you want to **give in to** all of our demands just call.

(<http://thesportsdaily.com/crease-and-assist/why-the-only-sure-loser-in-the-lockout-is-the-fans/>)

*Jsmo opravdu nemají nic společného už říci, ale pokud chcete **dát do** všech našich požadavků stačí zavolat.*

d) Most people don't know what to do, whether you **give in** to their demands - which means that other people get kidnapped - or whether you leave it.

(<https://www.theguardian.com/uk/2004/sep/27/iraq.world>)

*Většina lidí neví, co dělat, at' už **dáte** na jejich požadavky - což znamená, že ostatní lidé si unesen - nebo zda si ji nechat.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 154. give off – vydávat, vypouštět

a) The factory **gives off** a lot of pollution.

*Továrna **vydává** hodně znečištění.*

b) "The newer paints tend to be alcohol-based and they **give off** less of a vapour hazard and are significantly less toxic as well," Hay says.

(<https://www.theguardian.com/chemicalworld/story/0,,1220280,00.html>)

„Novější barvy mají tendenci být na bázi alkoholu a **vydávají** méně nebezpečím páry a výrazně méně toxické stejně,“ říká Hay.

c) Trees **give off** electricity, scientists say - especially eucalyptus.

(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-2119147/Completely-menthol-Scientists-claim-trees-electricity--especially-eucalyptus.html>)

*Stromy **vydávají** elektřinu, říkají vědci - zejména eukalyptu.*

d) Some termites **give off** methane when digesting food, by fermentation in the gut, in a similar way to cattle.

(<http://www.independent.co.uk/news/science/could-termites-be-the-worlds-terminators-a-humble-forest-insect-may-be-emitting-dangerous-amounts-of-1394135.html>)

*Některé termity **vydávají** metanu při trávení potravy, kvašením ve střevech, v podobné cestě k dobytku.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 155. give out<sup>1</sup> - rozdávat

a) The boy was **giving out** leaflets.

*Chlapec byl **rozdáván** letáků.*

b) The chief executive of Pret A Manger has revealed staff at the popular sandwich shop chain are told to **give out** free hot drinks and food to customers they like or find attractive.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/food-and-drink/pret-a-manger-staff-give-free-coffee-and-food-to-customers-they-like-or-find-attractive-10194139.html>)

*Vedoucí pracovník Pret A Manger odhalila zaměstnance na populární sendvič obchod řetězce řečeno **rozdávat** zdarma teplé nápoje a jídlo pro zákazníky se jim líbí, nebo najít atraktivní.*

c) Last year one group of boys were not impressed that I refused to **give out** money and only had a few fun bars left in the bag so floured and egged our car anyway.

(<https://www.theguardian.com/g2/story/0,,1338569,00.html>)

*V loňském roce jedna skupina chlapců nebyli dojem, že jsem odmítl **rozdávat** peníze a měl jen ve vaší tašce několik zábavných barů tak moukou a vlastně naváděl naše auto.*

d) **Give out** nice enough handbags and most broads would gladly trade their voting rights for one.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/trump-supporters-repeal-19th-amendment-article-1.2828571>)

---

*Rozdat* dost pěkné kabelky a většina broods by rád obchodovat svá hlasovací práva jednoho.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 156. give out<sup>2</sup> - docházet

a) Their food supplies **gave out** soon.

*Jejich zásoby potravin rozdal brzy.*

b) And by the third time, McConnell`s limited patience **gave out** and he got real.  
([http://www.nbcnews.com/id/48080983/ns/msnbc-rachel\\_maddow\\_show/](http://www.nbcnews.com/id/48080983/ns/msnbc-rachel_maddow_show/))

*A potřetí, McConnell`s omezený trpělivost dal ven a dostal skutečný.*

c) Moscow's patience **gave out** in December 1994, when it launched one of the most inept military campaigns of modern times.  
(<http://www.independent.co.uk/news/world/europe/the-russians-cannot-win-their-asian-wars-740219.html>)

*Moskva trpělivost dal v prosinci 1994, kdy spustila jedna z nejvíce neschopných vojenských tažení moderní doby.*

d) But on Thursday, the fourth and final day, his patience **gave out**, as he dismissed the barrage of criticism from the convention floor as "the same old vitriol and slash-and-burn politics."  
(<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/09/04/AR2008090403433.html>)

*Ale ve čtvrtek, čtvrté a poslední den, jeho trpělivost rozdal, když zamítl palbu kritiky ze strany konvence podlahu jako „stejně staré Skalice a Žďáření politiku.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 157. give out<sup>3</sup> - oznámit, rozšiřovat

a) The radio **gave out** alarming news about the war in the Middle East.

*Rádio rozdal poplašné zprávy o válce na Blízkém východě.*

b) But more importantly, the people that **gave out** the information to the press should be ashamed of themselves, really ashamed.  
(<http://www.cbsnews.com/news/full-transcript-president-trumps-press-conference-february-16/>)

*Ale mnohem důležitější je, že lidé, které rozdal informace v tisku by se měli stydět, skutečně stydět.*



c) We wanted to do something a little different that families could enjoy that **gave out** a message without being dictatorial.

(<http://www.hulldaily.co.uk/stop-smoking-trumps-playing-cards-hull-launches/story-18400228-detail/story.html>)

*Chtěli jsme udělat něco trochu jiného, aby rodiny mohly užívat který **rozdal** zprávu, aniž by byl diktátorský.*

d) The key character rubbed out may be rather less photogenic, but Iain Dowie's sacking after 15 matches in charge of Queen's Park Rangers **gave out** much the same message: no one was safe.

(<http://www.independent.co.uk/sport/football/news-and-comment/inside-the-basket-case-the-film-that-will-shock-football-2377262.html>)

*Klíčový znak vymazal může být poněkud méně fotogenická, ale Iain Dowie jeho vyhození po 15 zápasech na starosti královny Park Rangers **rozdal** hodně stejnou zprávu: nikdo není v bezpečí.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 158. give someone a break – dát někomu šanci

a) He didn't **give** her a **break**.

*Neměl jí **dát pauzu**.*

b) Lata's music label aims at promoting classical, folk and spiritual music and promises to **give a break** to budding talent in the music industry.

(<http://www.dailymail.co.uk/indiahome/indianews/article-2262412/Melody-queen-Lata-Mangeshkar-launches-music-label-budding-talent-boost.html>)

*Lata je Hudební vydavatelství si klade za cíl podporovat klasické, lidové a duchovní hudby a slibuje **dát přestávku** na nadějně talenty v hudebním průmyslu.*

c) It could potentially **give a break** to homegrown acts like western Sydney alternative rock band The Fossicks and Blaxland singer-songwriter Jarrah Ferris-Smith, who credits Penrith Regional Gallery for helping raise his public profile.

(<http://www.dailytelegraph.com.au/news/fairgowest/federal-government-pumps-up-the-volume/news-story/040c62b88976568b16f845bdc4674210>)

*To by mohly **dát přestávku** na homegrown působí jako západní Sydney alternativní rockovou kapelou Fossicks a Blaxland písničkářem Jarrah Ferris-Smith, který se připočítá Penrith Oblastní galerie pomohli zvýšit svůj veřejný profil.*

d) On the show, it is a regular sight to see prominent filmmakers and composers promising to **give a break** to these aspiring singers.

(<http://www.dailymail.co.uk/indiahome/indianews/article-2176772/Indian-Idol-6-Can-budding-idols-crack-Bollywood-code.html>)

Na výstavě je pravidelný pohled vidět prominentní tvůrce a skladatelů slibují **dát pauzu** k těmto aspirující zpěváky.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 159. give someone a ring – zatelefonovat

a) **Give me a ring** tonight at about eight o'clock.

*Dej mi dneska **kruhový** asi v osm hodin.*

b) “When they floated the business in 1997 they promised investors a store roll-out, but the person who was meant to be doing it moved on, so Dad **gave me a ring** and said, 'come and work with us',” Williams says.

(<http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/retailandconsumer/12143592/I-said-Id-never-do-more-than-three-years-on-the-tiles-says-Topps-Tiles.html>)

*„Když plaval na podnikání v roce 1997 slibil investorům ukládat roll-out, ale osoba, která měla dělat to dál, takže táta **mi dal prsten** a řekl: „přijít a pracovat s námi“,“ říká Williams.*

c) **Give me a ring** next time you have to come up.

(<http://www.independent.co.uk/voices/does-the-whole-world-really-want-to-be-a-londoner-1506672.html>)

*Dej mi **prsten** příště budete muset přijít.*

d) We wanted to see if it would make a difference if the person calling you was in your contacts, so I had another colleague, Steven, who also has an iPhone but isn't in my contacts, **give me a ring**.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/news/why-iphone-owners-only-sometimes-see-accept-or-decline-buttons-when-receiving-calls-a6751706.html>)

*Chtěli jsme zjistit, jestli by to dělat rozdíl v případě, že osoba vám volá, bylo ve vašich kontaktech, takže jsem měl jiný kolega, Steven, který má také iPhone, ale není v mých kontaktech, **dej mi prsten**.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 160. give up – vzdát se

a) My relatives had to **give up** their flat as they couldn't pay such a high rent anymore.

*Moji příbuzní se musel **vzdát** svého bytu, protože nemohli tak vysoké nájemné zaplatit ještě.*

b) French presidential candidate François Fillon urged his supporters “not to **give up** the fight” in the race to the Élysée Palace after his wife hit back at critics in a “fake work” scandal that has all but ended his campaign.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/europe/francois-fillon-paris-rally-wife-penelope-fillon-hits-back-fake-jobs-scandal-a7612606.html>)

*Francouzský prezidentský kandidát François Fillon vyzval své stoupence „**nevzdávali** boj“ v závodě na Elysejském paláci po jeho žena hit zpět na kritiky v „falešné pracovní“ skandál, který má všechno, ale ukončil svou kampaň.*

c) Just **give up** and accept your miserable fate.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/oct/24/dont-floss-peel-veg-wash-your-jeans-40-things-you-can-stop-doing-right-now>)

*Prostě **vzdát** a přijmout svou mizernou osud.*

d) Under a disorderly conduct guilty plea Monday, Tod (Doc) Mishler, 80, agreed to **give up** his two horses, Hope II and Charity.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/staten-island-cowboy-horses-animal-cruelty-bust-article-1.3010801>)

*Pod výtržnictví viny pondělí Tod (Doc) Mishler, 80, souhlasil, aby se **vzdal** své dva koně, naděje II a Charity.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 161. go ahead<sup>1</sup> - dělat pokroky

a) She is **going ahead** fast with her studies.

*Ona **se děje před** rychle se svými studiiemi.*

b) In addition to the \$221 million for the Palestinians, the Obama administration also told Congress on Friday it was **going ahead** with the release of another \$6 million in foreign affairs spending, including \$4 million for climate change programs and \$1.25 million for U.N. organizations, the congressional aides said.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/obama-administration-paid-221m-palestine-final-hours-article-1.2954160>)

*Kromě 221 milionů \$ pro Palestince, Obamova administrativa také řekl Kongresu v pátek to **šlo dopředu** s vydáním druhého 6.000.000 \$ výdajů zahraničních věcí, včetně 4.000.000 \$ pro programy v oblasti změny klimatu a 1.250.000 \$ pro organizace OSN, kongresová pomocníci řekl.*

c) The French prime minister, Manuel Valls, tweeted that it was excellent news that the Hinkley project was **going ahead** and that it would be a boost for jobs in France.

(<https://www.theguardian.com/uk-news/2016/sep/15/theresa-may-accused-backing-down-hinkley-point-c-deal>)

Francouzský premiér Manuel Valls, tweeted, že je to skvělá zpráva, že projekt Hinkley **šel dopředu** a že by to vzpruha pro pracovní místa ve Francii.

d) Everything is **going ahead** as planned.

(<http://www.independent.co.uk/sport/motor-racing/mosley-says-f1-budget-going-ahead-1676101.html>)

Všechno, co **se děje před námi**, jak bylo plánováno.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 162. go ahead<sup>2</sup> - spustit, posloužit si, jít do toho

a) If you want to have a smoke, **go ahead**.

*Chcete-li mít kouř, **jděte do toho**.*

b) The strongman president of the Philippines has told people to “**go ahead** and kill” drug addicts.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/asia/philippines-president-rodrigo-duterte-tells-people-to-go-ahead-and-kill-drug-addicts-a7116456.html>)

*Strongman prezident Filipín řekl lidem, aby „**jít dopředu** a zabít“ narkomani.*

c) **Go ahead** and use that word around Crosby now, see if you leave the game with everything intact.

(<http://thesportsdaily.com/the-pensblog/tffc-why-sidney-crosby-slashing-genitalia-and-severing-fingers-is-actually-good-for-the-game/>)

***Pokračovat** a používat to slovo kolem Crosbyho teď uvidíme, jestli můžete pokračovat ve hře se vším neporušené.*

d) **Go ahead** and relax: Next season's menswear fashion will be easy to wear and at times even athletic without requiring, or necessarily even inspiring, actual exertion on the part of the wearer.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/ap/article-2665176/Milan-fashion-designers-say-Go-ahead-relax.html>)

***Jděte do toho** a relaxace: příští sezónu je pánského oblečení módy bude snadno se nosí a občas i atletické aniž by bylo nutné, nebo dokonce nutně inspirující, skutečná námaha na straně uživatele.*

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 163. go around/round<sup>1</sup> - vystačit

a) If there aren't enough chairs to **go around**, I can bring some from the other room.

*Pokud není dostatek židlí, jak **jít kolem**, mohu přinést některé z vedlejší místnosti.*

b) People tend get on well here, because there's enough work to **go around** in our area.  
(<https://www.theguardian.com/technology/2017/feb/25/eu-workers-farms-food-robots-brexite>)

*Lidé mají tendenci dostat se na tu dobře, protože je tu dost práce **chodit** v naší oblasti.*

c) The buses also seemed to have enough seats to **go round**.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/europe/tourists-visiting-malta-driven-round-the-bend-by-the-unpopular-buses-that-boris-johnson-rejected-8819734.html>)

*Autobusy také vypadal, že má dost míst **objíždět**.*

d) And there are only so many jobs to **go around**, so mostly all your doing is sat in your cell all day.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/phone-smuggling-and-spice-ex-con-speaks-about-life-inside-hull-prison/story-30197777-detail/story.html>)

*A tam jsou jen tolik pracovních míst **obejít**, takže většinou všechno děláte je sedět ve své cele celý den.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 164. go around/round<sup>2</sup> - kolovat

a) The story is **going round** the town.

*Příběh se **děje kolem** města.*

b) NewHorizons2015 tweeted: 'There is a false rumour **going around** that there will be a big New Horizons science announcement tomorrow.'

(<http://www.dailymail.co.uk/sciencetech/article-3264770/Have-scientists-aliens-Pluto-Rumours-amazing-announcement-sweep-internet-Nasa-says-s-no-new-Horizons-update.html>)

*NewHorizons2015 tweeted: ,Tam je falešný fáma **děje kolem**, že tam bude velký New Horizons vědecký oznámení zítra.‘*

c) There was a wild rumor **going around** last month that Luther Vandross had died.

(<http://www.nydailynews.com/archives/gossip/luther-career-new-life-article-1.885781>)

*Došlo k divoké zvěsti **děje kolem** minulý měsíc, že Luther Vandross zemřel.*

d) Rumors **going around** that iPhone 5 won't be announced at #WWDC this June.

---

(<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/wwdc-sells-out-in-a-day-despite-rumors-of-iphone-5-delay-2256158.html>)

Zvěsti **děje kolem** toho iPhone 5 nebude oznámen na #WWDC letos v červnu.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 165. go around/round<sup>3</sup> - zajít za (ke komu domů), stýkat se

a) We **went round** to see Mary.

Jeli **jsme kolo** vidět Mary.

b) He was desperate to **go round** and confront him but obviously we knew it wouldn't be a good thing.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/east-yorkshire-mum-s-heartbreak-after-discovering-her-ex-was-abusing-their-kids/story-30225572-detail/story.html>)

Byl zoufalý **objíždět** a konfrontovat ho ale samozřejmě jsme věděli, že to by nebylo dobré.

c) Officers **went round** to the boy's home in the city's Witherwood area to find the baby in his cot with multiple stab wounds.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-22636/Boy-12-stabbed-baby-brother-death.html>)

Policisté **obešel** do chlapcova domova v městské Witherwood oblasti najít dítě v postýlce s několika bodnými ranami.

d) A man accused of leading a midnight attack on a couple in their bedroom said he only **went round** to tell the householder he was going to have his heroin supply cut off.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/daniel-burton-went-to-blackmail-plot-victims-home-to-stop-heroin-supply-hull-trial/story-30156833-detail/story.html>)

Muž obviněný z předních pľnoční útok na pár v jejich ložnici řekl jen **obešel** říct rodiny Hodlal mít jeho zásobovacího heroin odříznout.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 166. go in for – zajímat (se o), věnovat se čemu

a) My sister **goes in for** table tennis.

Moje sestra **jede na** stolní tenis.

b) Oh please, can you believe Hillary Clinton, seriously, what kind of loser **goes in for** that level of data housekeeping?

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/jan/21/modern-tribes-password-obsessive-catherine-bennett>)

*Prosím vás, můžete věřit, Hillary Clinton, vážně, jaký druh poraženého **jede na** této úrovni datového domácnosti?*

c) This fourth work shows more confidence — enough to find Clarke writing about things like a friend who **goes in for** sex in bathroom stalls (“Prince Johnny”) or the disassociation of the cell phone world (“Digital Witness”).

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/music-arts/beck-morning-phase-st-vincent-st-vincent-album-reviews-article-1.1628511>)

*Tato čtvrtá práce ukazuje více sebedůvěry - stačí najít Clarke píše o věcech, jako kamaráda, který **chodí v** sexu v koupelně stáncích („Prince Johnny“) nebo odloučení na mobilní telefon světa („Digital Witness“).*

d) This, I promise, is not a “told you so” piece, because as you know I don’t **go in for** those.

(<http://www.independent.co.uk/voices/sadiq-khan-never-loses-and-if-he-triumphs-in-london-he-could-well-be-britains-first-muslim-prime-a7011376.html>)

*To, slibuji, není „řekl vám to“ kus, protože, jak víte, já **nechodím na** ty.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## **167. go off<sup>1</sup> - spustit, vystřelit, vybuchnout**

a) The firecracker **went off** with a bang.

*Firecracker **šel** s ránou.*

b) An NYPD officer's gun **went off** when a car he pulled over touched him as it unexpectedly took off in Queens Saturday night, police said.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/nypd-opens-fire-queens-group-fleeing-car-article-1.3002364>)

*NYPD důstojník pistole **vystřelila**, když automobil, který zastavil ho dotkla, protože nečekaně vzlétl v Queens v sobotu večer, oznámila policie.*

c) A police source told Al-Watan that the little girl had appeared lost and asked to use the bathroom when the explosives **went off**.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4054312/Jihadi-parents-teach-young-daughters-suicide-bombers-kiss-goodbye-startling-footage-shortly-seven-year-old-walked-Damascus-police-station-blown-remote-detonator.html>)

*Zdroj policie řekl Al-Watan, že holčička se objevil ztracený a žádal, aby na záchod, když výbušniny **odešel**.*

d) “I must tell you that just before I got off the plane, a bomb **went off** in New York and nobody knows exactly what’s going on,” Trump said.

(<http://www.cbsnews.com/news/donald-trump-a-bomb-went-off-in-new-york/>)

„Musím vám říct, že těsně předtím, než jsem vystoupil z letadla, **vybuchla** bomba v New Yorku, a nikdo neví, co se děje,“ řekl Trump.

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 168. go off<sup>2</sup> - (náhle) odejít, jít

a) Jack **went off** without saying goodbye to anyone.

Jack **odešel** bez rozloučení s nikým.

b) Normally, when he **went off** to school, he'd just say, "bye" and be off.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3928726/Where-Arthur-Heartbroken-parents-grammar-school-boy-15-ran-way-home-saying-bored-life-reveal-anguish.html>)

Za normálních okolností, když **šel** do školy, on by jen říct, „ahoj“ a být vypnutý.

c) In time, he grew distant and left me at home holding the baby while he **went off** to Fin's to play computer games.

(<https://www.thesun.co.uk/living/2915547/mum-discovers-her-fiance-was-having-an-affair-with-her-best-mate-after-they-sent-her-a-shocking-video-of-them-together/>)

Postupem času se vzdálil a nechal mě doma držící dítě, zatímco on **odešel** Fin hrát počítačové hry.

d) He **went off** to get changed into another shirt but moments later she pushed him against the door and ripped that one too before raining down blows on his head.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2586978/unemployed-woman-attacked-her-boyfriend-and-snapped-his-glasses-because-his-attempts-to-find-a-job-would-cut-her-benefits/>)

**Odešel**, aby se změnil na jinou košili, ale o chvíli později ho tlačil proti dveřím a roztrhaný, že taky před pršely údery na hlavu.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 169. go on – pokračovat

a) Michael **went on** with his work till the morning.

Michael **pokračoval** ve své práci až do rána.

b) It **went on** for about five hours in total – apparently a pipe had burst upstairs in a couple of different places.

(<https://www.thesun.co.uk/news/2814578/student-university-of-gloucester-halls/>)



*To pokračovalo asi pět hodin v celkem - zřejmě trubka praskla nahoře v několika různých místech.*

c) The resulting response lasted about four full minutes, and it **went on** largely without interruption.

([https://www.washingtonpost.com/news/early-lead/wp/2017/01/21/spurs-coach-gregg-popovich-throws-some-shade-on-donald-trump-again/?utm\\_term=.2d2d802e0856](https://www.washingtonpost.com/news/early-lead/wp/2017/01/21/spurs-coach-gregg-popovich-throws-some-shade-on-donald-trump-again/?utm_term=.2d2d802e0856))

*Výsledná odezva trvala asi čtyři plné minut, a to šlo do značné míry bez přerušení.*

d) A newspaper in the Mexican border city of Juarez announced Sunday that it is shutting down because the rampant, unpunished killings of journalists in the country have made it too dangerous to **go on**.

(<http://www.nydailynews.com/news/world/mexican-newspaper-shuts-due-rampant-journalist-killings-article-1.3016895>)

*Noviny v mexickém pohraničním městě Juárez neděli oznámila, že bude ukončena, protože na denním pořádku, bez trestu Vraždy novinářů v zemi, a proto je příliš nebezpečné pokračovat.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 170. go through<sup>1</sup> - prodělat, projít (si) něčím

a) Every competitor has to **go through** a training.

*Každý soutěžící musí projít tréninku.*

b) I don't want other people to have to **go through** this.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/n-y-retirees-struggle-survive-pension-fund-bottoms-article-1.2982399>)

*Nechci, aby ostatní lidé muset jít přes to.*

c) However, one per cent of British women **go through** the menopause before they hit 40, with some girls hitting the menopause after just one period.

(<http://www.dailymail.co.uk/health/article-3707161/Yet-curse-menopause-speeds-ageing-Women-change-earlier-likely-die-young.html>)

*Nicméně, jedna procent britských žen projít menopauze před dopadem 40, přičemž některé dívky bít menopauzy po správném jednom období.*

d) Emma concurred: "He **went through** so much, you have no idea."

(<http://www.cbsnews.com/news/emma-stone-dancing-among-the-stars-firmly-planted-on-earth/>)

*Emma souhlasil: „Prošel tak moc, nemáte tušení.“*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 171. go through<sup>2</sup> - uskutečnit se, projít

a) I was lucky that my application finally **went through**.

*Měl jsem štěstí, že moje žádost nakonec **prošel**.*

b) Two-thirds of those families admitted concealing the real cost to ensure their application **went through**.

(<http://www.independent.co.uk/money/lying-for-lending-families-hide-the-truth-to-secure-mortgages-a7357021.html>)

*Dvě třetiny z těchto rodin přiznal zatajení skutečné náklady, aby zajistily jejich uplatňování **prošel**.*

c) The bill, which **went through** its final reading on January 21 and is expected to be passed in a parliamentary vote on Tuesday, will lengthen the amount of time it takes for refugees to win asylum to three years.

(<http://www.independent.co.uk/news/world/europe/denmark-says-plan-to-seize-refugee-cash-makes-them-equal-to-danish-citizens-a6832311.html>)

*Návrh zákona, který **prošel** jeho konečné čtení dne 21. ledna a očekává se, že bude schválen v parlamentním hlasování v úterý, prodlouží množství času to bere pro uprchlíky získat azyl na tři roky.*

d) Financial markets had taken the prospect of a U.S. default in their stride - a confidence that proved to be well placed when the Republicans finally allowed the Democrat bill to **go through**, avoiding a default.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-2463136/US-debt-limit-default-mocked-China.html>)

*Finanční trhy si vzal perspektivu výchozí USA v jejich kroku - sebedůvěru, která se ukázala být dobrou pozicí, kdy republikáni nakonec dovolen demokrat Bill **projít**, aby se zabránilo prodlení.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 172. go up to –vyjet/dojet/jít do

a) I saw one of the twins **go up to** his mother.

*Viděl jsem jeden z dvojčat **jít až k** matce.*

b) To make sure I **went up to** the hospital.

(<https://www.theguardian.com/australia-news/2016/sep/08/tell-the-worldwe-want-justice-elijah-doughtys-death-exposes-kalgoorlies-racial-faultline>)

*Aby se ujistil, jsem **šel do** nemocnice.*

c) I **went up to** the hospital and a nurse told me she had passed away.

(<http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/law-and-order/10678227/Husband-killed-himself-wrapped-in-wifes-dressing-gown-hours-after-she-died.html>)

*Šel jsem do nemocnice a zdravotní sestra mi řekla, že zemřel.*

d) I **go up to** the hospital for a couple of hours.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4303170/Cancer-sufferer-weighing-42-stone-stuck-hospital.html>)

*Jdu do nemocnice na pár hodin.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 173. go with – *chodit s*

a) Peter was **going with** Joan for almost five years before they got married.

*Peter **chtěl s** Joan téměř pět let, než se vzali.*

b) "And if you're really serious about **going with** me, it can only be because his body's so bad," he said.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/tv/watch-best-saturday-night-live-sketches-time-article-1.2109597>)

*„A pokud jste opravdu vážně **jít se mnou**, může to být jen proto, že jeho tělo je tak špatné,“ řekl.*

c) "My drummer was **going with** her sister," Ike says.

(<http://www.telegraph.co.uk/culture/music/3639651/Im-not-the-monster-they-think-I-am.html>)

*„Můj bubeník **se děje s** její sestrou,“ říká Ike.*

d) Elvis started **going with** Betty, and he stayed with us when he was in town.

(<http://www.independent.co.uk/news/people/profiles/pj-proby-could-the-now-penniless-singer-be-ready-for-a-comeback-403806.html>)

*Elvis začala **chodit s** Betty, a zůstal s námi, když byl ve městě.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 174. go without saying – *být samozřejmé*

a) It **goes without saying** that the documents are treated with confidentiality.

***Je samozřejmé**, že dokumenty se zachází jako s důvěrnými.*

b) It **goes without saying** that Westbrook is one of the most dominant players in the league.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/10-best-backcourt-duos-in-the-nba/>)

*Je samozřejmé, že Westbrook je jedním z nejvíce dominantních hráčů v lize.*

c) It should also **go without saying** (but these days apparently it needs to be said) that there will always be a government role for some form of “wealth transfer” to help the most vulnerable in any society — especially those who, through no fault of their own, can’t maintain a decent standard of living.

([http://www.nbcnews.com/id/16115342/ns/business-answer\\_desk/t/why-wealth-gap-bad-thing/#.WOOUVvmLTIU](http://www.nbcnews.com/id/16115342/ns/business-answer_desk/t/why-wealth-gap-bad-thing/#.WOOUVvmLTIU))

*Mělo by být také samozřejmostí (ale v těchto dnech zřejmě to třeba říci), že bude vždy existovat vláda role pro určitou formu „transferu bohatství“ na pomoc nejzranitelnější v jakékoliv společnosti - zejména ty, kteří vinou jejich vlastní, nemůže udržet slušnou životní úroveň.*

d) It **goes without saying** that Steve Jobs is perhaps the most famous business leader of the century, if not of all time.

(<http://www.telegraph.co.uk/technology/2015/12/11/john-sculley-steve-jobs-was-misrepresented-in-popular-culture/>)

*Je samozřejmé, že Steve Jobs je snad nejznámější obchodní vůdce století, ne-li všech dob.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 175. go wrong – selhat, pokazit se

a) I am sure if anything **goes wrong** they will call up.

*Jsem si jist, že pokud se něco pokazí, že vyvolá.*

b) So many things can **go wrong** and the factors we identified can negatively affect the system, creating chaos and uncertainty.

(<http://www.nydailynews.com/sports/obamacare-repeal-delay-repeal-replace-wrong-article-1.2943944>)

*Tolik věcí se může pokazit a faktory, jsme zjistili, mohou mít negativní vliv na systém, vytváří chaos a nejistotu.*

c) There are two things that can **go wrong**.

(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/feb/10/delia-smiths-recipe-for-creme-caramel-what-could-go-wrong>)

*Tam jsou dvě věci, které se mohou pokazit.*

d) Military and intelligence officials are assessing the information gathered from the raid in Yemen, as new details emerge on what **went wrong**, leaving civilians, including children, dead.

(<http://www.nbcnews.com/nightly-news/video/what-went-wrong-in-yemen-new-details-on-deadly-raid-that-left-navy-seal-dead-868927043904>)

*Vojenských a zpravodajských služeb se posuzuje informace získané z náletu v Jemenu, protože nové podrobnosti se objeví na to, co se **pokazilo**, takže civilistů, včetně dětí, je mrtvých.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 176. hand in – předložit, odevzdat

a) Every employee has to **hand in** his/her report.

*Každý zaměstnanec musí **odevzdat** jeho / její zprávu.*

b) After a request from the investigators, Seoul's Foreign Ministry said it will soon order Choi's daughter to **hand in** her passport.

(<http://www.nbcnews.com/news/world/south-korea-president-park-geun-hye-s-impeachment-trial-holds-n698976>)

*Poté, co žádost vyšetřovatelů, Soul ministerstvo zahraničí uvedlo, že bude brzy objednat dceru Choi, aby **rukou do** pasu.*

c) Nearly one in 10 said they were treated worse by their employer when they returned to work after having a baby, and 7 per cent said they had been put under pressure to **hand in** their notice.

(<http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/tens-of-thousands-of-pregnant-women-and-new-mothers-forced-out-of-jobs-every-year-because-of-10411801.html>)

*Téměř jeden z 10 uvedlo, že byli léčeni hůře svým zaměstnavatelem, když se vrátili do práce po porodu, a 7 procent uvedlo, že byli vystaveni tlaku **odevzdat** své oznámení.*

d) As Australia Day approaches, people are being urged to **hand in** illegal fireworks after two New Year deaths.

(<http://www.dailytelegraph.com.au/news/breaking-news/hand-in-illegal-fireworks-vic-police/news-story/e578874dfeff90ea49e6613a6bf64a4a>)

*Jako Australia Day se blíží, lidé jsou vyzýváni, aby **odevzdat** nezákonné ohňostroje po dvou novoročních úmrtích.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 177. hang about/around – *potloukat se, postávat, poflakovat se*

a) Isn't there a beggar **hanging around** our gate?

*Tam není žebrák **visí kolem** naší bráně?*

b) Now I'm just **hanging around** the house playing with my daughter.

(<http://www.dailytelegraph.com.au/stellar/steve-martin-everyones-favourite-movie-dad/news-story/ce2243d4ad8e7743c7c040b437bcaec4>)

*Ted' jsem jen **visí kolem** domu hrát s mojí dcerou.*

c) Every corner where there are beggars or homeless people **hanging about**, out of every six or so at least two will be catatonic.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4284612/Homeless-people-look-like-walking-dead-Spice.html>)

*Na každém rohu, kde jsou žebráci nebo lidé bez domova **visí kolem**, z každých šest nebo tak alespoň dva bude ztuhlý.*

d) The call about a “suspicious person” **hanging around** the area ultimately led to the break police needed.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/chanel-lewis-20-arrested-killing-jogger-karina-etrano-article-1.2964701>)

*Volání o „podezřelé osoby“ **visí na** celém území nakonec vedl k rozpadu policie potřebné.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 178. hang back – *váhat, držet se zpátky, zdráhat se*

a) When hearing about the changes made in the schedule Peter will **hang back**.

*Když slyšel o změnách provedených v plánu Peter bude **viset zpět**.*

b) In the live stream Yu tells his viewers that the police told them to **hang back**.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4303510/Man-live-streams-search-Mini-Cooper.html>)

*V live stream Yu říká svým divákům, že policie jim řekl, aby **pověsit zpět**.*

c) It seems plausible that people who have yet to fully embrace his candidacy may **hang back** in part because they harbor questions about his professional life.

(<http://www.cbsnews.com/news/when-will-the-real-mitt-romney-stand-up/>)

*Zdá se pravděpodobné, že lidé, kteří mají ještě plně obejmout svou kandidaturu může **viset zpět** z části proto, že skrývají otázky týkající se jeho profesního života.*

d) 3i, the biggest London-listed private equity group, said it was **hanging back** on investments while confidence in the broader economy remains “fragile”.  
(<http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/banksandfinance/privateequity/11990862/3i-hangs-back-on-spending-during-nervous-time-for-markets.html>)

*3i, největší v Londýně uvedeny private equity skupina, uvedlo, že byla **visí zpět** na investice, zatímco důvěra v širší ekonomice zůstává „křehká“.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 179. hang on to – *pevně se něčeho držet*

a) **Hang on to** the holder!

*Pověsit na držitele!*

b) Princess Anne has to **hang on to** her hat this afternoon as she attended the opening of her namesake Princess Royal jetty in Portsmouth.  
(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-4332214/Princess-Anne-opens-Princess-Royal-Jetty-Portsmouth.html>)

*Princess Anne má **pověsit na** její klobouk dnes odpoledne, když se zúčastnil zahájení její jmenovec Princess Royal molu v Portsmouth.*

c) Frentzen summarised the feelings of many when he said: "The bump at the back of the circuit is still so bad that I could hardly **hang on to** the wheel."  
(<http://www.independent.co.uk/sport/motor-racing-villeneuve-the-smoothest-over-bumpy-surface-1266721.html>)

*Frentzen shrnul pocity mnoha, když řekl: „bump na zadní části okruhu je stále tak špatná, že jsem mohl jen stěží **pověsit na** kole“*

d) The man at the end closest to the car is briefly pulled by the water, but manages to **hang on to** the car.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3716915/Maryland-hit-severe-storms-flooding.html>)

*Muž se na konci nejbliže k autu je stručně tažen vodě, ale podaří se mu **pověsit na** autě.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 180. hang out – *vystřčit, vyčnívat, vyvěsit, pověsit*

a) On the May Day celebration flags used to **hang out**.

*Na oslavách vlajek máje používaných **k servítky**.*

b) Blame the children, blame the builders, but **hang out** your flag with pride.  
(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-388597/England-flags-patriotic-plain-chav.html>)

*Vině děti, vinu stavitelů, ale **servítky** svou vlajku s hrdostí.*

c) So **hang out** the flags, by all means, but let us hope they are not accompanied by a nasty wave of xenophobia.  
(<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/leading-article-hanging-out-the-flags-of-st-george-1164520.html>)

*Takže **vyvěsíme** vlajky, a to všemi prostředky, ale doufejme, že nejsou doprovázeny ošklivé vlně xenofobie.*

d) Jews are forbidden to **hang out** the Reich and national flag, or to show the colours of the Reich.  
(<http://www.telegraph.co.uk/news/0/how-the-nazi-nuremberg-laws-of-1935-were-reported-by-the-daily-t/>)

*Židé jsou zakázáni k **servítky** Reich a národní vlajka nebo zobrazit barvy říše.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

## 181. hang together – držet pohromadě

a) The toy won't **hang together** any more.

*Hračka nebude **držet pohromadě** víc.*

b) If the members of the euro decide to **hang together**, the burden of servicing external debts may become too great to remain consistent with political stability.  
(<http://www.telegraph.co.uk/business/2016/02/28/lord-mervyn-king-forgive-them-their-debts-is-not-the-answer/>)

*V případě, že členové eurozóny rozhodnou **držet pohromadě**, břemeno údržby zahraniční dluhy mohou stát příliš velký, aby i nadále v souladu s politickou stabilitu.*

c) David Cameron is the Prime Minister and he must ensure that the coalition **hangs together** by exerting his authority.  
(<http://www.express.co.uk/comment/expresscomment/338950/The-Prime-Minister-must-bring-Lib-Dems-to-heel>)

*David Cameron je premiér a musí zajistit, aby koalice **visí společně** s vypětím jeho autoritu.*

d) RocknRolla leans heavily on the slow motion and the plot **hangs together** by a thread, using the stolen painting to draw together the characters for the inevitable, blood-soaked final showdown.  
(<http://www.hulldailymail.co.uk/hit-miss-ritchie-s-rocknrolla/story-11956232-detail/story.html>)



RocknRolla silně nakloní na zpomaleně a spiknutí **visí společně** na vlásku, pomoci ukradené malby čerpat dohromady znaky pro nevyhnutelné, krví nasáklou konečné zúčtování.

Úspěšnost MT: 50 %.

---

## 182. hang up – zavěsit

a) **Hang up**, please!

*Zavěsit, prosím!*

b) A five-year-old boy died from meningitis after a 999 call handler told his mother to **hang up** and call the non-emergency 111 line instead.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3184116/Boy-five-died-meningitis-999-call-handler-told-mum-hang-call-non-emergency-111-line.html>)

*Pětiletý chlapec zemřel na meningitidu po handler dobu 999 volání řekl matce **zavěsit** a místo toho volat non-nouzové 111 rádek.*

c) I've heard many times that if your child is missing, that as soon as you **hang up** with the police, you should call a PR firm.

(<http://www.nydailynews.com/news/national/king-no-accident-hear-missing-black-girls-article-1.3005609>)

*Slyšel jsem mnohokrát, že pokud vaše dítě chybí, že jakmile se **zavěsí** s policií, měli byste zavolat PR firmy.*

d) If someone calls and asks, "Can you hear me?", **hang up** the phone immediately.

(<http://www.independent.co.uk/life-style/can-you-hear-me-phone-scam-fraud-us-britain-police-pennsylvania-florida-uk-a7597106.html>)

*Pokud někdo volá a ptá se: „Slyšíš mě?“, **Zavěsit** telefon okamžitě.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 183. have charge of – mít na starosti, odpovídat za

a) The Hicks **have charge of** all the arrangements for the conference.

*Hicks **má na starosti** všechny mechanismy pro konferenci.*

b) It is, as Melissa very often remarks, "a rather humbling experience" to **have charge of** the intellectual development of a pre-teen "genius" – the child psychologist's word – but one whose gravity she is keenly aware of.

(<http://www.independent.co.uk/voices/commentators/dj-taylor-for-prodigy-nurturer-melissa-fretwell-it-is-a-humbling-experience-to-have-charge-of-the-9963164.html>)

*To je, jak Melissa velmi často poznamenává, „poněkud ponižující zážitek“ **mají na starost** intelektuálního vývoje pre-dospívající „génies“ - slovo Psycholog dítěte je - ale ten, jehož gravitace, že je velmi dobře vědoma.*

c) We have recently seen those grimy pleasures create a far from quiet storm on the elephant side as Michael Steele is found **to have charge of** the RNC when it is not at strip clubs devoted to bondage and abuse by consent.

(<http://www.nydailynews.com/opinion/steele-drums-tired-tune-rnc-chief-pulls-civil-rights-credit-card-charges-racism-article-1.169283>)

*Nedávno jsme viděli ty špinavé potěšení vytvořit daleko od tiché bouře na straně slona jako Michael Steele je zjištěno, že **má na starost** RNC, pokud to není v striptýzových klubů zaměřených na otroctví a zneužívání souhlasu.*

d) I would like to think that if this were to happen to one of my daughters and their husband chose to start another life, he would at least let her parents **have charge of** her.

([http://www.nbcnews.com/id/11814309/ns/dateline\\_nbc/t/inside-dateline-woman-rises-rape/#.WOOy0fmLTIU](http://www.nbcnews.com/id/11814309/ns/dateline_nbc/t/inside-dateline-woman-rises-rape/#.WOOy0fmLTIU))

*Rád bych si myslet, že pokud by k tomu došlo k jednomu z mých dcer a jejich manžel se rozhodl začít jiný život, měl by alespoň nechat rodiče **mají na starost** ní.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 184. have got to do something – muset něco udělat

a) **I've got to** get up early tomorrow.

**Musím** vstávat zítra.

b) **I had to** pull my car over and take half a Xanax.

(<https://www.theguardian.com/film/2016/nov/28/gun-violence-documentaries-91-percent-newtown-under-the-gun>)

**Musel** jsem vytáhnout své auto znovu a trvat půl Xanax.

c) That's how I became a man, because at 6 years old, **I had to** go in a jungle and kill a lion, and carried it on my back to bring back to my village just to show that I'm a man.

(<http://thesportsdaily.com/the-sports-daily/joel-embiid-says-he-once-killed-a-lion/>)

*To je, jak jsem se stal mužem, protože v 6 let, **musel** jsem jít do džungle a zabít lva, a odnesl ji na záda přivést zpět do své vesnice jen ukázat, že jsem muž.*

d) Nunes says the reason he **had to** use the White House SCIF was because the material was not accessible by computer in Congress.

(<http://www.nbcnews.com/politics/white-house/4-unanswered-questions-about-rep-nunes-russia-n740231>)

*Nunes říká, že důvod, proč **musel** použít Bílého domu SCIF bylo proto, že materiál nebyl přístupný počítač v Kongresu.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

### 185. have in – mít doma

a) My mother always **has** some food **in**.

*Moje matka **má** vždy nějaké jídlo **dovnitř**.*

b) I've since had the rubbish cleared and I **had** a gardener **in** to start digging it over.  
(<http://www.kentonline.co.uk/gravesend/news/buried-air-raid-shelter-found-44883/>)

*Byl jsem od té doby měl odpadky přečtenl a **měl** jsem zahradník **k** začít kopat ho.*

c) But despite later learning they had won the second biggest prize in Lotto's history, the pair chose not to claim their prize for a week - because they **had** a painter **in** redecorating their £220,000 home.  
([http://www.nzherald.co.nz/nz/news/article.cfm?c\\_id=1&objectid=11594829](http://www.nzherald.co.nz/nz/news/article.cfm?c_id=1&objectid=11594829))

*Ale přesto později učí, že vyhráli druhý největší výhru v historii Lotto je dvojice rozhodla se tvrdí, že jejich výhru po dobu jednoho týdne - protože **měl** malíř **v** vymalovat svůj £ 220.000 domů.*

d) We even **had** a serviceman **in** to look at the problem.  
(<http://www.stuff.co.nz/timaru-herald/opinion/86985015/Faulty-switches-turn-Friday-Black>)

*Dokonce jsme **měli** opraváře **v** podívat se na problém.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 186. have it in for – mít spadeno na, nemoci vystát

a) He expected not to pass the exam because the teacher **had it in** for him.

*Čekal, že ne složit zkoušku, protože učitel **měl to v** pro něj.*

b) Since the diagnosis of my partner's breast cancer however, many people have asked me if I feel that "somebody up there" indeed **has it in for** me.  
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2012/sep/09/ms-cancer-god>)

*Vzhledem k tomu, diagnóza rakoviny prsu mého partnera však mnoho lidí se mě zeptal, jestli jsem pocit, že „někdo tam nahoře“ **je** to opravdu **za mě**.*

c) Not one to let someone rain on his parade, the outspoken gossip reporter then took the opportunity to tell Mr Bouris that he thinks Blake **has it in for** him.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3240961/Richard-Reid-slammed-Bachelor-Blake-Garvey-feud-looks-heating-Celebrity-Apprentice.html>)

*Ani jeden nechat někoho déšť na své přehlídce je otevřený drby reportér pak využil příležitosti říci panu Bouris, že si myslí, že Blake **má to za něj**.*

d) And if Johnson could have been wondering why fate **has it in for** him, he reasoned, "Fortunately it happened in kind of the end part of the second round, so we've still got a lot of golf to play, so it is what it is. Can't do anything to change it."

(<http://www.nydailynews.com/sports/more-sports/dustin-johnson-battles-wind-delays-1-shot-lead-open-article-1.2296634>)

*A je-li Johnson mohl být divit, proč osud **má to za něj**, uvažoval, „Naštěstí se to stalo druhem koncové části druhého kola, takže ještě máme hodně golf hrát, tak to je to, co to je. Nemůže udělat nic, aby jej změnit.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 187. have it out with – vyřídít si to s někým

a) I'll **have it out with** them right away.

*Budu **si to s** nimi hned.*

b) A source at Grauman's Chinese Theatre tells us that "five to 10 minutes" after the lights went down, the actress, who's in the movie, stepped out of the Axe-sponsored screening and into the lobby because she "got into a fight on the phone" and "left to **have it out**" **with** the person on the other end.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/mitt-romney-keeping-close-eye-donald-trump-presidential-aspirations-article-1.115338>)

*Zdroj z čínské divadlo Grauman nám říká, že „pět až 10 minut“ poté, co zhasla světla dolů, herečka, která je ve filmu, vystoupil z Ax-sponzorované screeningu a do haly, protože ona „dostal se do boje na straně telefon“ a, doleva, aby **si to ven's** osobou na druhém konci.*

c) Hull Magistrates' Court heard yesterday how Letitia Catchpole, 25, had gone to the man's house to "**have it out with** him".

(<http://www.hulldailymail.co.uk/woman-attacked-man-wheelchair-told-change-decent/story-29355189-detail/story.html>)

*Hull magistrátního Soud vyslechl včera, jak Letitia Catchpole, 25, šel do domu toho muže, aby **si to s** ním.*

d) Too bad they can't **have it out with** someone who ain't there.

(<http://www.cbsnews.com/news/heres-to-the-disturbing-movie/>)

Škoda, že nemohou **si to s** někým, kdo není.

Úspěšnost MT: 0 %.

---

### 188. have on – mít na sobě

a) She **had on** a very loud skirt yesterday.

**Měla na sobě** velmi hlasité sukně včera.

b) The tot **had on** warm fluffy boots and carried a colorful backpack.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-4115056/Bethenny-Frankel-flashes-leg-slit-skirt-spends-time-daughter-Bryn-six.html>)

**TOT měl** teplých nadýchané boty a nesl pestré batoh.

c) "One female **had on** pants with no shirt; she was putting on a white bra with one breast still hanging out," Waite reports.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/education/horndog-high-teachers-alini-brito-cindy-mauro-boozed-sexual-tryst-james-madison-article-1.465668>)

„Jedna žena **měla na** kalhotách bez košile, ona byla uvedení na bílou podprsenku s jedním prsu stále visí ven,“ říká Waite.

d) The helicopter landed, and paramedic Chris Hecht hiked over to the man, who **had on** pants and a T-shirt.

(<http://www.cbsnews.com/news/lost-hiker-found-near-death-in-arizona-wilderness/>)

Vrtulník přistál a záchranáře Chris Hecht putoval k muži, který **měl na** kalhotách a tričku.

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 189. have one's own way – udělat si podle svého, prosadit si svou

a) My wife always wants to **have her own way**.

Moje žena vždycky chce **mít svou vlastní cestou**.

b) If she is having a tantrum because she has not been allowed her own way there is no point in giving in and letting her **have her own way**.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-185837/What-terrible-twos.html>)

Kdyby má vztek, protože nebylo dovoleno svou vlastní cestou je v tom, dovnitř a nechat ji **mít svou vlastní cestou** nemá smysl.

c) But his tough-guy stance is also the result of his determination to **have his own way**; his paternalistic conviction that he knows what's best for Turkey.

(<https://www.theguardian.com/world/2016/jul/16/for-turkeys-sake-erdogan-should-resist-desire-for-revenge>)

*Ale jeho prudká-chlap postoj je také výsledkem jeho odhodlání **mít svou vlastní cestou**; Jeho autoritářský přesvědčení, že ví, co je pro Turecko nejlepší.*

d) Described by 19th-century historian J. Madison Drake as a young man “of lively disposition,” he was said to have been “allowed to **have his own way** in pretty much everything, . . . having a good time with boon companions of both sexes.”

(<http://www.nydailynews.com/opinion/young-royals-threats-article-1.1407604>)

*Popsaný 19. století historikem J. Madison Drake jako mladý muž „živého dispozice,“ byl řekl, aby byli „dovoleno **mít svou vlastní cestu** skoro všechno, . . . , které mají dobrý čas s požehnáním společníků obou pohlaví.“*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 190. have time off – mít volno

a) I intend to **have time off** for a week or two.

*Mám v úmyslu **mít volno** na týden nebo dva.*

b) She intends to **have time off** after she completes her current run of shows in July, before taking a more sustained career break next year.

(<http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/music/news/ellie-goulding-says-she-is-taking-a-break-from-music-i-need-time-off-for-my-own-head-a6922801.html>)

*Ona chce **mít volno** poté, co dokončí svůj současný běh show v červenci, před přijetím více trvalé přerušování kariéry v příštím roce.*

c) I then found out that they were not allowed to go because they **had time off** so I rang the school office to check this was the case and the woman said 'bereavements count'.

(<http://www.telegraph.co.uk/news/6809686/Pupil-banned-from-perfect-attendance-disco-after-taking-time-off-for-fathers-death.html>)

*Pak jsem zjistil, že nesměli jít, protože oni **měli volno**, tak jsem zazvonil školní úřad kontrolovat toto byl případ, a řekla žena ‚Počet bereavements‘.*

d) I've never **had time off** before and want to get back to work.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/help-benefits/story-15077429-detail/story.html>)

*Nikdy jsem **neměl volno** před a chtějí se vrátit do práce.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 191. have to do with – mít něco společného, mít co dělat s, mít co do činění

a) What does it **have to do with** me?

*Co to **má co dělat se** mnou?*

b) It **has to do with** trust between them.

(<https://www.theguardian.com/technology/2017/feb/15/elon-musk-cyborgs-robots-artificial-intelligence-is-he-right>)

*To **má co do činění s** důvěrou mezi nimi.*

c) Trump has defended the executive order, saying that it is “not a Muslim ban” and played down concerns that the order **has to do with** religion.

(<https://www.washingtonpost.com/graphics/national/immigration-order-explainer/>)

*Trump obhájil výkonný rozkaz, říká, že to „není muslim zákaz“ a bagatelizoval obavy, že objednávka **má co do činění s** náboženstvím.*

d) Dmitri Alperovitch of CrowdStrike also expressed doubt about a link to the Russian government, and speculated the attacks might **have to do with** a recent interview that cybersecurity expert Brian Krebs did with Dyn mentioning Russian organized crime.

(<http://www.nbcnews.com/news/us-news/who-shut-down-u-s-internet-friday-n671011>)

*Dmitri Alperovitch of CrowdStrike také vyjádřil pochybnosti o odkaz na ruskou vládou, a spekuloval, že útoky mohou **mít co do činění s** nedávném rozhovoru, že kybernetická expert Brian Krebs dělal s Dyn zmínku ruského organizovaného zločinu.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 192. hear from – mít zprávy o někom, ozvat se někomu

a) I haven't **heard from** him recently.

*Jsem v poslední době **slyšel od** něho.*

b) The last time they were seen was in Ciudad Juárez four years ago they said they would cross to the US via Juárez and we never **heard from** them again – we don't know if they crossed or anything.

(<https://www.theguardian.com/world/2017/feb/15/the-man-with-no-name>)

*V poslední době byly vidět bylo v Ciudad Juárez před čtyřmi lety řekli, že by přejít do USA přes Juárez a nikdy jsme **od nich slyšet** znovu - nevíme jestli přešli nebo tak něco.*

c) Let's just say I haven't **heard from** him since he texted me saying he was divorcing me December 31, 2011.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-2343906/Katy-Perry-I-havent-heard-Russell-Brand-texted-demanding-divorce.html>)

*Řekněme, že jsem se **neozval**, protože mě texted říkat, že mě rozvádí 31.prosince 2011.*

d) And we just want to **hear from** him and know that he is OK.

(<http://www.nydailynews.com/news/crime/missing-ala-teen-told-mother-kill-article-1.2533952>)

*A my jen chceme, aby **od něj slyšet** a vědět, že je v pořádku.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 193. hear of – slyšet o někom

a) She never **heard of** such a person before.

*Ona předtím **nikdy neslyšel o** této osobě.*

b) MailOnline has gathered a list of 10 Chinese dishes thought to be from China that haven't been **heard of** in China.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4257360/Chinese-dishes-people-Far-East-never-heard-of.html>)

*MailOnline shromáždil seznam 10 čínských jídel myslelo, že z Číny, které nebyly **neslyšel** v Číně.*

c) Zabar's neighbor, Vinnie de Angelis, 61, a nursing attendant who's been living in the building since 1976, was shocked to **hear of** Zabar's death.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/owner-midtown-gay-club-found-strangled-death-nyc-article-1.2937166>)

*Zabar soused, Vinnie de Angelis, 61, kojící obsluha, kdo žije v budově od roku 1976, byl šokován **slyšet** Zabar smrti.*

d) The world's most valuable technology startup is one that most Americans have never **heard of**.

(<http://www.cbsnews.com/news/the-hottest-tech-startup-few-have-ever-heard-of/>)

*Nejcennější uvedení do provozu technologie na světě, je ten, který většina Američanů **nikdy neslyšela**.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 194. hold back<sup>1</sup> - zadržet

a) She couldn't **hold him back**.



Nemohla mu **zadržet**.

b) But sources at the shoot reveal that the touching photograph was taken moments after the Prince of Wales cracked a joke – and captures Her Majesty struggling to **hold back** a laugh.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-4044338/Touching-new-Royal-portrait-captures-tender-mother-son-moment-Queen-struggles-hold-laugh-joke-Prince-Charles.html>)

*Ale zdroje na natáčení ukazují, že dojemné fotografie byla pořízena okamžiků poté, co princ z Walesu popraskané vtip - a zachytí Její Veličenstvo snaží **zadržet** smích.*

c) The clearly emotional doc **held back** tears as she revealed how she had treated a young cop with a ‘massive laceration’ to his head.

(<https://www.thesun.co.uk/news/3159368/trainee-doctor-colleen-anderson-westminster-terror/>)

*Jasně emocionální doc **zadržet** slzy, když ukázal, jak se chovali mladého policistu s ,masivní tržnou ránu‘ na hlavu.*

d) "I see what's happening. And we have to reverse it," she said as her voice began to crack and she **held back** tears.

(<http://www.cbsnews.com/news/clinton-fights-back-tears/>)

*„Vidím, co se děje. A to musíme obrátit,“ řekla, její hlas začal praskat a ona **zadržet** slzy.*

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 195. hold back<sup>2</sup> - držet se zpátky, váhat

a) The customers **held back** because the prices were extremely high.

*Zákazníci **držel zpět**, protože ceny byly velmi vysoké.*

b) "Part of the reason the President got elected is because he speaks his mind ... he's not going to **hold back** when he feels passionate," Spicer said.

(<http://www.nydailynews.com/news/politics/sean-spicer-lashes-silly-reporters-press-briefing-article-1.2968617>)

*„Jedním z důvodů, prezident byl zvolen proto, že mluví jeho mysl ... on to nebude **držet zpátky**, když se cítí vášnivá,“ řekl Spicer.*

c) Mr Ainsworth, not one to **hold back**, as fellow members of the Normandy Veterans' Association will testify, quips: "If these people were running the show we'd have an even better country than we already have."

(<http://www.hulldailymail.co.uk/second-world-war-veteran-john-ainsworth-moved-to-tears-by-messages-from-hull-daily-mail-readers/story-29575316-detail/story.html>)

Pan Ainsworth, ani jeden se **držet zpátky**, jak kolegové ze Svazu Normandie veteránů budou svědčit, vtipkuje: „Kdyby byli tito lidé běžící show budeme mít ještě lepší zemi, než už máme.“

d) I didn't **hold back** but I felt as though I would have been able to finish higher up if I had done more practicing in training.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/jade-bounces-injury-woes/story-11948808-detail/story.html>)

I **nedržel zpátky**, ale cítil jsem se, jako by byl bych schopen dokončit výš, jestli jsem udělal víc practicing v tréninku.

Úspěšnost MT: 100 %.

---

## 196. hold back<sup>3</sup> - zatajit, zadržovat informace<sup>92</sup>

a) I am sure she will try to **hold back** her past.

*Jsem si jistý, že se bude snažit držet zpátky svou minulost.*

b) "Now, we can't prove that the reason the administration **held back** the information was because of the signing statement, but it announced its intentions quite clearly," said Phillip J. Cooper, a professor of public administration in the Mark O. Hatfield School of Government at Portland State University in Oregon and the author of "By Order of the President: The Use and Abuse of Executive Direct Action."

(<http://www.nytimes.com/2006/01/16/politics/for-president-final-say-on-a-bill-sometimes-comes-after-the.html>)

„Teď nemůžeme dokázat, že důvodem, proč správa **zadržela** informace byly z důvodu prohlášení podpisu, ale to oznámil své záměry zcela jasně,“ řekl Phillip J. Cooper, profesor veřejné správy v Mark O. Hatfield School of Government na Portland State University v Oregonu a autor „Usnesením předsedy: využití a zneužití výkonného přímé akce“

c) She also pursed her lips to **hold back** important information on a number of occasions.

(<http://www.dailymail.co.uk/tvshowbiz/article-3790216/Body-language-expert-claims-Nikki-Gogan-Bachelor-winner-observing-key-movements-Alex-Nation.html>)

*Ona také našpulila rty zadržovat důležité informace o mnoha příležitostech.*

d) Referring to the decision to **hold back** the information, Colonel Richard Kemp, a retired commander of British forces in Afghanistan, said the BBC should be more transparent as the 'taxpayer has paid a lot for nothing.'

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3561073/BBC-refuses-reveal-spent-Gear-Cenotaph-stunt-says-not-obliged-critics-accuse-broadcaster-holding-information-embarrassment.html>)

---

<sup>92</sup> České sloveso *zadržovat* se v tomto případě dá uznat jako vyhovující překlad jak pro IS *hold back*<sup>1</sup>, tak pro IS *hold back*<sup>3</sup>. Spojení „zadržovat informace“ se totiž v češtině používá ve smyslu „zatajovat informace“, jedná se tedy o významově správný překlad.

S odkazem na rozhodnutí **uspořádat zpět** informace, plukovník Richard Kemp, bývalý velitel britských sil v Afghánistánu, řekl, že BBC by měl být transparentnější jako ,daňový poplatník zaplatil hodně pro nic za nic.‘

Úspěšnost MT: 50 %.

---

### 197. hold down – omezovat, držet na nízké úrovni

a) You should **hold down** your consumption of beer.

*Byste měli **držet** spotřebu piva.*

b) Some food companies are introducing products in 100-calorie packages, and Geier thinks that could help **hold down** a person's consumption.

(<http://www.cbsnews.com/news/how-much-is-too-much/>)

*Některé potravinářské společnosti zavádějí produkty v 100 kalorií balíčky a Geier si myslí, že by pomohlo **udržet nízkou** spotřebu člověka.*

c) It's a £21bn-a-year industry, even when retailers **hold down** the cost, like they have this year.

(<http://www.hulldailymail.co.uk/hull-and-east-riding-8217-s-messiest-children-put-school-uniform-to-the-test/story-29658039-detail/story.html>)

*Je to £ 21 mld-a-rok průmyslu, i když maloobchodníci **podržte** náklady, jako kdyby měli v tomto roce.*

d) To the benefit of shoppers eager to save a buck, clothing prices dropped for a decade as tame inflation and cheap overseas labor helped **hold down** manufacturers' costs.

(<http://www.nydailynews.com/news/money/clothing-industry-latest-price-hike-shoppers-expect-higher-prices-due-material-costs-article-1.136430>)

*Ve prospěch zákazníků touží zachránit babku, oděvní ceny klesly o deset let jako krotké inflaci a levná pracovní zámoří pomohl **držet snížit** náklady výrobců.*

Úspěšnost MT: 25 %.

---

### 198. hold off<sup>1</sup> – pozdržet, odložit

a) The attorney promised to **hold off** legal action.

*Advokát slibil **odložit** žalobu.*

b) Transit advocates on Tuesday asked the city to **hold off** landmarking a 93-year-old office building above Grand Central Terminal in order to relieve congestion in the area.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/transit-groups-nyc-hold-landmarking-125-park-ave-article-1.2717916>)

*Tranzitní obhájci v úterý požádala město, aby **odložil** landmarking z 93-letého kancelářskou budovu nad Grand Central Terminal, aby se ulehčit dopravní zácpy v této oblasti.*

c) German cement maker HeidelbergCement will **hold off** from making investments in Turkey for the moment given political uncertainty in the country, its chief executive said on Thursday.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/reuters/article-4320338/HeidelbergCement-hold-investments-Turkey-now.html>)

*Německý výrobce cementu HeidelbergCement se **odrazil** od investování v Turecku v této chvíli dané politické nejistotě v zemi, její generální ředitel řekl ve čtvrtek.*

d) It's by far better to **hold off** on claiming Social Security as long as one can, given that benefits increase at full retirement age, which is currently 66 for people born between 1943 to 1954.

(<http://www.cbsnews.com/news/as-the-poor-die-earlier-social-security-isnt-paying-off/>)

*Je to daleko lepší **odložil** prohlašovat sociálního zabezpečení tak dlouho, jak je možné, vzhledem k tomu, že dávky zvýšit na plnou důchodového věku, který je v současné době 66 pro lidi narozené v letech 1943 až 1954.*

Úspěšnost MT: 75 %.

---

## 199. hold off<sup>2</sup> – držet si od těla

a) He **held** the dog **off**.

***Držel** psa **off**.*

b) He **held** me **off**, as he was entitled to do, and we crossed the line a couple of car lengths apart.

(<https://www.theguardian.com/sport/blog/2012/may/21/f1-nigel-mansell-ayrton-senna-monaco>)

***Držel** mě **pryč**, když k tomu byl oprávněn, a my jsme překročili linii pár automobilu délek od sebe.*

c) He had Papastathopoulous at his back but **held** him **off**, controlled the ball on his chest and swivelled to whack a volley that bounced through the hands of Kapino.

(<https://www.theguardian.com/football/live/2017/mar/25/belgium-v-greece-world-cup-2018-qualifier-live>)

*Měl Papastathopoulous v zádech, ale **držel** ho, kontroloval míč na prsou a otočil, aby rána salvu, že odražené skrze ruce Kapino.*

d) Verstappen thought Raikkonen was exceeding track limits at one point in the race, but the teen **held him off**.

(<http://www.dailymail.co.uk/sport/formulaone/article-3705757/Red-Bull-s-roll-dice-didn-t-work-Mercedes-didn-t-panic-Lewis-Hamilton-sets-record-five-things-learned-Hungarian-Grand-Prix.html>)

*Verstappen myslel Raikkonen byl překročení limitů skladby na jednom místě v závodě, ale dospívající ho **odložil**.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## 200. hold off<sup>3</sup> – odrazovat, odpuzovat

a) Mary's cold behavior **holds** people **off**.

*studený chování Marie **drží** lidi **off**.*

b) “But the only thing that **holds** people **off** from buying is lack of a down payment,” he said.

([http://www.downtownexpress.com/de\\_100/theeffectsoflibertybonds.html](http://www.downtownexpress.com/de_100/theeffectsoflibertybonds.html))

*„Ale jediná věc, která **drží** lidi **pryč** od nákupu je nedostatek zálohu,“ řekl.*

c) Sullivan **held** me **off** from shooting it, wanting me to make sure it was a really good one.

(<http://nwsportsmanmag.com/reader-trophy-tales/flat-awesome-season/>)

*Sullivan mě **odrazil** od natáčení ji chtěl, abych se ujistil, že je to opravdu dobrý.*

d) Charlton beats away questions with other questions and **holds** people **off** with blunt pronouncements, a trick that the England manager, Graham Taylor, has never learned.

(<http://www.independent.co.uk/sport/football-saint-jack-seeks-his-final-crowning-glory-master-of-expediency-or-the-republics-revivalist-1504926.html>)

*Charlton bije dál otázek s jinými otázkami a **drží** lidi **pryč** s tupými výroky, trik, že manažer Anglie, Graham Taylor, nikdy se naučil.*

Úspěšnost MT: 0 %.

---

## Příloha 4 – Doplňující výzkum

V doplňujícím výzkumu se vyskytují stejné případové věty, jako v tom hlavním. Pro lepší přehlednost má však každá věta své pořadové číslo.

Legenda:

- **zeleně označený překlad**: vyhovující překlad IS.
- **červeně označený překlad**: nevhovující překlad IS.
- **fialově označený překlad**: překlad s nesprávně identifikovaným IS<sup>93</sup>.
- MT1: Věta, přeložená statistickým strojovým překladem.
- MT2: Věta, přeložená neurálním strojovým překladem.
- úspěšnost MT1/MT2: procentuální podíl vyhovujících překladů statistického/neurálního překladu.

### 1. back out – vycouvat z něčeho, vyhnout se, odvolat se (v přeneseném smyslu – snaha vycouvat z právní dohody = snažit se proti ní odvolat)

1. We are afraid they may **back out** and the contract will be cancelled.

MT1: *Bojíme se, že může **vycouvat** a bude zrušena smlouva.*

MT2: *Obáváme se, že se mohou **vrátit** a smlouva bude zrušena.*

2. Two days after it was announced that Will Ferrell was set to play Ronald Reagan in a comedy that makes light the former US president's affliction with Alzheimer's, the comedian has **backed out** of the project altogether following outrage from the former president's family.

MT1: *Dva dny poté, co bylo oznámeno, že Will Ferrell byl připravený hrát Ronalda Reagana v komedii, která ulehčuje bývalého amerického prezidenta trápení s Alzheimerovou chorobou, komik má **vycouval** z projektu dohromady po pobouření od rodiny bývalého prezidenta.*

---

<sup>93</sup> Překlady, ve kterých by překladač sice úspěšně identifikoval idiomatické sloveso, ale přiřadil mu špatný význam, se u neurálního strojového překladu nevyskytují, neurální strojový překlad totiž rozeznává věty jako jednotný celek.

MT2: *Dva dny poté, co bylo oznámeno, že Will Ferrell byl připravený hrát Ronalda Reagana v komedii, která ulehčuje bývalého amerického prezidenta trápení s Alzheimerovou chorobou, komik **odvrátil** z projektu společně po pobouření od rodiny bývalého prezidenta.*

3. The Harlem Gospel Choir has **backed out** of a holiday performance with controversial conservative talk-show host Glenn Beck, the Daily News has learned.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

MT1: *Harlem Gospel Choir je **vycouval** z dovolené vystoupení s kontroverzní konzervativní talk show hostitele Glenn Beck, Daily News se naučil.*

MT2: *Harlem Gospel Choir se **vyhnula** z prázdninového představení s kontroverzním konzervativním hostitelem talk show Glenn Beck, naučil se Daily News.*

4. A convicted robber who confessed to murdering a pregnant woman in 2003 created family chaos in a Brooklyn court Thursday when he tried to **back out** of his 17-to-life plea deal.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/harlem-gospel-choir-nixes-glenn-beck-film-role-finances-not-politics-article-1.436592>)

MT1: *Odsouzený lupič, který se přiznal k vraždě těhotnou ženu v roce 2003 vytvořil rodinný chaos v Brooklyn soudu ve čtvrtek, když se snažil **vycouvat** z jeho 17-k-životu důvod zabývat.*

MT2: *Odsouzený lupič, který se přiznal k vraždění těhotné ženy v roce 2003, vytvořil ve čtvrtek v Brooklynském dvoře rodinný chaos, když se snažil **odvolat** ze své 17-leté dohody.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 50 %.

---

## 2. back up<sup>1</sup> – couvat

5. As the main street was jammed she had to **back up** and drive down one of the parallel streets.

MT1: *Jako hlavní ulice se zasekl musela **zálohování** a snížit jeden z souběžných ulic.*

MT2: *Když byla hlavní ulice ucpaná, musel **zálohovat** a vyrazit po jedné z paralelních ulic.*

6. “She **backed up** the car, got out of the car, put pressure on the side of my head to stop the bleeding and asked me where I lived,” he said of his guardian angel.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/queens/queens-man-searches-angel-article-1.1606411>)

MT1: „Ona **zálohovány** auto, vystoupil z auta a vyvíjet tlak na straně mé hlavy zastavit krvácení a zeptal se mě, kde jsem žil,“ řekl jeho anděl strážný.

MT2: "**Pospíšila** auto, vystoupila z auta, vystrčila tlak na stranu mé hlavy, aby zastavila krvácení a zeptala se mě, kde jsem žil,“ řekl o svém strážním anděle.

7. Johnson allegedly **backed up** the car so fast his tires screeched and then drove north on Main Street. He then drove in the middle of two lanes without using any turn signals, police said.

(<http://www.middletonpress.com/article/MI/20170215/NEWS/170219784>)

MT1: Johnson údajně **zálohovány** auto tak rychle, jeho pneumatiky se skřípěním a pak jel na sever na korze. On pak jel ve středu dvěma jízdními pruhy bez použití jakýchkoli blinkry, oznámila policie.

MT2: Johnson údajně **zálohoval** auto tak rychle, že pneumatiky vyskočily a pak se vydaly na sever po hlavní ulici. On pak řídil uprostřed dvou drah bez použití jakýchkoli signálů, říkali policisté.

8. As she was taking their children out of the car, Aldan abruptly **backed up** the car, causing their 3-year-old son to fall close to the car's wheel.

(<http://www.saipantribune.com/index.php/man-speeds-off-car-wife-2-children-aboard-toward-tinians-suicide-cliff/>)

MT1: Jako brala své děti ven z auta, Aldan náhle **zálohovány** auto, což způsobuje jejich 3-letý syn na podzim v blízkosti kola vozu.

MT2: Když odjížděla děti z auta, Aldan náhle **zálohoval** auto, což způsobilo, že jejich 3letý syn se přiblížil k vozu.

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

### 3. **back up**<sup>2</sup> – *podporovat, stát při někom, podložit (o důkazech)*

9. He was **backed up** by all his family.

MT1: On byl **zálohován** všemi jeho rodině.

MT2: Byl **podpořen** celou svou rodinou.

10. The report said: “When the provider responded to [the man’s] daughter, who made the complaint on his behalf, the explanations about the care her father had received could not be **backed up** by records or other evidence.”

(<https://www.theguardian.com/society/2016/nov/10/complaints-about-home-care-up-by-a-quarter-report-finds>)



MT1: Zpráva říká, že: "Je-li poskytovatel reagoval na [mužově] dcera, která podala stížnost na jeho účet, vysvětlení o péči obdržela její otec nemohl být **zálohován** na základě záznamů nebo jiných dokladů."

MT2: Ve zprávě se uvádí: "Když poskytovatel odpověděl na dceru [muže], která podala stížnost v jeho prospěch, vysvětlení o péči, které její otec dostal, nemohla být **podložena** záznamy nebo jinými důkazy."

11. She was **backed up** by another Trump supporter, who argued, "Google it. You can find it on Facebook." Camerota then fact-checked the claim and traced it to a "deceptively edited" report from Fox Business Network.

(<https://www.aol.com/article/news/2016/12/01/watch-a-cnn-reporter-literally-facepalm-when-interviewing-a-woma/21618821/>)

MT1: Byla **zálohována** další Trump příznivec, kdo argumentoval, "Google to. Můžete ji najít na Facebooku." Camerota pak fakt-kontrolovat tvrzení a sledovat jej na "zdánlivě" editované zprávy Fox Business Network.

MT2: Zároveň ji **podpořil** další stoupenec společnosti Trump, který tvrdí: "Google to najdete na Facebooku." Camerota poté fakturu zkontrolovala a vysledovala ji na "podvodně upravenou" zprávu od společnosti Fox Business Network.

12. She was **backed up** by Defense Minister Avigdor Liberman, who told a Yisrael Beytenu party meeting on Monday that "We haven't finished with the investigation yet. But it's clear that our soldiers immediately realized [what was happening] and mobilized and shot the terrorist, so it wasn't as some have claimed."

(<http://hamodia.com/2017/01/09/officer-ramming-scene-answers-critics-saying-soldiers-ran/>)

MT1: Byla **zálohována** ministr obrany Avigdor Lieberman, který v pondělí oznámil setkání Yisrael Beytenu výrobce, který "Ještě jsme neskončili s vyšetřováním. Ale je jasné, že naši vojáci si okamžitě uvědomil, [co se děje] a mobilizoval a střílel teroristu, takže to nebylo jak někteří tvrdili."

MT2: Ona byla **podpořena** ministrem obrany Avigdorem Libermanem, který v pondělí řekl, že se setkání strany Yisrael Beytenu v pátek skončilo. Je však jasné, že naši vojáci okamžitě uvědomili [co se děje] a mobilizovali a zastřelili teroristy, takže to nebylo tak, jak tvrdí někteří. "

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

#### 4. be about to – *chystat se*

13. I am **about to** go home.

MT1: **Chystám se** jít domů.

MT2: **Chystám se** jít domů.

14. The US is **about to** acquire a president who is relaxed about the dissolution of essential pillars of European security, when not actively undermining them.  
(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jan/17/theresa-may-britain-prime-minister-speech>)

MT1: USA se **chystá** získat prezidenta, který je uvolněný o zrušení základních pilířů evropské bezpečnosti, pokud se jich aktivně byly znehodnoceny.

MT2: USA se **chystají** získat prezidenta, který je uvolněn z rozpuštění základních pilířů evropské bezpečnosti, když je neprojevuje.

15. "I'm here for the NY Giants, especially over the next four weeks. Now, we are **about to** make a run, about to make a push; it's go time. Everybody is focusing on what they need to be focusing on."

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/giants/eli-manning-explains-disappointed-giants-trip-article-1.2933364>)

MT1: "Jsem zde pro NY Giants, a to zejména v průběhu příštích čtyř týdnů. Nyní **jsme asi** utéct, asi pro push; to je jít čas. Všichni se soustředí na to, co je třeba se zaměřit na."

MT2: "Jsem tady pro NY Giants, zvláště v příštích čtyřech týdnech. Nyní se **chystáme** utéct a chystáme se tlačit; To je čas. Všichni se zaměřují na to, na co se musí zaměřit."

16. "He was a good kid," said a cousin, who declined to give his name. "He **was about to** go to school."

(<http://www.nydailynews.com/new-york/brooklyn/brooklyn-man-stabbed-death-clash-suspect-money-article-1.2976378>)

MT1: "Byl to dobrý kluk," řekl bratranec, který odmítl sdělit své jméno. "**Chystal se** jít do školy."

MT2: "Byl to dobrý kluk," řekl bratranec, který odmítl dát své jméno. "**Chystal se** chodit do školy."

Úspěšnost MT1: 75 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

## 5. be bound for – mít namířeno, vydat se někam, chystat se někam

17. Peter is **bound for** his hometown.

MT1: Peter je **vázána na** jeho rodném městě.

MT2: Peter **se vydává do** svého rodného města.

18. He was **bound for** New York and determined to become an opera singer.  
([https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/style/1998/02/15/sam-rameys-heydays-in-hades/cc3d891a-7d31-432e-87ea-2de26401eff5/?utm\\_term=.a50517993a3e](https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/style/1998/02/15/sam-rameys-heydays-in-hades/cc3d891a-7d31-432e-87ea-2de26401eff5/?utm_term=.a50517993a3e))

MT1: *On byl **vázán do** New Yorku a rozhodl se stát se operní zpěvačkou.*

MT2: *Byl **zavázán do** New Yorku a rozhodl se stát se operním zpěvákem.*

19. The moment when LT found out he was **bound for** Canton, Ohio is pretty awesome and worth your time.

(<http://www.foxnews.com/sports/2017/02/07/see-moment-when-lt-found-out-bound-for-pro-football-hof.html>)

MT1: *V okamžiku, kdy LT zjistila, že byl **vázán k** Cantonu, Ohio je docela úžasné a stojí za váš čas.*

MT2: *V okamžiku, kdy LT zjistila, že se **chystá do** Cantonu, je Ohio docela úžasné a stojí za to.*

20. Through a mutual friend, financier Warren Buffett learned of the "Merchant" script and requested a copy: He was **bound for** China with a group that included Bill Gates, and each guest was responsible for an evening's entertainment.

(<http://articles.latimes.com/2000/sep/24/news/mn-25868>)

MT1: *Prostřednictvím společného přítele, finančník Warren Buffett se dozvěděl o "Merchant" scénář a požádal o kopii: On byl **vázán na** Čínu se skupinou, která zahrnovala Bill Gates a každý host byl zodpovědný za večerní zábavu.*

MT2: *Prostřednictvím společného přítele, finančník Warren Buffett se dozvěděl o „obchodníka“ scénář a požádal o kopii: Byl **vázán na** Čínu se skupinou, která zahrnovala Bill Gates a každý host byl zodpovědný za večerní zábavu.*

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 50 %.

---

## 6. be bound to<sup>1</sup> - být odhodlaný

21. We are **bound to** defend our town.

MT1: *Jsme **povinni** hájit naše město.*

MT2: *Jsme **povinni** bránit naše město.*

22. William H. Macy has pitch-perfect instincts as an actor. As a movie director, he's **bound to** do better than his first feature, this big-hearted, nicely paced but ho-hum character study.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/movies/rudderless-movie-review-article-1.1975528>)

MT1: *William H. Macy má pitch-perfektní instinkty jako herec. Jako režisér filmu, on **je vázán** dělat lépe než jeho první celovečerní tento šlechetný, pěkně přecházel ale Ho-hum charakter studie.*

MT2: *William H. Macy má herce jako perfektní instinkty. Jako filmový režisér **je povinen** dělat lépe než jeho první rys, tato velkolepá, hezky vyvíjená, ale hezky charakteristická studie.*

23. Added 49ers running back Frank Gore: "Hey, I feel if it helps, do it. I'm **bound to** do it. Whatever it takes to win ..."

(<https://sg.news.yahoo.com/nfl-memo-warns-teams-faking-injuries-161532096.html>)

MT1: *Přidané 49ers běží zpět Frank Gore: "Hele, mám pocit, jestli to pomůže, to jsem **vázán na to** At' už to znamená vyhrát ....".*

MT2: *Přidali jsme 49ers, kteří běží zpátky Frank Gore: "Hej, cítím, jestli to pomůže, **udělej to**. Já to musím udělat. "*

24. While Esposito's line accounted for 'three of New York's goals, important ingredients in the Rangers' respectable performance were two new checking lines and the work of Nick Fotiu, who played a regular shift. "I'm **bound** and determined **to** use him, too," said Ferguson.

([http://www.nytimes.com/1977/03/17/archives/flyers-in-44-draw-on-esposito-tally-esposito-tally-gets-draw-with.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/1977/03/17/archives/flyers-in-44-draw-on-esposito-tally-esposito-tally-gets-draw-with.html?_r=0))

MT1: *Zatímco Esposito linka tvořily "tři newyorských gólů, důležité složky v Strážců slušný výkon byly dva nové kontrolní linie a dilem Nicka Fotiu, který hrál pravidelný posun. "Jsem **vázán** a rozhodl se ho používat taky," řekl Ferguson.*

MT2: *Zatímco Espositoho řada odpovídala "třem cílům New Yorku, důležitými přísadami v úctyhodném výkonu Rangers byly dvě nové kontrolní linie a práce Nicka Fotiu, který hrál pravidelný posun. "Jsem **odhodlaný** a odhodlaný používat ho také," řekl Ferguson.*

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 25 %.

---

## **7. be bound to<sup>2</sup> - být si jist, určitě, mít všechny předpoklady pro (pisatel si je jistý tím, že se jeho prohlášení stane skutečností)**

25. They are **bound to** miss the train if they don't hurry.

MT1: ***Jsou povinni** nechat ujít vlak případě, že nejsou spěchat.*

MT2: ***Jsou povinni** ujít vlak, pokud nebudou spěchat.*

26. Cameron's big society is **bound to** become mean.

(<https://www.theguardian.com/commentisfree/2010/apr/01/tony-blair-david-cameron-conservatives>)

MT1: *Cameron je velká společnost má všechny předpoklady stát průměr.*

MT2: *Cameronova velká společnost se musí stát špatnou.*

27. The attack in Berlin is **bound to** change the country, says DW Editor-in-Chief Alexander Kudascheff.

(<http://www.dw.com/en/opinion-attack-on-berlin-is-bound-to-change-germany/a-36845122>)

MT1: *Útok v Berlíně je povinen změnit zemi, říká DW Editor-in-Chief Alexander Kudascheff.*

MT2: *Útok v Berlíně musí změnit zemi, říká Alexander Kudascheff, šéfredaktor DW.*

28. "If you are going to differentiate between a boy and a girl from age zero, then he is **bound to** grow up with the sense of entitlement," she added.

(<http://www.thehindu.com/entertainment/movies/Film-roles-need-to-be-written-for-Madhuri-Sridevi-Sharmila-Tagore/article16715354.ece>)

MT1: *„Pokud se chystáte rozlišit mezi chlapcem a dívkou ve věku od nuly, pak je vázána na vyrůstat s pocitem nároku,“ dodala.*

MT2: *"Pokud se chystáte rozlišovat mezi chlapcem a dívkou od věku nula, pak je povinen vyrůst s pocitem oprávnění," dodala.*

Úspěšnost MT1: 25 %, úspěšnost MT2:0 %.

---

## **8. be cut out for – být nadaný na, jako stvořený pro (ve smyslu „mít vlohý“ pro)**

29. Laura is **cut out** for drawing.

MT1: *Laura je jako stvořený pro kreslení.*

MT2: *Laura je vyříznuta pro kreslení.*

30. Yes, he is yet to suggest he is **cut out** for the Premier League.

(<https://www.theguardian.com/football/blog/2016/mar/18/premier-league-10-things-to-look-out-for-this-weekend>)

MT1: *Ano, je ještě navrhnout, že on je **jako stvořený** pro Premier League.*

MT2: *Ano, ještě navrhuje, aby byl **vyloučen** pro Premier League.*

31. Without experience you can't get a job. You can soon tell who is **cut out** for it or not.  
(<https://www.theguardian.com/careers/careers-blog/under-pressure-job-deep-sea-diver>)

MT1: *Bez zkušeností nemůžete sehnat práci. Můžete brzy říci, kdo je **jako stvořený** pro to, nebo ne.*

MT2: *Bez zkušeností nemůžete získat práci. Brzy zjistíte, kdo je **zařizený**, nebo ne.*

32. "Not everyone is **cut out** for people management and those that do the job should get leadership and management training," she said.  
(<https://www.theguardian.com/voluntary-sector-network/2015/nov/18/five-ways-charities-can-tap-people-power-donors>)

MT1: *"Ne každý je **jako stvořený** pro řízení lidských zdrojů a ty, které tuto práci by měl dostat vedení a řízení školení," řekla.*

MT2: *"Ne všichni jsou **vyloučeni** pro vedení lidí a ti, kteří dělají práci, by měli získat vedení a manažerský trénink," řekla.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## **9. be fed up with – mít něčeho po krk, být z něčeho otrávený, dojít trpělivost**

33. I am **fed up** with his permanent quibbles.

MT1: *Jsem **otrávený** se svými stálými slovíčkaření.*

MT2: ***Mám dost** svých stálých slovíčkaření.*

34. Liu Hongmei was **fed up** with her job at a Shanghai clothing factory, where she worked long hours for little pay.  
(<https://www.nytimes.com/2017/02/10/business/japan-immigrants-workers-trump.html>)

MT1: *Liu Hongmei byl **otrávený** se svou prací při Shanghai oděvní továrně, kde pracovala dlouhé hodiny pro malé plat.*

MT2: *Liu Hongmei byla **plná** své práce v továrně na oblečení v Šanghaji, kde pracovala dlouhé hodiny za malou mzdu.*

35. Like many people, Josh Reich got **fed up** with his bank after it charged him overdraft fees and he endured painful customer service calls to fight them.

([http://www.nytimes.com/2013/01/09/technology/a-financial-service-for-people-fed-up-with-banks.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2013/01/09/technology/a-financial-service-for-people-fed-up-with-banks.html?_r=0))

MT1: *Stejně jako mnoho jiných lidí, Josh Reich **došla trpělivost** s jeho banky poté, co přikázal mu přečerpání poplatků a vydržel bolestivý služby zákazník zavolá s nimi bojovat.*

MT2: *Stejně jako mnoho lidí, Josh Reich **dostal** po boku své banky, když mu naučtoval poplatky za přečerpání, a vydržel bolestivé volání v oblasti služeb zákazníkům, aby je bojoval.*

36. A RAGING homeowner **fed up** with people parking across his driveway got revenge by stealing the keys from a tradesman's van.

(<https://www.thescottishsun.co.uk/news/304745/homeowner-fed-up-of-workman-blocking-his-drive-with-transit-van-confiscates-his-keys-for-six-hours-and-watches-while-he-desperately-tries-to-find-them/>)

MT1: *Bouřlivá domu **otrávený** s lidmi parkováním po příjezdové cestě dostal pomstu tím, že krade klíče od vozu obchodníka je.*

MT2: *Majitel domu RAGING, který se **plný** lidí s parkováním přes jeho příjezdovou cestu dostal pomstu tím, že ukradl klíče od obchodníka van.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 25 %.

---

## 10. be in – být doma či v místě

37. My husband **is in**. You can come and see him.

MT1: *Můj manžel **je**. Můžete přijít a vidět ho.*

MT2: *Můj manžel **je dovnitř**. Můžete jít a vidět ho.*

38. I **was in** for two days. He slept between my partner and I.

(<http://www.smh.com.au/lifestyle/news-and-views/news-features/stillbirths-in-australia-last-week-you-were-pregnant-this-week-youre-not-and-you-dont-have-a-baby-to-show-for-it-20161012-gs0tgh.html>)

MT1: ***Byl jsem** dva dny. Spal mezi mým partnerem a I.*

MT2: ***Byl jsem** dva dny. Spal mezi mým partnerem a mnou.*

39. I **was in** for three days and three nights altogether, which didn't help.  
(<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/nov/14/scared-birth-trauma-midwives>)

MT1: *Byl jsem tři dny a tři noci úplně, což nepomohlo.*

MT2: *Byla jsem tři dny a celkem tři noci, což mi pomohlo.*

40. I **was in** for three years on a drug charge, and I couldn't convince the court that the marijuana I had was just for my own use.  
(<https://strandmag.com/interview-elmores-leonard/>)

MT1: *Byl jsem tři roky na základě obvinění s drogami, a nemohl jsem se přesvědčit soud, že marihuana jsem měl, byl jen pro vlastní potřebu.*

MT2: *Byl jsem tři roky na poplatek za drogy a nemohl jsem přesvědčit soud, že marihuana, kterou jsem měla, byla jen pro mé vlastní použití.*

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 25 %.

---

## 11. be in charge of – mít na starosti, mít zodpovědnost za

41. Who will be in charge of laying the table next week?

MT1: *Kdo bude mít na starosti, kterým se v tabulce příští týden?*

MT2: *Kdo bude mít příští týden na starosti stůl?*

42. Smirnoff has held is the position of sheep herder in the Caucasus Mountains, where he was **in charge of** a flock of 200 and has worked in Mexico as a bullfighter and also on a horse ranch.

([http://www.dailymail.co.uk/travel/travel\\_news/article-3312013/Meet-21-year-old-Russian-visited-107-countries-swam-crocodiles-drunk-fresh-animal-blood-lost-desert.html](http://www.dailymail.co.uk/travel/travel_news/article-3312013/Meet-21-year-old-Russian-visited-107-countries-swam-crocodiles-drunk-fresh-animal-blood-lost-desert.html))

MT1: *Smirnoff držel je pozice ovce herder v kavkazských hor, kde měl na starosti stádo 200 a pracoval v Mexiku jako toreadora a také na koňském ranči.*

MT2: *Smirnoff zastával postavení ovčáka v Kavkaze, kde měl na starosti hejno 200 a pracoval v Mexiku jako býčí bojovník a také na koni.*

43. 'He accepts he was **in charge of** the animal after he had been drinking.'

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-1132384/Man-convicted-drunk-charge-HORSE.html>)

MT1: *"On přijímá měl na starosti zvířete poté, co byl pít."*



MT2: "Přijal, že zvíře **má na starosti** po pití."

44. In Afghanistan, he was **in charge of** alliance relations in the headquarters of the International Security Assistance Force in Kabul, a complicated job at an especially bloody time in the war after the Obama administration surged tens of thousands of troops to battle the Taliban.

([https://www.washingtonpost.com/news/checkpoint/wp/2016/11/11/this-retired-army-general-was-a-scholar-and-acolyte-of-david-petraeus-now-hes-on-team-trump/?utm\\_term=.5a86cdf541d8](https://www.washingtonpost.com/news/checkpoint/wp/2016/11/11/this-retired-army-general-was-a-scholar-and-acolyte-of-david-petraeus-now-hes-on-team-trump/?utm_term=.5a86cdf541d8))

MT1: V Afghánistánu byl **v důvěře** aliančních vztahů v ústředí Mezinárodních bezpečnostních podpůrných sil v Kábulu, složitý úkol při obzvláště krvavé době ve válce po Obamovy administrativy vzrostly desetitisíce vojáků do boje proti Talibanu.

MT2: V Afghánistánu **měl na starosti** vztahy spojenectví v sídle Mezinárodních bezpečnostních asistenčních sil v Kábulu, což bylo složité zaměstnání v obzvlášť krvavé době ve válce poté, co Obamova administrativa vyrazila desítky tisíc vojáků do boje s Talibanem.

Úspěšnost MT1: 75 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

## 12. be off – odjet, vzdálit se, být pryč

45. Michael **was off** for two weeks.

MT1: Michael **byl vypnutý** po dobu dvou týdnů.

MT2: Michael **byl** dva týdny.

46. "**He was** obviously **off** for too long, so the timings They messed up," Hazlewood told reporters.

(<https://www.theguardian.com/sport/2016/nov/25/du-plessis-surprised-by-crowd-hostility-before-declaration-outsmarts-australia>)

MT1: "**Byl** zřejmě **pryč** příliš dlouho, takže časování Oni zpackal," řekl novinářům Hazlewood.

MT2: "**Byl** zřejmě příliš dlouho, takže časování se zhoršilo," řekl Hazlewood novinářům.

47. It is spring training. **He was off** for almost like a year and a half.

(<http://www.nydailynews.com/sports/baseball/yankees/girardi-not-worried-jeter-average-article-1.1731656>)

MT1: Je to jarní přípravy. **Byl pryč** téměř jako rok a půl.

MT2: *Je to jarní trénink. **Byl pryč** téměř rok a půl.*

48. Then he gave me and the girl a big kiss on the cheek and said he **was off** for the weekend.

(<https://www.theguardian.com/world/2005/jul/04/gender.uk>)

MT1: *Pak mi a dívka dala pusku na tvář a řekl, že **byl pryč** na víkend.*

MT2: *Pak mi dal dívku velký polibek na tvář a řekl, že **je pryč** na víkend.*

Úspěšnost MT1: 75 %, úspěšnost MT2: 50 %.

---

### 13. be on – *být na programu, konat se*

49. **What's on** in the National Theatre tonight?

MT1: ***Co se děje** ve dnes večer Národního divadla?*

MT2: ***Co se děje** v dnešní večer Národního divadla?*

50. The Chastitute **was on** yesterday, and is on again today, Wednesday September 24, and tickets (€15/12) are available from Mullingar Arts Centre, 044 9347777.

(<http://www.westmeat Examiner.ie/entertainment/roundup/articles/2014/09/24/4032696-new-theatre-group-promises-a-fresh-start/>)

MT1: *Chastitute **bylo** včera, a je znovu dnes, ve středu 24. září a vstupenky (€ 15/12), jsou k dispozici od Mullingar Arts Centre, 044 9347777.*

MT2: *Chastitute **byl** včera a dnes je opět v sobotu ve středu 24. září a vstupenky (15,12 €) jsou k dispozici na Mullingar Arts Centre, 044 9347777.*

51. Gemma Smith, Robert Mooney and Aimee McManus backstage at Mullingar Arts Centre on Tuesday, preparing for The Chastitute, which **was on** last night, and again tonight, Wednesday September 24.

(<http://www.westmeat Examiner.ie/entertainment/roundup/articles/2014/09/24/4032696-new-theatre-group-promises-a-fresh-start/>)

MT1: *Gemma Smith, Robert Mooney a Aimee McManus v zákulisí Mullingar Arts Centre v úterý, příprava na Chastitute, který **byl** na poslední noci, a znovu dnes večer, ve středu 24. září.*

MT2: *Gemma Smith, Robert Mooney a Aimee McManus v zákulisí v Mullingar Arts Center v úterý, připravuje se na The Chastitute, který **byl** včera večer a opět dnes ve středu 24. září.*

52. Lucy Speed in Amateur Girl, which **is on** next week at Nottingham Playhouse.  
(<http://www.nottinghampost.com/eastenders-actress-woman-diy-pornography/story-20536337-detail/whatson/story.html>)

MT1: *Lucy Speed Amateur Girl, který je na příští týden na Nottingham Playhouse.*

MT2: *Lucy Speed v Amateur Girl, která se koná příští týden v Nottingham Playhouse.*

Úspěšnost MT1: 0%, úspěšnost MT2: 25 %.

---

#### 14. be out of the question – nepřipadat v úvahu, být vyloučeno

53. It is out of the question.

MT1: *Je to nepřipadá v úvahu.*

MT2: *To není otázka.*

54. "But without such a threat, a military action, a bombardment is **out of question**," the Turkish foreign minister, Ahmet Davutoglu, said this week.

(<https://www.theguardian.com/world/2011/mar/30/libya-conflict-reactions-world>)

MT1: *"Ale bez takového ohrožení, vojenské akce, bombardování nepřichází v úvahu," turecký ministr zahraničí Ahmet Davutoglu, řekl tento týden.*

MT2: *"Bez takové hrozby však není vojenská akce a bombardování otázkou," řekl turecký ministr zahraničí Ahmet Davutoglu tento týden.*

55. One document is a confidential memorandum written in April 1938 from Cardinal Eugenio Pacelli, who the next year became Pope Pius XII, in which he says that compromise with the Nazis should be "**out of question**."

(<http://www.nytimes.com/2003/08/31/us/new-look-at-pius-xii-s-views-of-nazis.html>)

MT1: *Jeden dokument je důvěrný memorandum napsaný v dubnu 1938 od kardinála Eugenio Pacelli, který příští rok se stal papež Pius XII, ve kterém říká, že kompromis s nacisty by mělo být "" nepřipadá v úvahu. "*

MT2: *Jeden dokument je důvěrným memorandem napsaným v dubnu 1938 od kardinála Eugenio Pacelliho, který se v příštím roce stal papežem Piuse XII., V němž říká, že kompromis s nacisty by měl být "mimo otázku".*

56. Meanwhile, jogging is **out of the question**, the president's golf game is atrophying, he's had to postpone two foreign trips, he can't use the presidential helicopter and he had to be lowered from Air Force One by an airline catering truck in Helsinki.

([https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/wellness/1997/04/08/recovery-from-a-knee-injury/3bb02af4-77e8-4506-ac20-fb1c8a8fef0a/?utm\\_term=.52cd06698911](https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/wellness/1997/04/08/recovery-from-a-knee-injury/3bb02af4-77e8-4506-ac20-fb1c8a8fef0a/?utm_term=.52cd06698911))

MT1: *Mezitím, jogging je **vyloučeno**, prezidentův golf hra je zakrnět, on musel odložit dvě zahraniční cesty, nemůže využít prezidentské vrtulník a musel být snižen z Air Force One pomocí leteckého stravování kamionu v Helsinkách.*

MT2: *Zatímco jogging je **mimo otázku**, golfová hra prezidenta je atrofující, musel odložit dvě cesty ze zahraničí, nemůže použít prezidentský vrtulník a musel být od Air Force One odvezen leteckým dopravním podnikem v Helsinkách.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## 15. be over – skončit

57. After the holiday **was over**, they returned home.

MT1: *Po svátek **skončil**, oni se vrátili domů.*

MT2: *Po **skončení** svátku se vrátili domů.*

58. Yet even after the Cold War **was over** and the threat of AIDS became more widely understood, the idea that the disease was man-made persevered around the world.  
([https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/11/26/before-fake-news-there-was-soviet-disinformation/?utm\\_term=.e898acd6e614](https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/11/26/before-fake-news-there-was-soviet-disinformation/?utm_term=.e898acd6e614))

MT1: *Přesto i po studené válce **skončila** a hrozba AIDS stal se více široce rozuměl, Představa, že nemoc byla umělá vytrvali po celém světě.*

MT2: *Přesto, i když studená válka **skončila** a hrozba AIDS se stala obecněji známou, myšlenka, že tato nemoc byla člověkem, trvala po celém světě.*

59. Daily Mail Online took to the streets of New York City to ask passersby to describe the moment they knew their relationship **was over** - and the results are both hilarious and heartbreaking.

(<http://www.dailymail.co.uk/femail/article-3445589/He-wanted-married-visa-people-New-Yorkers-reveal-painful-moments-knew-relationship-good.html>)

MT1: *Daily Mail Online vyšli do ulic New Yorku požádat kolemjdoucí popsat v okamžiku, kdy věděli, že jejich vztah **skončil** - a výsledky jsou oba veselý a srdcervoucí.*

MT2: *Společnost Daily Mail Online se vydala na ulici v New Yorku, aby požádala kolemjdoucí, aby popsali okamžik, kdy vědí, že jejich vztah **skončil** - a výsledky jsou veselé a srdcervoucí.*

60. Long after the horror of Vietnam **was over**, McNamara would concede, in remarks that were like salt in the still festering wounds of the loved ones of those who had died, that he had been “wrong, terribly wrong” about the war.

(<http://www.nytimes.com/2009/07/07/opinion/07herbert.html>)

MT1: *Dlouho poté, co ta hrůza z Vietnamu **skončila**, McNamara by připustil, v poznámkách, které byly jako sůl ve stále hnisající rány v blízké těch, kteří zemřeli, že byl "špatně, strašně špatně" o válce.*

MT2: *Dlouho poté, co **skončila** Vietnamova hrůza, McNamara připustil, že ve válce, která byla jako sůl v ještě rozhořčujících zraněných milovaných těch, kteří zemřeli, byl "špatný, hrozně špatný".*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

## 16. be set to do something – být připravený něco udělat

61. **I am set to** leave in ten minutes.

MT1: *Jsem **nastavit** odejít za deset minut.*

MT2: *Jsem **nastavit** odejít za deset minut.*

62. At the University of California, Davis, on Jan. 13, his speech was canceled as **it was set to** begin after a tense standoff between protesters and police officers.

(<https://www.nytimes.com/2017/02/02/us/university-california-berkeley-free-speech-milo-yiannopoulos.html>)

MT1: *Na University of California, Davis, dne 13. ledna, jeho řeč byla zrušena, neboť **byl nastaven** na začne po napjaté patovou situaci mezi demonstranty a policisty.*

MT2: *Na Kalifornské univerzitě v Davisu 13. ledna byl jeho řeč zrušena, protože **měla být zahájena**<sup>94</sup> po napjatém rozporu mezi demonstranty a policisty.*

63. The family **was set to** travel to Dubai, en route to the U.S., when Trump signed the order barring visitors and refugees from seven Muslim-majority countries.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/iranian-infant-allowed-u-s-entry-vital-heart-surgery-nyc-article-1.2963997>)

MT1: *Rodina **byla nastavena** na cestu do Dubaje, na cestě do USA, když Trump podepsal rozkaz blokování návštěvníky a uprchlíků ze sedmi zemí s muslimskou většinou.*

---

<sup>94</sup> Tento překlad je lehce spekulativní, nicméně byl po delší úvaze uznán jako správný. Když totiž přednáška „měla být zahájena“, znamená to, že její zahájení muselo být připravené.

MT2: Rodina **byla připravena** cestovat do Dubaje na cestě do USA, když Trump podepsal objednávku a zakázala návštěvníky a uprchlíky ze sedmi zemí s většinovou většinou muslimů.

64. A Villanova University professor committed suicide two days before he **was set to** start a federal prison term for child pornography, officials announced Tuesday.  
(<http://www.nydailynews.com/news/national/villanova-university-professor-commits-suicide-prison-term-article-1.2960699>)

MT1: Villanova univerzitní profesor spáchal sebevraždu dva dny před tím, než **byl nastaven na** spuštění federální vězení pro dětské pornografie, úředníci oznámili v úterý.

MT2: Profesorka univerzity Villanova spáchala sebevraždu dva dny předtím, než **byl stanoven** k zahájení federálního vězeňského termínu pro dětskou pornografii, oznámili úředníci úterý.

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 50 %.

---

## 17. be taken in – být oklamán

65. The girl **was taken in** by a cheat.

MT1: Ta dívka **byla pořízena v** podvodem.

MT2: Dívka byla **vzata** podvodem.

66. The New York Times **was taken in** by the fraud.  
(<http://gotnews.com/breaking-exclusive-google-earth-photo-disproves-naacpbombing-hoax/>)

MT1: The New York Times **byl pořízen v** podvodem.

MT2: New York Times byl **přijat** podvodem.

67. During an interview with North Korean authorities, Park reportedly told investigators that "he **was taken in** by the false rumor spread by the West and committed a criminal act in the end."  
(<http://edition.cnn.com/2010/US/02/05/mip.friday/>)

MT1: Během rozhovoru s severokorejských úřadů, Park údajně řekl vyšetřovatelům, že "on **byl vzat do** falešným fámy šíří na Západě a spáchal trestný čin na konci."

MT2: Během rozhovoru se severokorejskými úřady Park údajně řekla vyšetřovatelům, že "**byl přijat** falešnou pověstí, kterou rozšířil Západ a nakonec se dopustil trestného činu."

68. Severino's mother-in-law, Lisa Donovan, this week apologized to anyone who **was taken in** by the false claims.

(<http://www.dotnews.com/2008/family-apologizes-phony-cancer-fundraiser>)

MT1: *Severino matka-in-law, Lisa Donovan, tento týden omluvil každému, kdo **byl vzat v falešnými nároky.***

MT2: *Severinova tchána, Lisa Donovan, se tento týden omluvila každému, kdo **byl vzat falešnými tvrzeními.***

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## **18. be up – skončit, dojít čas (pouze ve spojení s výrazem TIME)**

69. You will have to go. The time **is up**.

MT1: *Budete muset jít. **Čas vypršel.***

MT2: *Budeš muset jít. **Čas vypršel.***

70. I don't know if Marvin Lewis' **time is up** in Cincinnati yet, but my time backing this team is.

(<http://www.nydailynews.com/sports/football/nfl-week-13-bettor-guide-giants-streak-steelers-article-1.2895108>)

MT1: *Já nevím, jestli Marvin Lewis **čas vypršel** v Cincinnati ještě, ale můj čas zálohování Tento tým.*

MT2: *Nevím, jestli **je čas** Marvin Lewis v Cincinnati zatím, ale můj čas je v tomhle týmu.*

71. "Oops, I think our **time is up**, bye, bye," Grace said, removing her headphones.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/nancy-grace-ends-radio-interview-hosts-insult-article-1.2828267>)

MT1: *"Jejda, myslím, že náš **čas vypršel**, bye, bye," řekl Grace sundala sluchátka.*

MT2: *"Jejda, myslím, že **nastal čas**, počkat," řekla Grace a vytáhla sluchátka.*

72. From there — out of view of the witness, the jury and the camera — he continued to ask questions until Phil was told his **time was up**.

(<https://www.nytimes.com/2016/12/30/insider/forcing-a-district-attorneys-hand.html>)

MT1: *Odtud - z pohledu svědka, poroty a kamerou - pokračoval klást otázky, dokud Phil bylo řečeno, jeho **čas už vypršel.***

---

MT2: *Odtamtud - z pohledu svědka, poroty a kamery - pokračoval v klást otázky, dokud neřekl Philovi, že jeho čas vypršel.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 50 %.

---

## 19. be up to – plánovat, zamýšlet

73. What **are you up to**?

MT1: *Co máš za lubem?*

MT2: *Co máte za lubem?*

74. "Putin **is up to** something. I do not know what it is."

(<http://www.nydailynews.com/news/world/ex-un-ambassador-doesn-trust-putin-syria-exit-article-1.2571303>)

MT1: *"Putin je něco za lubem. Nevím, co to je."*

MT2: *"Putin je na něco, nevím, co to je."*

75. "I think whenever you're in a situation and you see a tuxedo, something's up. Somebody **is up to** something," he said.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/gossip/confidential/jerry-seinfeld-jokes-hoverborads-tuxes-article-1.2438245>)

MT1: *"Myslím, že vždy, když jste v situaci, a vidíte smoking, že se něco děje. Někdo má něco za lubem," řekl.*

MT2: *"Myslím, že kdykoli se ocitnete v situaci a uvidíte smoking, něco se děje. Někdo má něco," řekl.*

76. Gary's wife Linda has also told the New York Daily News that she believes her husband **is 'up to** something bad'.

(<http://www.dailymail.co.uk/news/article-3581240/Man-disappeared-girl-recently-lost-custody-her.html>)

MT1: *Garyho žena Linda také řekl New York Daily News, že ona věří její manžel je "něco za lubem špatného".*

MT2: *Garyova manželka Linda také řekla New York Daily News, že věří, že její manžel je "na něco špatného".*

Úspěšnost MT1: 50 %, úspěšnost MT2: 25 %.

---



## 20. be up to someone – *záležet na někom, být na někom (o rozhodnutí)*

77. **It's up to you** whether we go to the ballet tonight or not.

MT1: *Záleží jen na vás, zda jdeme do baletu dnes večer, nebo ne.*

MT2: *Záleží jen na vás, zda dnes večer jdeme na balet nebo ne.*

78. Feleti Mateo said it **was up to him** and his forward teammates to match the Tigers' aggression, particularly early on.

(<http://www.dailymail.co.uk/wires/aap/article-3125898/Foran-battling-flu-lead-Tigers.html>)

MT1: *Feleti Mateo řekl, že je na něm a jeho spoluhráči vpřed, aby odpovídal tygry "agresi, zvláště na počátku.*

MT2: *Feleti Mateo řekl, že je na něm a jeho předních spoluhráčů, aby odpovídali agresivně tygrů, obzvláště brzy.*

79. If it **was up to her**, says Fisher, she would live as far away from the place as possible - in London, say - but Billie's father lives in LA and having been without a dad herself, she won't deny her daughter one.

(<https://www.theguardian.com/film/2004/feb/16/fiction.features>)

MT1: *Kdyby to bylo na ní, říká Fisher, ona by žít tak daleko od místa, jak je to možné - v Londýně, říkají - ale Billieho otec žije v LA a mít been bez táty sama, ona nebude popírat svou dceru jednoho.*

MT2: *Kdyby bylo na ní, říká Fisherová, bude žít tak daleko od místa, jak je to možné - v Londýně, řekněme - ale Billie otec žije v LA a byl bez otce, nepopírá její dceru.*

80. "It **was up to** her to fight. The only thing we could do... was pray.

(<https://www.thesun.co.uk/living/2243797/miracle-baby-whose-mum-was-told-shed-be-stillborn-watches-snow-fall-for-first-time/>)

MT1: *"Bylo na ní bojovat. Jediné, co jsme mohli udělat, bylo modlit ....*

MT2: *"Bylo na ní, aby bojovala. Jediná věc, kterou bychom mohli udělat ... byla modlitba.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

## 21. be used to – být zvyklý na

81. He **is used to** getting up early.

MT1: *Je zvyklý vstávat brzy.*

MT2: *On je zvyklý vstávat dříve.*

82. Sheehan, who has headed his financially troubled town's educational system for six years, said **he's used to** dealing with difficult questions, yet managed to increase student achievement, despite budget cuts.

([http://www.thesunchronicle.com/news/local\\_news/sheehan-says-he-s-used-to-pressure/article\\_8187fc94-8d3f-11e2-9a45-0019bb2963f4.html](http://www.thesunchronicle.com/news/local_news/sheehan-says-he-s-used-to-pressure/article_8187fc94-8d3f-11e2-9a45-0019bb2963f4.html))

MT1: *Sheehan, který stojí v čele vzdělávací systém svého chudého město je po dobu šesti let, řekl, že se používá k řešení obtížných otázek, ale přesto podařilo zvýšit úspěch studenta přes škrty v rozpočtu.*

MT2: *Sheehan, který šest let působil ve svém vzdělávacím systému finančně znepokojeného města, uvedl, že se rovná zabývá obtížnými otázkami, přesto se podařilo zvýšit dosažené výsledky studentů navzdory rozpočtovým škrům.*

83. **He's used to** the suite life: Melania told Parenting magazine that Barron has his own floor in Trump's Manhattan penthouse.

(<http://www.nydailynews.com/life-style/meet-future-kid-barron-donald-trump-article-1.2868121>)

MT1: *Je zvyklý na život vlastní: Melania řekl, rodičovství časopis, který Barron má svůj vlastní podlahy v Trump Manhattan přístřešek.*

MT2: *Zvyklý na život v apartmá: Melania řekl časopisu Parenting, že Barron má vlastní podlahu v Trumpově manhattanském přístřešku.*

84. When host Andy Cohen pressed the issue, the starlet remarked **she's used to** people speculating about her love life.

(<http://www.nydailynews.com/entertainment/actress-won-confirm-dating-nick-jonas-article-1.2406018>)

MT1: *Když hostitel Andy Cohen stisknutí problém se hvězda poznamenal, že je zvyklý na lidi spekulovat o jejím milostném životě.*

MT2: *Když hostitel Andy Cohen stiskl problém, starlet poznamenal, že je zvyklá na lidi spekulující o svém milostném životě.*

Úspěšnost MT1: 75 %, úspěšnost MT2: 75 %.

---

## 22. bear up – statečně nést

85. She **bears up** her fate.

MT1: *Nese si svůj osud.*

MT2: *Nosí svůj osud.*

86. He said she was "**bearing up** reasonably well."

(<http://www.nydailynews.com/new-york/georgina-bloomberg-fine-concussion-spine-fracture-show-jumping-equestrian-fall-mayor-article-1.452586>)

MT1: *Řekl, že ona byla "nesoucí až přiměřeně dobře."*

MT2: *Řekl, že "přináší rozumně dobře."*

87. Rackover "is **bearing up** remarkably well under the circumstances," Sercarz said.

(<http://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/nyc-party-stabbing-suspect-submit-evidence-photos-article-1.2882820>)

MT1: *Rackover "nese až pozoruhodně dobře za daných okolností," řekl Sercarz.*

MT2: *Rackover „nese až pozoruhodně dobře za těchto okolností,“ řekl Sercarz.*

88. "She's doing her best to hold up," Denzel Flanders said of Walters. "She's very upset, but bearing up."

(<http://www.nydailynews.com/news/body-found-queens-beach-identified-young-dad-article-1.346895>)

MT1: *"Dělá co nejlépe držet hubu," řekl Denzel Flanders ze Walters. "Je velmi rozrušená, ale nese nahoru."*

MT2: *"Dělá vše pro to, aby to vydrželo," řekl Denzel Flanders o Waltersovi. "Je velmi rozrušená, ale nastupuje."*

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## 23. bear out – potvrdit, podepřít

89. The report in The Times **bears out** my view.

MT1: *Zpráva v The Times nese na můj názor.*

MT2: *Zpráva v časopise The Times vynesla můj názor.*

90. Then he says that it's what he has said all along, or that it only **bears out** his theory, or something like that.

(<http://www.independent.co.uk/voices/secrets-of-the-season-as-revealed-in-a-pub-conversation-1466431.html>)

MT1: *Pak řekne, že to je to, co on říkal po celou dobu, nebo že jen nese jeho teorii, nebo něco takového.*

MT2: *Pak říká, že to je to, co říkal po celou dobu, nebo že to jen nese jeho teorii nebo něco takového.*

91. However, Taubman insists that his problem could be cured in a short time by learning new repertory via new technique, thus putting to rest the old disabling physical habits; testimony from many previously afflicted students **bears out** her theory.

([http://articles.latimes.com/1988-07-03/entertainment/ca-8888\\_1\\_music-medicine/2](http://articles.latimes.com/1988-07-03/entertainment/ca-8888_1_music-medicine/2))

MT1: *Nicméně, Taubman trvá na tom, že jeho problém by mohl být léčen v krátké době učení nový repertoár přes novou technikou, což ohrožuje k odpočinku staré ochromující tělesné návyky; Svědectví z mnoha dříve postižených studentů nese mimo její teorii.*

MT2: *Nicméně, Taubman trvá na tom, že jeho problém by mohl být vyléčen v krátkém čase tím, že se učí novému repertoáru novou technikou, čímž se opírá o staré fyzické zvyky; Svědectví od mnoha předtím postižených studentů nese její teorii.*

92. Morrison's interpretation of the ending set off a huge wave of think-piece blog posts, tweets, and opinion articles about whether the rest of the comic **bears out** his theory.

(<http://www.mtv.com/news/2630071/the-week-in-comics-the-killing-joke-ending/>)

MT1: *Výklad Morrison ze dne ukončení vyrazil obrovskou vlnu think-kusové blogové příspěvky, tweety, a stanovisko článků o tom, zda se zbytkem komických medvědi z jeho teorii.*

MT2: *Morrisonova interpretace konce započala obrovskou vlnu blogových příspěvků, tweetů a názorových článků o tom, zda zbytek komiksu nese svou teorii.*

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## 24. bear with – vydržet, mít trpělivost

93. Please, try to **bear with** me until I recover.

MT1: *Prosím, zkuste mějte se mnou, dokud jsem zotavit.*

MT2: *Prosím, snažte se se mnou vzít, dokud se nezotavím.*

94. He asked me to **bear with** him because it was going to be hard for him to get out. (<http://www.nydailynews.com/sports/baseball/yankees/pepe-thurman-munson-missed-field-article-1.2465345>)

MT1: Požádal mě, aby **nesl s** ním, protože to bude pro něj těžké se dostat ven.

MT2: Požádal mě, abych s ním **naložil**, protože mu bude těžké se dostat ven.

95. In case you don't like the Hardy family, which seems very unlikely, you might as well try to **bear with** them, because the Hardys apparently are here to stay. (<http://www.nytimes.com/movie/review?res=9D00E7DA103CE73ABC4C52DFB2668382629EDE>)

MT1: V případě, že se vám nelíbí Hardy rodina, která se zdá být velmi nepravděpodobné, můžete také vyzkoušet **nést s** nimi, protože Hardys zřejmě jsou zde k pobytu.

MT2: V případě, že se vám nelíbí Hardy rodina, která se zdá být velmi nepravděpodobné, můžete také vyzkoušet **nést s** nimi, protože Hardys zřejmě jsou zde k pobytu.

96. They're asking us to **bear with** them and be a little bit more open. (<http://www.nydailynews.com/life-style/fashion/fashion-week-designs-ways-save-runway-costs-article-1.391681>)

MT1: Oni nás žádá, abychom **nést s** nimi a být trochu víc otevřený.

MT2: Žádáme, abychom s nimi **naložili** a byli trochu otevřenější.

Úspěšnost MT1: 0 %, úspěšnost MT2: 0 %.

---

## 25. become of – něco se stát s

97. I wonder what has **become of** Jimmy. I haven't seen him since noon.

MT1: Zajímalo by mě, **co se stalo s** Jimmym. Já ho neviděl od té doby poledne.

MT2: Zajímalo by mě, **co se stalo s** Jimmym. Neviděl jsem ho od poledne.

98. What has **become of** us, what will **become of** our children and grandchildren? (<https://www.theguardian.com/commentisfree/2016/dec/20/2016-brexit-trump-hopeful>)

MT1: **Co se s námi stane, co se stane s** naše děti a vnoučata?

MT2: **Co se stalo s** námi, **co se stane s** našimi dětmi a vnoučaty?

99. Now, almost two weeks later, fans will get to see what has **become of** him at the hands of the barbed-wire baseball bat wielding lunatic.

(<https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/2134731/darryls-fate-is-finally-revealed-in-episode-three-of-the-walking-dead-tonight-will-we-ever-see-him-again/>)

MT1: *Nyní, téměř o dva týdny později, fanoušci budou mít možnost vidět to, **co se stalo s ním** rukou ostnatého drátu baseballovou pálkou třímající šílenec.*

MT2: *Ted, téměř o dva týdny později, se fanoušci dostanou podívat, **co se stalo s ním** v rukou ostnatého basebalového pálka, který ovládal blázna.*

100. This week, James Parker and Rivka Galchen discuss what has **become of** the so-called literary bad boy.

(<https://www.nytimes.com/2014/02/23/books/review/whats-become-of-the-so-called-literary-bad-boy.html>)

MT1: *Tento týden, James Parker a Rivka Galchen diskutovat o tom, **co se stalo s** tzv literární zlý chlapec.*

MT2: *Tento týden James Parker a Rivka Galchen diskutují o tom, **co se stalo s** takzvaným literárním zlým chlapcem.*

Úspěšnost MT1: 100 %, úspěšnost MT2: 100 %.

---

## Resumé

The aim of this Masters' thesis was to perform an analysis of machine translation of verbal idioms and figure out how well or badly the current machine translation is able to translate the verbal idioms from English to Czech. The analysis was done on the online version of Google Translate, which is currently the most used online translator. The analysed sentences were taken from online versions of newspaper articles.

But before performing the analysis itself, it was necessary to define and describe some of the key concepts of the thesis. This is why the first chapter of the thesis focuses on the issues of verbal idioms. Authors of the professional literature use different terms to name this specific group of verbs. The first chapter presents five of the names: verbal idioms, phrasal verbs, two-word verbs, discontinuous verbs and verb-particle constructions. The chapter also presents various definitions of the concept. All of this proves that the professional literature does not perceive verbal idioms in a uniform way. This is why it was especially important to present our own working definition of the concept.

The first chapter also presents a corpus study, done by Biber et al. in *Longman Grammar of Spoken and Written English*. The study shows the frequency of verbal idioms in four types of registers: conversation, fiction, news and academic prose. This study proves that verbal idioms are not rare in the register of news, which is where our case sentences come from.

The second chapter focuses on newspaper articles. The chapter explains what type of texts was chosen for the analysis and also presents some of the defining characteristics of this text type. It presents the working definition of what this thesis perceives as a "newspaper article" and also explains that this text type can fall under two functional styles: the publicistic style (also called "the popular press") and the journalistic style (or journalese, also called "the quality press").

The second chapter also shows that there are two types of newspaper articles: printed and online articles. This thesis works with online articles only and this chapter also explains why: the aim of the thesis is to imitate the way, in which the newspaper articles are being translated in real life. And Google Translate is only being used for the translation of online articles (which is obvious from the results of the preliminary research, which we will address later).

The third chapter focuses on the machine translation. It defines some of its key concepts and also briefly presents the history of the field. The chapter also presents some myths and misconceptions about machine translation, which were to be confirmed or proven false by the analysis. A short part of the chapter is also dedicated to Google Translate. The chapter also explains the difference between statistical and neural machine translation: statistical machine translation translates small units of texts (phrases), whereas neural translation focuses on sentences as a whole. This is why the results of neural machine translations should be significantly better.

Then the thesis presented its preliminary research, which was conducted with the aim to find out how newspaper articles get translated in real life. The results show that the translation agencies do not, in fact, have a great demand for the translation of newspaper articles. Half of the agencies, that responded to the questionnaire, does not even translate them at all because their clients do not want translations of this type.

This is why the second part of the preliminary research was conducted directly in the newsroom of one of the Czech journals. There we found out that the journalists translate the articles by themselves and use Google Translate in the process. We also found out that they use the online version of the Google Translate translator on the website <https://translate.google.com/>. The methodology of the analysis was then adapted to these findings.

The main part of the thesis is the analysis itself. Chapter 5 describes its methodology (the way the verbal idioms and newspaper articles were chosen and



evaluated) and chapter 6 presents the results of the analysis. The complete analysis can be found in appendix 3.

Briefly said, the research results show that the myths about machine translation are indeed just myths. It is neither useless in real life nor threatens the jobs of human translators. In fact, it is somewhere halfway: roughly half of the translations of verbal idioms were correct and half were incorrect. This means that the machine translation of verbal idioms is far from perfect and the translators cannot rely on it very much, but it is also far from being useless. The machine translation should therefore ideally serve as a tool, which makes the human translator's work faster and easier, but he or she should not rely on it very much and use his or her common sense and linguistic capacity instead.

The analysis also managed to answer all of the complementary research questions of the thesis. We found out that the most common are the cases, in which the machine translation successfully recognized the verbal idiom and assigned it with a correct meaning (50.4% of all cases). The second most common were the cases in which it did not recognize the verbal idiom at all (28.8%) and the least common were the cases in which it recognized it, but assigned it with an incorrect meaning (20.8% of all cases).

The analysis also closely observed cases, in which the machine translation recognized the verbal idiom, but assigned it with an incorrect meaning. In more than 70% of the cases, the right meaning was not present in the list of alternative translations at all. This shows that if the machine translation is not successful in the first place, it will probably not be successful at all.

The analysis has also brought up some interesting suggestions for further research. It would be, for example, very interesting to find out what are the factors that cause that the machine translation is able to match correct translation to the translated segment. Chapter 6.3 presents some suggestions which, however, could not be proven within the scope of this research.

Google Translate released its new type of machine translation, neural machine translation, by the time this thesis was almost finished. That was an excellent opportunity to conduct a short comparative study of the statistical and neural machine translations. The results of this study are presented in chapter 7. They show that the neural machine translation of verbal idioms is not significantly better than the statistical machine translation of the same verbs. In fact, the results were even slightly worse. This shows that the conclusion of the thesis is still valid: the translators cannot rely on the machine translation of verbal idioms very much; it is however a useful tool which can make their work faster and easier.

This is also one final suggestion for further research and another potential benefit of the thesis: in the future, it would be interesting to conduct a full comparative study of neural and statistical machine translation of verbal idioms, and this thesis could serve as a source of case sentences and their unedited statistical machine translation output, which is no longer available online.

## Bibliografie

BAHDANAU, Dzmitry et al. *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate* [online]. [cit. 13. 4. 2017], dostupné z <https://arxiv.org/pdf/1409.0473.pdf>.

BASIL, Hatim a Jeremy MUNDAY. *Translation: An Advanced Resource Book*. 1. vyd. New York: Routledge, 2004. 373 s.

BEČKA, Josef Václav. *Slovník synonym a frazeologismů*. 3. vyd. Praha: Vydavatelství Novinář, 1982. 464 s.

BIBER, Douglas et al. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. 6. vyd. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 1204 s.

BIELSA, Esperança a Susan BASSNETT. *Translation in Global News*. 1. vyd. Abingdon: Routledge, 2009. 169 s.

*Cambridge Dictionary* [online]. Cambridge University Press: © 2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blow-up>.

COSTA-JUSÁ, Marta R. et al. Study and Comparison of Rule-based and Statistical Catalan-Spanish Machine Translation Systems. *Computing and Informatics* [online]. Bratislava: Slovak Academy of Sciences, 2012, **31**, 245 – 270 [cit. 20.4.2017]. Dostupné z <http://www.cai.sk/ojs/index.php/cai/article/download/940/430>.

ČUŘÍK, Jaroslav. *Zpravodajské žánry v tištěných a online médiích*. 1. vyd. Brno: Masarykova Univerzita, 2014. 156 s.

DIXSON, Robert J. *Essential Idioms in English*. 5. vyd. Londýn: Pearson Education ESL, 2003. 276 s.

FRASER, Bruce. Some Remarks on the Verb-Particle Construction in English. *Monograph Series on Languages and Linguistics* [online]. Georgetown University Press, 1966, **11**(1) [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.932.7098&rep=rep1&type=pdf#page=59>.

- GALPERIN, L. R. *Stylistics*. 1. vyd. Moskva: Higher School Publishing House, 1971. 345 s.
- HARRISON, Jeremy. *Frázová slovesa*. 1. vyd. Přeložila MAŇKOVÁ, Milada. Dubicko: Infoa, 2000. 64 s.
- HUDDLESTON, Rodney a Geoffrey K. PULLUM. *The Cambridge Grammar of the English Language*. 5. vyd. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 1842 s.
- HUTCHINS, John. Machine Translation: A Concise History. *Journal of Translation Studies* [online]. Chinese University of Hong Kong, 2010, **13**(1-2) [cit.13.4.2017], dostupné z <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>.
- CHLOUPEK, Jan et al. *Stylistika češtiny*. 1. vyd. Praha: SPN, 1991. 294 s.
- CHROMEČKA, Julius. *Stručný česko-anglický slovník frází a idiomů*. 1. vyd. Ostrava-Mariánské Hory: Montanex, 2007. 68 s.
- Internetová jazyková příručka* [online]. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky: ©2008–2016 [cit. 10. 4. 2017]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=778#nadpis7>.
- KAWAMOTO, Kevin. *Digital Journalism: Emerging Media and the Changing Horizons of Journalism*. 1. vyd. Washington: Rowman & Littlefield Publishers, 2003. 189 s.
- KNITTLOVÁ, Dagmar et al. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 292 s.
- KOEHN, Philipp. *Statistical Machine Translation*. 1. vyd. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 433 s.
- LIVE, Anna H. The Discontinuous Verb in English. *WORD* [online]. Abingdon: Routledge, Taylor and Francis Group, 2015, **21**(3) [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1965.11435439>.
- Macmillan Dictionary* [online]. Macmillan Publishers Limited: © 2009-2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/come-up-with>.

- MARKS, Jonathan. *The Truth Revealed: Phrasal Verbs in Writing and Speech*. *MED Magazine* [online]. New York: Macmillan Publishers, 2005, **34** [cit. 8.4.2017]. Dostupné z <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/October2005/34-Feature-PV-Spoken-Written.htm>.
- Merriam-Webster Dictionary* [online]. Merriam-Webster, Incorporated: © 2017 [cit. 18.4.2017]. Dostupné z <https://www.merriam-webster.com/dictionary/blow%20up>.
- PALMER, Frank R. *The English Verb*. 2. vyd. New York: Routledge, 1988. 282 s.
- PYM, Anthony. Translation Skill-sets in a Machine-translation Age. *Meta: Translators' Journal* [online]. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2013, **58**(3) [cit. 18.4.2017]. Dostupné z [http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012\\_competence\\_pym.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2012_competence_pym.pdf).
- QUIRK, Randolph et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. 1. vyd. New York: Longman Group Limited, 1985. 1779 s.
- SLOCUM, Jeremy. A Survey of Machine Translation: Its History, Current Status, and Future Prospects. *Computational Linguistics* [online]. Cambridge: MIT Press, 1985, **11**(1) [cit.13.4.2017]. Dostupné z <http://www.aclweb.org/anthology/J85-1001.pdf>.
- SPEARS, Richard A. *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*. 1. vyd. New York: McGraw-Hill, 2005. 1080 s.
- ŠTULAJTEROVÁ, Alena a Petra JESENSKÁ. *English Stylistics*. 1. vyd. Banská Bystrica: Universita Mateja Bela v Banskej Bistrici, 2012. 140 s.
- ŠUTOVÁ, Jitka. *Look at, look for, look forward: Přehled idiomatických sloves*. 1. vyd. Praha: Akademie J. A. Komenského, 1992. 118 s.
- Translate: News About Google Translate* [online]. Google: ©2004–2017 [cit. 13.4.2017]. Dostupné z <https://blog.google/products/translate/>.
- VACHEK, Josef. *Chapters from Modern English Lexicology and Stylistics*. 2. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1991. 221 s.

VERNER, Pavel. *Zpravodajství a publicistika*. 2. vyd. Praha: Univerzita Jana Amose Komenského, 2010. 128 s.

VODIČKA, Lukáš. *Anglicko-český slovník frázových sloves*. 1. vyd. Praha: Fragment, 2005. 288 s.

VUORINEN, Erkkka. News Translation as Gatekeeping. In: SNELL-HORNBY, Mary et al. *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. 1. vyd. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1997, s. 161 – 171.

WARD, Mike. *Journalism Online*. 1. vyd. Abingdon: Taylor & Francis, 2002. 214 s.

## **Anotace**

Autor: Jana Baštincová

Katedra: Katedra anglistiky a amerikanistiky Filozofické fakulty Univerzity  
Palackého v Olomouci

Název česky: Analýza strojového překladu idiomatických sloves

Název anglicky: Analysis of the Machine Translation of Verbal Idioms

Vedoucí práce: PhDr. Pavel Král

Počet stran (úvod – závěr): 83

Počet stran (celkově): 254

Počet znaků (úvod – závěr): 117 510

Počet znaků (celkově): 436 902

Počet titulů použité literatury: 37

Klíčová slova v ČJ: strojový překlad, idiomatická slovesa, novinové články,  
čeština, angličtina

Klíčová slova v AJ: machine translation, verbal idioms, newspaper articles,  
Czech, English

**Abstrakt:**

Tato diplomová práce se zabývá analýzou strojového překladu idiomatických sloves. Tato analýza probíhala na internetovém překladači Google Translate ve směru z angličtiny do češtiny a případové věty byly čerpány z internetových novinových článků. První část práce nastiňuje, jak odborná literatura idiomatická slovesa odlišně vnímá i pojmenovává. Zabývá se také specifiky novinových článků jako textového typu a představuje také základní koncepty a stručnou historii strojového překladu. Druhou část práce tvoří krátký preliminární výzkum věnovaný tomu, jak v současnosti probíhá překlad novinových článků, hlavní analýza a také krátký doplňující výzkum, který porovnává neurální strojový překlad se statistickým.

Abstract:

This Master's thesis focuses on analysis of the machine translation of verbal idioms. The analysis was done on the online version of Google Translate, and was performed from English to Czech. The analysed sentences were taken from the internet newspaper articles. The first part of the thesis shows different views on verbal idioms in professional literature and also deals with the specifics of newspaper articles as a text type. It also presents basic concepts and a brief history of machine translation. The second part of the thesis comprises of a short preliminary research, which focuses on ways the newspaper articles are translated today, the main analysis itself and also a short additional research, which compares neural and statistical machine translation.